

Première vision de Perpétue  
Sarcophage de Briviesca (v<sup>e</sup> siècle)  
*Musée archéologique de Burgos*  
(Photo Zodiaque)

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 417

PASSION DE PERPÉTUE  
ET DE FÉLICITÉ

suivi des

ACTES

*INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION  
COMMENTAIRE ET INDEX*

par

**Jacqueline AMAT**  
*Professeur à l'Université de Brest*

*Ouvrage publié avec le concours du  
Centre National du Livre  
et de l'Œuvre d'Orient*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 Bd de Latour-Maubourg, PARIS  
1996

La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours  
de l'Institut des « Sources Chrétiennes »  
(UPRES A 5035 du Centre National de la Recherche Scientifique)

## ABRÉVIATIONS ET SIGLES

AB	<i>Analecta Bollandiana</i> , Bruxelles.
AS	<i>Acta Sanctorum</i> , Bruxelles.
BAGB	<i>Bulletin de l'Association Guillaume Budé</i> , Paris.
CCL	<i>Corpus Christianorum, Series Latina</i> , Turnhout.
CIL	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlin.
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Vienne.
DACL	<i>Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie</i> , Paris.
DAGR	<i>Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines</i> , Paris.
DB(S)	<i>Dictionnaire de la Bible (Supplément)</i> , Paris.
DHGE	<i>Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques</i> , Paris.
DLZ	<i>Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft</i> , Berlin.
DS	<i>Dictionnaire de Spiritualité</i> , Paris.
EranosJb	<i>Eranos-Jahrbuch</i> , Leiden.
JRS	<i>Journal of Roman Studies</i> , Londres.
JThS	<i>Journal of Theological Studies</i> , Oxford.
LSJ	H.G. LIDDELL, R. SCOTT et H.S. JONES, <i>A greek-English Lexicon</i> , Oxford.
MDAI(M)	<i>Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Institut (Madrid)</i> , Mayence.
MEFR	<i>Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'École Française de Rome</i> , Paris.
PW	<i>Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft</i> , Stuttgart.
RAC	<i>Reallexicon für Antike und Christentum</i> , Stuttgart.
REL	<i>Revue des Études Latines</i> , Paris.

- R. BRAUN, *Deus christianorum*, Paris 1977<sup>2</sup>.
- , «Tertullien est-il le rédacteur de la *Passio Perpetuae*?» (Communication du 26 mars 1955), *Compte rendu dans REL* 33 (1956), p. 79-81.
- , «Nouvelles observations linguistiques sur le rédacteur de la 'Passio Perpetuae'», *VChr* 33 (1979), p. 105-117.
- J. CAMPOS, «El autor de la *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Helmantica* 10 (1959), p. 357-381.
- G. CANNING, «The Passion of St Perpetua», *The Month* 74 (1892), 1, p. 340-355.
- G. CHARLES-PICARD, «Les *sacerdotes* de Saturne et les sacrifices humains dans l'Afrique romaine», *Recueil des Notices et Mémoires de la Société archéologique de Constantine* 66 (1948), p. 117-123.
- E. CORSINI, «Proposte per una lettura della 'Passio Perpetuae'», dans *Forma futuri. Studi in onore del Cardinale M. Pellegrino*, Turin 1975, p. 481-541.
- J. DANÉLOU, «La littérature latine avant Tertullien», *REL* 48 (1970), p. 357-375.
- , «Le V<sup>e</sup> Esdras et le judéo-christianisme latin au second siècle», dans *Studia G. Widengren oblata*, t. 1, Leiden 1972, p. 162-171.
- H. DELEHAYE, *Les passions des martyrs et les genres littéraires*, Bruxelles 1921.
- , *Sanctus. Essai sur le culte des saints dans l'Antiquité*, Bruxelles 1927.
- , *Les origines du culte des martyrs*, Bruxelles 1933.
- J. DEN BOEFT et J. BREMMER, «*Notiunculae martyrologicae* 2», *VChr* 36 (1982), p. 387-399.
- F.J. DÖLGER, «Die Fingerringsszene der *Passio Perpetuae* in kultur- und religionsgeschichtlicher Beleuchtung», dans *Verhandlung der Versammlung Deutscher Philologen* 54 (1923), p. 55-140.

- , «Gladiatorenblut und Märtyrerblut: Eine Szene der *Passio Perpetuae* in Kultur- und religionsgeschichtlicher Beleuchtung», dans *Vorträge der Bibliothek Warburg 1923-24*, p. 96-214.
- , «Antike Parallelen zum leidenden Dinocrates in der *Passio Perpetuae*», dans *Antike und Christentum* 2 (1930), p. 1-40.
- , «Der Kampf mit dem Ägypter in der Perpetua-Vision. Das martyrium als Kampf mit dem Teufel», dans *Antike und Christentum* 3 (1932), p. 177-188.
- , «Herrin und Tochter in der *Passio Perpetuae*», dans *Antike und Christentum* 5 (1936), p. 296.
- L. DUCHESNE, «En quelle langue ont été écrits les Actes des SS Perpétue et Félicité?», *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (1891) 19 (1892), p. 39-54.
- M. DULAEY, *Le rêve dans la vie et dans la pensée de saint Augustin*, Paris 1973.
- V. DURUY, *Histoire des Romains*, t. 1-7, Paris 1877-1885.
- Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, Paris 1982.
- E. ENNABLI, *Les inscriptions funéraires chrétiennes de Carthage. La basilique de Mçidfa*, Rome 1982.
- A. FERRARINI, «Visioni, sangue e battesimo. La *Passio Perpetuae*», dans *Atti della Settimana Sangue e antropologia nella letteratura cristiana* (Roma 23-28 nov. 1981), Rome 1982, p. 151-160.
- J. FONTAINE, *Aspects et problèmes de la prose d'art latine au III<sup>e</sup> siècle*, Turin 1968.
- P. FRANCHI DE' CAVALIERI, «Osservazione sopra alcuni Atti di martiri da Settimio Severo a Massimino Daza», dans *Nuovo bollettino di archeologia cristiana* 10 (1904), p. 6-8.
- M.L. VON FRANZ, «Die *Passio Perpetuae*, Versuch einer psychologischen Deutung», dans C.G. JUNG, *Aiôn*, Zurich 1951, p. 387-491.

- W.H.C. FRENCH, «Blandina and Perpetua: two early christian heroines», dans *Les martyrs de Lyon (177)* [Colloques internationaux du CNRS (Lyon, 20-23 septembre 1977)], Paris 1978, p. 167-177.
- R. FREUDENBERGER, «Probleme römischer Religionspolitik in Nordafrika nach der *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Helikon* 13-14 (1973-74), p. 174-183.
- A. FRIDH, *Le problème de la Passion des saintes Perpétue et Félicité (Studia graeca et latina Gothoburgensia 26)*, Stockholm 1968.
- J. GATTI, «La *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Didaskaleion* 1 (1923), p. 31-43.
- P. HADOT, «Patristique latine», dans *Annuaire EPHE* 75 (1968-1969), p. 184-189.
- J.W. HALPORN, «Literary history and generic expectations in the *Passio and Acta Perpetuae*», *VCbr* 45 (1991), p. 223-241.
- A.G. HAMMAN, *Les premiers martyrs de l'Église*, Paris 1979.
- T.A. JOHNSTON, «The passion of SS Perpetua and Felicitas», *The Month* 153 (1929), p. 216-222.
- H. HOPPE, *Syntax und Stil des Tertullian*, Brescia 1985.
- C. KAPPLER, *Apocalypses et voyages dans l'au-delà dans l'Antiquité tardive*, Paris 1987.
- J. KIRSCH, art. «Felicitas», *Lexicon für Theologie und Kirche*, 1931, p. 989s.
- P. DE LABRIOLLE, «Tertullien auteur du prologue et de la conclusion de la Passion de Perpétue et de Félicité», *Bull. anc. litt. et arch. chrét.* 3 (1913), p. 126-132.
- G. LAZZATI, «Note critica al testo della *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Aevum* 30 (1956), p. 30-35.
- H. LECLERCQ, art. «Perpétue et Félicité (Saintes)», *DACL* 14, 1938-39, c. 393-444.
- A. LEVIN-DUPLOUY, *La Passion des saintes Perpétue et Félicité*, Carthage 1959.

- V. LOMANTO, «Rapporti fra la *Passio Perpetuae* e *Passiones africane*», dans *Forma futuri. Studi in onore del Cardinale M. Pellegrino*, Turin 1975, p. 566-586.
- L. MASSEBIEAU, «La langue originale des Actes des SS Perpétue et Félicité», *RHR* 24 (1881), p. 97-101.
- L.S. MASSON, *S. Félicité, S. Perpétue et leurs compagnons martyrs*, Paris 1903.
- C. MAZZUCCO, «Il significato cristiano della libertas proclamata dai martiri della *Passio Perpetuae*», dans *Forma futuri. Studi in onore del Cardinale M. Pellegrino*, Turin 1975, p. 542-567.
- R. MENTXAKA, «La persécution du christianisme à l'époque de Septime-Sévère. Considérations juridiques sur la Passion de Perpétue et de Félicité. Église et pouvoir politique», dans *Actes des journées internationales d'histoire du droit d'Angers* (30 mai-1<sup>er</sup> juin 1985), Angers 1987, p. 230-250.
- C. MERTENS, «Les premiers martyrs et leurs rêves. Cohésion de l'histoire des rêves dans quelques Passions latines d'Afrique du Nord», *RHE* 81 (1986), p. 15-46.
- M. MESLIN, «Vases sacrés et boisson d'éternité», dans *Epektasis. Mélanges J. Daniélou*, Paris 1972, p. 139-153.
- C. MOHRMANN, *Études sur le latin des chrétiens*, t. 1-4, Rome 1961-1977.
- P. MONCEAUX, *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne*, Paris 1901, t. 1, p. 70-90.
- , *La vraie légende dorée*, Paris 1928.
- R. PACIORKOWSKI, «L'héroïsme religieux d'après la Passion des saintes Perpétue et Félicité», *REAug* 5 (1959), p. 367-388.
- A. PETERSON, «Perpetua prisoner of conscience», *VCbr* 41, (1987), p. 139-153.
- R. PETRAGLIO, *Lingua latina e mentalità biblica nella Passio sanctae Perpetuae. Analisi di caro, carnalis e corpus*, Brescia 1975.
- , «Des influences de l'Apocalypse dans la *Passio Perpetuae* 11-13», dans *Actes du colloque de la Fondation Hardt* 1976, Genève 1979, p. 15-29.

- S. PEZZELLA, *Gli Atti dei martiri, introduzione a una storia dell'antica agiografia (Quadr. di Studi e Materiali di Storia delle Religioni 3)*, Roma 1967.
- A. PILLET, *Histoire de sainte Perpétue et de ses compagnons*, Paris 1884.
- L.F. PIZZOLATO, «Note alla *Passio Perpetuae et Felicitatis*», *VChr* 34 (1980), p. 105-119.
- M. POIRIER, «Note sur la *Passio Sanctarum Perpetuae et Felicitatis*», dans *Studia Patristica* 10 (1971), p. 306-309.
- A.P. ORBAN, «The afterlife in the Visions of the *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», dans *Mélanges Bartelink*, Steenbrugge 1989, p. 210-277.
- J. QUASTEN, «A Roman law of Egyptian origin in the *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Jurist* 1 (1941), p. 193-233.
- , «Mutter und Kind in der *Passio Perpetuae et Felicitatis*», *Historisches Jahrbuch* 72 (1952), p. 50-55.
- G. RABEAU, *Les cultes des saints dans l'Afrique chrétienne d'après les inscriptions et les monuments figurés*, Paris 1903.
- V. REICHMANN, *Römische Literatur in griechischer Uebersetzung*, Leipzig 1913.
- L. ROBERT, «*Spongiae retiorum*. Sur un passage de Tertullien», *Hellenica* 3 (1956), p. 151-162.
- , «Une vision de Perpétue martyre à Carthage en 203», dans *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (avril 1982), p. 228-276.
- W. RORDORF et R. BRAUN, «Dossier sur l'*Ad martyras* de Tertullien», *REAug* 26 (1980), p. 3-17.
- M.A. ROSSI, *The Passion of Perpetua, every woman of late antiquity, Pagan and christian anxiety. A response to E.R. Dodds*, Lanham University 1984.
- E. RUPPRECHT, «Bemerkungen zur *Passio Perpetuae et Felicitatis*», *RhM* 90 (1941), p. 177-192.

- A.H. SALONIUS, *Passio Sanctae Perpetuae. Kritische Bemerkungen mit besonderer Berücksichtigung der griechisch-lateinischen Ueberlieferung des Textes*, Helsingfors 1921.
- T. SARDELLA, «Strutture temporali e modelli di cultura: rapporti tra antitradizionalismo storico e modello martiriale nella *Passio Perpetuae et Felicitatis*», *Augustinianum* 30 (1990), p. 259-278.
- V. SAXER, *Saints anciens d'Afrique du Nord*, Città del Vaticano 1979.
- , *Bible et Hagiographie. Textes et thèmes bibliques dans les Actes des martyrs*, Berne 1986.
- , *Atti dei martiri dei primi tre secoli*, Padoue 1989.
- C. SCHICK, «Per la questione del latino africano. Il linguaggio dei più antichi Atti dei martiri e di altri documenti volgarizzanti», *RIL* 96 (1962), p. 209-210.
- F. SCORZA BARCELLONA, «Il sangue nelle *Passiones Africanae*», dans *Atti della Settimana Sangue e antropologia nella letteratura cristiana*, t. 2, Roma 1982, p. 250-261.
- W.H. SHEWRING, «Prose rythm in the *Passio S Perpetuae*», *JThS* 117 (1928), p. 56-57.
- , «En marge de la Passion des saintes Perpétue et Félicité», *Revue Biblique* 1931, p. 15-22.
- M. TESTARD, «La Passion des saintes Perpétue et Félicité. Témoignage sur le monde antique et le christianisme», *BAGB* 1991, 1, p. 56-75.
- G. WILPERT, *Le pitture delle Catacombe romane*, Rome 1903.
- , *I Sarcofagi cristiani antichi*, Rome 1929-1936.

## INTRODUCTION

## CHAPITRE PREMIER

### LES CIRCONSTANCES DU MARTYRE

#### 1. La date du martyre

L'Église fête traditionnellement le martyre de Perpétue et de Félicité aux nones de mars, soit le 7 mars. A vrai dire, ni la *Passion* latine ni la *Passion* grecque ne nous fournissent de datation précise. Deux notes, d'époque différente, placées en tête du manuscrit grec, proposent « quatre jours avant les nones de février » et « aux nones » mêmes de février<sup>1</sup>. Il y aurait hésitation possible, si plusieurs manuscrits latins (*C E*) ne mentionnaient dans leur titre les nones de mars. Cette tradition est encore reflétée par les *Actes*, ce qui nous confirme que les cérémonies anniversaires du *dies natalis*, ou naissance du martyr à la vraie vie, avaient bien lieu à cette date. Celle-ci est d'ailleurs confirmée par le martyrologe hiéronymien, le martyrologe de Bède et tous ceux qui suivirent. Le 7 mars,

---

1. Voir J.R. HARRIS et S.K. GIFFORD, *Éd. Pass. Perp.*, p. 39. Dans les *Acta Sanctorum*, la *Passion de Perpétue et de Félicité* est placée le 6 mars.

dès le III<sup>e</sup> siècle, la lecture de la *Passion* participait de la liturgie<sup>1</sup>.

L'année généralement assignée au martyre est l'année 203, sous le règne de Septime-Sévère. Une autre tradition apparaît à la fois dans les *Actes* et dans le titre du manuscrit grec. Elle attribue le martyre à la persécution de Valérien et de Gallien, soit environ cinquante ans plus tard. Cette date tardive ne saurait être qu'erronée, pour plusieurs raisons : elle contredit d'abord l'allusion du meilleur manuscrit latin, celui du Mont-Cassin (*A*), à l'anniversaire du César Géta, fils de Septime-Sévère, en l'honneur de qui les condamnés devaient être sacrifiés<sup>2</sup>. Par ailleurs, le procurateur Hilarianus, qui juge les chrétiens, est mentionné par Tertullien<sup>3</sup>. C'est également Tertullien qui cite, dans le *De anima*, la *Passion de Perpétue* comme une œuvre encore dans toutes les mémoires. Or le *De anima*, qui passe pour un traité teinté de montanisme, n'est pas postérieur à 211<sup>4</sup>. Dans l'*Ad Scapulam*, Tertullien rapporte aussi les émeutes qui se déchaînèrent en Afrique, sous le procurateur Hilarianus.

Ces mouvements de foule, qui visaient particulièrement les cimetières chrétiens, faisaient suite à l'édit de Sévère,

1. Sur cette lecture rituelle, voir H. DELEHAYE, *Sanctus...* et, particulièrement, J. FONTAINE, «Le culte des saints et ses implications sociologiques. Réflexions sur un récent essai de Peter Brown», *AB* 100 (1983), p. 17-41.

2. La chronologie de Géta, dont le souvenir fut radicalement effacé après sa mort par son frère Caracalla, a été étudiée par T.D. BARNES, «Pre-Decian *Acta martyrum*». La date du 7 mars 203 coïnciderait à la fois avec l'anniversaire de Géta et celui de sa nomination comme César : voir P. MONCEAUX, *Histoire littéraire...*, t. 1, p. 72. L'attribution au principat de Valérien et de Gallien pourrait procéder d'une confusion avec la *Passion de Maxima, Donatilla et Secunda*, voir p. 23, n. 1.

3. TERT., *Scap.* 3, 1.

4. TERT., *An.* 55, 4. Le traité est situé entre 208 et 211 par R. BRAUN, *Deus Christianorum...*, p. 721.

promulgué en 202. Faisant un pas de plus dans une législation assez floue, Sévère interdisait désormais le prosélytisme chrétien, comme le prosélytisme juif. Il entendait ainsi enrayer l'extension du christianisme à travers toutes les classes de la société. Les chrétiens avaient en effet adopté des attitudes inquiétantes pour le civisme romain, en particulier par leur refus du service militaire<sup>1</sup>. Sévère ordonnait de poursuivre tous les nouveaux convertis. L'arrestation de Perpétue et de ses compagnons s'insère donc dans une politique de répression des catéchumènes. Celle-ci fut surtout suivie à Carthage et à Alexandrie, de façon assez analogue, semble-t-il, à celle que Pline appliquait déjà sous Trajan : on n'interrogeait guère que sur dénonciation.

La persécution n'était pas constante ; elle connaissait des temps morts. Si Tertullien exhorte les siens à rechercher le martyre, Cyprien conseillera au contraire de ne pas affronter inutilement les flambées de haine antichrétienne. Hilarianus paraît avoir cédé à la pression populaire, sans avoir été lui-même un farouche adversaire des chrétiens. On l'a parfois comparé à Ponce Pilate. On a suggéré également, avec beaucoup de vraisemblance, que les violences antichrétiennes, signalées par Tertullien, avaient subi une recrudescence à la suite d'un voyage fait par Septime-Sévère en Afrique, sa patrie d'origine, et ceci en 203. Il était normal en effet de prouver son attachement à l'empereur africain en appliquant fermement

1. Sur cette répression, voir EUS., *HE* 6, 2, 2-3 ; SPARTIEN, *Seu.* 1, 7. La persécution de Sévère a été étudiée par J. MOREAU, *La persécution du christianisme dans l'Empire romain*, Paris 1956, p. 80 s. et W.H.C. FREND, «A Severian persecution? Evidence of the *Historia Augusti*», dans *Forma Futuri, Mélanges M. Pellegrino*, Turin 1975, p. 470-480. L'extension du christianisme dans toutes les classes de la société a été mise en lumière par M. MESLIN, *Le christianisme dans l'Empire Romain*, Paris 1964<sup>2</sup>.

ses nouveaux édits. Comme en 177 à Lyon, ce sont donc des mouvements de foule qui furent, semble-t-il, à l'origine de la persécution<sup>1</sup>. Les gens se pressèrent sur le forum pour assister à l'interrogatoire et, dans l'amphithéâtre, exigèrent de voir de leurs yeux le coup de grâce.

## 2. Le lieu du martyre

L'arrestation des catéchumènes eut sans doute lieu, comme c'était l'habitude, après une dénonciation, car tous les catéchumènes ne furent pas arrêtés. Selon l'hypothèse la plus probable, ces événements se déroulèrent à Thuburbo Minus, l'actuelle Tebourba, ville moyenne située à une cinquantaine de kilomètres de Carthage. Il est vrai que notre meilleur témoin, le manuscrit du Mont-Cassin (*A*), ne fournit pas plus de localisation que de date. Mais cette lacune ne doit pas surprendre outre mesure, si l'on songe qu'il transmet un texte rédigé vraisemblablement fort peu de temps après les événements, à un moment où tous connaissaient encore fort bien l'origine des martyrs. En revanche, une mention apparaît, un peu contractée, *in ciuitate turbitana*, dans le titre du manuscrit *C*, au début du récit dans le manuscrit *E*, ainsi que dans la version grecque. Sans doute ce détail reposait-il sur une tradition orale. Celle-ci est encore reflétée dans les *Actes*. Mais leur auteur en déduit que le martyre lui aussi eut lieu à Thuburbo, ce qui est assez improbable<sup>2</sup> : cette localisation ne coïncide pas avec la solennité des jeux militaires décrits par Perpétue. La cérémonie se déroula manifestement à Carthage, siège du procureur

1. E. GRIFFE, *Les persécutions contre les chrétiens aux 1<sup>er</sup> et 11<sup>e</sup> siècles*, Paris 1967, p. 124.

2. *Acta* 1, 1.

et d'une importante garnison. Par ailleurs, une petite ville comme Thuburbo Minus était peu susceptible d'avoir à la fois une prison civile et une prison militaire<sup>1</sup>.

Après leur arrestation, les catéchumènes subirent une période de garde à vue, probablement à Thuburbo. Les prisonniers aggravèrent leur cas en recevant le baptême. Ils furent alors certainement menés à Carthage et incarcérés dans la prison municipale. Là, en attendant d'être jugés, ils furent enfermés dans un cachot ténébreux. Les horribles ténèbres des prisons romaines étaient un des supplices des martyrs qui y voyaient l'ancre du démon<sup>2</sup>. Mais, grâce à des pourboires offerts aux gardiens – vieille habitude des prisons latines, déjà pratiquée en Sicile du temps de Verrès –, Perpétue et ses compagnons sont autorisés à aller «se délasser» dans une sorte de cour intérieure. Perpétue parviendra à y allaiter son enfant, ce qui fera pour elle de la prison un «palais».

N'ayant pas réussi à empêcher sa fille de recevoir le baptême, le père de Perpétue monte de la cité – Carthage ou plutôt Thuburbo – pour tenter à nouveau de la fléchir, car il a appris que l'interrogatoire est proche. Celui-ci a lieu publiquement, en plein forum, en présence d'une foule immense, massée autour du procureur Hilarianus et prête à faire pression sur lui. Dans

1. Sur le transfert des condamnés, voir 7, 9. On peut songer à une ville plus grande comme Thuburbo Maius, sans doute le *Tuburbis* de PLINE 5, 4; mais la ville était plus éloignée de Carthage. Or le martyrologe de Bède précise *apud Carthaginem*. Les Bollandistes, dans *AS* 6 mars, se sont fait l'écho de certains martyrologes tardifs, qui situent la *ciuitas Turbitanorum* en Mauritanie, ce qui peut résulter d'une confusion avec *Tubunae*, ville de la Maurétanie Césarienne. Il existait aussi *Thubursicum Numidarum*. La localisation n'est donc pas facile, d'autant plus que le martyrologe romain situe aussi à *Tuburbi* le martyre des saintes Maxima, Donatilla et Secunda, ce qui pouvait prêter à confusion.

2. TERT., *Mart.* 1, 4.

la *Passion*, le compte rendu de l'interrogatoire est fort bref : ce n'est qu'un résumé, surtout si on le compare à l'interrogatoire des *Actes* des martyrs de Scillium. Les répliques sont beaucoup plus fournies dans les *Actes* de Perpétue et de Félicité. Il est clair que la *Passion* n'a pas été rédigée d'après les « minutes » de l'audience, mais qu'en revanche l'auteur des *Actes* a pu disposer de ce questionnaire, qu'un témoin prenait en note lors du procès ; ceci reste plausible, même si – nous le verrons par la suite – certaines réponses des martyrs sont dénaturées dans les *Actes*. Si les notes d'audience ont été négligées par le rédacteur de la *Passion*, c'est que, peu curieux d'un dialogue sans grande originalité, il préfère livrer les récits personnels des martyrs et faire lui-même œuvre dramatique et édifiante, par exemple en décrivant l'ultime tentative du père de Perpétue.

Hilarius, comme bien des magistrats romains, ne semble pas vraiment désireux de condamner les prisonniers et tout particulièrement Perpétue. Il est sensible à son rang social et à sa situation familiale<sup>1</sup>.

Son appel à la pitié envers les siens et envers le nouveau-né trahit son malaise et sa compassion. Aussi suggère-t-il à la jeune femme qu'il lui suffit de faire le geste qu'aucun citoyen romain ne saurait refuser : celui du sacrifice pour le salut des empereurs. Ce critère était déjà celui de Pline<sup>2</sup>. En refusant ce geste de civisme, Perpétue se met hors la loi et la supplication de son père devient indécente ; aussi est-il écarté d'un coup de verge, comme un esclave, souffrance et humiliation que Perpétue ressent profondément.

1. Le panorama social de l'Église africaine à travers Tertullien et la *Passion de Perpétue et de Félicité* a été dressé par G. SCHOELLGEN, *Ecclesia sordida?* Münster 1984.

2. PLINE, *Ep.* 10, 96, 2-4.

Les prisonniers sont ensuite transférés dans la prison militaire, située sur la hauteur de Carthage et voisine de l'amphithéâtre, où ils vont figurer dans les jeux donnés en l'honneur de Géta. Le traitement des captifs connaît des alternatives de sévérité puis d'adoucissement, lorsqu'ils tombent sous la garde du sous-officier Pudens, que l'attitude des chrétiens a déjà conquis. La célébration des jeux sera placée sous les signes de Saturne et de Cérès, cultes particulièrement populaires en Afrique<sup>1</sup>. Mais Perpétue refusera catégoriquement de figurer dans cette pantomime religieuse en vêtements de prêtresse.

### 3. Les documents archéologiques

Les récits de la *Passion* émeuvent par leur sobriété et leur discrétion, mais ils sont souvent lacunaires. On est alors tenté de reconstituer un au-delà de la *Passion*, grâce à des témoignages archéologiques. Connaît-on par exemple la sépulture des martyrs ? A vrai dire, les documents sont un peu décevants. Une allusion au martyr carthaginois de Perpétue et de ses compagnons paraît attestée sur une mosaïque de sol, trouvée à Carthage, mais dans un édifice qui semble bien dater de l'époque byzantine<sup>2</sup>. Sur cette mosaïque, des médaillons insérés dans des couronnes enrichies de gemmes, images du

1. Cérès est assimilée à Isis par Apulée et le culte de Saturne, héritier de Baal-Ammon, a des racines profondes en Afrique. Voir G. CHARLES-PICARD, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954 ; M. LEGLAY, *Saturne africain*, Paris 1966.

2. Cette mosaïque se trouve actuellement au musée du Bardo à Tunis. Les témoignages archéologiques concernant la *Passion de Perpétue et de Félicité* ont été répertoriés par Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, t. 1, p. 7-17 ; t. 2, p. 682-683. Voir aussi E. ENNABLI, *Les inscriptions funéraires chrétiennes de Carthage. La basilique de Mçidfa*.

martyre glorieux, portent des noms où nous pouvons reconnaître les compagnons de Perpétue : Speratus, Stefanus, Saturus, Saturninus. Le groupement est significatif, même si l'onomastique africaine, peu variée, se répète presque partout. On lit aussi le nom de Sirica, non mentionnée dans la *Passion*. Malheureusement, hormis pour une finale *-tas* assez peu visible, le texte des deux premiers cartouches est tout à fait effacé et on ne peut que conjecturer qu'il s'agissait bien de «Perpetua» et de «Felicitas».

De même, sur la peinture murale d'un baptistère souterrain, on a déchiffré l'inscription, sans doute fragmentaire : S(A)N(CT)VS SATVRVS<sup>1</sup>. Mais, jusqu'à présent, le meilleur témoignage, souvent mentionné, est celui que fournissent les fragments d'une dalle de marbre, trouvée par le P. Delattre dans une basilique d'un faubourg de Carthage, à Mçidfa. Ces morceaux, réunis, présentent une inscription très restituée, mais où l'on reconnaît indubitablement les martyrs de la *Passion*.

(HIC) SVNT MARTY(RES)  
SATVRVS SATV(R)N(INVS)  
REBOCATVS S(E)C(VNDVLVS)  
FELICIT(AS) PER(PE)T(VA) PAS(SI) NON MART  
(M)AIVLV(S)

Le P. Delattre concluait de cette inscription qu'elle marquait le lieu de sépulture des martyrs, cette *Basilica Maiorum* dont parle Victor de Vita<sup>2</sup>. On croyait donc avoir identifié le *martyrium* de Perpétue et de ses compagnons. Mais Y. Duval attribue l'inscription à l'époque byzantine et attire l'attention sur cette mention énigma-

1. Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, t. 1, p. 12.

2. VICTOR DE VITA, *Pers. Vand.* 1, 3, 9 : «Basilicam Maiorum ubi corpora sanctarum martyrum Perpetuae atque Felicitatis sepulta sunt.»

tique : *Maiulus*. S'agit-il d'un martyr? Il n'apparaît pas dans la *Passion*. Manifestement, la basilique n'était pas consacrée au seul groupe des compagnons de Perpétue<sup>1</sup>. De plus, l'ordre des martyrs est fort déconcertant. Il pourrait bien dénoncer une rédaction très tardive : les hommes sont nommés avant les femmes, l'esclave avant la matrone, alors que la *Passion* accorde la primauté aux saintes et d'abord à Perpétue. Seule la place de Saturus pourrait se justifier, en tant que catéchiste et chef de file, auprès de Saturninus, tenu également pour son «frère» dans les *Actes*. Cette inscription tardive pourrait bien être une illustration des *Actes* plus que de la *Passion*.

Il faut donc admettre que nous n'avons pas encore de document archéologique certain datant de l'époque des martyrs<sup>2</sup>. Nous ne connaissons même pas leur lieu d'inhumation à Carthage. La basilique de Mçidfa ne renfermait peut-être que des reliques. Mais la vénération a immédiatement suivi le martyr. A plusieurs reprises, Augustin témoigne de la connaissance de la *Passion* et de la ferveur du culte rendu aux martyrs carthaginois, particulièrement à Perpétue et Félicité<sup>3</sup>.

1. Sur ce point, voir Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, t. 1, p. 6.

2. Il faut malheureusement éliminer une mosaïque représentant une femme tenant une palme et foulant aux pieds un dragon, longtemps identifiée avec Perpétue : voir P. MONCEAUX, *Histoire littéraire...*, t. 1, p. 73. L'inscription «Perpetue filie dulcissime» est pareillement douteuse : E. DIEHL, *Inscriptiones latinae christianae ueteres*, Paris 1925, t. 1, n° 2040.

3. AUG., *Serm.* 280; 281-282; *Nat. or. an.* 1, 10, 12; etc.



Première vision de Perpétue  
Sarcophage de Briviesca (v<sup>e</sup> siècle)  
Musée archéologique de Burgos  
(Photo Zodiaque)

SOURCES CHRÉTIENNES

N° 417

PASSION DE PERPÉTUE  
ET DE FÉLICITÉ

suivi des  
ACTES

*INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION  
COMMENTAIRE ET INDEX*

par

**Jacqueline AMAT**  
*Professeur à l'Université de Brest*

*Ouvrage publié avec le concours du  
Centre National du Livre  
et de l'Œuvre d'Orient*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29 Bd de Latour-Maubourg, PARIS  
1996

La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours  
de l'Institut des «Sources Chrésiennes»  
(UPRES A 5035 du Centre National de la Recherche Scientifique)

## ABRÉVIATIONS ET SIGLES

AB	<i>Analecta Bollandiana</i> , Bruxelles.
AS	<i>Acta Sanctorum</i> , Bruxelles.
BAGB	<i>Bulletin de l'Association Guillaume Budé</i> , Paris.
CCL	<i>Corpus Christianorum, Series Latina</i> , Turnhout.
CIL	<i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlin.
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Vienne.
DACL	<i>Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie</i> , Paris.
DAGR	<i>Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines</i> , Paris.
DB(S)	<i>Dictionnaire de la Bible (Supplément)</i> , Paris.
DHGE	<i>Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques</i> , Paris.
DLZ	<i>Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft</i> , Berlin.
DS	<i>Dictionnaire de Spiritualité</i> , Paris.
Eranosjb	<i>Eranos-Jahrbuch</i> , Leiden.
JRS	<i>Journal of Roman Studies</i> , Londres.
JThS	<i>Journal of Theological Studies</i> , Oxford.
LSJ	H.G. LIDDELL, R. SCOTT et H.S. JONES, <i>A greek-English Lexicon</i> , Oxford.
MDAI(M)	<i>Mitteilungen des Deutschen Archäologisches Institut (Madrid)</i> , Mayence.
MEFR	<i>Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'École Française de Rome</i> , Paris.
PW	<i>Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft</i> , Stuttgart.
RAC	<i>Reallexicon für Antike und Christentum</i> , Stuttgart.
REL	<i>Revue des Études Latines</i> , Paris.

REAug	<i>Revue des Études Augustiniennes</i> , Paris.
RHE	<i>Revue d'Histoire Ecclésiastique</i> , Louvain.
RbM	<i>Rheinisches museum</i> , Francfort.
RHR	<i>Revue d'Histoire des Religions</i> , Paris.
RIL	<i>Rendiconti dell'Istituto Lombardo. Classe di Lettere, Scienze morali e storice</i> , Milan.
RomBarb	<i>Romanobarbarica</i> , Rome.
SC	<i>Sources Chrétiennes</i> , Paris.
SH	<i>Semantische Hefte</i> , Heidelberg.
TLL	<i>Thesaurus Linguae Latinae</i> , Munich.
VCbr	<i>Vigiliae Christianae</i> , Amsterdam.

Les titres des ouvrages signalés dans la Bibliographie sont cités de manière abrégée dans le Commentaire et les notes.

## BIBLIOGRAPHIE

- A. D'ALÈS, «L'auteur de la *Passio Perpetuae*», *RHE* 8 (1907), p. 5-18.
- J. AMAT, *Songes et visions. L'au-delà dans la littérature latine tardive*, Paris 1985.
- A.G. AMATUCCI, «Gli *Acta martyrum* e una *Passio* del tempo di Settimo Seuro», dans *Studi in onore di A. Calderini e R. Paribeni*, Milano 1956, p. 363-367.
- J. ARONEN, «Indebtedness to *Passio Perpetuae* in Pontius' *Vita Cypriani*», *VCbr* 38 (1984), p. 67-76.
- , «*Pythia Cartaginis* o immagini cristiani nella visione de *Perpetua*?», dans *Africa romana, Atti del VI Convegno di Studio* (16-18 dec. 1988), Sassari 1989, p. 643-648.
- B. AUBÉ, *Les chrétiens dans l'Empire romain de la fin des Antonins au milieu du III<sup>e</sup> siècle*, Paris 1881.
- T.D. BARNES, «Pre-Decian *Acta martyrum*», *JThS* 19 (1968), p. 509-531.
- A.A.R. BASTIAENSEN, «Heeft *Perpetua* haar dagboek in het Latijn of in het Grieks geschreven?», dans *De Heiligenverering in de eerste eeunwen van het christendem*, Nimègue 1988, p. 130-135.
- , «Tertullian's reference to the *Passio Perpetuae* in *De Anima* 55,4», dans *Studia patristica* 17<sup>2</sup>, 1982, p. 790-795.
- L. BERTRAND, *Les martyrs africains*, Marseille 1930.
- A. BLAISE, «La *Passio SS Perpetuae et Felicitatis* comme specimen d'une sorte de latin chrétien» (Communication à Strasbourg le 26 mars 1955), Compte rendu dans *REL* 33 (1956), p. 78-79.

- R. BRAUN, *Deus christianorum*, Paris 1977<sup>2</sup>.
- , «Tertullien est-il le rédacteur de la *Passio Perpetuae*?» (Communication du 26 mars 1955), Compte rendu dans *REL* 33 (1956), p. 79-81.
- , «Nouvelles observations linguistiques sur le rédacteur de la 'Passio Perpetuae'», *VChr* 33 (1979), p. 105-117.
- J. CAMPOS, «El autor de la *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Helmantica* 10 (1959), p. 357-381.
- G. CANNING, «The Passion of St Perpetua», *The Month* 74 (1892), 1, p. 340-355.
- G. CHARLES-PICARD, «Les *sacerdotes* de Saturne et les sacrifices humains dans l'Afrique romaine», *Recueil des Notices et Mémoires de la Société archéologique de Constantine* 66 (1948), p. 117-123.
- E. CORSINI, «Proposte per una lettura della 'Passio Perpetuae'», dans *Forma futuri. Studi in onore del Cardinale M. Pellegrino*, Turin 1975, p. 481-541.
- J. DANIELOU, «La littérature latine avant Tertullien», *REL* 48 (1970), p. 357-375.
- , «Le V<sup>e</sup> Esdras et le judéo-christianisme latin au second siècle», dans *Studia G. Widengren oblata*, t. 1, Leiden 1972, p. 162-171.
- H. DELEHAYE, *Les passions des martyrs et les genres littéraires*, Bruxelles 1921.
- , *Sanctus. Essai sur le culte des saints dans l'Antiquité*, Bruxelles 1927.
- , *Les origines du culte des martyrs*, Bruxelles 1933.
- J. DEN BOEFT et J. BREMMER, «*Notiunculae martyrologicae* 2», *VChr* 36 (1982), p. 387-399.
- F.J. DÖLGER, «Die Fingerringzene der *Passio Perpetuae* in kultur- und religionsgeschichtlicher Beleuchtung», dans *Verhandlung der Versammlung Deutscher Philologen* 54 (1923), p. 55-140.

- , «Gladiatorenblut und Märtyrerblut: Eine Szene der *Passio Perpetuae* in Kultur- und religionsgeschichtlicher Beleuchtung», dans *Vorträge der Bibliothek Warburg* 1923-24, p. 96-214.
- , «Antike Parallelen zum leidenden Dinocrates in der *Passio Perpetuae*», dans *Antike und Christentum* 2 (1930), p. 1-40.
- , «Der Kampf mit dem Ägypter in der Perpetua-Vision. Das martyrium als Kampf mit dem Teufel», dans *Antike und Christentum* 3 (1932), p. 177-188.
- , «Herrin und Tochter in der *Passio Perpetuae*», dans *Antike und Christentum* 5 (1936), p. 296.
- L. DUCHESNE, «En quelle langue ont été écrits les Actes des SS Perpétue et Félicité?», *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (1891) 19 (1892), p. 39-54.
- M. DULAEY, *Le rêve dans la vie et dans la pensée de saint Augustin*, Paris 1973.
- V. DURUY, *Histoire des Romains*, t. 1-7, Paris 1877-1885.
- Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, Paris 1982.
- E. ENNABLI, *Les inscriptions funéraires chrétiennes de Carthage. La basilique de Mçidfa*, Rome 1982.
- A. FERRARINI, «Visioni, sangue e battesimo. La *Passio Perpetuae*», dans *Atti della Settimana Sangue e antropologia nella letteratura cristiana* (Roma 23-28 nov. 1981), Rome 1982, p. 151-160.
- J. FONTAINE, *Aspects et problèmes de la prose d'art latine au III<sup>e</sup> siècle*, Turin 1968.
- P. FRANCHI DE' CAVALIERI, «Osservazione sopra alcuni Atti di martiri da Settimio Severo a Massimino Daza», dans *Nuovo bollettino di archeologia cristiana* 10 (1904), p. 6-8.
- M.L. VON FRANZ, «Die *Passio Perpetuae*, Versuch einer psychologischen Deutung», dans C.G. JUNG, *Aiôn*, Zurich 1951, p. 387-491.

- W.H.C. FREND, «Blandina and Perpetua: two early christian heroines», dans *Les martyrs de Lyon (177)* [Colloques internationaux du CNRS (Lyon, 20-23 septembre 1977)], Paris 1978, p. 167-177.
- R. FREUDENBERGER, «Probleme römischer Religionspolitik in Nordafrika nach der *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Helikon* 13-14 (1973-74), p. 174-183.
- A. FRIDH, *Le problème de la Passion des saintes Perpétue et Félicité (Studia graeca et latina Gothoburgensia 26)*, Stockholm 1968.
- J. GATTI, «La *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Didaskaleion* 1 (1923), p. 31-43.
- P. HADOT, «Patristique latine», dans *Annuaire EPHE* 75 (1968-1969), p. 184-189.
- J.W. HALPORN, «Literary history and generic expectations in the *Passio and Acta Perpetuae*», *VChr* 45 (1991), p. 223-241.
- A.G. HAMMAN, *Les premiers martyrs de l'Église*, Paris 1979.
- T.A. JOHNSTON, «The passion of SS Perpetua and Felicitas», *The Month* 153 (1929), p. 216-222.
- H. HOPPE, *Syntax und Stil des Tertullian*, Brescia 1985.
- C. KAPPLER, *Apocalypses et voyages dans l'au-delà dans l'Antiquité tardive*, Paris 1987.
- J. KIRSCH, art. «Felicitas», *Lexicon für Theologie und Kirche*, 1931, p. 989s.
- P. DE LABRIOLLE, «Tertullien auteur du prologue et de la conclusion de la Passion de Perpétue et de Félicité», *Bull. anc. litt. et arch. chrét.* 3 (1913), p. 126-132.
- G. LAZZATI, «Note critiche al testo della *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Aevum* 30 (1956), p. 30-35.
- H. LECLERCQ, art. «Perpétue et Félicité (Saintes)», *DACL* 14, 1938-39, c. 393-444.
- A. LEVIN-DUPOLOY, *La Passion des saintes Perpétue et Félicité*, Carthage 1959.

- V. LOMANTO, «Rapporti fra la *Passio Perpetuae* e *Passiones africane*», dans *Forma futuri. Studi in onore del Cardinale M. Pellegrino*, Turin 1975, p. 566-586.
- L. MASSEBIEAU, «La langue originale des Actes des SS Perpétue et Félicité», *RHR* 24 (1881), p. 97-101.
- L.S. MASSON, *S. Félicité, S. Perpétue et leurs compagnons martyrs*, Paris 1903.
- C. MAZZUCCO, «Il significato cristiano della libertas proclamata dai martiri della *Passio Perpetuae*», dans *Forma futuri. Studi in onore del Cardinale M. Pellegrino*, Turin 1975, p. 542-567.
- R. MENTXAKA, «La persécution du christianisme à l'époque de Septime-Sévère. Considérations juridiques sur la Passion de Perpétue et de Félicité. Église et pouvoir politique», dans *Actes des journées internationales d'histoire du droit d'Angers* (30 mai-1<sup>er</sup> juin 1985), Angers 1987, p. 230-250.
- C. MERTENS, «Les premiers martyrs et leurs rêves. Cohésion de l'histoire des rêves dans quelques Passions latines d'Afrique du Nord», *RHE* 81 (1986), p. 15-46.
- M. MESLIN, «Vases sacrés et boisson d'éternité», dans *Epektasis. Mélanges J. Daniélou*, Paris 1972, p. 139-153.
- C. MOHRMANN, *Études sur le latin des chrétiens*, t. 1-4, Rome 1961-1977.
- P. MONCEAUX, *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne*, Paris 1901, t. 1, p. 70-90.
- , *La vraie légende dorée*, Paris 1928.
- R. PACIORKOWSKI, «L'héroïsme religieux d'après la Passion des saintes Perpétue et Félicité», *REAug* 5 (1959), p. 367-388.
- A. PETERSON, «Perpetua prisoner of conscience», *VChr* 41, (1987), p. 139-153.
- R. PETRAGLIO, *Lingua latina e mentalità biblica nella Passio sanctae Perpetuae. Analisi di caro, carnalis e corpus*, Brescia 1975.
- , «Des influences de l'Apocalypse dans la *Passio Perpetuae* 11-13», dans *Actes du colloque de la Fondation Hardt* 1976, Genève 1979, p. 15-29.

- S. PEZZELLA, *Gli Atti dei martiri, introduzione a una storia dell'antica agiografia* (*Quadr. di Studi e Materiali di Storia delle Religioni* 3), Roma 1967.
- A. PILLET, *Histoire de sainte Perpétue et de ses compagnons*, Paris 1884.
- L.F. PIZZOLATO, «Note alla *Passio Perpetuae et Felicitatis*», *VChr* 34 (1980), p. 105-119.
- M. POIRIER, «Note sur la *Passio Sanctarum Perpetuae et Felicitatis*», dans *Studia Patristica* 10 (1971), p. 306-309.
- A.P. ORBAN, «The afterlife in the Visions of the *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», dans *Mélanges Bartelink*, Steenbrugge 1989, p. 210-277.
- J. QUASTEN, «A Roman law of Egyptian origin in the *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Jurist* 1 (1941), p. 193-233.
- , «Mutter und Kind in der *Passio Perpetuae et Felicitatis*», *Historisches Jahrbuch* 72 (1952), p. 50-55.
- G. RABEAU, *Les cultes des saints dans l'Afrique chrétienne d'après les inscriptions et les monuments figurés*, Paris 1903.
- V. REICHMANN, *Römische Literatur in griechischer Uebersetzung*, Leipzig 1913.
- L. ROBERT, «*Spongiae retorum*. Sur un passage de Tertullien», *Hellenica* 3 (1956), p. 151-162.
- , «Une vision de Perpétue martyre à Carthage en 203», dans *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (avril 1982), p. 228-276.
- W. RORDORF et R. BRAUN, «Dossier sur l'*Ad martyras* de Tertullien», *REAug* 26 (1980), p. 3-17.
- M.A. ROSSI, *The Passion of Perpetua, every woman of late antiquity, Pagan and christian anxiety. A response to E.R. Dodds*, Lanham University 1984.
- E. RUPPRECHT, «Bemerkungen zur *Passio Perpetuae et Felicitatis*», *RbM* 90 (1941), p. 177-192.

- A.H. SALONIUS, *Passio Sanctae Perpetuae. Kritische Bemerkungen mit besonderer Berücksichtigung der griechisch-lateinischen Ueberlieferung des Textes*, Helsingfors 1921.
- T. SARDELLA, «Strutture temporali e modelli di cultura: rapporti tra antitradizionalismo storico e modello martiriale nella *Passio Perpetuae et Felicitatis*», *Augustinianum* 30 (1990), p. 259-278.
- V. SAXER, *Saints anciens d'Afrique du Nord*, Città del Vaticano 1979.
- , *Bible et Hagiographie. Textes et thèmes bibliques dans les Actes des martyrs*, Berne 1986.
- , *Atti dei martiri dei primi tre secoli*, Padoue 1989.
- C. SCHICK, «Per la questione del latino africano. Il linguaggio dei più antichi Atti dei martiri e di altri documenti volgarizzanti», *RIL* 96 (1962), p. 209-210.
- F. SCORZA BARCELLONA, «Il sangue nelle Passiones Africanæ», dans *Atti della Settimana Sangue e antropologia nella letteratura cristiana*, t. 2, Roma 1982, p. 250-261.
- W.H. SHEWRING, «Prose rythm in the *Passio S Perpetuae*», *JThS* 117 (1928), p. 56-57.
- , «En marge de la Passion des saintes Perpétue et Félicité», *Revue Biblique* 1931, p. 15-22.
- M. TESTARD, «La Passion des saintes Perpétue et Félicité. Témoignage sur le monde antique et le christianisme», *BAGB* 1991, 1, p. 56-75.
- G. WILPERT, *Le pitture delle Catacombe romane*, Rome 1903.
- , *I Sarcofagi cristiani antichi*, Rome 1929-1936.

## **INTRODUCTION**

## CHAPITRE PREMIER

### LES CIRCONSTANCES DU MARTYRE

#### 1. La date du martyre

L'Église fête traditionnellement le martyre de Perpétue et de Félicité aux nones de mars, soit le 7 mars. A vrai dire, ni la *Passion* latine ni la *Passion* grecque ne nous fournissent de datation précise. Deux notes, d'époque différente, placées en tête du manuscrit grec, proposent « quatre jours avant les nones de février » et « aux nones » mêmes de février<sup>1</sup>. Il y aurait hésitation possible, si plusieurs manuscrits latins (*C E*) ne mentionnaient dans leur titre les nones de mars. Cette tradition est encore reflétée par les *Actes*, ce qui nous confirme que les cérémonies anniversaires du *dies natalis*, ou naissance du martyr à la vraie vie, avaient bien lieu à cette date. Celle-ci est d'ailleurs confirmée par le martyrologe hiéronymien, le martyrologe de Bède et tous ceux qui suivirent. Le 7 mars,

---

1. Voir J.R. HARRIS et S.K. GIFFORD, *Éd. Pass. Perp.*, p. 39. Dans les *Acta Sanctorum*, la *Passion de Perpétue et de Félicité* est placée le 6 mars.

dès le III<sup>e</sup> siècle, la lecture de la *Passion* participait de la liturgie<sup>1</sup>.

L'année généralement assignée au martyre est l'année 203, sous le règne de Septime-Sévère. Une autre tradition apparaît à la fois dans les *Actes* et dans le titre du manuscrit grec. Elle attribue le martyre à la persécution de Valérien et de Gallien, soit environ cinquante ans plus tard. Cette date tardive ne saurait être qu'erronée, pour plusieurs raisons : elle contredit d'abord l'allusion du meilleur manuscrit latin, celui du Mont-Cassin (*A*), à l'anniversaire du César Géta, fils de Septime-Sévère, en l'honneur de qui les condamnés devaient être sacrifiés<sup>2</sup>. Par ailleurs, le procureur Hilarianus, qui juge les chrétiens, est mentionné par Tertullien<sup>3</sup>. C'est également Tertullien qui cite, dans le *De anima*, la *Passion de Perpétue* comme une œuvre encore dans toutes les mémoires. Or le *De anima*, qui passe pour un traité teinté de montanisme, n'est pas postérieur à 211<sup>4</sup>. Dans l'*Ad Scapulam*, Tertullien rapporte aussi les émeutes qui se déchaînèrent en Afrique, sous le procureur Hilarianus.

Ces mouvements de foule, qui visaient particulièrement les cimetières chrétiens, faisaient suite à l'édit de Sévère,

1. Sur cette lecture rituelle, voir H. DELEHAYE, *Sanctus...* et, particulièrement, J. FONTAINE, «Le culte des saints et ses implications sociologiques. Réflexions sur un récent essai de Peter Brown», *AB* 100 (1983), p. 17-41.

2. La chronologie de Géta, dont le souvenir fut radicalement effacé après sa mort par son frère Caracalla, a été étudiée par T.D. BARNES, «Pre-Decian *Acta martyrum*». La date du 7 mars 203 coïnciderait à la fois avec l'anniversaire de Géta et celui de sa nomination comme César : voir P. MONCEAUX, *Histoire littéraire...*, t. 1, p. 72. L'attribution au principat de Valérien et de Gallien pourrait procéder d'une confusion avec la *Passion de Maxima, Donatilla et Secunda*, voir p. 23, n. 1.

3. TERT., *Scap.* 3, 1.

4. TERT., *An.* 55, 4. Le traité est situé entre 208 et 211 par R. BRAUN, *Deus Christianorum...*, p. 721.

promulgué en 202. Faisant un pas de plus dans une législation assez floue, Sévère interdisait désormais le prosélytisme chrétien, comme le prosélytisme juif. Il entendait ainsi enrayer l'extension du christianisme à travers toutes les classes de la société. Les chrétiens avaient en effet adopté des attitudes inquiétantes pour le civisme romain, en particulier par leur refus du service militaire<sup>1</sup>. Sévère ordonnait de poursuivre tous les nouveaux convertis. L'arrestation de Perpétue et de ses compagnons s'insère donc dans une politique de répression des catéchumènes. Celle-ci fut surtout suivie à Carthage et à Alexandrie, de façon assez analogue, semble-t-il, à celle que Pline appliquait déjà sous Trajan : on n'interrogeait guère que sur dénonciation.

La persécution n'était pas constante ; elle connaissait des temps morts. Si Tertullien exhorte les siens à rechercher le martyre, Cyprien conseillera au contraire de ne pas affronter inutilement les flambées de haine antichrétienne. Hilarianus paraît avoir cédé à la pression populaire, sans avoir été lui-même un farouche adversaire des chrétiens. On l'a parfois comparé à Ponce Pilate. On a suggéré également, avec beaucoup de vraisemblance, que les violences antichrétiennes, signalées par Tertullien, avaient subi une recrudescence à la suite d'un voyage fait par Septime-Sévère en Afrique, sa patrie d'origine, et ceci en 203. Il était normal en effet de prouver son attachement à l'empereur africain en appliquant fermement

1. Sur cette répression, voir EUS., *HE* 6, 2, 2-3 ; SPARTIEN, *Seu.* 1, 7. La persécution de Sévère a été étudiée par J. MOREAU, *La persécution du christianisme dans l'Empire romain*, Paris 1956, p. 80 s. et W.H.C. FRIEND, «A Severian persecution? Evidence of the *Historia Augusti*», dans *Forma Futuri, Mélanges M. Pellegrino*, Turin 1975, p. 470-480. L'extension du christianisme dans toutes les classes de la société a été mise en lumière par M. MESLIN, *Le christianisme dans l'Empire Romain*, Paris 1964<sup>2</sup>.

ses nouveaux édits. Comme en 177 à Lyon, ce sont donc des mouvements de foule qui furent, semble-t-il, à l'origine de la persécution<sup>1</sup>. Les gens se pressèrent sur le forum pour assister à l'interrogatoire et, dans l'amphithéâtre, exigèrent de voir de leurs yeux le coup de grâce.

## 2. Le lieu du martyre

L'arrestation des catéchumènes eut sans doute lieu, comme c'était l'habitude, après une dénonciation, car tous les catéchumènes ne furent pas arrêtés. Selon l'hypothèse la plus probable, ces événements se déroulèrent à Thuburbo Minus, l'actuelle Tebourba, ville moyenne située à une cinquantaine de kilomètres de Carthage. Il est vrai que notre meilleur témoin, le manuscrit du Mont-Cassin (A), ne fournit pas plus de localisation que de date. Mais cette lacune ne doit pas surprendre outre mesure, si l'on songe qu'il transmet un texte rédigé vraisemblablement fort peu de temps après les événements, à un moment où tous connaissaient encore fort bien l'origine des martyrs. En revanche, une mention apparaît, un peu contractée, *in ciuitate turbitana*, dans le titre du manuscrit C, au début du récit dans le manuscrit E, ainsi que dans la version grecque. Sans doute ce détail reposait-il sur une tradition orale. Celle-ci est encore reflétée dans les *Actes*. Mais leur auteur en déduit que le martyre lui aussi eut lieu à Thuburbo, ce qui est assez improbable<sup>2</sup> : cette localisation ne coïncide pas avec la solennité des jeux militaires décrits par Perpétue. La cérémonie se déroula manifestement à Carthage, siège du procureur

1. E. GRIFFE, *Les persécutions contre les chrétiens aux I<sup>er</sup> et II<sup>e</sup> siècles*, Paris 1967, p. 124.

2. *Acta* 1, 1.

et d'une importante garnison. Par ailleurs, une petite ville comme Thuburbo Minus était peu susceptible d'avoir à la fois une prison civile et une prison militaire<sup>1</sup>.

Après leur arrestation, les catéchumènes subirent une période de garde à vue, probablement à Thuburbo. Les prisonniers aggravèrent leur cas en recevant le baptême. Ils furent alors certainement menés à Carthage et incarcérés dans la prison municipale. Là, en attendant d'être jugés, ils furent enfermés dans un cachot ténébreux. Les horribles ténèbres des prisons romaines étaient un des supplices des martyrs qui y voyaient l'ancre du démon<sup>2</sup>. Mais, grâce à des pourboires offerts aux gardiens – vieille habitude des prisons latines, déjà pratiquée en Sicile du temps de Verrès –, Perpétue et ses compagnons sont autorisés à aller «se délasser» dans une sorte de cour intérieure. Perpétue parviendra à y allaiter son enfant, ce qui fera pour elle de la prison un «palais».

N'ayant pas réussi à empêcher sa fille de recevoir le baptême, le père de Perpétue monte de la cité – Carthage ou plutôt Thuburbo – pour tenter à nouveau de la fléchir, car il a appris que l'interrogatoire est proche. Celui-ci a lieu publiquement, en plein forum, en présence d'une foule immense, massée autour du procureur Hilarianus et prête à faire pression sur lui. Dans

1. Sur le transfert des condamnés, voir 7, 9. On peut songer à une ville plus grande comme Thuburbo Maius, sans doute le *Tuburbis* de PLINIE 5, 4; mais la ville était plus éloignée de Carthage. Or le martyrologe de Bède précise *apud Carthaginem*. Les Bollandistes, dans AS 6 mars, se sont fait l'écho de certains martyrologes tardifs, qui situent la *ciuitas Turbitanorum* en Mauritanie, ce qui peut résulter d'une confusion avec *Tubunae*, ville de la Maurétanie Césarienne. Il existait aussi *Thubursicum Numidarum*. La localisation n'est donc pas facile, d'autant plus que le martyrologe romain situe aussi à *Tuburbi* le martyre des saintes Maxima, Donatilla et Secunda, ce qui pouvait prêter à confusion.

2. TERT., *Mart.* 1, 4.

la *Passion*, le compte rendu de l'interrogatoire est fort bref : ce n'est qu'un résumé, surtout si on le compare à l'interrogatoire des *Actes* des martyrs de Scillium. Les répliques sont beaucoup plus fournies dans les *Actes* de Perpétue et de Félicité. Il est clair que la *Passion* n'a pas été rédigée d'après les « minutes » de l'audience, mais qu'en revanche l'auteur des *Actes* a pu disposer de ce questionnaire, qu'un témoin prenait en note lors du procès ; ceci reste plausible, même si – nous le verrons par la suite – certaines réponses des martyrs sont dénaturées dans les *Actes*. Si les notes d'audience ont été négligées par le rédacteur de la *Passion*, c'est que, peu curieux d'un dialogue sans grande originalité, il préfère livrer les récits personnels des martyrs et faire lui-même œuvre dramatique et édifiante, par exemple en décrivant l'ultime tentative du père de Perpétue.

Hilarius, comme bien des magistrats romains, ne semble pas vraiment désireux de condamner les prisonniers et tout particulièrement Perpétue. Il est sensible à son rang social et à sa situation familiale<sup>1</sup>.

Son appel à la pitié envers les siens et envers le nouveau-né trahit son malaise et sa compassion. Aussi suggère-t-il à la jeune femme qu'il lui suffit de faire le geste qu'aucun citoyen romain ne saurait refuser : celui du sacrifice pour le salut des empereurs. Ce critère était déjà celui de Pline<sup>2</sup>. En refusant ce geste de civisme, Perpétue se met hors la loi et la supplication de son père devient indécente ; aussi est-il écarté d'un coup de verge, comme un esclave, souffrance et humiliation que Perpétue ressent profondément.

1. Le panorama social de l'Église africaine à travers Tertullien et la *Passion de Perpétue et de Félicité* a été dressé par G. SCHOELLGEN, *Ecclesia sordida?* Münster 1984.

2. PLINE, *Ep.* 10, 96, 2-4.

Les prisonniers sont ensuite transférés dans la prison militaire, située sur la hauteur de Carthage et voisine de l'amphithéâtre, où ils vont figurer dans les jeux donnés en l'honneur de Géta. Le traitement des captifs connaît des alternatives de sévérité puis d'adoucissement, lorsqu'ils tombent sous la garde du sous-officier Pudens, que l'attitude des chrétiens a déjà conquis. La célébration des jeux sera placée sous les signes de Saturne et de Cérés, cultes particulièrement populaires en Afrique<sup>1</sup>. Mais Perpétue refusera catégoriquement de figurer dans cette pantomime religieuse en vêtements de prêtresse.

### 3. Les documents archéologiques

Les récits de la *Passion* émeuvent par leur sobriété et leur discrétion, mais ils sont souvent lacunaires. On est alors tenté de reconstituer un au-delà de la *Passion*, grâce à des témoignages archéologiques. Connaît-on par exemple la sépulture des martyrs ? A vrai dire, les documents sont un peu décevants. Une allusion au martyre carthaginois de Perpétue et de ses compagnons paraît attestée sur une mosaïque de sol, trouvée à Carthage, mais dans un édifice qui semble bien dater de l'époque byzantine<sup>2</sup>. Sur cette mosaïque, des médaillons insérés dans des couronnes enrichies de gemmes, images du

1. Cérés est assimilée à Isis par Apulée et le culte de Saturne, héritier de Baal-Ammon, a des racines profondes en Afrique. Voir G. CHARLES-PICARD, *Les religions de l'Afrique antique*, Paris 1954 ; M. LEGLAY, *Saturne africain*, Paris 1966.

2. Cette mosaïque se trouve actuellement au musée du Bardo à Tunis. Les témoignages archéologiques concernant la *Passion de Perpétue et de Félicité* ont été répertoriés par Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, t. 1, p. 7-17 ; t. 2, p. 682-683. Voir aussi E. ENNABLI, *Les inscriptions funéraires chrétiennes de Carthage. La basilique de Mçidfa*.

martyre glorieux, portent des noms où nous pouvons reconnaître les compagnons de Perpétue : Speratus, Stefanus, Satorus, Saturninus. Le groupement est significatif, même si l'onomastique africaine, peu variée, se répète presque partout. On lit aussi le nom de Sirica, non mentionnée dans la *Passion*. Malheureusement, hormis pour une finale *-tas* assez peu visible, le texte des deux premiers cartouches est tout à fait effacé et on ne peut que conjecturer qu'il s'agissait bien de «Perpetua» et de «Felicitas».

De même, sur la peinture murale d'un baptistère souterrain, on a déchiffré l'inscription, sans doute fragmentaire : S(A)N(CT)VS SATVRVS<sup>1</sup>. Mais, jusqu'à présent, le meilleur témoignage, souvent mentionné, est celui que fournissent les fragments d'une dalle de marbre, trouvée par le P. Delattre dans une basilique d'un faubourg de Carthage, à Mçidfa. Ces morceaux, réunis, présentent une inscription très restituée, mais où l'on reconnaît indubitablement les martyrs de la *Passion*.

(HIC) SVNT MARTY(RES)  
SATVRVS SATV(R)N(INVS)  
REBOCATVS S(E)C(VNDVLVS)  
FELICIT(AS) PER(PE)T(VA) PAS(SI) NON MART  
(M)AIVLV(S)

Le P. Delattre concluait de cette inscription qu'elle marquait le lieu de sépulture des martyrs, cette *Basilica Maiorum* dont parle Victor de Vita<sup>2</sup>. On croyait donc avoir identifié le *martyrium* de Perpétue et de ses compagnons. Mais Y. Duval attribue l'inscription à l'époque byzantine et attire l'attention sur cette mention énigma-

1. Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, t. 1, p. 12.

2. VICTOR DE VITA, *Pers. Vand.* 1, 3, 9 : «Basilicam Maiorum ubi corpora sanctorum martyrum Perpetuae atque Felicitatis sepulta sunt.»

tique : *Mainulus*. S'agit-il d'un martyr? Il n'apparaît pas dans la *Passion*. Manifestement, la basilique n'était pas consacrée au seul groupe des compagnons de Perpétue<sup>1</sup>. De plus, l'ordre des martyrs est fort déconcertant. Il pourrait bien dénoncer une rédaction très tardive : les hommes sont nommés avant les femmes, l'esclave avant la matrone, alors que la *Passion* accorde la primauté aux saintes et d'abord à Perpétue. Seule la place de Satorus pourrait se justifier, en tant que catéchiste et chef de file, auprès de Saturninus, tenu également pour son «frère» dans les *Actes*. Cette inscription tardive pourrait bien être une illustration des *Actes* plus que de la *Passion*.

Il faut donc admettre que nous n'avons pas encore de document archéologique certain datant de l'époque des martyrs<sup>2</sup>. Nous ne connaissons même pas leur lieu d'inhumation à Carthage. La basilique de Mçidfa ne renfermait peut-être que des reliques. Mais la vénération a immédiatement suivi le martyr. A plusieurs reprises, Augustin témoigne de la connaissance de la *Passion* et de la ferveur du culte rendu aux martyrs carthaginois, particulièrement à Perpétue et Félicité<sup>3</sup>.

1. Sur ce point, voir Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, t. 1, p. 6.

2. Il faut malheureusement éliminer une mosaïque représentant une femme tenant une palme et foulant aux pieds un dragon, longtemps identifiée avec Perpétue : voir P. MONCEAUX, *Histoire littéraire...*, t. 1, p. 73. L'inscription «Perpetue filie dulcissime» est pareillement douteuse : E. DIEHL, *Inscriptiones latinae christianae ueteres*, Paris 1925, t. 1, n° 2040.

3. AUG., *Serm.* 280; 281-282; *Nat. or. an.* 1, 10, 12; etc.

## CHAPITRE II

### LES MARTYRS

#### 1. Perpétue

La *Passion* apparaît dominée par les figures contrastées de Perpétue et de Félicité, telles qu'elles sont représentées sur une mosaïque de Ravenne du v<sup>e</sup> ou vi<sup>e</sup> siècle, la première en costume de grande dame, la seconde en tenue d'esclave. La personnalité de Perpétue l'emporte sur celle de ses compagnons. Elle appartient à la grande bourgeoisie provinciale – les *Actes* disent même à la noblesse –, où elle deviendra un objet de scandale. Son père doit être dans sa cité, sans doute Thuburbo Minus, un notable sur qui tous ont les yeux fixés<sup>1</sup>. Il ressent comme une tache honteuse la conversion de sa fille à une religion d'esclaves et de petites gens : aussi gémit-il qu'après l'infamie que constituera le supplice de sa fille, tout membre de la famille devra fuir les regards et les conversations (5, 4). Cet attachement au renom de la

1. G. SCHOELLGEN (*Ecclesia sordida?* Münster 1984, p. 302) remarque qu'il est impossible de repérer parmi les chrétiens carthaginois la présence d'un membre de l'*ordo senatorius*, mais il situe la famille de Perpétue dans la haute société de la ville.

famille, à la *fama*, n'est pas excessif chez un Romain de haute naissance.

La honte décuple la douleur du père, car il aime profondément sa fille : il avoue même l'avoir préférée à ses fils. Longtemps après la Tullia de Cicéron, ce nouvel exemple rectifie l'image de la famille romaine, que l'on a trop souvent dépeinte uniquement préoccupée de filiation masculine. Il y a certes en Perpétue une enfant un peu trop choyée : elle a les défauts de ses qualités. Elle affronte le martyre avec son assurance de chrétienne, mais aussi avec une vivacité qui ne ménage pas le procureur Hilarianus ; elle affiche son courage de baptisée, mais aussi son insolence de patricienne, dont les sarcasmes font rougir le tribun<sup>1</sup>. Même jetée à terre par la vache sauvage, elle n'oublie pas la pudeur et la dignité d'une dame et rattache machinalement ses cheveux.

On a beaucoup glosé sur le prétendu « suicide » de Perpétue, guidant vers son cou la main tremblante du jeune gladiateur. Cette interprétation abusive ne repose guère que sur le commentaire du rédacteur. Ce n'est qu'un geste machinal, peut-être altier, sûrement humain : il trahit surtout le désir d'en finir au plus vite<sup>2</sup>. La crainte que Perpétue a de souffrir se matérialisait déjà à travers le songe de l'échelle hérissée de poignards. Un pareil geste reflète la double personnalité de Perpétue, humainement fragile et chrétiennement forte. Son humanité se révèle d'ailleurs par sa profonde compassion à l'égard de son père.

1. 16, 4. Perpétue se souvient aussi peut-être de l'histoire de Daniel et de ses compagnons : *Dan.* 1, 1-21 ; voir le Commentaire.

2. M. TESTARD (« La Passion des saintes Perpétue et Félicité... », en particulier p. 67) interprète ce geste comme « un geste de gladiateur exemplaire », fidèle aux règles que l'on enseignait dans les écoles de gladiateurs.

A ce père qu'elle chérit, Perpétue doit une éducation libérale, assez proche de celle de ses frères. Qu'elle sache le grec, cela n'est pas exceptionnel dans l'Afrique du temps, assez souvent bilingue. Apulée est un précédent célèbre. De plus, comme le suggère le nom du jeune frère Dinocrate, la famille avait peut-être des origines grecques. Enfin, la connaissance du grec reste un signe de culture. De milieu plus modeste, Augustin peinera rudement à l'acquérir. Même si les études de Perpétue n'atteignent pas tout à fait le niveau de celles d'un jeune homme, son père s'est inspiré de la tradition de ces femmes cultivées qu'a bien connues l'époque impériale. Il en ressort clairement que Perpétue était parfaitement capable de rédiger, en latin comme en grec, le récit de ses visions. Que ce récit fut ou non «arrangé» par un tiers, le débat reste ouvert sur ce point.

## 2. La famille de Perpétue

Un père aussi attentionné ne pouvait manquer d'apporter le plus grand soin au mariage de sa fille préférée. Nous savons que Perpétue avait rang de matrone. Mais là, le mystère s'épaissit. Elle est sans doute mariée depuis peu, puisqu'elle a un jeune enfant. Serait-elle veuve? C'est peu probable. Pourtant, son mari n'apparaît jamais dans la *Passion* et il n'est jamais mentionné par le père pour attendrir Perpétue. Il paraît tout à fait gratuit d'identifier, comme on l'a fait parfois, ce Romain de haut rang avec le catéchumène Rusticus, parce que ce dernier se tient aux côtés de Perpétue dans l'arène. En revanche, dans la version des *Actes*, le mari est rajouté au groupe familial, sans aucune précision, et manifestement pour combler une lacune qui a surpris le rédacteur. Il est vrai qu'elle est de taille. Ce mari bien né ne semble pas compter

pour Perpétue au nombre des liens qui la rattachent à la vie. Elle ne se montre préoccupée que de son enfant et de son père. Que peut-on en conclure? La solution la plus vraisemblable, c'est que ce mari mystérieux s'est retiré de la famille. La conversion de sa femme, et même d'une partie de sa belle-famille, a pu le pousser à fuir une situation dangereuse. Que personne ne mentionne cet abandon, c'est là discrétion et dignité.

Cette situation pourrait expliquer le dualisme en Perpétue. Dans son premier songe affleure le sentiment de sa solitude humaine. Apparemment sans faiblesse, elle est reconnaissante du soutien que lui apportent Pomponius, Saturus et surtout le Père céleste. M.L. von Frantz a voulu exprimer cette opposition, en termes de psychologie des profondeurs, par un conflit entre l'*animus* et l'*anima* de Perpétue<sup>1</sup>. Mais pareil antagonisme se retrouverait également chez Blandine, à travers l'expression de la faiblesse humaine et de la force divine<sup>2</sup>.

S'il faut en croire Perpétue, son père est le seul à ne pas se réjouir de sa passion (5, 6). Ceci laisse supposer que le reste de la famille s'est converti. Une certaine confusion règne cependant sur ce point. Outre sa mère et sa tante, Perpétue a deux frères. L'un d'eux est également catéchumène, nous dit le rédacteur, mais sans préciser s'il a été ou non arrêté. L'arrestation paraît peu probable, puisque le père de Perpétue supplie sa fille d'avoir pitié de ses frères et que Perpétue elle-même, après son combat, exhorte ce frère catéchumène à garder bon courage (20, 10). Le silence est total sur le second frère, dont le rédacteur semble croire qu'il est resté païen<sup>3</sup>.

1. M.L. VON FRANZ, «Die *Passio Perpetuae*, Versuch einer psychologischen Deutung».

2. Voir W.H.C. FRIEND, «Blandina and Perpetua, two early christian heroines».

3. Ce qui contredit l'affirmation de Perpétue (5, 6).

Mais il n'est pas impossible que ce second frère ait déjà dépassé le stade de catéchumène. Il pourrait s'agir alors de Satorus, qui veille sur Perpétue tout au long de la *Passion*, prêt à la soutenir dans ses défaillances. Le problème est quasi insoluble, en raison de l'habitude des communautés chrétiennes de pratiquer entre leurs membres les appellations de «frère» et de «sœur».

Le nom, d'origine grecque, de Satorus, courant, il est vrai, dans l'onomastique africaine, pourrait rappeler celui de Dinocrate, le jeune frère emporté à l'âge de sept ans. Quant à ce dernier, on ne voit guère comment il aurait pu être baptisé, étant donné le caractère intransigeant du chef de famille. Comme l'a bien compris Augustin, son malheur dans l'au-delà ne peut s'expliquer que parce qu'il est mort païen<sup>1</sup>.

### 3. Satorus

Satorus peut donc être qualifié de «frère» par Perpétue, sans que le sens à donner à ce terme soit tout à fait clair<sup>2</sup>. Est-il frère par le sang ou seulement par l'esprit? Il est en tout cas le catéchiste qui a instruit Perpétue et l'ensemble des condamnés. Se sentant responsable de leur arrestation, il s'est livré spontanément pour partager leur gloire, comme l'aurait conseillé Tertullien. De fait, il n'avait pas à être arrêté, car la répression ne visait que les nouveaux convertis. Est-ce lui qui a baptisé les prisonniers? Il les a certainement poussés à faire ce pas décisif. Pourtant, il ne semble pas appartenir au

1. AUG., *Nat. or. an.* 2, 10, 14; 3, 9, 12.

2. N'est-ce pas lui qui suggère à Perpétue de demander une vision (4, 1)? Selon J. DEN BOEFF et J. BREMMER («*Notiunculae martyrologicae* 2», p. 387-389), Satorus serait un affranchi, son nom paraissant particulièrement répandu parmi les esclaves.

clergé : il n'est ni diacre, ni prêtre, ni, à plus forte raison, évêque. En effet, dans sa vision, il ironise sur ces fonctions officielles et se présente comme un simple martyr. Le rédacteur le qualifie de *benedictus*, appellation qui s'appliquait non seulement aux martyrs, mais même à tous les chrétiens<sup>1</sup>.

C'est peut-être Satorus le «frère» qui suggère à Perpétue de demander une vision pour qu'ils soient éclairés sur leur sort. En effet, le frère catéchumène ne semble pas avoir été incarcéré. Comme Perpétue, Satorus affronte le martyre avec ses défauts et c'est là un gage de l'authenticité du récit : il témoigne d'une fierté un peu trop orgueilleuse, d'une intransigeance un peu trop mordante. Satisfait de voir réglé à son honneur un différend qui l'opposait sur terre aux membres du clergé, il les laisse sans vergogne à la porte du paradis. Le trait est conforme à son caractère, comme à la prédication de Tertullien : le paradis est réservé aux seuls martyrs<sup>2</sup>.

C'est encore Satorus qui, en toute occasion, couvre de sarcasmes la foule et le procureur lui-même (17, 2). Il exaspère l'assistance, au point que celle-ci exigera que les condamnés soient flagellés, puis achevés sous ses yeux, ce qui rendra toute grâce impossible. Cependant, avec la même confiance sereine que Perpétue, il sait que Dieu lui épargnera le supplice de l'ours, qu'il redoute entre tous. Afin de transmettre les charismes dont il a bénéficié, le martyr laisse en héritage au sous-officier Pudens l'anneau de ce dernier, qu'il a trempé dans son sang. Satorus lui-même ne porte pas d'anneau; il ne saurait donc s'agir, comme on l'a dit parfois, de bague

1. Voir TERT., *Praes.* 30; *Or.* 1; *Cult.* 2, 9; Pour W. RORDOFF et R. BRAUN («Dossier sur l'*Ad martyras* de Tertullien»), le terme s'appliquait aussi aux catéchumènes.

2. Ce passage sert d'argument à TERT., *An.* 55, 4.

ecclésiastique. C'est l'anneau d'or que Septime-Sévère a accordé à tous les soldats<sup>1</sup>.

La vision de Satorus reflète une solide culture scripturaire, comme il convient à un catéchiste, et surtout des souvenirs précis de l'*Apocalypse* de Jean. Si la *Passion* a paru souvent présenter des relents de « montanisme », elle le doit beaucoup à Satorus<sup>2</sup>. Pourtant, son pneumatisme n'est pas celui des « oracles » de Priscilla, la sainte montaniste; il paraît plutôt pénétré de l'esprit paulinien, mais Satorus pourrait sans doute être un disciple de Tertullien et de la pensée qui s'exprime dans le *De anima* ou l'*Ad martyras*. Esprit acéré, il ressemble à Tertullien par son empressement à rechercher le martyr et par son ironie incisive à l'égard des païens. Il appartient à cette frange du pneumatisme où l'on franchit insensiblement les bornes de l'orthodoxie et où le charisme du martyr tend à l'emporter sur les prérogatives du clergé. Cyprien saura tempérer ces prétentions. Mais, dans le culte qui lui sera rendu, Satorus, apparemment simple catéchiste, sera perçu comme l'instrument de l'Esprit et c'est sans doute à ce titre qu'il présidera la liste des martyrs sur la dalle de Carthage<sup>3</sup>.

#### 4. Félicité

La *Passion* présente un diptyque, Perpétue, Félicité, la matrone et l'esclave, que la postérité retiendra. Elles portent l'une et l'autre des noms prémonitoires, sur les-

1. Le terme d'*ansula*, employé en ce sens, est courant dans la langue africaine. Il est utilisé par APULÉE (*Met.* 4, 3) et par AUGUSTIN (*Doctr. christ.* 2, 20, 30): « De struthionum ossibus ansulas in digitis ». Voir le Commentaire (21, 5).

2. Sur le délicat problème des rapports du montanisme et du prophétisme orthodoxe, voir p. 38-41.

3. Voir p. 26.

quels l'auteur des *Actes*, tout comme Augustin d'ailleurs, exercera ses « pointes »<sup>1</sup>. Rien ne nous indique dans la *Passion* que Félicité est l'esclave de Perpétue<sup>2</sup>. En revanche, elle a pour compagnon de servitude Revocatus, que le rédacteur des *Actes* présente comme son frère, et non comme son mari, contrairement à ce qu'ont soutenu certains commentateurs.

La *Passion* ne nous fournit pas l'interrogatoire de Félicité. Cette lacune est un peu comblée dans les *Actes*. Ceux-ci semblent bien avoir reposé sur un compte rendu d'audience. Mais le rédacteur ne le suit certainement pas avec fidélité. On ne peut guère croire en effet qu'interrogée sur son mari, Félicité réponde qu'elle en a bien un, qu'elle méprise désormais. La réponse est peu admissible, même si le mari est demeuré païen. La situation de Félicité n'est guère différente de celle de Perpétue. Elle est même pire, puisque Félicité est enceinte de huit mois. Mais le rédacteur le rapporte sobrement: l'héroïsme de Félicité égale celui de Perpétue. Alors qu'elle pourrait obtenir un sursis légal, en attendant la naissance de son enfant, elle préfère demander à la prière la grâce d'un accouchement prématuré et douloureux. Comme Perpétue, elle se contentera de savoir que son enfant vivra après elle.

Elle est soutenue par la certitude qu'au moment de sa passion le Christ sera à ses côtés et ce sentiment lui dicte une fort belle réponse, qu'on ne peut croire apocryphe (15, 6). Dans cette assurance, elle rejoint la cohorte des martyrs chrétiens, depuis le *Martyre de Polycarpe* et la *Lettre des Églises de Lyon et de Vienne*<sup>3</sup>. Après la joyeuse

1. *Acta A* 6, 3; AUG., *Serm.* 281, 3, 3 (« ut perpetua felicitate gloriantur »); 282, 3, 3.

2. Sur cette question, voir M. POIRIER, « Note sur la *Passio Sanctarum Perpetuae et Felicitatis* ».

3. Eus., *HE* 5, 3, 3.

entrée dans l'arène, toutes conditions confondues – c'est la matrone qui relève l'esclave –, Félicité meurt, comme les autres, sans un cri. Peut-être est-elle mentionnée particulièrement sur la *memoria sanctorum* de Chabet El Medbout, près de Constantine<sup>1</sup>.

### 5. Revocatus, Saturninus, Secundulus

De ces trois derniers martyrs, qui figurent sur l'inscription de la basilique ci-dessus mentionnée, la *Passion* nous apprend peu de choses. Revocatus est esclave et, sans doute, le frère de Félicité. Saturninus – la version grecque dit Saturnulus – et Saturus étaient, selon les *Actes*, deux frères de naissance libre<sup>2</sup>. Mais il est probable que le rédacteur a été entraîné par l'assonance et a substitué Saturus à Secundulus. Celui-ci figure dans la *Passion* auprès de Saturninus. Par ailleurs, les patronymes Saturninus et Secundulus sont l'un et l'autre fort communs en Afrique. Cependant, Saturninus apparaît à plusieurs reprises sur une mosaïque d'Upenna<sup>3</sup>. La mention SANCTVS SECVNDVLVS – la version grecque dit Secundus – s'inscrit sur une croix, à l'intérieur d'une cartouche appartenant à un fragment de la basilique de Mçidfa<sup>4</sup>. Ailleurs, apparaissent des Secundus ou Secundianus<sup>5</sup>. Secundulus n'est pas mentionné dans les *Actes*, soit par la suite d'une confusion avec Saturus, soit parce qu'il trouva la mort en prison, d'un coup de glaive, donné par brutalité ou, au contraire, par charité : la mort par le glaive passait

1. Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, t. 2, p. 248.

2. *Acta A* 1, 1.

3. Y. DUVAL, *Loca sanctorum*, t. 1, p. 63-64.

4. Y. DUVAL, *Ibid.*, t. 1, p. 17.

5. Y. DUVAL, *Ibid.*, t. 2, p. 123; 136.

pour être la fin la plus douce du martyr<sup>1</sup>. Peut-être faut-il y voir aussi l'indice que Secundulus était citoyen romain.

De Saturninus, nous savons qu'il n'eut qu'un souci, celui de conquérir la couronne la plus haute, en affrontant toutes les bêtes, fin glorieuse qui lui fut accordée. Sans doute se souvenait-il de l'*Épître aux Romains* d'Ignace d'Antioche : «Je suis le froment de Dieu, je veux être broyé par la dent des bêtes, pour devenir le pur et digne pain de Jésus-Christ<sup>2</sup>.»

1. La mort par le glaive correspond en effet à l'image du glaive de Dieu qui garde le chemin de l'Arbre de Vie (*Gen.*, 3, 24); dans l'exégèse philonienne du *Quis heres*, le glaive est l'instrument de justice qui sépare le Bien du Mal. Aussi passait-il pour donner la mort la plus douce. Ce thème hagiographique a été étudié par B. DE GAIFFIER, *Recherches d'hagiographie latine* (SH 52), Bruxelles 1971, p. 70 s.

2. *Ep. ad Rom.* 34; voir *Pass. Perp.* 19, 2.

## CHAPITRE III

## LES VISIONS

L'œuvre se présente comme le récit d'un ou plusieurs rédacteurs, encadrant des pages qui seraient écrites de la main même de Perpétue et de Saturus. On distingue donc une Introduction générale, d'un style assez particulier, vite suivie du récit de Perpétue, puis de Saturus; le rédacteur reprend ensuite la plume pour décrire la cérémonie des jeux; le texte s'achève par une conclusion en forme de péroraison, dont le style diffère peu de celui de l'Introduction. L'essentiel des récits de Perpétue et surtout de Saturus consiste en la description détaillée de leurs visions, sur lesquelles le rédacteur met lui-même l'accent.

## 1. Songe inspiré et montanisme

Le songe inspiré est défini par Tertullien comme un charisme accordé à tous les chrétiens: par le songe, l'âme peut s'arracher au corps et accéder directement aux révélations divines. C'est la doctrine de l'«extase<sup>1</sup>». Le climat

1. TERT., *An.* 45-46. Sur les résonances stoïciennes et judéo-chrétiennes de cette théorie onirique, voir notre étude, dans *Songes et visions*, p. 93 s.

dans lequel vivent Perpétue et Saturus évoque donc de très près la prédication de Tertullien et sa recommandation de noter soigneusement toutes les visions dont Dieu peut gratifier ses fidèles<sup>1</sup>. Le chrétien se doit de rechercher des révélations<sup>2</sup>. Par ailleurs, le baptême reçu en prison et l'enthousiasme à souhaiter le martyr ne sont pas sans rapport avec les exhortations de l'*Ad martyras*. Ainsi a-t-on pu soutenir, en dépit de la chronologie généralement admise, que la lettre de Tertullien était adressée aux martyrs de la *Passion de Perpétue et de Félicité*<sup>3</sup>.

Le «montanisme» de la *Passion* a été maintes fois souligné<sup>4</sup>. Cependant, dans cette œuvre, la révélation onirique paraît être un charisme réservé aux seuls martyrs. Il est l'effet de leur *dignatio* (4, 1), titre honorifique qui connaîtra une grande fortune en latin tardif<sup>5</sup>. Si les martyrs

1. TERT., *An.* 9, 4.

2. C'est une des joies du chrétien. On peut rapprocher *Spect.* 29, 3 («quod reuelationes petis») de la *Passion* 4, 1 («ut postules uisionem»). De même, la remarque de TERT., *An.* 9, 4 («conuersatur cum angelis») ressemble à un écho de l'affirmation de *Pass. Perp.* 4, 2 («fabulari cum Domino»).

3. Cette hypothèse a été avancée par G.D. SCHLEGEL, «The 'Ad martyras' of Tertullian and the circumstances of its composition», *Downside Review* 63 (1945), p. 125-128. Elle est reprise par W. RORDOFF, «Dossier sur l'*Ad martyras* de Tertullien», *REAug* 26 (1980), p. 3-17. Elle est réfutée par R. Braun, qui suggérait d'ailleurs de dater l'*Ad martyras* de l'été 197 («Sur la date, la composition et le texte de l'*Ad martyras*' de Tertullien», *REAug* 24 (1978), p. 221-242. Voir aussi Id., *Approches de Tertullien*, Paris 1992, p. 167).

4. Tous les traits «montanistes» de la *Passion* ont été réunis par L. GATTI, «La *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Didaskaleion* 1 (1923), p. 31-43. Sur le montanisme, voir l'ouvrage classique de P. DE LABRIOLLE, *La crise montaniste*, Paris 1913. Le problème difficile des rapports avec le prophétisme orthodoxe a été étudié par B. CZESC, «La tradizione profetica nella controversia montanista», *Augustinianum* 29 (1989), p. 55-70.

5. TERTULLIEN emploie ce terme au sens de «faveur divine» (*Jud.* 1; *Iet.* 8).

sont « dignes » de ce charisme, c'est parce qu'ils participent à la Passion du Christ, comme le bienheureux martyr Étienne<sup>1</sup>. Ils deviennent des visionnaires, à l'image de Jean et d'Hermas. Le pneumatisme est présent dans tous les premiers récits de passions. Ainsi, dans la *Lettre des Églises de Lyon et de Vienne*, en 177, le martyr Vettius a en lui le Paraclét et Attale reçoit une révélation<sup>2</sup>. Dans le *Martyre de Polycarpe*, le martyr voit son oreiller consumé par le feu<sup>3</sup>. Le songe inspiré annonce le martyre et communique la force nécessaire pour le subir.

Cette illumination par le songe n'était pas l'apanage de la seule religion chrétienne : il suffit d'évoquer Apulée et la religion isiaque. Mais elle était justifiée chez les chrétiens par des références scripturaires, que le rédacteur ne manque pas de donner. La principale justification est la citation, faite de mémoire ou empruntée à une *Vetus Latina* africaine, des *Actes des apôtres* (2, 17) ; cette citation reprend elle-même la prophétie de Joël annonçant de nouvelles révélations pour la fin des temps. La référence à la *Vetus Latina* est quasi certaine, puisque la citation est également faite, de façon presque identique, par Tertullien<sup>4</sup>.

Replacé dans le climat du temps, le « montanisme » de la *Passion* reste donc assez discret. En dehors de la quête du martyre, il se limite finalement à une certaine accentuation d'un pneumatisme justifié à la fois par les *Actes des apôtres* et la prédication paulinienne. Le rédacteur de la *Passion* ne cite guère que le Nouveau Testament : Jean, Paul, et surtout l'*Épître aux Romains* et la *Première épître*

1. Act. 7, 56.

2. Eus., HE 5, 1, 10; 3, 2; 3, 9.

3. Mart. Pol. 5, 2.

4. Tert., Marc. 5, 8, 6; Res. 63, 7.

aux Corinthiens<sup>1</sup>. Les martyrs de Scillium possédaient eux-aussi les « livres de Paul ». Le pneumatisme paulinien a certainement dominé la culture religieuse de l'Église africaine<sup>2</sup>. Cette prépondérance de l'Esprit pouvait amener à situer les Passions des martyrs dans le prolongement des révélations néotestamentaires, comme autant de compléments apportés à la vision du martyr Étienne. Le danger devait être réel, puisqu'Augustin jugera bon de souligner que la *Passion de Perpétue et de Félicité* n'est pas canonique<sup>3</sup>.

Sans se situer donc en marge de l'orthodoxie, ni même avoir une couleur franchement montaniste, par ses visions, la *Passion de Perpétue et de Félicité* exprime le climat dans lequel vivaient les communautés africaines autour de Tertullien ; mais cet esprit ne serait pas non plus récusé par certaines époques médiévales. Les révélations oniriques de Perpétue et de Saturus expriment la foi des martyrs, mais il pouvait être tentant pour des exégètes, et d'abord pour Tertullien, d'en faire des articles de foi.

1. Rom. 12, 3 et I Cor. 7, 17. La citation est explicite dans *Pass. Perp.* 1, 6. Mais il y a d'autres références implicites au texte de Paul : *Pass. Perp.* 1, 3 et I Cor. 12, 4-11; *Pass. Perp.* 1, 5 et I Cor. 12, 11; *Pass. Perp.* 4, 8 et Hébr. 13, 20. Les *Actes des apôtres* (2, 17) sont cités explicitement en 1, 4.

2. J. FONTAINE, *Aspects et problèmes...*, p. 83, pose même le problème d'une influence stylistique de saint Paul. A. VON HARNACK (*Geschichte der altchristlichen Litteratur bis Eusebius*, Leipzig 1904, t. 2, p. 102) situait déjà les visions des martyrs dans le prolongement des révélations néotestamentaires. Le problème est de nouveau posé par A.A.R. BASTIAENSEN, *Éd. Pass. Perp.*, p. XII-XV. Que le « montanisme » de la *Passion de Perpétue* ait été quelque peu exagéré, c'est aussi l'avis de L. PIZZOLATO, « Note alla *Passio Perpetuae et Felicitatis* ».

3. AUG., *Nat. or. an.* 1, 10, 2.

## 2. Les images des songes

Les visions de Perpétue et de Satorus sont des songes inspirés, que l'on qualifie indistinctement de *uisum*, *uisio*, ou *ostenso*<sup>1</sup>. Ces visions, souvent étudiées, présentent des images complexes. Mais, il faut y insister, des songes véritables, elles ont le syncrétisme et la subjectivité. On peut donc écarter l'hypothèse, de moins en moins soutenue, selon laquelle ces récits seraient des affabulations, inspirées par le *Pasteur d'Hermas*. Ils portent indéniablement la trace de souvenirs vécus.

### a. Souvenirs vécus.

La subjectivité des songes se traduit d'abord par une imagerie du subconscient, sur laquelle s'est exercée l'école jungienne<sup>2</sup>. Nous n'y reviendrons pas. C'est sans doute le caractère subjectif, et donc douteux, de ces images oniriques qui a paru aux rédacteurs des *Actes* les rendre indignes d'être fidèlement rapportés. Seul le songe de l'échelle, image évidente de l'échelle de Jacob, est résumé à peu près exactement. Il existe une constante dans les songes de Perpétue et de Satorus, c'est le mélange indissociable de souvenirs vécus et de souvenirs littéraires ou scripturaires : un tel mélange caractérise les véritables manifestations oniriques. Ce constat n'entame nullement la notion de révélation. L'Esprit passe, pour se faire entendre, par toutes les images qui reposent dans la conscience des songeurs.

Les souvenirs vécus sont particulièrement latents chez Perpétue, dans le songe du combat de l'arène. Perpétue

1. Sur le vocabulaire du songe inspiré, voir M. DULAËY, *Le rêve dans la vie et la pensée de saint Augustin*, p. 20 s. et notre étude *Songes et visions...* p. 26 s.

2. Cf. p. 31, n. 1.

connaît les habitudes de l'amphithéâtre. Toutes les armes qui bordent l'échelle du martyr sont des armes de gladiateurs. Elle est familiarisée avec les rites de présentation des athlètes, qui entrent en scène au milieu de leurs aides, avec les préparatifs du combat, lorsqu'ils s'enduisent d'huile et de poussière. Elle a manifestement assisté à des combats de lutte, ou plutôt de pancrace. Ainsi, L. Robert a pu soutenir, de façon fort convaincante, que Perpétue se souvenait précisément des Jeux Pythiques, d'instauration récente à Carthage<sup>1</sup>. Ce n'est certes pas impossible, si l'on veut bien admettre que toute image onirique est complexe et que le songeur interprète lui-même ses propres souvenirs.

La mémoire visuelle de Satorus nourrit également son imagination onirique. Le rêve de vol, où le songeur s'élève sans effort, est une expérience onirique banale<sup>2</sup>. Mais l'ascension, encadrée par les anges, paraît être redevable aux représentations des apothéoses des empereurs, accompagnés par des génies<sup>3</sup>. Les souvenirs de Satorus se réfractent aussi à travers l'image du paradis-jardin. Dans ce *uiridiarium* se mêlent le vieux rêve latin du *locus amoenus* et la représentation des grands parcs du temps, entourés de hautes fûtaies et traversés par une large avenue, le *stadium*. Ce parc régulier se retrouvait aussi,

1. TERTULLIEN les évoque en *Scorp.* 6, 2. Sur cette instauration, voir L. ROBERT, «Une vision de Perpétue...», p. 229-230. Mais il paraît en revanche très aventuré d'en déduire que l'original du récit a été écrit en grec.

2. Expérience médicalement expliquée par une chute de tension. Ce type de songe apparaît chez les empereurs : SUËTONE, *Caes.* 56; *Aug.* 99, 3; voir aussi *I Hén.* 14, 8 (éd. R. Charles), où Hénoch est emporté par les vents et *II Bar.* 46, 7. Le sens symbolique de cet envol a été défini par M. ELIADE, «Symbolisme du vol magique», *Numen*, 1956, t. 3, p. 1-13.

3. Images présentées par A. STRONG, *Apotheosis and after-life*, Londres 1955.

plus modestement, dans les promenades publiques, destinées à la conversation et à l'enseignement<sup>1</sup>. Ce jardin latin est beaucoup plus sobre que le *paradeisos* oriental ou l'*hortus conclusus* du *Cantique des cantiques*. Ses plantes, roses et cyprès, sont dotées d'un symbolisme funéraire. On retrouvera encore ce jardin à la romaine dans la vision de Marien<sup>2</sup>.

Dans ce parc, à l'image de ceux de l'époque, il n'est pas fait mention de l'eau vive destinée aux élus, que représente l'iconographie des Catacombes et qui hante l'imagination de Perpétue. De plus, ce jardin n'est animé que par le chœur des anges, sauf si l'on adopte la séduisante correction de J.A. Robinson<sup>3</sup>, suggérant un bruissement de feuilles; c'est dans ce cadre que Saturus transpose le différend terrestre qui l'a opposé à son prêtre et à son évêque (13, 1).

### b. Éléments littéraires et scripturaires.

Les traces d'une culture profane et religieuse sont plus précises — on pouvait s'y attendre — dans le songe du catéchiste Saturus que dans ceux de Perpétue. D'emblée, le franchissement du « premier monde » rappelle la cosmographie antique des cercles planétaires, ou les cieux multiples des Apocalypses apocryphes<sup>4</sup>. La conception d'un monde céleste, où tout est lumière et où les âmes se nourrissent de parfums ineffables, semble imaginée par un intellectuel frotté de philosophie païenne et qui a lu

1. Ce type de jardin a été décrit par P. GRIMAL, *Les jardins romains à la fin de la République et aux deux premiers siècles de l'Empire*, Paris 1943, p. 44; 68 et 290.

2. *Pass. Mar.* 6.

3. Voir le Commentaire en 11, 6.

4. Voir l'affirmation analogue de Montanus sur le paradis : *Pass. Mont.* 7 : « extra mundum est ».

Plutarque<sup>1</sup>. D'ailleurs, Tertullien croit, lui aussi, à la matérialité de l'âme et un autre martyr, Montanus, rêvera encore d'un paradis dépeint comme une grande plaine de lumière, car la lumière est l'image spirituelle par excellence<sup>2</sup>.

Mais la culture païenne ne fait qu'affleurer sous son adaptation chrétienne et scripturaire. Le parfum est bien présent dans la Bible<sup>3</sup>. De plus, l'imagination de Saturus apparaît essentiellement pénétrée de l'*Apocalypse* de Jean. C'est d'elle qu'il tire la scène de l'accueil en paradis par les anges et les vieillards, avec le triple *agios*, ainsi que la bénédiction divine. Certes, sa culture religieuse est sans doute plus vaste. Les murs de la demeure divine pourraient refléter la maison de cristal du *Livre d'Hénoch*<sup>4</sup>. Les images de l'*Apocalypse* sont d'ailleurs insérées dans une célébration liturgique qui s'achève par un renvoi rituel. Enfin, Saturus est également familier avec la pensée paulinienne : sa critique des dissensions des fidèles rejoint le début de la *Première épître aux Corinthiens*<sup>5</sup>.

Les éléments scripturaires sont plus allusifs dans les songes de Perpétue : les détails issus de l'*Apocalypse* s'unissent à l'échelle de Jacob, au serpent de la *Genèse* ou à l'abîme de l'*Évangile de Luc*. Le paradis de Perpétue illustre le rêve idyllique de la bucolique gréco-

1. Chez PLUTARQUE, qui résume bien des croyances antérieures, la béatitude de l'âme résulte de la respiration d'odeurs enivrantes (*Ser. num. uind.* 565 et *Gen. Socr.* 943.). De même le phénix se nourrissait d'effluves marins.

2. *Pass. Mont.* 11.

3. Voir H. LESÈTRE, art. « Parfum », *Dictionnaire de la Bible* 4, Paris 1908, c. 2163-2167 et, particulièrement, *Prov.* 27, 9 et l'*odor suavitatis* d'*Éz.* 20, 41.

4. *Hén.* 14, 5; 24. Le détail des emprunts à l'*Apocalypse* de Jean est étudié par R. PETRAGLIO, « Des influences de l'*Apocalypse* dans la *Passio...* ».

5. *I Cor.* 1, 10.

latine, autant que les représentations contemporaines du Bon Pasteur<sup>1</sup>. L'imagination de Perpétue interprète les souvenirs culturels et scripturaires selon ses propres mécanismes oniriques. Un bon exemple en est fourni par l'image symbolique de l'Égyptien qui, dans l'arène, était souvent le gladiateur par excellence<sup>2</sup>. Mais, dans son rêve, Perpétue l'identifie, sans confusion possible, avec le diable<sup>3</sup>. L'image double celle du serpent tapi sous l'échelle. Cette nouvelle représentation hérite du discrédit superstitieux porté sur l'Égyptien ou l'Éthiopien, déjà notoire dès les premiers temps de l'Empire<sup>4</sup>. Une telle méfiance rejoignait la malédiction biblique proférée contre l'Égypte, encore renforcée par le bestiaire, d'aspect démoniaque, des divinités égyptiennes.

### 3. L'apparition de Dinocrate

Ainsi, les réminiscences scripturaires transparaissent dans les songes de Perpétue à travers d'autres images, porteuses de souvenirs vécus ou culturels. C'est ce qui rend si délicate l'interprétation du songe où apparaît Dinocrate,

1. Si l'archéologie africaine ne fournit guère cette image, nous savons par TERTULLIEN qu'elle était représentée sur les calices (*Pud.* 7, 1; 10, 12). Elle apparaît dès le II<sup>e</sup> siècle à Rome, dans les Catacombes : G. WILPERT, *Le pitture...*, pl. 21; 25; 31.

2. Voir L. ROBERT, *A travers l'Asie Mineure*, Paris 1980, p. 429; G. VILLE, *La gladiature en Occident des origines à la mort de Domitien*, Paris 1981, p. 110 s.

3. 10, 14 : «Et intellexi... contra diabolum esse pugnaturam». Voir *Éz.* 29, 3 : «Pharao, rex Aegypti, draco magne».

4. L'Égyptien et l'Éthiopien sont tous deux de mauvais augure : SUÉTONE, *Cal.* 57; FLORUS, 2, 17. Sur cette question, bien étudiée, le point est fait par L.C. RUGGINI, «Il negro buono e il negro malvagio nel mondo classico», dans *Conoscenze etniche e rapporti di convivenza nell' antichità* 6, Milano 1979.

l'enfant, mort à sept ans, d'une affreuse maladie. Il entre, certes, dans la catégorie païenne des morts prématurés et maudits<sup>1</sup>. Aussi faut-il se garder de voir en ce songe le reflet d'un dogme. Quel est ce «lieu ténébreux» d'où sort Dinocrate? Limbes, enfer ou purgatoire? Augustin en était bien conscient, on ne peut guère croire que Dinocrate ait été baptisé. Il réside donc dans un lieu qui ressemble fort à cet enfer réservé aux païens, et même aux chrétiens en attente du jugement dernier<sup>2</sup>. Brûlant de soif, il est incapable de s'abreuver à la source de vie qui est aussi une piscine baptismale.

Il est tiré de ce lieu de souffrance par l'intercession de sa sœur. La descente du Christ aux enfers ne passait-elle pas pour avoir soulagé les damnés eux-mêmes<sup>3</sup>? Le souvenir scripturaire qui guide Perpétue paraît être ici le miracle du Christ qui guérit quand même le paralytique incapable de se baigner dans la piscine de Bézatha<sup>4</sup>. L'«imitation» de Perpétue peut passer pour outreucidante : Dinocrate, l'enfant non baptisé, obtient de boire à la

1. Ce sont les *aoroi* ou *immaturi* que TERTULLIEN refuse d'exiler, comme les païens, du lieu de repos dans l'au-delà (*An.* 56, 8).

2. AUGUSTIN voit dans la plaie du visage de Dinocrate l'image de la souillure de son âme : *Nat. or. an.* 1, 4; 18-27. L'enfer est évoqué par le «loco maligno» de COMMODIEN (*Instr.* 24, 19; 28, 5) et surtout par la katabase du catéchumène de Martin (SULPICE SÈVÈRE, *Vita Mart.* 7, 6 : «obscuris locis et uulgaribus turbis»). L'apparition de Dinocrate a été particulièrement étudiée par F.J. DÖLGER, «Antike parallelen zum leidenden Dinocrates...» et A. DE WAAL, «Der leidende Dinocrates in der Vision der hl Perpetua», *Römische Quartalschrift* 17 (1903), p. 339-347.

3. Reflet dans PRUDENCE, *Perist.* 5, 125-127; 134-137. La visite de Paul aux enfers apporte aussi une nuit et un jour d'adoucissement : *Apoc. Pauli.* 32. Voir aussi A. MICHEL, art. «Mitigation», *DTC* 10<sup>2</sup>, c. 1997-2008.

4. *Jn* 5, 1-9. J. CORSINI («Proposte per una lettura della Passio Perpetua») souligne le symbolisme du bain baptismal dans la piscine de Dinocrate.

coupe des élus. Cette confiance illimitée en la bonté du Seigneur est digne de celle qui « parle familièrement » avec Lui. Dinocrate est arraché par sa sœur au séjour des impies, sans pour autant avoir accès au paradis des martyrs, dont il reste séparé par un abîme.

Si la doctrine du purgatoire n'est pas encore formulée en tant que dogme, elle existe déjà implicitement dans les textes, dès cette époque<sup>1</sup>. Mais peu importe que ce « lieu ténébreux » soit l'enfer ou le purgatoire, il est clair que l'enfant passe du séjour des impies au *refrigerium*; il est baptisé, en quelque sorte, par la prière de sa sœur qui lui transmet son propre baptême de sang<sup>2</sup>. Il ne faut pas y voir un pouvoir qui participe du martyr. Pour Augustin, qui y a longuement réfléchi, cette grâce est exceptionnelle et il faut l'associer à la promesse du Christ au bon larron<sup>3</sup>.

1. Tertullien lui-même soutient dans le *De anima* que toutes les âmes descendent en enfer après leur mort, mais y reçoivent un châtement ou une récompense provisoire, en attendant le jugement dernier, ce qui correspond bien à un purgatoire. Sur l'introduction progressive de la notion de purgatoire, voir M.P. CICCARESE, «Le più antiche rappresentazioni del purgatorio dalla *Passio Perpetuae* alla fine del IX sec.», *Romanobarbarica* 7 (1982-1983), p. 33-76.

2. TERT., *An.* 10, 4, recommande de prier pour les défunts et la *Commendatio animae* commence à inspirer l'iconographie chrétienne. Commentant le *Cantique des cantiques*, CYPRIEN (*Epist.* 69, 2) affirme qu'en restant étranger au Christ, on n'a point accès à la fontaine scellée; mais ailleurs (*Epist.* 21, 2), il montre Celerinus implorant le confesseur Lucianus d'intervenir en faveur de sa sœur, morte après avoir renié le Christ.

3. AUG., *Nat. or. an.* 3, 9, 15: «Ne crois pas, ne dis pas et n'enseigne pas que les enfants dont la mort a devancé le baptême peuvent parvenir au pardon du péché originel, si tu veux être catholique. En effet, les exemples qui t'abusent, celui du larron qui confessa le Seigneur sur la croix ou celui du frère de sainte Perpétue, Dinocrate, n'appuient nullement cette opinion fausse.»

#### 4. L'influence du *Pasteur d'Hermas*

On a beaucoup parlé de l'influence du *Pasteur d'Hermas* sur les Passions africaines. En fait, il s'agit de genres littéraires bien différents<sup>1</sup>. Le *Pasteur d'Hermas*, il est vrai, a sans doute fait partie de la culture des martyrs africains, quoique Tertullien ne semble pas avoir toujours apprécié cette œuvre<sup>2</sup>. Certaines images de la *Passion de Perpétue* ont été parfois interprétées comme des réminiscences du *Pasteur*. J.A. Robinson s'est livré à une comparaison systématique des motifs<sup>3</sup>. La route raboteuse qui mène Perpétue à l'amphithéâtre est ainsi rapprochée de la voie montante que suit Hermas; le rameau verdoyant aux pommes d'or rappelle la montagne aux arbres fruitiers, qui est celle des confesseurs dans le *Pasteur*<sup>4</sup>. A vrai dire, ces images relèvent de thématiques fort larges, celle de la voie du Bien ou celle des pommes merveilleuses des jardins enchantés. Rien ne prouve que Perpétue et Saturus se soient souvenus du *Pasteur d'Hermas* autrement que pour y trouver comme une arrière-pensée, qu'ils expriment de façon tout à fait originale.

Dans le *Pasteur*, les éléments autobiographiques et oniriques sont fort minces. La parenté avec la *Passion de Perpétue* passerait plutôt par l'apocalyptique. Les scènes du *Pasteur*, qui ne prétendent à aucun réalisme, relèvent

1. Le caractère littéraire et artificiel du *Pasteur* a été particulièrement mis en lumière par E. PETERSON, «Beitrag zur Interpretation der Visionen in *Pastor Hermae*», dans *Miscellanea G. de Jerphanion*, 1957, p. 624 s.; voir aussi K.D. MACMILLAN, «The Sheperd of Hermas, apocalypse or allegory», *Princeton Theological Studies*, 1911, p. 61-94.

2. TERT. (*Or.* 16, 1) témoigne d'une certaine révérence à l'égard du *Pasteur*, mais, devenu montaniste, il le considérera avec mépris (*Pud.* 10, 12).

3. J.A. ROBINSON, *Ed. Pass. Perp.*, p. 26 s.

4. *Past. Herm.*, *Vis.* 1, 1; *Sim.* 105 (28).

des révélations, faites à un voyant, des Apocalypses apocryphes. Perpétue et Saturus se cantonnent plutôt à l'*Apocalypse* johannique, et encore n'y puisent-ils que des images d'espérance, dans une situation dramatique. Dans le *Pasteur*, l'allégorisme, bien illustré par la figure de l'Église-Mère, est la loi d'un genre proche du mythe. La vision, fictive, y est une convention littéraire.

En revanche, les songes de la *Passion* ont tous les caractères de véritables phénomènes oniriques; ils sont composites : des souvenirs vécus forment des images résiduelles, à la manière de Lucrèce, par exemple lors du combat avec l'Égyptien. Ces résurgences se mêlent à des souvenirs culturels et scripturaires : accueil de l'*Apocalypse* johannique, mais situé dans un jardin à la romaine; transfert d'un passage de la *Genèse*, mais associé chez Perpétue à des images subconscientes. Jamais la situation dramatique des martyrs ne se laisse oublier. Les images de leurs songes expriment leur dilemme d'angoisse et de foi. C'est là que réside la meilleure preuve de l'authenticité des songes de la *Passion de Perpétue*, tout en admettant que celle-ci puisse passer par une stylisation littéraire, inhérente à tout récit. Même dans l'hypothèse d'un « arrangeur », les « notes » de Perpétue et de Saturus ne paraissent pas avoir été vraiment retouchées.

## CHAPITRE IV

### PASSION GRECQUE ET PASSION LATINE

#### 1. La polémique historique

L'antériorité du texte grec ou du texte latin est une question fort débattue. On ne peut la contourner, si l'on veut établir lequel des deux fut le traducteur, du rédacteur grec ou du rédacteur latin. Sans anticiper sur l'histoire du texte, on peut remarquer qu'aucun doute ne s'éleva sur l'authenticité du texte latin, avant la découverte par J.R. Harris, à Jérusalem, de l'unique manuscrit contenant la version grecque (*H*); ce texte se trouvait aux côtés d'un texte latin, inspiré, semble-t-il, de l'édition de D. Ruinart. Les éditeurs, J.R. Harris et S.K. Gifford, soutinrent naturellement que le texte grec était l'original<sup>1</sup>. A. Harnack fut aussi de cet avis<sup>2</sup>.

Cette thèse fut immédiatement contestée par L. Duchesne et J.A. Robinson<sup>3</sup>. L'argumentation de L. Duchesne s'ex-

1. Voir leur édition.

2. Dans *Theol. Literaturzeitung* 15 (1890), p. 404 s.

3. L. DUCHESNE, « En quelle langue ont été écrits les Actes des SS Perpétue et Félicité? »; J.A. ROBINSON, *The Passio of S. Perpetua*, Cambridge 1891, p. 10 s.

primait par un jugement que nous rappelons pour sa pertinence : «La version grecque représente une version du texte latin connu, version faite par un écrivain qui, trop souvent, tronque ce texte ou l'altère exprès, ou ne le comprend pas, ou, plus simplement, s'en écarte par des leçons fautives<sup>1</sup>.» L. Massebieau qualifia cette critique de «réquisitoire» sévère à l'excès<sup>2</sup>.

D'autres solutions furent proposées. A. Hilgenfeld suggéra un original punique, dont les deux textes seraient des versions<sup>3</sup>. Il ne réussit pas à convaincre. Pas plus, semble-t-il, qu'O. Gebhardt, qui soutint que chacun des textes était original et rédigé indépendamment l'un de l'autre, par le même auteur<sup>4</sup>. La primauté du texte latin fut à nouveau défendue par P. Franchi de' Cavalieri, dans son édition critique. Néanmoins, celui-ci distingue le récit du rédacteur et la vision de Saturus du récit de Perpétue, en estimant que cette dernière partie a pu être rédigée en grec<sup>5</sup>. Cet avis fut suivi par P. Monceaux<sup>6</sup>. Mais les partisans d'un archétype entièrement latin demeuraient nombreux<sup>7</sup>.

1. L. DUCHESNE (*ibid.*), cité par L. MASSEBIEAU, «La langue originale des Actes des saintes Perpétue et Félicité».

2. L. MASSEBIEAU, *ibid.*, p. 98.

3. A. HILGENFELD, dans *Berliner Philologische Wochenschrift* 10 (1890), p. 1488-1491.

4. O. VON GEBHARDT, dans *DLZ* 12 (1891), p. 123 s. Cette idée d'un auteur unique séduira encore C. VAN BEEK (*Ed. Pass. Perp.*, p. 90\*) : voir p. 54.

5. P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *Ed. Pass. Perp.*, p. 97 : «... il faut distinguer la partie du rédacteur et de Saturus de celle de Perpétue, en jugeant la première originale en latin, la seconde en grec.»

6. P. MONCEAUX, *Histoire littéraire...*, t. 1, p. 83.

7. T. ZAHN, dans *Theol. Literaturblatt* 13 (1892), p. 42; V. SCHULTZ, dans *Theol. Literaturblatt* 18 (1897), p. 5; H. JORDAN, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, Leipzig 1911, p. 86; O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, Fribourg 1914, p. 683; G. RAUSCHEN et J. WITTIG, *Grundriss der Patrologie*, Fribourg 1926, p. 182; D. FACCHINI,

La question paraissait réglée, lorsque A.H. Salonius tira d'une étude comparative des textes grec et latin la conviction que la rédaction primitive était grecque<sup>1</sup>. Il était plus catégorique que la plupart des critiques, qui adoptaient une position nuancée : la partie du rédacteur avait sans doute été rédigée en latin, mais les visions paraissaient avoir été écrites en grec; les avis s'opposaient d'ailleurs, les uns penchant pour une rédaction grecque des visions de Perpétue, les autres de la vision de Saturus, d'autres encore optant pour la rédaction grecque de l'ensemble des visions<sup>2</sup>. Cependant, malgré quelques hésitants, ce fut la priorité de la version latine qui fut généralement reconnue et reflétée dans les histoires de la littérature chrétienne<sup>3</sup>.

«Gli Atti del martirio delle SS Perpetua e Felicità», *Bessarione* 34 (1918), p. 208-228; H. DELEHAYE, *Les Passions des martyrs et les genres littéraires*, p. 69. Tel est aussi l'avis des Bollandistes, dans *AB* 12 (1892), p. 101 et de P. LEJAY, dans *Revue Critique* 33 (1892), p. 206.

1. A.H. SALONIUS, *Passio S. Perpetuae. Kritische Bemerkungen...*

2. La rédaction grecque des visions de Perpétue a été soutenue particulièrement par A. D'ALÈS, «L'auteur de la *Passio Perpetuae*», et J. CAMPOS, «El autor de la *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», p. 360. Voir aussi G. CANNING, «The Passion of St Perpetua». Sur la rédaction grecque de l'ensemble des visions, voir A. HARNACK, dans *Theol. Literaturzeitung* 17 (1892), p. 69. Cette opinion est ainsi résumée dans *RHR* 25 (1892), p. 261 : «Il semble que les visions tout au moins de Perpétue et de Saturus ont été originairement consignées par écrit en grec.»

3. Parmi les hésitants, rangeons W.H. SHEWRING, *Ed. Pass. Perp.*, p. 20; M. SCHANZ, C. HOSIUS et G. KRÜGER, *Geschichte der römischen Literatur*, München 1922, t. 3, p. 440 s. Mais l'original est latin pour P. DE LABRIOLLE, *Histoire de la littérature latine chrétienne*, Paris 1924, p. 141; U. MORICCA, *Storia della letteratura latina cristiana*, Torino 1925, p. 102; G. RAUSCHEN et B. ALTANER, *Patrologie grecque chrétienne*, Fribourg 1931, p. 163; A. PUECH, *Histoire de la littérature grecque chrétienne*, Paris 1928, t. 2, p. 581; L. GATTI, «La *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», p. 40; A.G. AMATUCCI, *Storia della letteratura latina cristiana*, Bari 1929, p. 80; E.C.E. OWEN, *Some authentic Acts of the early martyrs*, Oxford 1927, p. 76.

On pouvait attendre une solution définitive de la remarquable édition critique de C. van Beek, qui fait autorité pour la plupart des éditeurs modernes. En réalité, sa confrontation des textes grec et latin l'amène à adopter une solution médiane, délicate à soutenir. Le même rédacteur serait l'auteur d'une version bilingue, hypothèse sans doute inspirée d'O. Gebhardt<sup>1</sup>.

Cependant, la croyance en deux auteurs différents, dont l'auteur grec serait le traducteur, était de plus en plus généralement admise. Par une argumentation reposant essentiellement sur l'étude stylistique de trois passages révélateurs, E. Rupprecht démontre, de façon convaincante, que le texte grec est bel et bien une traduction<sup>2</sup>. Cette démonstration est reprise par A. Fridh, qui s'appuie sur l'étude des clausules métriques<sup>3</sup>. Celui-ci reconnaît la main de trois auteurs latins différents, alors que le texte grec dénote un seul écrivain. Pourtant, constatant une originalité rythmique dans la vision de Saturus, il estime que cette dernière pourrait avoir été écrite en grec. La situation paraît à nouveau renversée au profit des hellénistes par la communication de L. Robert à l'Académie des Inscriptions en 1982. Celui-ci démontre que les visions de Perpétue reflètent des souvenirs précis des Jeux Pythiques, récemment instaurés à Carthage<sup>4</sup>. Il croit pouvoir en déduire que ces souvenirs ont été rédigés en grec.

Si l'on fait le point de cette discussion, on constate que la priorité du texte latin n'est plus sérieusement mise en doute, quand il s'agit du prologue, du récit du martyre et de la péroraison finale, pages longtemps attribuées à

1. C. van Beek, *Ed. Pass. Perp.*, p. 90\*; cf. *supra*, p. 52, n. 4.

2. E. RUPPRECHT, «Bemerkungen zur *Passio Perpetuae et Felicitatis*».

3. A. FRIDH, *Le problème de la Passion des saintes Perpétue et Félicité*.

4. L. ROBERT, «Une vision de Perpétue...». L'interprétation de L. Robert a été contestée par A.A.R. BASTIAENSEN, «Heeft Perpetua haar dagboek in het Latijn of in het Grieks geschreven».

Tertullien. En revanche, les divergences subsistent pour les songes de Perpétue et de Saturus. Il paraît donc indispensable d'esquisser une étude comparative, portant sur des points essentiels et menée à travers les différentes parties de la *Passion*.

## 2. Confrontation des deux versions

Une lecture attentive des textes latin et grec révèle d'emblée des différences stylistiques notables : la version latine est souvent écrite en style familier, la version grecque est plus littéraire. On doit abandonner l'hypothèse, retenue par C. van Beek, que les deux textes relèvent du même rédacteur, qui se serait traduit lui-même<sup>1</sup>. Il faudrait admettre au moins une version intermédiaire. D'aucuns ont d'ailleurs estimé que, même s'il n'était pas l'original, le manuscrit grec était néanmoins plus fidèle que le manuscrit latin. Cette hypothèse n'est guère soutenable. L'un des arguments des défenseurs d'un original grec repose sur les hellénismes qui émaillent particulièrement le récit de Perpétue.

### a. Les hellénismes du texte latin.

Perpétue, nous le savons par Saturus, sait le grec, attribut indispensable de l'éducation libérale et langue couramment parlée en Afrique de son temps, surtout chez les gens cultivés. Il n'est pas surprenant que quelques mots grecs subsistent dans un récit fait en *sermo cotidianus*. Les hellénismes émaillaient déjà la langue popu-

1. C. VAN BEEK, *Ed. Pass. Perp.*, p. 90\*. Une analyse comparative du style des deux versions a été faite par V. REICHMANN, «Römische Literatur in griechischer Uebersetzung», dans *Philologus*, suppl. 34, 3 (1913), p. 101-130.

laire du *Satiricon*. Si le texte latin était une traduction, on ne voit guère pourquoi ils seraient respectés. Certains de ces mots, comme *machaera* (4, 3) ou *afa* (10, 7) sont depuis longtemps insérés dans la langue latine. D'autres se sont latinisés dans la langue familière : s'il y avait eu traduction, le terme affectif *tegnon*, tout proche de « mon petit », aurait sans doute été traduit par *filia*<sup>1</sup>. Le terme *boroma*, variante ou corruption de *borama*, est un terme classique de l'onirologie, employé concurremment avec *uisio*, pour désigner la représentation imagée des événements à venir<sup>2</sup>. Finalement, le seul véritable hellénisme est *diastema*, dont le sens paraît technique<sup>3</sup>; le mot est utilisé au sens d'« intervalle » par Clément d'Alexandrie et Eusèbe<sup>4</sup>. Mais ici encore, le terme a gagné le latin à époque tardive; il désigne particulièrement les intervalles musicaux. Ainsi, le rédacteur pouvait respecter le vocabulaire grécisant de Perpétue, sans risque de véritable obscurité pour le lecteur.

### b. Les lacunes du texte grec.

Une autre constatation rend tout à fait impossible que le texte grec actuel soit l'original : il est extrêmement lacunaire. Il faudrait au moins supposer une source intermédiaire, dont le texte latin se serait inspiré. Aussi est-il fort discutable de vouloir amender la version latine à partir de la version grecque. Une telle tentative procède

1. Comme en 5, 2. Sur les vulgarismes de Perpétue, voir C. SCHICK, « Per la questione del latino africano... ».

2. 10, 1. L'*borama* est encore mentionné en ce sens dans la classification de MACROBE (*Comm. somn. Scip.* 1, 3-4). C'est aussi le mot qui désigne les visions du *Pasteur d'Hermas* (*Vis.* 3, 2, 3).

3. Voir le Commentaire en 7, 6.

4. CLÉMENT D'ALEXANDRIE, *Strom.* 1, 21; EUS., *Laud. Const.* 6; SIDOINE, *Ep.* 8, 11, 9; MAMERT. CLAUDIEN, *Stat. an.* 1, 25; au sens musical : MARTIANUS CAPELLA 9, 948.

d'un présumé : l'identité totale des deux versions. De fait, le recours aux divers manuscrits latins suffit à éclairer la plupart du temps un passage obscur ou un oubli. Nous n'avons relevé que deux passages, où le recours au texte grec pourrait être réellement utile<sup>1</sup>.

La liste exhaustive des lacunes du texte grec est fort longue. Nous les relevons au passage dans les notes du Commentaire. Les éditeurs ont presque toujours suggéré de combler ces « oublis » à l'aide du texte latin, ce qui est paradoxal, si l'on tient le texte grec pour l'original. Tantôt, il manque un mot ou un groupe de mots significatif, par exemple, dans le récit de Perpétue, l'image de l'essoufflement, exprimée par le terme *anbelantes*, dans le récit de Saturus, la spécificité du *presbyterum doctorem*, dans le récit du rédacteur, la mention, essentielle, de la tunique « déchirée », *discissam*<sup>2</sup>. Tantôt, il manque tout un membre de phrase, auquel rien ne correspond par ailleurs dans le texte grec, par exemple, dans le récit de Saturus, l'accueil en paradis et la large voie d'accès qui caractérise le jardin<sup>3</sup>. Il ressort de la liste des principales

1. Pour la correction *representatione* (1, 1) – si on l'adopte – et pour la mention géographique ἐν πόλει Θουρβιτάνων (2, 1) qui confirme certains manuscrits latins; voir le Commentaire en 1, 1 et 2, 1.

2. Liste des principales lacunes ponctuelles. Récit du rédacteur : 1, 6 : *claritas* || 2, 3, *circiter*. ~ Récit de Perpétue : 3, 7 : *paucis horis* || 4, 5 : *prior* || 7, 9 : *Getae* || 10, 4 : *anbelantes*. ~ Récit de Saturus : 11, 9 : *uia lata* || 13, 1; *ad dexteram* || 13, 1 *doctorem*. ~ Récit du rédacteur : 15, 2 : *sanctum* || 15, 3 : *solam* || 18, 7 : *simpliciter* || 19, 5 : *(ab) eadem (bestia)* || 19, 6 : *in ponte* || 20, 1 : *praeter consuetudinem* || 20, 4 : *discissam* || 20, 10 : *et habitu suo* || 21, 2 : *reuertenti* || 21, 9 : *ipsa*.

3. A. FRIDH, *Le problème de la Passion...*, p. 67, reconnaît que *uia lata* (11, 8) correspond à ἰδὸν λαβόντες, mais refuse la probabilité que le traducteur grec ait pu prendre l'expression pour un ablatif absolu. Il propose aussi de remplacer le terme si particulier de *stadium* par *spatium*. Remarquons que *uia lata* est également omis dans le manuscrit E. Il manque bien d'autres membres de phrase. Récit du

lacunes que celles-ci, ponctuelles ou non, se répartissent, de façon à peu près équivalente, à travers les récits du rédacteur, de Perpétue et de Saturus, comme le seraient les oublis d'un traducteur. Ces oublis sont flagrants lors du supplice des martyrs, ce qui surprendrait de la part d'un témoin oculaire : il manque, entre autres, la précision technique *in ponte* (19, 6) et le détail *praeter consuetudinem* (20, 1).

Il faut noter, en revanche que si l'auteur latin se montre avare d'adjectifs exprimant la béatitude, comme dans un récit pris sur le vif, le rédacteur grec, lui, ne manque pas d'en rajouter<sup>1</sup>. L'importance des lacunes du manuscrit grec et son style résolument hagiographique rendent donc déjà caduque l'hypothèse, adoptée par C. van Beek, d'un rédacteur unique. La version grecque paraît même témoigner d'une certaine distance par rapport aux événements.

### c. Les gloses du texte grec.

La langue du texte latin a été bien étudiée. On a montré qu'elle fourmillait de traits de syntaxe tardive, de vulgarismes, voire d'«africanismes»<sup>2</sup>. Les différences sty-

rédacteur : 1, 1 : *et homo confortetur* || 1, 5 : *pariter repromissas*. ~ Récit de Perpétue : 3, 2 : *et ait : non* || 5, 2 : *ne me dederis in dedecus hominum. Aspice fratres tuos* || 7, 6 : *pro hoc ergo orationem feceram*. ~ Récit de Saturus : 11, 7 : *ecce sunt, ecce sunt cum admiratione*. Pour expliquer l'absence de ce passage en grec, A. FRIDH, *Ibid.*, se contente de le qualifier de «rare stupidité», jugement discutable. ~ Récit du rédacteur : 16, 1 : *unum adicientes documentum de ipsius constantia et animi sublimitate* remplacé par 'Ως δὲ πλείους ἡμέραι διεγίνοντο ἐν τῇ φυλακῇ αὐτῶν ὄντων || 18, 9 ; *per ordinem uenatorum* || 20, 6 : *ita surrexit et elisam Felicitatem cum uidisset, accessit*. La liste n'est pas exhaustive.

1. 1, 5 : ἀγία (ἐκκλησία) || 16, 2 : ἡ μεγαλόφρων καὶ ἀνδρεία ὡς ἀληθῶς Περπετούα || 20, 1 : μακαρίας || 21, 5 : μακαρίαν || 27, 1 : μακαριοί.

2. Voir J. FONTAINE, *Aspects et problèmes...*, p. 81-90 et C. SCHICK, «Per la questione del latino africano...».

listiques sont aussi évidentes. Le latin est incisif, souvent abrupt et parfois obscur. Sauf dans la Préface et dans la Conclusion, il procède d'une langue familière, souvent peu conforme à la syntaxe. Le grec uniformise, édulcore et explique. Innombrables sont les passages qui glosent le texte latin. Nous n'en noterons ici que quelques-uns, les autres étant signalés dans le Commentaire.

Le rédacteur grec juge indispensable d'introduire le récit de Perpétue par οὕτως εἰποῦσα (2, 3). Au brutal *dictavit*, le grec répond par le banal ὑπηγόρευσεν<sup>1</sup>. Là où le latin note seulement que Perpétue se plaît à allaiter son enfant, le grec précise, logiquement, qu'il lui a été apporté<sup>2</sup>. On retrouve la même lourdeur dans la demande de vision, ou dans le coup de verge donné au père, qui est copieusement expliqué en grec<sup>3</sup>. L'amour que le père de Perpétue porte à sa fille se généralise en l'affection naturelle des parents<sup>4</sup>. De même, dans le récit de Saturus, l'exclamation elliptique et familière : «Vt uos ad pedes nobis mittatis?» devient en grec une interrogation en forme, encore précisée par l'emploi de l'aoriste<sup>5</sup>. On pourrait multiplier les exemples. La correction et la «manière» explicative du rédacteur grec sentent la traduction<sup>6</sup>.

Il ressort de ces exemples que les gloses et explications, souvent oiseuses, sont, comme les lacunes, réparties

1. 3, 5. Le texte grec précise aussi *ab aqua* par τοῦ βαπτίσματος.

2. 3, 8 : καὶ τὸ βρέφος ἠνέχθη πρὸς με.

3. 4, 1 : *tanta ut postules uisionem et ostendatur* devient τοσαύτη οὔσα ὡς εἰ αἰτήσεως ὄπτασίας, ὄπτασίαν λάβοις ἂν (voir aussi 4, 7 ; 5, 2) ; 6, 5 : *uirga percussus est* devient προσέτι δὲ καὶ τῇ ῥάβδῳ τῶν δορυφόρων τις ἐτύπησεν αὐτόν.

4. 5, 5 : *pro sua pietate* devient κατὰ τὴν τῶν γονέων εὐνοίαν. Voir aussi 7, 9 ; 7, 10 ; 10, 1.

5. 13, 3 : Ἴνα τί οὕτως προσεπέσατε τοῖς ἡμετέροις ποσίν.

6. Voir 15, 2 ; 15, 5 ; 17, 1 ; 18, 3 ; 20, 3.

à travers tout le texte grec. Ce trait lui confère – on l'a remarqué – une plus grande uniformité de style qu'à la *Passion* latine. Le traducteur grec a perçu les ellipses qui rendaient le récit abrupt et même incohérent et il a jugé bon de l'éclaircir. En revanche, il témoigne d'un grand embarras devant la traduction des termes techniques, dont il ne donne, le plus souvent que des équivalents lointains et assez plats, quand il ne les ignore pas totalement. Il n'en faut pour exemple que la traduction vague des termes *optio*, *cataractariorum*, et surtout de l'expression *in neruo*, que le grec rend phonétiquement par ἐν νέρβω. On peut y joindre aussi l'étrange traduction qui correspond à *uiui arserunt*<sup>1</sup>.

Tout démontre donc que le traducteur a eu sous les yeux un texte disparate, mais entièrement latin. Les différences rythmiques que A. Fridh a constatées dans la vision de Saturus soulignent l'originalité de ce style, mais ne paraissent pas un indice suffisant pour permettre d'affirmer que le passage a été primitivement écrit en grec. Un pareil jugement se trouve encore démenti par les interprétations fautives que comporte le récit de Saturus, comme le reste de la *Passion*.

#### d. Les passages fautifs.

E. Rupprecht a donné un état détaillé des divergences révélatrices entre les deux versions<sup>2</sup>. Nous ne repren-

1. Le texte grec reflète une particulière méconnaissance des termes suivants : 3, 1 : *prosecutores*, *urceolum* || 3, 6 : *concussurae* || 4, 1 : *commeatus* || 8, 1 : *in neruo* || 9, 1 : *optio* || 10, 8 : *lanista* || 10, 12 : *psallere* || 11, 7 : *uiridiarium* || 13, 1 : *presbyterum doctorem* || 13, 6 : *factionibus* || 15, 5 : *cataractariorum* || 16, 1 : *fideicommissum* || 19, 1 : *in commissione*; etc. Sur la correspondance entre *arserunt* et χρεμασθέντας (11, 9) voir le Commentaire.

2. E. RUPPRECHT, «Bemerkungen zur *Passio Perpetuae et Felicitatis*».

drons ici que les exemples les moins discutables. Que le style rhétorique de la Préface ait été quelque peu modifié dans la version grecque, cela est explicable<sup>1</sup>. Mais une divergence qui ressemble à un contresens se présente à propos de la sortie de Dinocrate du *locus tenebrosus*. C'est lui qui, en latin, est «brûlant et assoiffé» : *aestuantem ualde et sitientem*. Le traducteur, en dépit du contexte, comprend que ce sont les nombreux habitants du «lieu ténébreux» qui ont chaud et soif : καυματιζόμενοι καὶ διψῶντες. Quant à la blessure au visage, il ne sait comment la situer dans le temps, celui de la vie ou celui de la mort<sup>2</sup>.

Le terme *discincta*, «sans ceinture», qui revient à plusieurs reprises dans la vision de Perpétue, déconcerte le traducteur grec<sup>3</sup>. En effet, la tunique se porte habituellement bouffante autour de la ceinture, περιεζωσμένος. On ne voit guère pourquoi, si la version latine n'était pas l'original, un traducteur latin aurait modifié la leçon attendue. En réalité, la tunique flottante fait partie de l'imagerie du songe. Perpétue imagine ses apparitions dans la tenue que revêtent dans l'iconographie les orants et les êtres de l'au-delà. Le sens du terme est d'ailleurs précisé au moment où, à la demande de la foule horrifiée, les jeunes femmes sont ramenées, vêtues, *discinctis*<sup>4</sup>. Une tunique ceinturée serait absurde dans un vêtement destiné à dissimuler les formes.

Un autre détail vestimentaire n'est pas sans importance.

1. On explique généralement ces changements par le souci du traducteur grec d'atténuer le pneumatisme trop accentué de la version latine. Voir le Commentaire.

2. 7, 4 : περιὸν ἔτι ὑπερ τελευτῶν εἶχεν. Sur ce passage contesté, voir le Commentaire.

3. *Discincta* et *discinctatus* sont traduits successivement par περιεζωσμένος (10, 2) et διεζωσμένος (10, 8).

4. 20, 3 : grec ὑποζώμασιν.

Il s'agit de l'ornementation discutée de la tunique de l'arbitre, «*purpuram inter duos clauos per medium pectus habens*» (10, 8). Le vêtement habituel du *lanista* porte bien deux bandes de pourpre qui partent des épaules<sup>1</sup>. Le traducteur grec, et bien d'autres après lui, comprennent, d'après *inter*, que l'arbitre porte également une tache de pourpre sur la poitrine<sup>2</sup>. De fait, il suffit, en ce style oral et familier, de donner à *inter* le sens de «à l'intérieur de»; les deux bandes se trouvent alors sensiblement au milieu de la poitrine.

Des «erreurs» de traduction analogues se trouvent aussi dans la vision de Satorus. Lors de l'ascension, le grec ignore la redondance pleine d'allitérations : «*supini sursum uersi*»<sup>3</sup>. L'arrivée en paradis se fait, en latin, par une avenue, le *stadium*, qui offre une large voie d'accès, *uia lata*. Le grec propose simplement ὁδὸν λαβόντες, ce qui, en dépit d'A. Fridh, constitue bel et bien une lecture hâtive et un contresens, *uia lata* étant pris pour un ablatif absolu. Mais la divergence essentielle concerne les anges. Dans la version latine, quatre anges encadrent les martyrs dans leur ascension, puis quatre anges, «plus beaux que les autres», les accueillent en paradis. Dans la version grecque, les deux groupes d'anges se réduisent à un seul, celui des anges porteurs<sup>4</sup>. Cette pénurie d'anges en paradis

1. Voir J.C. GOLWIN et C. LAUDES, *Amphithéâtres et gladiateurs*, Paris 1990, p. 53.

2. 10, 8 : οὐ μόνον ἐκ τῶν δύο ὁμῶν τὴν πορφύραν, ἀλλὰ καὶ ἀνὰ μέσον ἐπὶ τοῦ στήθους. De même, les sandales *multiformes* deviennent en grec ποικίλα, de couleurs variées; le rameau vert symbolique (10, 8) passe absurdement au pluriel en grec, tandis que les beaux jeunes gens qui soutiennent Perpétue (10, 6) sont remplacés en grec par un jeune homme unique, image du Christ ou de l'ange gardien.

3. 11, 3 platement traduit par εἰς τὰ ἄνωτέρα.

4. 11, 7. Cette réduction du nombre des anges rend l'expression comparative ἀλλήλων ἐνδοξότεροι assez dénuée de sens, encore que l'adjectif ἐνδοξος soit celui qui est employé en pareil cas par le *Pasteur*

est peu vraisemblable dans une vision si manifestement inspirée de l'*Apocalypse*.

De même, la version grecque oublie la formule d'accueil en paradis : «*Ecce sunt, ecce sunt*», et considère que les martyrs à leur arrivée sont saisis d'effroi et d'admiration<sup>1</sup>. Le manuscrit *A* attribue, lui, l'admiration aux anges qui accueillent glorieusement les martyrs, ce qui est bien conforme à l'orgueil qu'éprouve Satorus. L'accueil du Seigneur s'exprime, en latin, par un geste mystérieux : «*de manu sua traiecit nobis in faciem*», dont le style affectif et familier évoque une caresse du visage. Le grec est plus clair mais plus décevant : «Il nous caressa le visage de la main<sup>2</sup>.» Enfin, la richesse sémantique des termes *ludite* et *hilaris* ne se réduit pas au grec χαίρεισθε et μετὰ χαρᾶς γίνεσθαι<sup>3</sup>.

Le reste du récit du rédacteur comporte aussi plusieurs

*d'Hermas* (Vis. 3, 3, 5; 4, 1, 3; Sim. 7, 1); il appartient aussi au vocabulaire de la Septante (*Dan.* 3, 45). Mais comment croire, avec A. FRIDH (*Le problème de la Passion...*, p. 63), que ces «nouveaux anges» ont été introduits par méprise dans la version latine?

1. 11, 7 : πτοουμένους δὲ ἡμᾶς καὶ θαυμάζοντας, proche des manuscrits *B* et *C* (*expauescentes cum admiratione*). *A* donne *cum admiratione*. Et *expauescentes*. En dépit de A. Fridh, la ponctuation adoptée par C. van Beek paraît tout à fait judicieuse.

2. 12, 5; τῇ χειρὶ περιέλαβεν τὰς ὄψεις. F. DOLGER, «Antike Parallelen zum leidenden Dinocrates...», p. 208, propose : «il nous caressa le visage de la main», mais περιέλαβεν signifie habituellement «embrasser». Comme l'a pensé J.A. Robinson, la référence à *Apoc.* 7, 17, paraît certaine. Sur le geste lui-même, voir le Commentaire. F. Dölger cite PLINIE, *Pan.* 24, 2, où le souverain se contente de rendre le baiser de la main.

3. 12, 7. Voir le Commentaire. De même (13, 6) le traducteur grec oublie l'image incisive et presque vulgaire des fidèles qui se querellent comme des parieurs. En 13, 8 il fait un véritable contresens sur l'image du parfum rassiant.

passages fautifs<sup>1</sup>. Contentons-nous du plus caractéristique. L'exclamation que la foule jette à Satorus, couvert de sang, «*Saluum lotum, saluum lotum*» (21, 2) est celle qui figure sur les établissements de bains, en Afrique même<sup>2</sup>. C'est apparemment, le souhait que l'on adresse aux baigneurs qui sortent. Mais l'adjectif *saluus* exprime également le salut. Par cette exclamation, de type ominal, la foule se fait, sans le savoir, l'interprète de la *uox Dei*. Rien de tel en grec, où l'exclamation «Tu as pris un bon bain», ignore la «pointe» du rédacteur latin, tandis que l'aoriste achève de la priver de toute valeur ominale<sup>3</sup>.

Ainsi donc, aussi bien la vision de Satorus que tout le reste de la *Passion* présente en grec un texte souvent tronqué, plus plat que le texte latin, avec de nombreux traits qui dénoncent la traduction et même le contresens.

La confrontation des différentes parties de la *Passion* paraît concluante. Les nombreuses lacunes que comporte le manuscrit grec suffiraient à prouver qu'il n'est pas l'original. On ne peut pas non plus soutenir raisonnablement que l'original a été totalement ou partiellement écrit en grec<sup>4</sup>. La *Passion* grecque présente, en effet, tous les

1. Par exemple 18, 2, passage délicat, où le grec adopte la *lectio facillior*, tout à fait plate, qui coïncide d'ailleurs avec la leçon du manuscrit *E*. 18, 3 : la formule *ab obstetrice ad retiarium* est affadie en grec par l'emploi de l'abstrait πρὸς μονομαχίαν. 19, 5 : l'accentuation de la phrase est déplacée du gladiateur (*qui illum apro subligauerat*) au martyr (σχολίω προσδεθείς).

2. L'inscription *saluum lotum* se trouve sur les thermes de Brescia et de Timgad.

3. Καλῶς ἐλούσω.

4. A. FRIDH, (*Le problème de la Passion...*, p. 64) ne parvient à soutenir l'hypothèse d'une rédaction grecque de la vision de Satorus qu'à coups de conjectures et de corruptions supposées du manuscrit latin. Ainsi, pour établir une correspondance avec le grec σπλαγισθέντες, suppose-t-il (13, 4) que le latin *et moti sumus* n'est qu'une corruption

caractères d'une traduction, rédigée en un style plus uniforme et plus littéraire que le texte latin. On n'y trouve pas de ces «vulgarismes de frappe populaire» que mentionne R. Braun<sup>1</sup>. Le vocabulaire est peu original, mais plus varié : ainsi le rédacteur fournit-il du verbe *refrigerare* diverses traductions<sup>2</sup>. Il se montre soucieux de clarté, et même d'élégance syntaxique, mais il est peu sensible aux images<sup>3</sup>. Son style trahit le clerc, car les termes empruntés au vocabulaire de la Septante sont légion et font l'objet d'un choix, fût-ce au prix d'une inexactitude<sup>4</sup>.

Une conclusion s'impose : le manuscrit latin *A*, qui passe à juste titre pour le meilleur manuscrit, est aussi le plus éloigné du manuscrit grec *H*. Il est donc fort peu probable que ce soit ce texte que le traducteur grec ait

de *miserti sumus*. Sur d'autres conjectures, voir p. 57, n. 3; 62, n. 4; 63, n. 1. De son côté, R. PETRAGLIO («Des influences de l'*Apocalypse* dans la *Passio Perpetuae* 11-13») note que les termes grecs qu'emploie Satorus diffèrent de ceux de l'*Apocalypse*, ce qui serait surprenant si cette vision avait été directement rédigée en grec.

1. R. BRAUN, «Nouvelles observations linguistiques sur le rédacteur de la 'Passio Perpetuae'», en part. p. 108.

2. *Refrigerare* possède en latin des harmoniques qui vont du simple rafraîchissement aux joies célestes du *refrigerium* : voir le Commentaire. Le grec en fournit des équivalents multiples et assourdis : 3, 5 : ἡσθην || 3, 8 : τότε ἀναπνοῆς ἐτύχομεν || 8, 1 : ἀναψύχοντα || 9, 2 : διὰ τῶν... παραμυθιῶν παρηγορεῖσθαι || 13, 5 : ἀναψύξει || 16, 3 : ἀναλαμβάνειν.

3. 3, 1 : *euertere* devient πείθειν || 3, 6 : *macerabar*, κατεπονύμην || 3, 8 : *inbaerent*, σπαραχθῆ || 3, 14 : *uexauit*, κρέμας || 4, 8 : *spatium immensum horti*, κήπων μέγιστον || 10, 7 : *defricare*, ἀλείφειν || 12, 7 : *ludite*, χαίρεσθε.

4. Par exemple, 17, 1 : *contestantes*, «attestant», est traduit par ἀνθολογούμενοι verbe d'actions de grâces dans *I Esdr.* 8, 88; *Ps.* 78, 13; *III Mac.* 6, 33; *Lc* 2, 38; etc. ~ Dans une communication récente, H. Petersmann a suggéré que la version grecque était celle de l'Église officielle, la version latine celle de la lecture publique. Cette thèse intéressante tient compte de l'opposition stylistique entre les deux versions, mais n'explique pas suffisamment les contresens du texte grec.

eu sous les yeux. En revanche, certaines lacunes, ou certaines leçons, coïncident, nous l'avons signalé, avec les manuscrits latins *B C E*, et particulièrement avec le manuscrit *B*. Il ne semble donc pas trop aventuré d'en déduire que le manuscrit *H* s'inspire d'un archétype disparu, d'où sont également issus les manuscrits *B C E*. Cet archétype, de moindre valeur que *A*, pourrait être à l'origine des nombreuses lacunes du texte grec.

Notons enfin que, si le texte latin présente tous les caractères d'une relation prise sur le vif, le grec adopte souvent un style hagiographique, béatifiant les martyrs que le texte latin se contente de nommer. Or, l'hagiographie implique une certaine distance par rapport aux événements. L'auteur latin mentionne le procureur Hilarianus comme un personnage connu de tous, la formulation grecque est plus imprécise<sup>1</sup>. De tous ces indices, on peut conclure que la traduction grecque est quelque peu postérieure à la *Passion* latine, sans qu'il soit pour autant possible de préciser sa datation.

1. 6, 3; Ἰλαριανός τις ἐπίτροπος, ce qui suggère que le nom ne disait plus grand chose aux auditeurs.

## CHAPITRE V

### LES AUTEURS

On s'accorde aujourd'hui à reconnaître à la *Passion* latine au moins trois auteurs différents : la Préface et le récit du martyre relèvent d'un ou deux rédacteurs ; le « journal » de Perpétue et la vision de Saturus ont été, comme on nous le dit, écrits de la main même des martyrs. Il n'y a pas de véritable raison d'en douter, ainsi que le montre l'analyse de leurs songes. Cependant, on a parfois soutenu que les « notes » de Perpétue et de Saturus avaient été arrangées par le rédacteur<sup>1</sup>.

#### 1. L'auteur de la Préface

A peu près tous les travaux les plus récents repoussent l'hypothèse, longtemps admise, qui faisait de Tertullien le rédacteur de la *Passion*<sup>2</sup>. R. Braun a montré à quel

1. Comme le pense par exemple J. FONTAINE, qui croit à différents niveaux de rédaction (*Aspects et problèmes...*, p. 72 s.). Cette opinion est aussi reflétée dans l'article « Perpétue et Félicité » (H. Leclercq) du *DACL* (14<sup>1</sup>, c. 395).

2. Hypothèse admise encore, sans contrôle, par des ouvrages destinés au grand public, à la suite de P. Monceaux et de P. de Labriolle. La thèse de l'auteur unique, montaniste, avait été soutenue par B. AUBÉ, *Les chrétiens dans l'Empire romain...*, Paris 1881, p. 510-515.

point le vocabulaire était étranger à Tertullien et combien ce style chaotique était indigne du prestigieux prosateur<sup>1</sup>. De son côté, à la suite d'une minutieuse étude stylistique, J. Fontaine conclut : «L'impression qu'on en retire... est celle d'une œuvre écrite par un demi-lettré qui s'efforce de faire œuvre littéraire à la manière des écrivains sacrés<sup>2</sup>.»

L'attribution à Tertullien se heurtait d'ailleurs à une invraisemblance. Comment, s'il était l'auteur de la *Passion*, l'aurait-il citée, inexactement, dans le *De anima*<sup>3</sup>? Cette attribution reposait essentiellement sur le climat de pneumatisme et la citation des *Actes* à propos de l'esprit de prophétie (1, 4). Il est certain que ce passage est un de ceux que Tertullien se plaît le mieux à commenter et que la citation elle-même, formulée différemment de la Vulgate, est, en revanche, toute proche de celle de Tertullien<sup>4</sup>. De fait, ce rapprochement s'explique suffisamment par une référence commune à une même *Vetus Latina* africaine, sans compter que la citation peut fort bien avoir été faite de mémoire. Tertullien lui-même se soucie rarement de citer exactement le passage qu'il commente.

1. R. BRAUN, «Tertullien est-il le rédacteur de la *Passio Perpetuae*?» et «Nouvelles observations linguistiques...» constate que le lexique est nettement plus «vulgarisant» que celui de Tertullien. Il fait le point (p. 106, n. 3) des attributions faites par la critique, qui vont de Tertullien lui-même à un clerc de son entourage.

2. J. FONTAINE, *Aspects et problèmes...*, p. 75.

3. TERT. (*An.* 55, 4) rapporte à Perpétue un détail de la vision de Saturus, démontrant qu'il n'y a que des martyrs en paradis.

4. TERT., *Marc.* 5, 4, 4; 8, 6; 17, 4; *Res.* 10, 2; *An.* 47, 2. La parenté des textes a déjà été soulignée par P. MONCEAUX, *Histoire littéraire...*, t. 1, p. 114. Les deux auteurs intervertissent les versets de la Vulgate. De plus, la formule *fili filiaeque eorum* remplace *fili uestri et filiae uestrae*, texte de la Vulgate. Le traducteur grec corrige la citation en ce sens. La référence elle-même était manifestement assez courante : on la trouve aussi dans les *Acta Petri*.

D'emblée, le style de la Préface surprend : ce «demi-lettré» ose des néologismes, sans doute de frappe populaire, comme *nouitiora* et *nouissimiora*. Des tentatives de rhétorique et un ton emphatique s'unissent pour créer un impression de lourdeur et de gaucherie. L'auteur s'essaie à un certain mimétisme biblique<sup>1</sup>. Ce souci contraste avec les périodes rhétoriques, d'allure cicéronienne, lourdement charpentées et scandées par les figures binaires et les assonances, comme *testificantia et... operantia, honoretur et... confortetur*<sup>2</sup>.

Le style composite de la Préface élimine donc Tertullien lui-même, mais il pourrait être le fait d'un disciple. Ce pneumatisme ardent coïncide avec celui de la communauté qui entoure Tertullien. Celle-ci est attentive à l'effusion de l'Esprit de Pentecôte, qui succède à la venue du Christ et, comme la sainte femme du *De anima*, vit dans l'attente des songes inspirés. Si Tertullien était sa prédication par des exemples de la *Passion*, c'est qu'il est en plein accord avec l'esprit qui l'anime. Mais peut-être est-ce faire un pas de trop que de parler de montanisme<sup>3</sup>. R. Braun a fait une suggestion séduisante : le rédacteur, qui a reçu «mission» de la bouche même de Perpétue, ne peut être qu'un membre de son entourage, par exemple le diacre Pomponius, qui veille sur Perpétue incarcérée et dont la culture biblique et profane pourrait correspondre à cette étonnante Préface.

J.A. Robinson avait déjà noté que le traducteur grec

1. Surtout dans le vocabulaire. J. FONTAINE (*Aspects et problèmes...*, p. 75 s.) note le tour *instrumentum ecclesiae, uirtutes* au sens de «puissances spirituelles» et de nombreux hébraïsmes de style.

2. 1, 1 : ou encore, 1, 5 : *agnoscimus et honoramus; et digerimus et... celebramus; non credentibus... credentibus*. J. FONTAINE (*Ibid.*, p. 80) écrit : «C'est une sorte d'irruption désordonnée du pneumatisme juif et chrétien dans l'équilibre rationnel de la phrase oratoire antique.»

3. Voir p. 38.

adouçissait l'expression du pneumatisme : il oublie la mention des prophéties et visions à venir « pareillement promises » par l'Esprit-Saint et présente indistinctement « tous les autres pouvoirs » comme ceux par lesquels l'Esprit dirige habituellement l'Église; la traduction est pareillement infléchie en cours de récit : elle édulcore la formule rhétorique *permisit et permittendo uoluit* en la rendant par le seul mot grec ἐπέτρηψεν<sup>1</sup>. De tels infléchissements semblent indiquer que, pour un clerc d'obédience orthodoxe, la hardiesse de ce pneumatisme pouvait paraître dangereusement proche de celui de Tertullien.

## 2. Le récit de Perpétue

Le contraste stylistique avec la Préface est frappant. J. Fontaine a parlé de « style linéaire<sup>2</sup> ». Fioritures et fausses symétries ont disparu. Il n'y a aucune raison de refuser l'affirmation du rédacteur et de ne pas voir, en ce nouvel auteur, Perpétue elle-même. L'existence de « notes » de la main de Perpétue n'a jamais été sérieusement mise en doute, mais on a souvent pensé à un récit corrigé, par exemple par Saturus, pour des raisons littéraires. Il est vrai que les études de Perpétue, si cultivée qu'elle ait été, n'ont sans doute pas été aussi poussées que celles d'un garçon. Mais c'est là, peut-être, la clé de son style répétitif et plein de « chevilles », qui paraît l'expression même du *sermo cotidianus* africain. Le vocabulaire est peu varié : les mêmes mots reviennent comme des leitmotifs<sup>3</sup>. On y rencontre des mots fami-

1. 16, 1. De même, la mention de l'indignité du rédacteur reste très générale.

2. J. FONTAINE, *Ibid.*, p. 88.

3. Par exemple, *deicere* (3, 1; 5, 1; 6, 5; 18, 2); *refrigerare* (3, 4; 3, 7; 8, 1; 9, 1; 13, 5; 16, 3; 16, 4); *calcare* (4, 7; 10, 11; 18, 7);

liers, comme *urceolum* ou *fabulari* et aussi des acceptions qui sont des tours de la langue orale ou déjà préromane<sup>1</sup>. Les termes grecs eux-mêmes, qui parsèment le récit de Perpétue, semblent être le reflet de la langue hybride parlée en Afrique de son temps<sup>2</sup>.

Les tours sont souvent peu originaux. Le lecteur peut être déconcerté par la platitude de la formule, maintes fois répétée, *mirae magnitudinis*<sup>3</sup>. Mais peut-être faut-il attribuer cette banalité à un parti pris de simplicité et à un choix conscient du style oral. De façon analogue, dans la *Princesse de Clèves*, M<sup>me</sup> de La Fayette privilégie les superlatifs plats. Chez Perpétue, ce souci se confond avec celui de la simplicité biblique. Style oral et style hébraïque s'unissent dans une syntaxe toute proche de la parataxe, le plus souvent réduite à la coordination<sup>4</sup>. La tonalité biblique confère ainsi aux phrases familières la noblesse de versets. Par ses répétitions mêmes, sans

---

*experior* est largement utilisé, chaque songe s'achève par la formule *experta sum*.

1. *Urceolum* (3, 1) : voir PÉTRONE, *Sat.* 45, 5; *fabulari* (1, 3) : voir TÉRENCE, *Phormio* 654; *bucella* (4, 9) : voir MARTIAL 6, 75, 3. Sur les acceptions préromanes, comme celle de *carnes*, voir J. FONTAINE, *Ibid.*, p. 88-89. Parmi les tours tardifs, on peut noter *emissi* (3, 7), au sens de « laisser aller »; *mittit se* (3, 3), « s'élançer »; *uictus cum* (3, 3); l'emploi constant de l'ablatif en lieu et place de l'accusatif de durée, l'emploi prépositif et postposé de *beneficio*. Il arrive que le vocabulaire ou la syntaxe soit corrigée dans certains manuscrits. Ainsi, l'expression *praestare insidias* de A (4, 4) est corrigée en *parare insidias*, tour classique dans B C D; *basians* (5, 5) devient *osculans* dans D E et s'atténue encore dans le grec κατεφίλει.

2. Le grec était d'autant plus vivant, on l'a souligné, que la liturgie était souvent célébrée en cette langue, encore que la liturgie latine semble s'être répandue de bonne heure en Afrique.

3. 1, 4; 1, 8; 10, 8. Cette répétition choque sans doute le traducteur grec : il ne la respecte pas. Cependant, l'expression se trouve couramment, par exemple chez PLINE 1, 8, 24 ou TITE-LIVE 21, 22, 8.

4. Ce pourrait être la reprise d'un procédé biblique; lui-même hérité de l'énoncé hébraïque.

recherche apparente, Perpétue obtient des effets litaniques que ne désavouerait pas un Péguy<sup>1</sup>. De plus, ce style, pauvre en adjectifs, est riche en verbes imagés<sup>2</sup>.

La description de l'échelle d'airain, avec sa reprise inattendue *et angustam*, procède moins de la logique que de forces émotionnelles. Ne percevant pas le sens de cet ordre chaotique, le traducteur grec préfère couper la phrase<sup>3</sup>. Mais cette *uisio* rationnelle devient alors beaucoup moins proche de l'expression vive de phénomènes oniriques.

Toute rhétorique n'est pourtant pas absente du style de Perpétue. Celle-ci apparaît surtout dans la bouche de son père, dont les supplications relèvent des procédés de la *miseratio* cicéronienne<sup>4</sup>. On songe à une prière revue et corrigée par un clerc. Mais il est fort possible que le père de Perpétue, en homme cultivé et de tempérament quelque peu théâtral – il se jette aux pieds de sa fille –, ait emprunté spontanément le langage du discours judiciaire. Cela ne pouvait qu'influencer favorablement le magistrat. Cette *miseratio* oratoire contraste avec la brièveté de l'interrogatoire lui-même, dont Perpétue n'a retenu que l'essentiel.

1. Par exemple, avec la répétition *calcarem, calcaui* (4, 8), gommée par le grec ἐπιθῆναι, ἐπάτησα. Le même martellement intensif de l'image se retrouve encore dans la reprise *tabescebam, tabescere* (3, 8); *ascendentibus, ascendit* (4, 5); *doluit, dolui* (6, 6).

2. *Tabescere* (note précédente), *delcere, laniare, inbaerere, macerare, defricare*, etc.

3. Il ignore aussi le présent intemporel *uideo*.

4. 5, 3 : reprise ternaire de l'injonction *aspice*, enrichie d'assonances et d'allitérations, *matrem tuam et matereram*. J. DEN BOEFT et J. BREMMER (« *Notiunculae martyrologicae 2* », spécialement p. 388) notent que les termes sont ceux de la formulation traditionnelle de la prière, telle qu'on la trouve chez les poètes et particulièrement chez Virgile. Il paraît pourtant excessif d'en déduire que Vibius s'adresse à sa fille comme à une déesse.

Il est superflu de souligner à nouveau le caractère personnel de ses visions, où se mêlent images vécues et images scripturaires, à la lumière d'une interprétation symbolique qui paraît toujours refléter un onirisme authentique. Tout tend donc à prouver l'originalité du récit de Perpétue, dans ses banalités et ses incohérences mêmes. On ne peut évidemment écarter l'hypothèse que quelqu'un, Satorus peut-être, ait pu apporter sa contribution à la rédaction, en y introduisant, par exemple, une certaine stylisation biblique. Mais fallait-il vraiment améliorer cette rédaction ?

### 3. Le récit de Satorus

Pour ce récit également, on a parfois suggéré plusieurs couches de rédaction<sup>1</sup>. La démonstration inverse est impossible. Il faut se contenter de confronter la « manière » de Satorus et celle de Perpétue. Les souvenirs apocalyptiques sont plus précis dans la vision de Satorus que dans l'imaginaire, toujours un peu symbolique, de Perpétue : cependant, le style présente une indéniable parenté : même procédé de récitatif, reposant sur la copule<sup>2</sup>. Mais le vocabulaire est plus recherché, les phrases sont plus longues et plus orchestrées. Satorus a, lui aussi, quelques « chevilles » de style, mais ce ne sont pas les

1. J. FONTAINE (*Aspects et problèmes...*, p. 87) écarte, comme faisant trop bon marché de la critique biblique, l'acceptation de ces textes « comme un document brut et authentique » et suggère un passage de la relation orale à la plume du rédacteur puis à celle d'un remanieur-éditeur.

2. R. PACIORKOWSKI (« L'héroïsme religieux... ») établit la proportion des copules dans les deux récits. Elle ne diffère guère.

mêmes que celles de Perpétue<sup>1</sup>. Compte tenu de quelques tours familiers ou tardifs, il y a moins de «vulgarismes» que dans la langue de la jeune femme<sup>2</sup>.

De façon générale, Saturus prétend à une expression littéraire, parfois pompeuse, que ne recherche pas Perpétue. Son style est bien celui d'un catéchiste et d'un homme frotté de philosophie. Son expression *de carne exire* est celle dont se servira couramment Cyprien<sup>3</sup>. La formule *liberato primo mundo* ne peut qu'évoquer la cosmographie antique<sup>4</sup>. Apocalyptique ou pythagorisante, l'évocation que fait Saturus de cette lente ascension des âmes, accompagnées et non portées par les anges, a des relents de platonisme, tels qu'on pouvait en trouver chez un homme d'une certaine culture.

La langue de Saturus est généralement plus riche et plus précise que celle de Perpétue. Au terme vague *hortus*, il substitue celui de *utridiarium*, ou parc, traversé d'une large avenue, le *stadium*<sup>5</sup>. En revanche, il n'a pas la richesse imaginative de la jeune femme et se plaît aux images non plus symboliques mais comparatives, parce

1. Par exemple, *sine cessatione* (11, 6; 12, 2), souvenir de l'*Apocalypse* (4, 8); *cum admiratione* (11, 7; 12, 5); ces répétitions peuvent être des effets de style conscients, comme *ibi* (11, 7; 11, 9), qui souligne les beautés du paradis. Il faut noter aussi, à la suite de A. FRIDH (*Le problème de la Passion...*), la spécificité des clausules métriques.

2. Cependant le tour *factum est nobis spatium...* est de type oral; la construction du verbe *uestire* avec un double accusatif (12, 1) est un trait de langue tardive: JÉRÔME, *Tr. 1 in Psalmis* 155, 25; *Jon.* 3, 9: *uestierunt se cilicia* (Lucifer de Cagliari).

3. 11, 2: *exiimus*; 11, 9: *exierat*. Voir CYPRIEN, *Mort.* 19.

4. 11, 4. Le verbe *liberare* à époque postclassique signifie bien «franchir» mais il conserve une nuance étymologique de «libération». Sur le «premier monde», voir p. 44 et le Commentaire.

5. 11, 8. Le sens particulier du terme *stadium* est confirmé par TERTULLIEN (*Cor.* 4, 3 et *Mart.* 2, 9). Le grec *στάδιον* ne semble pas correspondre ici à cette acception, bien qu'on la rencontre dans la Septante (*Dan.* 13, 37: *κυκλοῦντες τὸ στάδιον*), associée au terme *παράδεισος*.

qu'elles ne lui paraissent que de faibles références pour exprimer l'inexprimable. Aussi, utilise-t-il abondamment *quasi*, ou *in modum*, moins par faiblesse de style que par scrupule de voyant<sup>1</sup>.

Certes, il a des formules bien proches de celles de Perpétue. Celle-ci voit le paradis comme *spatium immensum horti* (4, 8) et Saturus comme *spatium grande* (11, 5). L'apparition divine est rapportée par Saturus dans des termes si semblables à ceux de Perpétue qu'on pense à une réminiscence: «in medio sedentem hominem canum» (4, 8: Perpétue) et «in eodem loco sedentem quasi hominem canum» (12, 3: Saturus). Mais il s'agit d'un souvenir de l'*Apocalypse* et du livre de *Daniel*, que Saturus cite d'ailleurs plus exactement: si la ressemblance est troublante, elle n'implique pas forcément remaniement et identité du rédacteur. Les martyrs se sont certainement raconté leurs songes et ces images essentielles ont pu se graver dans leur mémoire, sans qu'on puisse savoir lequel des deux songeurs a influencé l'autre.

Ainsi donc, la parenté de style entre Perpétue et Saturus n'implique pas similitude. Il n'est pas impossible que Saturus ait aidé Perpétue à rédiger ou que Perpétue ait imité un récit déjà rédigé par Saturus. Il n'en reste pas moins qu'ils ont l'un et l'autre des imaginaires profondément différents, comme le montrent leurs visions. Elles se réfèrent donc à deux récits originaux.

#### 4. Le récit du martyre

Ce récit n'a pu être fait que par un contemporain, et même un témoin oculaire. Le style, lui aussi, porte la

1. *Quasi*: 11, 4; 11, 5; 12, 3; 13, 7; *in modum*: 11, 6; etc.

marque du temps<sup>1</sup>. Le rédacteur s'attache à plus de recherche que Perpétue et Saturus. Il aime les périphrases, comme *orationem fuderunt* (15, 4); il affectionne les gérondifis, tout à fait absents du style des martyrs<sup>2</sup>. Surtout, il se plaît aux doublets cicéroniens, riches en allitérations et en assonances<sup>3</sup>. Ce lettré a le goût des antithèses et même de «pointes» qu'Apulée n'aurait pas désavouées. Elles sont comme un écho amplifié des *noxiiis nobilissimis* de Perpétue (16, 3): «horruit et erubuit», ou «agnouit iniustitia iustitiam», ou encore «pudoris potius memor quam doloris»<sup>4</sup>. Il y a probablement une recherche dans l'expression *matrona Christi* (18, 2), qui consacre l'accession au rang le plus élevé de celle qui était déjà *matronaliter nupta* (2, 1). Aussi l'ambiguïté ominale ne fait-elle aucun doute dans la façon dont le rédacteur latin met en relief le *sahuum lotum*<sup>5</sup>.

Le récit du martyre est donc le fait d'un lettré, adepte des *ioci uerborum* et illustrant, à la manière d'Apulée, un certain «baroque» africain. De ce maniérisme, nulle trace dans le manuscrit grec, où presque tous les jeux de mots demeurent lettre morte. De plus, le rédacteur latin est fort capable de bâtir une phrase aux membres parallèles, dans le goût de la pure rhétorique classique: «Gladium tamen etsi non anima, certe caro eius agnouit»

1. Par exemple, 14, 2: *lucrari* au sens d'«échapper à», comme chez Apulée et CYPRIEN, *Mort.* 15 (sens méconnu par le traducteur grec); 19, 1: emploi de *quis* en lieu et place de *quisque*.

2. Par exemple, 16, 1; 16, 4; etc.

3. 15, 2: «sanctum et innocentem sanguinem»; «conturbent et confirment» || 15, 3: «conmartyres grauiter contristabantur» || 17, 1: «concurrentium curiositate»; etc.

4. 16, 4; 18, 6; 20, 2. Certains manuscrits et beaucoup d'éditeurs ont hésité devant la reprise *castigatius ... castigaret* (16, 2), redondance qui correspond bien à la manière oratoire du scribe, comme la reprise *a sanguine ad sanguinem* (18, 3).

5. Voir p. 64. L'ambiguïté échappe au traducteur grec.

(14, 3). Il sait aussi lancer de véritables envolées lyriques: «Quoniam ergo permisit et permittendo uoluit Spiritus Sanctus» (16, 1).

Mais ce sont là des recherches ponctuelles; le récit lui-même est simple et fidèle. Les dialogues des martyrs sont manifestement cités d'après des notes: on retrouve, dans la bouche de Perpétue, son verbe favori *refrigerare* et l'ironie mordante de sa remarque au tribun est bien dans son caractère (16, 3). Le rédacteur semble effectivement se comporter en «mandataire» de Perpétue<sup>1</sup>. Ce style, à la fois simple et maniéré, ne saurait pas plus être attribué à Tertullien que celui de la Préface.

## 5. La conclusion

On pourrait presque parler de péroraison. Ce morceau est manifestement de la même main que la Préface. Il renoue avec un style oratoire lourdement charpenté: même emploi de l'intensif *testificor; honoretur* est repris par *honorificat*<sup>2</sup>. Aux interrogations de la Préface répondent des exclamations et des figures enrichies d'assonances<sup>3</sup>. L'accent est mis encore sur les «nouveaux» exemples de foi inspirés par l'Esprit-Saint. Comme la Préface, cette conclusion présente donc une apparence de montanisme, ou du moins de pneumatisme, qui ne se manifestait pas dans le corps du récit. L'auteur pourrait être un clerc de l'entourage de Tertullien. Le traducteur grec, un peu plus tard, a jugé bon de supprimer ces allusions suspectes.

1. Sur le terme *fideicommissum* (16, 1), voir le Commentaire.

2. 1, 1 et 21, 11. De même, l'expression «ad instrumentum ecclesiae» est reprise, de façon plus courante il est vrai, par «ad aedificationem ecclesiae».

3. 21, 11: «magnificat et honorificat et adorat».

Une question se pose : mis à part les récits de Perpétue et de Saturus, dont l'originalité est manifeste, peut-on parler d'un rédacteur unique pour la *Passion* latine? Il faut alors admettre que le rédacteur, par exemple le diacre Pomponius, a été capable de passer d'un style solennel et emphatique, qui mêle lourdement souvenirs scripturaires et rhétorique classique, à un style narratif, parfois maniéré, mais simple et vivant, somme toute assez proche de la langue familière de Perpétue et de Saturus. Le souci littéraire se réfugie alors non plus dans la structure des phrases, comme dans la Préface et la conclusion, mais dans un jeu d'antithèses et d'ambiguïtés, moins subtiles que celles d'Apulée, mais moins vigoureuses que celles d'un Tertullien.

Il est fort possible qu'à l'époque même du martyr, un clerc africain ait tenté d'unir sa culture biblique et la rhétorique profane pour magnifier et présenter à la lecture publique le récit d'un témoin oculaire qui avait rapporté le déroulement du martyr lui-même. Il y aurait alors deux auteurs qui se complèteraient, l'emphase de la présentation et de la péroraison mettant en valeur la simplicité du discours de Perpétue et de Saturus et celle, toute relative, du narrateur. Consciemment ou non, les différents auteurs de la *Passion* latine réunissent ainsi, non sans art et non sans grandeur, un éventail de plusieurs styles chrétiens originaux.

## CHAPITRE VI

### L'INFLUENCE DE LA PASSION

La *Passion de Perpétue et de Félicité* connut immédiatement une très large diffusion en Afrique. Sa lecture avait lieu régulièrement lors de l'anniversaire du martyr et il y était aussi fait allusion dans la prédication<sup>1</sup>. La *Passion* est mentionnée, de mémoire, par Tertullien, dans le *De anima* : il commet une erreur en attribuant la vision de Saturus à Perpétue; il a surtout pris garde que cette vision confirmait sa conviction que le paradis était réservé aux seuls martyrs<sup>2</sup>. De plus, l'esprit même de la *Passion*, recherche du martyr unie au pneumatisme, est si conforme aux exhortations de Tertullien qu'on a pu soutenir que l'*Ad martyras* s'adressait aux martyrs de la *Passion de Perpétue et de Félicité*<sup>3</sup>. Cette interprétation paraît peu probable pour des raisons de chronologie, comme l'a particulièrement démontré R. Braun. Il n'en reste pas moins vrai que pour Tertullien, la *Passion* présentait l'illustration récente de ses idées sur le martyr, sur le charisme des songes et sur l'au-delà.

1. Voir p. 17.

2. Voir p. 68.

3. Voir p. 39, n. 3.

Mais c'est surtout Augustin qui s'attachera à faire l'exégèse de la *Passion* dans plusieurs sermons et, particulièrement, dans son traité *De natura et origine animae*. Les sermons furent prononcés lors du *dies natalis* de Perpétue et de Félicité. Augustin présente leur passion sous l'éclairage, fort orthodoxe, des Psaumes et des Épîtres pauliniennes. Dans le *Sermon 280*, il commente la masculinisation de Perpétue, en songe, et lui confère un sens spirituel, l'être intérieur n'ayant pas de sexe. Il évoque aussi le songe de l'échelle et la revanche que prend Perpétue, en «montant» sur la tête du serpent responsable de la «chute» de la femme. Enfin, il s'étonne de la miraculeuse insensibilité de Perpétue, lors de son affrontement avec la vache sauvage : il l'interprète, comme l'aurait fait Tertullien, par un ravissement céleste.

Le *Sermon 281* revient sur la transformation de Perpétue en homme, qu'il déchiffre cette fois comme le signe de l'impuissance du démon, traditionnel tentateur de la femme. L'absence du mari de Perpétue sert à éviter à la jeune femme des tentations charnelles. Augustin note néanmoins la modération avec laquelle la fille parle à son père. Il insiste également sur le caractère miraculeux de l'accouchement de Félicité et ne résiste pas à l'attrait de la rhétorique, en associant les deux saintes, pour qu'elles soient glorifiées dans une «perpétuelle félicité<sup>1</sup>».

Dans le *Sermon 282*, il justifie la prééminence accordée aux saintes sur les hommes martyrisés avec elle par le triomphe éclatant remporté sur le démon, en dépit de la traditionnelle fragilité féminine : celle-ci était en effet reconnue par les Écritures aussi bien que par les auteurs païens.

Le traité *De natura et origine animae* pose le problème

1. Aug., *Serm.* 281, 3, 3 : «ut perpetua felicitate glorientur».

le plus délicat, celui de Dinocrate, qui devait troubler certains esprits contemporains<sup>1</sup>. Aussi Augustin s'empresse-t-il de préciser que le texte n'est pas canonique. Il estime que Dinocrate est mort sans baptême et, convaincu de la force du péché originel, il pense qu'un enfant de sept ans peut commettre bien des fautes. Quant à l'indulgence dont il bénéficie grâce aux mérites de sa sœur, Augustin y voit une grâce exceptionnelle et quelque peu mystérieuse. On ne saurait s'en prévaloir de façon générale<sup>2</sup>.

Augustin évoque encore la *Passion de Perpétue* dans l'*Enarratio in Psalmum 47*, 13, pour louer l'attitude de Perpétue à l'égard de ses parents. A travers ses sermons et traités divers, il s'est donc livré à une véritable méditation de la *Passion de Perpétue et de Félicité*, récit pour lequel il témoigne d'une grande vénération, même s'il paraît embarrassé par le problème du pardon accordé à Dinocrate.

Des sermons, longtemps attribués à Quodvultdeus, attestent la présence constante de la *Passion* dans la prédication, ainsi que la célébration du *dies natalis*. Dans le *Sermo de tempore barbarico*, l'auteur insiste surtout, peut-être à la suite d'Augustin, sur la force virile des jeunes femmes et sur la revanche qu'elles ont su prendre sur le démon responsable de la chute d'Ève. Dans le traité *De natali sanctarum Perpetuae et Felicitatis*, l'auteur commente très précisément l'attitude de Perpétue à l'égard de son père et cite la réponse de Félicité au gardien qui ironise sur ses souffrances (15, 6).

Un autre sermon, dont l'attribution à Augustin est douteuse, témoigne de la même connaissance directe de la *Passion*. Il commente particulièrement, à la lumière des

1. Voir p. 46.

2. Aug., *Nat. or. an.* 2, 10, 14; 3, 9, 12.

Psaumes et des Évangiles, l'arrivée de Perpétue auprès du Pasteur divin et le combat de l'arène<sup>1</sup>.

Le modèle exemplaire que constitue la *Passion de Perpétue* est également sensible dans les autres Passions africaines. Il serait aventuré d'affirmer que les récits de visions de la *Passion de Marien et de Jacques* et de la *Passion de Montanus et de Lucius*, martyrisés en 259, découlent tous des songes de la *Passion de Perpétue et de Félicité*. Le pneumatisme est alors très répandu. Mais certains motifs ressemblent fort à des réminiscences, par exemple le motif de l'ascension ou celui de la coupe, encore que celle-ci soit un archétype<sup>2</sup>. Mais le songe où apparaît Dinocrate a retenu manifestement l'attention de Marien, ou du rédacteur de la *Passion*. Comme dans la *Passion de Perpétue*, une coupe est posée sur la margelle d'une fontaine. Cyprien y boit et la tend à Marien, comme une image du martyr, mais aussi de l'intercession et de l'accès à l'immortalité; de même, le jardin vu en songe par Marien rappelle beaucoup le *uiridiarium* de Saturus. Le souvenir de la coupe de Dinocrate paraît encore sensible dans les coupes de lait que Quartillosa reçoit dans sa prison, dans la *Passion de Montanus et de Lucius*<sup>3</sup>. Ainsi, les visions des martyrs africains, jusqu'aux martyrs donatistes, au milieu du iv<sup>e</sup> siècle, paraissent avoir subi l'influence des songes de Perpétue et de Saturus.

La *Passion* grecque de *Polyeucte*, sans date historique, mentionne Perpétue aux côtés de la bienheureuse Thècle, autre martyre fort connue.

C'est la popularité de la *Passion de Perpétue et de Félicité* qui explique la rédaction des *Actes* et leur extra-

ordinaire diffusion. Ceux-ci ne représentent rien d'autre qu'un résumé commode de la *Passion*, plus facile à utiliser dans la prédication, surtout quand l'original n'était pas aisément accessible. Ainsi donc, les déformations mêmes des *Actes* constituent un hommage à ce texte majeur que représente la *Passion de Perpétue et de Félicité*.

1. AUG., *Serm.* 394 (*De nat. SS Perp. et Fel.*), PL 39, 1715-1716.

2. Voir en particulier, M. MESLIN, «Vases sacrés et boissons d'éternité».

3. *Pass. Mont.* 8.

## CHAPITRE VII

## MANUSCRITS ET ÉDITIONS

## 1. Les manuscrits latins

La *Passion de Perpétue et de Félicité* nous est parvenue à travers au moins neuf manuscrits latins, assez cohérents : ils ne diffèrent les uns des autres que sur des points de détail, suppression des tours vulgaires ou tardifs, choix de termes synonymes ou variations dans les copules ; le sens lui-même demeure presque toujours inchangé. La dévotion qui entourait ce récit pourrait expliquer cette remarquable fidélité, qui ne caractérise pas au même degré les manuscrits des auteurs païens. Seul le manuscrit du Mont-Cassin (*A*) présente une réelle originalité.

La première édition, celle de L. Holste, bibliothécaire du Vatican, date de 1663 et paraît reposer exclusivement sur le codex du Mont-Cassin. L'œuvre fut ensuite publiée par P. Poussines, à Rome, puis par H. de Valois, à Paris, sur les travaux de L. Holste. Mais il faut attendre J.A. Robinson, en 1891, pour avoir une véritable édition critique : elle repose sur trois manuscrits latins, *A B C*. L'édition de C. van Beek, en 1936, qui fait autorité pour les éditeurs modernes, reflète, elle, l'examen de neuf manuscrits. Malheureusement, C. van Beek préfère avoir

recours à la numérotation des manuscrits, ce qui est peu commode, et rompt avec les sigles de ses prédécesseurs. Quoique notre édition repose sur les mêmes manuscrits que celle de C. van Beek, il nous a semblé préférable de revenir aux lettres, présentation plus conforme aux règles de rédaction de l'apparat critique (nous donnons la correspondance avec la numérotation de van Beek).

*A* (= 1 de van Beek) *Codex Casinensis 204 MM*. C'est un parchemin du XI<sup>e</sup> siècle, découvert par L. Holste dans la bibliothèque de l'abbaye du Mont-Cassin. Le manuscrit contenait aussi les œuvres de Cyprien. C'est lui qui a servi de base à toutes les éditions anciennes, de L. Holste à D. Ruinart et J.A. Robinson. Il ne fournit pas de titre, mais, en revanche, il est le seul manuscrit latin à donner la Préface. Ce manuscrit est donc le témoin le plus important. Son respect des formes «africaines» ou post-classiques, parfois corrigées dans les autres manuscrits, en fait un reflet tout à fait fidèle de l'original. Il est aussi le moins lacunaire. Par ces traits, il remonte à un archétype bien caractérisé, dont s'écartent davantage les autres manuscrits latins et le manuscrit grec ; ceux-ci paraissent remonter plutôt à un autre archétype commun.

*B* (= 4 de van Beek) *Codex Parisiensis 17626*. Il se trouve à Paris, à la Bibliothèque Nationale. C'est un parchemin daté du X<sup>e</sup> siècle. Il a appartenu à l'abbaye de Compiègne et a été utilisé par D. Ruinart. La Préface manque et certaines corrections tendent à démontrer que le manuscrit remonte à une tradition moins ancienne que le manuscrit *A*.

*C*<sup>1</sup> (= 5<sup>a</sup> de van Beek) *Codex Cottonianus Nero E.I.* Il se trouve à Londres, au British Museum. C'est un parchemin en deux volumes, attribué au XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> siècle. La *Passion de Perpétue* figure dans le premier volume. Il manque le premier chapitre.

**C<sup>2</sup>** (= 5<sup>b</sup> de van Beek = *C* dans les éditions antérieures) *Codex Oxoniensis Fell 4*, autrefois *Sarisburyensis* selon van Beek. Il se trouve à Oxford, dans la Bibliothèque Bodléienne. C'est un parchemin attribué au XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> siècle. L'histoire de ce manuscrit est curieuse et un peu conjecturale. Le manuscrit dont s'inspirait D. Ruinart, en 1689, est mentionné par lui comme *Salisburgensis*, ce qui serait une confusion. En effet, en 1680, fut publiée à Oxford une édition de Lactance, associée à celle de la *Passion de Perpétue*, que l'on a attribuée à T. Spark ou à J. Fell. L'édition de la *Passion* reposait sur le texte de L. Holste, amendé d'après les leçons d'un *codex Sarisburyensis*<sup>1</sup>. J.A. Robinson avoue ne pas avoir trouvé trace de ce manuscrit de Salzburg, dont la collection fut dispersée à Vienne et à Munich. La trace du manuscrit paraît cependant avoir été retrouvée par les érudits. En 1640, des volumes provenant de l'Église de Salzburg étaient conservés à Oxford<sup>2</sup>. Ils furent ensuite déposés à la Bibliothèque Bodléienne. C'est l'un d'eux que C. van Beek identifie avec l'ancien *codex Sarisburyensis*. Quoiqu'il en soit, on n'a pas retrouvé d'autre trace du *codex Salisburgensis* ou *Sarisburyensis*. Par ailleurs, le *codex Oxoniensis* (**C<sup>2</sup>**) offre une indubitable ressemblance avec l'édition de D. Ruinart.

**C<sup>3</sup>** (= 5<sup>c</sup> de van Beek) *Codex Cottonianus Otho D VIII*. Il se trouve à Londres, au British Museum. Ce parchemin de la fin du XII<sup>e</sup> siècle fut sérieusement brûlé en 1731. Ce qu'il en reste est de lecture difficile; le manuscrit lui-même est donc de peu d'intérêt. Mais C. van Beek mentionne une collation ancienne, qu'il a utilisée (**5<sup>c</sup> G**).

1. J.A. ROBINSON, *Ed. Pass. Perp.*, p. 11.

2. M.J. LAWLER, «The mss of the Vita S. Columbanii», dans *Transactions of the Royal Irish Academy* 32, Dublin 1903, p. 35 s.

**C<sup>4</sup>** (= 5<sup>d</sup> de van Beek) *Codex Cantuarius E 42*. Il se trouve à Canterbury, Chapter Library. Ce manuscrit, attribué au XII<sup>e</sup> siècle, ne comporte qu'un extrait de la *Passion*. Tout le début manque.

Ces quatre manuscrits anglais sont très proches les uns des autres et leurs leçons concordent généralement avec celles du manuscrit *B*. L'existence d'un archétype commun est évidente. Ce sont les manuscrits qui offrent le plus de corrections stylistiques des leçons de *A*.

**D** (= 2 de van Beek) *Codex Ambrosianus C 210 Inf*. Il se trouve à Milan, dans la Bibliothèque Ambrosienne. Ce *codex* est appelé *M* par W.H. Shewring. Il n'est pas connu de J.A. Robinson. Le manuscrit contient, entre autres, des œuvres d'Augustin. C'est un parchemin très soigneusement écrit, attribué au XI<sup>e</sup> ou au XII<sup>e</sup> siècle. Il fut découvert par les Bollandistes et étudié par eux dans les *Analecta Bollandiana*<sup>1</sup>. Ils notèrent les leçons qui différaient de l'édition de J.A. Robinson. La Préface de la *Passion* manque.

**E<sup>1</sup>** (= 3<sup>a</sup> de van Beek) *Codex Sangallensis 577*. Il se trouve à Saint-Gall, Stiftsbibliothek. C'est un parchemin attribué au IX<sup>e</sup> ou au X<sup>e</sup> siècle; il représente donc le manuscrit le plus ancien que nous possédions actuellement. Il a été daté plus précisément de 920 à 950 par dom E. Mundig<sup>2</sup>. Il comprend plusieurs Vies de saints, mais le texte de la *Passion* est incomplet. Il manque le premier chapitre, les ch. XX et XXI, ainsi que de nombreux détails. Ce manuscrit n'a pas été utilisé avant C. van Beek.

1. *AB* 11 (1892), p. 370 s.

2. Voir «Das Verzeichnis der St Galler Heiligenleben und ihrer Handschriften in codex Sangall n° 566 dans *Texte und Arbeiten* (hrsg durch die Erzabtei Beuron) I, Leipzig 1918, p. 99-101.

**E<sup>2</sup>** (= 3<sup>b</sup> de van Beek) *Codex Einsiedlensis 250*. Il se trouve à Einsiedeln, Stiftsbibliothek. C'est un parchemin attribué au XII<sup>e</sup> siècle, qui renferme plusieurs Vies de saints. Le texte de la *Passion de Perpétue* est intitulé *Passio sanctorum Reuocati Saturni Perpetuae et Felicitatis*. La Préface manque et la fin de la *Passion* est remplacée par un chapitre des *Acta breuia*.

Ces deux manuscrits **E<sup>1</sup>** et **E<sup>2</sup>**, très proches l'un de l'autre, ont été utilisés par C. van Beek pour résoudre les incertitudes des éditions antérieures, mais ils ne présentent que très rarement les meilleures leçons.

C. van Beek signale encore l'existence d'au moins deux manuscrits, qu'il n'a pas utilisés et qui paraissent être l'un et l'autre de simples traductions de l'édition de D. Ruinart : (1) le *codex A 269*, t. 1 (ancien. *A 43 a*, *Brühl 620*), à Dresde, Sächsische Landesbibliothek. C'est un manuscrit du XVII<sup>e</sup> siècle, en italien; (2) le *codex 7462* à Vienne, Nationalbibliothek, manuscrit du XVIII<sup>e</sup> siècle, en allemand.

#### *Manuscrits latins perdus*

On peut noter particulièrement :

– Un *codex Laureshamensis* du monastère Saint-Nazaire de Laurissa. Il est mentionné dans des catalogues du XIX<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>. La *Passion* est intitulée *Passio sancti Saturnini et sancti Saturis, Felicitatis et Perpetuae*.

– Un manuscrit du monastère des îles de Lérins, mentionné par B. de Montfaucon.

Il existe encore quelques autres mentions dans divers *indices*, mais sans qu'on sache très bien s'il s'agit de la *Passion* ou des *Actes*<sup>2</sup>.

1. G. BECKER, *Catalogi bibliothecarum antiqui*, Bonn 1885, p. 510; T. GOTTLIEB, *Ueber mittelalterliche Bibliotheken*, Leipzig 1890, n° 109.

2. La liste de ces manuscrits est fournie par C. van Beek, *Ed. Pass. Perp.*, p. 44 s. O. GEBHARDT, *Ed. Pass. Perp.*, p. VII, fait aussi allusion à des manuscrits non utilisés.

## 2. Le manuscrit grec

**H** (= g de J.A. Robinson et W.H. Shewring) *Codex Hierosolymitanus 1* (autrefois *S. Sepulcrti*). Il se trouve à Jérusalem, dans la *Bibliotheca patriarchalis*. P. Franchi de' Cavalieri attribua d'abord le manuscrit au XII<sup>e</sup> siècle, puis diverses datations remontèrent jusqu'au X<sup>e</sup> ou XI<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit renferme des Vies de saints du mois de février. Il fut découvert par J.R. Harris et publié par lui-même et S.K. Gifford à Cambridge, en 1890. Les éditeurs estimèrent qu'ils étaient en présence de l'original de la *Passion de Perpétue*. La polémique fut ouverte<sup>1</sup>. Cependant, le texte n'étant pas toujours satisfaisant, de nombreuses corrections furent proposées. Nous nous sommes abstenus de les présenter – sauf si elles sont indispensables à l'intelligence du texte –, nous contentant de fournir le texte de l'unique manuscrit **H**, dont nous avons tenté d'établir qu'il est une traduction, remontant à un archétype latin différent de **A**.

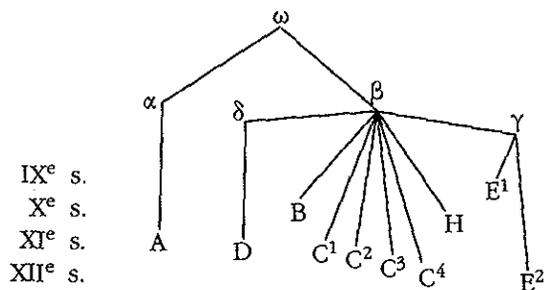
En effet, il faut souligner que le manuscrit **H** donne fréquemment des leçons analogues à celles des manuscrits latins **B C** et **E**, tandis que le manuscrit **A** manifeste une assez grande originalité. La parenté de **B** et **C** avec le manuscrit grec avait déjà frappé J.A. Robinson, ainsi que leur choix commun pour une *lectio facillior*; celui-ci pouvait conclure : « Nous sommes amenés à supposer pour **B C g** un ancêtre indépendant de **A**<sup>2</sup>. »

1. Voir p. 51.

2. On peut citer, à titre d'exemple de cette parenté, le passage 5, 6 : « scito enim nos non in nostra esse potestate futuros sed in Dei », « sache en effet que nous ne serons pas en notre pouvoir, mais en celui de Dieu », avec une légère variante dans **B C E** : « in Dei non in nostra... futuros ». Ce passage est fidèlement reflété en grec et diffère ainsi de la leçon de **A** : « scito... esse potestate constitutos ». Ou encore : « cum temptaret pater » (**B C**), reflété par le grec  $\acute{\omega}\varsigma \epsilon\sigma\tau\omicron\upsilon\delta\alpha\zeta\epsilon\nu$ , tandis

Cette constatation reste toujours vraie. Il faut ajouter que ces manuscrits *H B (Parisiensis)* et *C* (manuscrits britanniques) offrent aussi une certaine parenté avec le *codex Ambrosianus (D)*, qui passe pour avoir une meilleure autorité; c'est lui qui a conservé le plus souvent les leçons de *A*. De son côté, C. van Beek note que les manuscrits *E* paraissent également dériver du même archétype; leurs leçons sont assez judicieuses, mais ils sont incomplets: l'un mélange la fin de la *Passion* et les *Actes*, tandis que l'autre s'achève avant le supplice de Sатурus.

Le *Stemma codicum* le plus vraisemblable est le suivant :



qu'*A* donne simplement «cum staret» (6, 5). Aussi J.A. ROBINSON (*Ed. Pass. Perp.*, p. 14) écrit: «... we are led to postulate for *B C g* a common ancestor independent of *A*» et (p. 15): «*A* gives a more difficult reading which commends itself on further investigation, but which is exchanged in *B C g* for something easier, though less idiomatic or less forcible.»

### 3. Principes de la présente édition

En somme, tous les manuscrits connus à ce jour, sauf *A*, paraissent dériver d'un archétype commun, dont la caractéristique était de corriger ou d'expliquer les leçons de *A*. Pour établir le texte latin, nous avons pris le parti de rester le plus possible fidèle aux leçons de *A*, en conservant les formes orales ou vulgaires; beaucoup appartiennent à la langue des comiques. Nous avons également conservé les tours abrupts et même obscurs. S'il ne nous transmet pas l'original, le manuscrit *A* paraît en être le plus proche, en raison même de ses incorrections, propres au style oral, et de sa syntaxe postclassique. Lorsque les formes de *A* étaient manifestement fautives, nous avons eu recours de préférence au manuscrit *D*, qui concorde le mieux avec *A* — cette parenté étant parfois soulignée par des lacunes communes. Il n'a été fait appel aux autres manuscrits qu'en tout dernier lieu, particulièrement à *B* et *C*, manuscrits qui passent pour les moins fiables. Nous n'avons jamais cherché à amender le texte latin à l'aide du texte grec. Celui-ci nous a paru, comme à J.A. Robinson, être une mouture d'un archétype bien proche des manuscrits *B* et *C*, dont les leçons, de type explicatif, ne sauraient être que postérieures aux tours abrupts de *A*.

Notre édition s'est appuyée sur les éditions de J.A. Robinson et de P. Franchi de' Cavalieri. Mais elle ne peut être que très redevable à la monumentale édition critique de C. van Beek. Comme l'édition récente de A.A.R. Bastiaensen, notre présentation du texte latin ne s'écarte de celui de C. van Beek que sur quelques points.

Comme celle du texte latin, la présentation du texte grec a eu pour base le refus du principe qui a guidé les éditions antérieures, celui d'une similitude parfaite entre le texte latin et le texte grec. Nous avons conservé

le texte intégral de *H*, avec ses gloses, et sans les corrections que les éditeurs successifs de Harris à van Beek avaient jugé bon d'adopter, pour une plus grande harmonie avec le texte latin. Ces corrections n'ont été conservées que lorsqu'elles étaient nécessaires à la compréhension.

Pour la traduction, nous avons respecté le plus fidèlement possible le texte latin et le texte grec, toute différence dans la traduction des deux versions correspondant à une différence de texte. Inversement, lorsque la version grecque présente le reflet exact de l'original latin, nous avons adopté dans les deux cas une traduction rigoureusement identique; ceci afin de permettre une claire confrontation des deux versions.

#### 4. Les principales éditions

– Édition princeps: L. Holste, Rome 1663. Selon T. Ruinart, L. Holste s'est uniquement inspiré du codex du Mont-Cassin (*A*). Le texte est suivi des commentaires d'Augustin. L'édition, qui est apparue comme peu soignée à J.A. Robinson, est défendue par C. van Beek. Le texte est corrigé par H. de Valois (Paris 1664), qui lui ajoute les *Acta breuia*. Il est repris par les Bollandistes et divisé en chapitres pour les *Acta Sanctorum* de mars.

– Édition d'Oxford, 1680, anonyme et associée au *De morte persecutorum* de Lactance. Elle a été tantôt attribuée à T. Spark, tantôt à J. Fell, opinion suivie par C. van Beek. L'édition diffère de l'*editio princeps* par quelques corrections faites grâce au *codex Sarisburiensis* (voir p. 86).

– Édition de T. Ruinart dans *Acta primorum martyrum sincera et selecta*, Paris 1689. L'auteur dit lui-même qu'il

s'est servi du *codex Salisburgensis* et d'un manuscrit de la bibliothèque du monastère de Saint-Corneille à Compiègne, ce qui correspond au manuscrit *B*. Sur l'identité du *codex Salisburgensis* et du *codex Sarisburiensis*, voir p. 86. Le texte de T. Ruinart est repris dans la *Patrologie* de Migne (t. 3), Paris 1844.

– J.R. HARRIS et S.K. GIFFORD, *The acts of the martyrdom of Perpetua and Felicitia*, Londres 1890. C'est la première édition du texte grec, faite d'après le manuscrit de Jérusalem (*H*). Le texte latin reprend T. Ruinart, ou peut s'en faut.

– J.A. ROBINSON, *The Passion of S. Perpetua*, Cambridge 1891. Première édition critique du texte latin et du texte grec.

– P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *La Passio SS Perpetuae et Felicitatis*, Roma 1896 (= *Studi e Testi* 221, 1962, p. 41-153). Le texte fait état du manuscrit de Milan (*D*), retrouvé par les Bollandistes en 1892 et présente également une édition critique du texte grec.

– R. KNOPF, *Ausgewählte Märtyrerakten*, Tübingen et Leipzig 1901.

– O. VON GEBHARDT, *Acta martyrum selecta*, Berlin 1902. L'édition fournit le texte grec et le texte latin, en collationnant les manuscrits de Saint-Gall et d'Einsiedeln (*E*<sup>1</sup> et *E*<sup>2</sup>).

– G. SOLA, *La Passio della SS Perpetua e Felicitia*, Rome 1921. Texte et traduction.

– E.C.E. OWEN, *Some authentic Acts of the early martyrs*, Oxford 1927.

– R.W. MUNCEY, *The Passion of S. Perpetua*, Londres et Toronto 1927.

– W.H. SHEWRING, *The Passion of SS Perpetua and Felicity. A new edition and translation of the Latin text, together with the sermons of S. Augustine upon these saints now first translated into English*, Londres 1931.

– C. VAN BEEK, *Passio sanctarum Perpetuae et Felicitatis*, I, textus graecus et latinus. Accedunt *Acta breuia*, Nimègue 1936.

– C. VAN BEEK, *Passio sanctarum Perpetuae et Felicitatis* (*Florilegium Patristicum* 43), Bonn 1938. Édition commentée.

– O. HAGEMEYER, *Die Passion der heiligen Perpetua und Felicitas*, Wien 1938.

– P. VANUTELLI, *Atti dei martiri*, I, Citta del Vaticano 1939.

– F. RÜTTEN, *Lateinische Martyrerakten und Martyrerbriefe*, Münster 1961.

– J. CAMPOS, *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*, dans *Supplementos de Estudios classicos*, Madrid 1967, p. 24-44.

– H. MUSURILLO, *The Acts of the christian martyrs*, Oxford 1972. Texte et traduction.

– A.A.R. BASTIAENSEN, *Atti e passioni dei martiri*, Milan 1987. Texte, traduction et commentaire.

\*  
\* \*

Nous souhaitons remercier toutes les bibliothèques, françaises et étrangères, qui nous ont fait parvenir manuscrits et éditions, spécialement celles de Chantilly, de Strasbourg et de Toulouse. Sans elles cette édition n'eut pas été possible. Elle doit beaucoup également à M. R. BRAUN, qui a revu la *Passion* latine et sa traduction, et à M. J. PÉRON, qui s'est chargé de relire la version grecque. Qu'ils trouvent ici l'assurance de notre reconnaissance.

**Sigles des manuscrits et des éditeurs  
de la *Passion***

SC	Van Beek	Référence
<i>A</i>	1	<i>Casinensis</i> 204 MM, XI <sup>e</sup> s.
<i>B</i>	4	<i>Parisiensis</i> 17626, X <sup>e</sup> s.
<i>C<sup>1</sup></i>	5 <sup>a</sup>	<i>Cottonianus Nero E<sup>1</sup></i> , XI <sup>e</sup> -XII <sup>e</sup> s.
<i>C<sup>2</sup></i>	5 <sup>b</sup>	<i>Oxonienis Fell</i> 4, XI <sup>e</sup> -XII <sup>e</sup> s.
<i>C<sup>3</sup></i>	5 <sup>c</sup>	<i>Cottonianus Otho D VIII</i> , XII <sup>e</sup> s. ex.
<i>C<sup>4</sup></i>	5 <sup>d</sup>	<i>Cantuarius E</i> 42, XII <sup>e</sup> s.
<i>D</i>	2	<i>Ambrosianus C 210 Inf</i> , XI <sup>e</sup> -XII <sup>e</sup> s.
<i>E<sup>1</sup></i>	3 <sup>a</sup>	<i>Sangallensis</i> 577, IX <sup>e</sup> -X <sup>e</sup> s.
<i>E<sup>2</sup></i>	3 <sup>b</sup>	<i>Einsidlensis</i> 250, XII <sup>e</sup> s.
<i>H</i>	<i>H</i>	<i>Hierosolymitanus</i> 1, X <sup>e</sup> -XI <sup>e</sup> s.

\*  
\* \*

- Bas.* = A.A.R. Bastiaensen.  
*Be.* = C. van Beek.  
*Cam.* = J. Campos.  
*Fel.* = J. Fell.  
*Fra.* = P. Franchi de' Cavalieri.  
*Geb.* = O. von Gebhardt.  
*Gey.* = O. Geyer.  
*Har.* = J.R. Harris et S.K. Gifford.  
*Hol.* = L. Holste.  
*Laz.* = G. Lazzati.  
*Mus.* = H. Musurillo.  
*Rob.* = J.A. Robinson.  
*Rui.* = T. Ruinart.  
*Sal.* = A. Salenius.  
*Sol.* = G. Sola.  
*She.* = W.H. Shewring.

L'apparat critique du texte grec est positif, mais il ne relève que les leçons de *H*, *Har.*, *Rob.*, et *Be.*; il indique en outre le premier éditeur de la leçon retenue si celui-ci n'est pas un des trois précédents.

**TEXTE  
ET  
TRADUCTION  
DE LA  
PASSION**

## Passio sanctarum Perpetuae et Felicitatis

I. 1. Si uetera fidei exempla, et Dei gratiam testificantia et aedificationem hominis operantia, propterea in litteris sunt digesta ut lectione eorum quasi repensatione rerum et Deus honoretur et homo confortetur, cur non et noua

**Titulus :** om. A C<sup>3</sup> non(is) mar(tiis) passio sanctarum perpetuae et felicitatis D incipit passio sanctorum reuocati saturnini perpetuae et felicitatis B<sup>1</sup> incipit passio s. perpetuae et felicitatis quod est non. mart. in ciuitate turbitana C<sup>1</sup> C<sup>2</sup>

Cap. I om. B C D E

I, 2 aedificationem *Hol.* : -ne A || 3 repensatione A : repraesentatione *Har.* repensatione *Rui.*

**Μαρτύριον τῆς ἁγίας Περπετούας καὶ  
τῶν σὺν αὐτῇ τελειωθέντων ἐν Ἀφρικῇ ·  
τῇ πρὸ τεσσάρων νονῶν Φευρουαρίων.  
Εὐλόγησον.**

Ἐπὶ Οὐαλεριανοῦ καὶ Γαλιηνοῦ διωγμὸς ἐγένετο, ἐν ᾧ ἐμαρτύρησαν οἱ ἅγιοι Σάτυρος, Σατουρνῖλος, Ῥεουκάτος, Περπετούα, Φηλικητάτη, νόναις Φευρουαρίαις.

I. 1. Εἰ τὰ παλαιὰ τῆς πίστεως δόγματα, καὶ δόξαν θεοῦ φανεροῦντα καὶ οἰκοδομὴν ἀνθρώποις ἀποτελοῦντα, διὰ τοῦτο ἐστὶν γεγραμμένα, ἵνα τῇ ἀναγνώσει αὐτῶν ὡς παρουσίᾳ τῶν πραγμάτων χρώμεθα καὶ ὁ θεὸς δοξασθῇ,

I, 1 δόγματα H *Har. Rob.* : δείγ- Be.

## Passion des saintes Perpétue et Félicité

I. 1. Si les anciens exemples de foi, qui attestent de la grâce de Dieu et travaillent à l'édification des hommes, ont été consignés par écrit pour que cette lecture, comme par un nouvel examen des événements, serve à honorer Dieu et à redonner force aux hommes, pourquoi ne pas

**Martyre de sainte Perpétue et de ses  
compagnons mis à mort en Afrique :  
quatre jours avant les nones de février.  
Que Dieu me bénisse.**

Sous Valérien et Gallien eut lieu une persécution, dans laquelle subirent le martyre les saints Saturus, Saturnilus, Revocatus, Perpétue, Félicité, aux nones de février.

I. 1. Si les anciennes doctrines de la foi, qui manifestent la gloire de Dieu et réalisent l'édification des hommes, ont été écrites afin que nous nous servions de leur lecture, comme d'une représentation des faits, pour honorer Dieu, pourquoi ne pas rédiger aussi par écrit les

5 documenta aequae utriusque causae convenientia et digerantur? 2. Vel quia proinde et haec uetera futura quandoque sunt et necessaria posteris, si in praesenti suo tempore minori deputantur auctoritati, propter praesumptam uenerationem antiquitatis. 3. Sed uiderint qui  
 10 unam uirtutem Spiritus unius Sancti<sup>a</sup> pro aetatibus iudicent temporum, cum maiora reputanda sunt nouiora quaeque, ut nouissimiora, secundum exuperationem gratiae in ultima saeculi spatia decretam. 4. *In nouissimis enim diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem*  
 15 *carnem et prophetabunt filii filiaeque eorum; et super seruos et ancillas meas de meo Spiritu effundam; et iuuenes*

12 exuperationem : exuber- Braun || 13 decretam Har. : -ta A

5 διὰ τί μή και τὰ καινὰ παραδείγματα, ἅτε δὴ ἐκάτερα ἐργαζόμενα ὠφέλειαν, ὡσαύτως γραφῆ παραδοθεῖη; 2. Ἡ γὰρ τὰ νῦν πραχθέντα οὐ τὴν αὐτὴν παρρησίαν ἔχει, ἐπεὶ δοκεῖ πως εἶναι τὰ ἀρχαῖα σεμνότερα; Πλὴν και ταῦτα ὕστερόν ποτε γενόμενα παλαιά, ὡσαύτως τοῖς μεθ' ἡμᾶς  
 10 γενήσεται και ἀναγκαῖα και τίμια. 3. Ἄλλ' ὄψονται οἷτινες μίαν δύναμιν ἐνὸς ἀγίου πνεύματος<sup>a</sup> κατὰ τὰς ἡλικίας κρῖνουσιν τῶν χρόνων· ὅτε δὴ δυνατώτερα ἔδει νοεῖσθαι τὰ καινότερα, ὡς ἔσχατα, ἀξανομένης τῆς χάριτος τῆς εἰς τὰ τέλη τῶν καιρῶν ἐπηγγελμένης. 4. «Ἐν  
 15 ἔσχαταις» γὰρ «ἡμέραις, λέγει ὁ κύριος, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, και προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν και αἱ θυγατέρες ὑμῶν· και οἱ νεανίσκοι ὑμῶν

6 παραδοθεῖη Rob. : -δοθεῖς H -δοθη Har. Be. || 10 ὄψονται H Har. Rob. : ὄφονται Be. || 13 ἔσχατα Geb. Be. : ἔχοντα H Har. Rob.

consigner aussi les témoignages récents qui répondent également à ces deux fins? 2. Ne serait-ce que pour cette raison : ces exemples aussi, comme les autres, deviendront un jour anciens et indispensables aux générations futures, même si actuellement, en leur temps, on leur accorde moins d'autorité, étant donnée la vénération que l'on ressent d'emblée pour l'antiquité. 3. Mais qu'importent ceux qui jugent la puissance unique de l'unique Esprit-Saint<sup>a</sup> selon les époques, alors que ce sont tous les exemples les plus récents qui devraient être réputés les plus grands, comme étant les plus ultimes, conformément à la surabondance de grâce promise pour la fin des temps. 4. «*Dans les tout derniers jours, dit en effet le Seigneur, je répandrai de mon Esprit sur toute chair et leurs fils et leurs filles prophétiseront, et sur mes serviteurs et sur mes servantes je répandrai de mon Esprit, et les*

I. a. Cf. I Cor. 12, 4-11

exemples récents, puisque les uns et les autres ont leur utilité? 2. En effet, les actions accomplies de nos jours ne nous donnent-elles pas la même liberté d'en parler, même si celles d'autrefois paraissent plus vénérables? Ne serait-ce que parce que ces actes, en devenant anciens un jour, seront pareillement indispensables et précieux pour nos descendants. 3. Mais qu'importent ceux qui jugent la puissance unique de l'unique Esprit-Saint<sup>a</sup> selon les époques; lorsque les exemples les plus récents devraient être jugés les plus efficaces, comme étant ultimes, puisque s'accroît la grâce annoncée pour la fin des temps. 4. «*Dans les derniers jours, dit en effet le Seigneur, je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront; et vos jeunes gens verront*

I. a. Cf. I Cor. 12, 4-11

*uisiones uidebunt et senes somnia somniabunt*<sup>b</sup>.

5. Itaque et nos, qui sicut prophetias ita et uisiones nouas pariter repromissas et agnoscimus et honoramus, ceterasque uirtutes Spiritus Sancti ad instrumentum Ecclesiae deputamus – cui et missus est idem omnia donatiua administraturus in omnibus, prout unicuique distribuit Dominus<sup>c</sup> – necessario et digerimus et ad gloriam Dei lectione celebramus, ut ne qua aut imbecillitas aut desperatio fidei apud ueteres tantum aestimet gratiam diuinitatis conuersatam, siue <in> martyrum siue in reuelationum dignatione, cum semper Deus operetur quae repromisit, non credentibus in testimonium, credentibus

21-22 administraturus *Be. Mus. Laz.*: -tratus aut -tratur *A* -trans *edd.* -trator *Gey.* || 22 prout *Hol.*: pro *A* || 23 digerimus: ea *add. Bas.* || 25-26 diuinitatis *Hol.*: -uinatis *A* -uinitus *Geb.* || 26 <in> *add. Rob.* || 27 quae *Hol.*: qua *A*

ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβῦται ὑμῶν ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται<sup>b</sup>.» 5. Ἡμεῖς δέ, ὅτινες προφητείας καὶ ὁράσεις καινὰς δεχόμεθα καὶ ἐπιγινώσκουμεν καὶ τιμῶμεν, πάσας τὰς δυνάμεις τοῦ ἁγίου πνεύματος ὡς χορηγεῖ τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ – πρὸς ἣν καὶ ἐπέμφθη πάντα τὰ χαρίσματα ἐν πᾶσιν διοικοῦν ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός<sup>c</sup> – ἀναγκαίως καὶ ἀναμνησόμενοι καὶ πρὸς οἰκοδομὴν εἰσάγομεν, μετὰ ἀγάπης ταῦτα ποιοῦντες εἰς δόξαν θεοῦ καὶ ἵνα μὴ πως ἦ ἀβέβαιός τις καὶ ὀλιγόπιστος, ἢ καὶ τοῖς παλαιοῖς μόνον τὴν χάριν καὶ τὴν δύναμιν δίδοσθαι νομίση, εἴτε ἐν τοῖς τῶν μαρτύρων εἴτε ἐν τοῖς τῶν ἀποκαλύψεων ἀξιώμασιν, πάντοτε ἐργαζομένου τοῦ θεοῦ ἃ ἐπηγγείλατο εἰς μαρτύριον

21 χορηγεῖ *Har. Rob. Be.*: χορηγῆ *H* || 26 ἢ ἀβέβαιός τις *Har. Rob. Be.*: ἢ ἀβέβαιόστῃς *H*

*jeunes gens verront des visions et les vieillards auront des songes*<sup>b</sup>.» 5. C'est pour que nous aussi, qui reconnaissons et honorons aussi bien prophéties que visions nouvelles comme effets de la même promesse, et qui considérons toutes les autres manifestations de puissance de l'Esprit-Saint comme destinées à l'instruction de l'Église – car ce même Esprit lui fut envoyé pour répartir toutes ses largesses entre tous, dans la mesure où le Seigneur les distribue à chacun<sup>c</sup> –, nous devons absolument les consigner par écrit et les proclamer par la lecture publique pour la gloire de Dieu, ceci pour éviter qu'une foi faible ou vide d'espérance ne croie que la grâce divine a existé seulement chez les anciens, qu'il s'agisse de la dignité du martyr ou de celle des révélations; alors que Dieu réalise sans cesse ce qu'il a promis, témoignage pour les

b. Act. 2, 17; Joël 2, 28 c. Cf. Rom. 12, 3; I Cor. 12, 11

*des visions et vos vieillards auront des songes*<sup>b</sup>.» 5. Et nous, qui acceptons, reconnaissons et honorons prophéties et visions nouvelles, toutes les manifestations de puissance de l'Esprit-Saint, comme il dirige la sainte Église – à qui il fut envoyé pour répartir toutes ses grâces entre tous selon la part que Dieu a donnée à chacun<sup>c</sup> –, nous devons absolument en rappeler le souvenir ou les faire servir à l'édification, agissant ainsi avec amour pour la gloire de Dieu, et pour que personne ne chancelle ou ne manque de foi, ou ne pense que la grâce et la puissance divines ne sont données qu'aux anciens, qu'il s'agisse de la dignité du martyr ou de celle des révélations; car Dieu accomplit toujours ce qu'il a promis,

b. Act. 2, 17; Joël 2, 28 c. Cf. Rom. 12, 3; I Cor. 12, 11

in beneficium. 6. Et nos itaque *quod audiuimus et*  
 30 *contrectauimus, annuntiamus et uobis*, fratres et filioli,  
*uti et uos* qui interfuistis rememoremini gloriae Domini,  
 et qui nunc cognoscitis per auditum *communione*  
*habeatis* cum sanctis martyribus, et per illos cum Domino  
 nostro *Iesu Christo*<sup>d</sup>, cui est claritas et honor in saecula  
 35 saeculorum. Amen<sup>e</sup>

**II. 1.** Apprehensi sunt adolescentes catechumeni :  
 Reuocatus et Felicitas, conserua eius, Saturninus et Secun-  
 dulus; inter hos et Vibia Perpetua, honeste nata, libera-

29 audiuimus : et uidimus *add. Rob. Fra.* || 31 *uti aut ut edd.* : ut  
 hii A

**II, Incipiunt codices B C D E**

1 apprehensi sunt : *om. D* in ciuitate tuburbitana (tyburtina E<sup>1</sup>) minore  
*praem. E* || 2 reuocatus : *incipit B* || 2-3 saturninus et secundulus : satirus  
 et saturninus D secundulus A || 3 hos : eos E quos B C || honeste  
 nata : honesta A honestate D

30 μὲν τῶν ἀπίστων, εἰς ἀντίλημψιν δὲ τῶν πιστῶν. 6. Καὶ  
 ἡμεῖς ἃ « ἠκούσαμεν καὶ ἐωράκαμεν καὶ ἐψηλαφήσαμεν,  
 εὐαγγελιζόμεθα ὑμῖν », ἀδελφοὶ καὶ τέκνα, « ἕνα καὶ » οἱ  
 συμπαρόντες ἀναμνησθῶσιν δόξης θεοῦ, καὶ οἱ νῦν δι'  
 ἀκοῆς γινώσκοντες « κοινωनीαν ἔχητε » μετὰ τῶν ἁγίων  
 35 μαρτύρων, καὶ δι' αὐτῶν μετὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν « Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ<sup>d</sup> », ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν<sup>e</sup>.

**II. 1.** Ἐν πόλει Θουρβιτάνων τῇ μικροτέρα συνελήφθησαν  
 νεανίσκοι κατηγούμενοι Ῥεουκάτος καὶ Φηλικητάτη σύν-  
 δουλοι, καὶ Σατουρνίλος καὶ Σεκοῦνδος· μετ' αὐτῶν δὲ  
 καὶ Οὐιβία Περπετούα, ἥτις ἦν γεννηθεῖσα εὐγενῶς καὶ

**II, 1** θουρβιτάνων Rob. : θουβριτάνων H θου(βου)ριτανῶν Har. Be.

incroyants, bienfait pour les croyants. 6. Ainsi, *ce que*  
*nous avons entendu et touché de nos mains, nous vous*  
*l'annonçons à vous*, nos frères et nos enfants, *afin que*  
*vous* qui avez été présents, vous vous ressouveniez de  
 la gloire du Seigneur et que vous qui l'apprenez à présent  
 de vos oreilles, *vous soyez en communion* avec les saints  
 martyrs, et à travers eux avec notre Seigneur *Jésus Christ*<sup>d</sup>  
 à qui appartiennent gloire et honneur pour les siècles  
 des siècles. Amen<sup>e</sup>.

**II. 1.** On arrêta de jeunes catéchumènes : Revocatus et  
 Félicité, sa compagne d'esclavage, Saturninus et Secun-  
 dulus; parmi eux, il y avait aussi Vibia Perpetua, de noble

d I Jn 1, 1-3 e. Cf. Rom. 16, 27; Hébr. 13, 21

témoignage pour les incroyants, secours pour les croyants.  
 6. Et *ce que nous avons entendu, vu et touché de nos*  
*mains, nous vous l'annonçons à vous*, nos frères et nos  
 enfants, *afin que* ceux qui étaient présents se ressou-  
 viennent de la gloire de Dieu, et que vous qui l'apprenez  
 à présent de vos oreilles, *vous soyez en communion* avec  
 les saints martyrs, et à travers eux avec notre Seigneur  
*Jésus Christ*<sup>d</sup>, à qui appartient la gloire pour les siècles  
 des siècles. Amen<sup>e</sup>.

**II. 1.** Dans la ville de Thuburbo Minus furent arrêtés  
 de jeunes catéchumènes, Revocatus et Félicité, compa-  
 gnons d'esclavage, et Saturnilus et Secundus; avec eux il  
 y avait aussi Vibia Perpetua, qui était de noble naissance,

d I Jn 1, 1-3 e. Cf. Rom. 16, 27; Hébr. 13, 21

liter instituta, matronaliter nupta, 2. habens patrem et  
5 matrem et fratres duos, alterum aequae catechumenum, et  
filium infantem ad ubera. 3. Erat autem ipsa circiter  
annorum uiginti duo. Haec ordinem totum martyrii sui  
iam hinc ipsa narravit, sicut conscriptum manu sua et  
suo sensu reliquit :

**III. 1.** Cum adhuc, inquit, cum persecutoribus essemus  
et me pater uerbis euertere cupiret et deicere pro sua  
affectione perseueraret: «Pater, inquam, uides, uerbi  
gratia, uas hoc iacens, urceolum siue aliud?» Et dixit:  
5 «Video.» 2. Et ego dixi ei: «Numquid alio nomine  
uocare potest quam quod est?» Et ait: «Non.» «Sic et  
ego aliud me dicere non possum nisi quod sum, chris-

4 matronaliter: naturaliter B<sup>2</sup> || 6 erat autem ipsa: et erat ipsa B C  
D et ipsa fuit E || 7 haec ordinem: hoc ordine D || 8 narravit: -rabit  
Hol. Fel. Rui.

**III, 1** cum<sup>2</sup>: sub E || persecutoribus E || essemus: essem A ||  
2 euertere: auer- B C D E || cuperet D || 4 iacens: iacet siue E ||  
6 potest: potes D || ait: dixit B C E

5 τραφεῖσα πολυτελῶς γαμηθεῖσά τε ἐξόχως. 2. Αὕτη εἶχεν  
πατέρα καὶ μητέρα καὶ δύο ἀδελφούς, ὧν ὁ ἕτερος ἦν  
ᾠσαύτως κατηχούμενος· εἶχεν δὲ καὶ τέκνον, ὃ πρὸς τοῖς  
μασθοῖς ἔτι ἐθλόαζεν. 3. Ἦν δὲ αὐτῇ ἐτῶν εἴκοσι δύο·  
ἥτις πᾶσαν τὴν τάξιν τοῦ μαρτυρίου ἐντεῦθεν διηγῆσατο,  
10 ὡς καὶ τῷ νοί αὐτῆς καὶ τῇ χειρὶ συγγράψασα κατέλιπεν,  
οὕτως εἰποῦσα·

**III. 1.** Ἐτι, φησίν, ἡμῶν παρατηρουμένων, ἐπεχείρει ὁ  
πατήρ μου λόγοις πείθειν με κατὰ τὴν ἑαυτοῦ εὐσπλαγχνίαν  
τῆς προκειμένης ὁμολογίας ἐκπεσεῖν. Κἀγὼ πρὸς αὐτόν·  
Πάτερ, ἔφην, ὁρᾷς λόγου χάριν σκευὸς κείμενον ἢ ἄλλο  
5 τι τῶν τοιούτων; Κἀκεῖνος ἀπεκρίθη· Ὅρω. 2. Κἀγὼ·  
Ἄλλο ὀνομάζειν αὐτὸ μὴ θέμις; Οὐδὲ δύναμαι εἰ μὴ ὁ

naissance, d'éducation libérale, qui avait rang de matrone  
par son mariage; 2. elle avait un père, une mère et  
deux frères, l'un également catéchumène, et un fils en  
bas âge, encore au sein. 3. Elle avait environ vingt-deux  
ans. C'est elle qui, à partir d'ici, a fait elle-même le récit  
complet de son martyre, comme elle l'a laissé rédigé de  
sa main, et à sa propre idée.

**III. 1.** Comme nous étions encore, dit-elle, en com-  
pagnie de nos gardes, que mon père cherchait par ses  
paroles à m'ébranler et, poussé par son affection pour  
moi, s'entêtait à vouloir ma chute: «Mon père, lui dis-  
je, vois-tu par exemple ce pichet par terre, c'est un  
cruchon n'est-ce pas? » Et il dit: «Je le vois.» 2. Et  
moi je lui dis: «Pourrait-on l'appeler d'un autre nom que  
du nom de ce qu'il est? » Et il dit: «Non.» « Pareillement,  
moi non plus je ne peux me dire autre que je ne suis,

avait grandi dans la richesse et fait un brillant mariage.  
2. Elle avait un père, une mère et deux frères, dont l'un  
était également catéchumène, elle avait aussi un enfant  
qui tétait encore au sein. 3. Elle avait vingt-deux ans.  
C'est elle qui, à partir d'ici, a fait elle-même le récit  
complet de son martyre, comme elle l'a laissé, rédigé à  
son idée et de sa main: voici ce qu'elle a dit.

**III. 1.** Comme nous étions encore sous surveillance,  
dit-elle, mon père, poussé par son affection pour moi,  
cherchait par ses paroles à me faire renoncer à la foi  
que je professais. Et je lui dis: «Mon père, [dis-je,] vois-  
tu par exemple cet ustensile posé à terre ou tout autre  
objet de ce genre?» Et lui me répondit: «Je le vois.»  
2. Et moi: «Serait-il permis de l'appeler d'un autre nom?  
Je ne peux pas davantage m'appeler autrement que je

tiana.» **3.** Tunc pater motus hoc uerbo mittit se in me, ut oculos mihi erueret, sed uexauit tantum, et profectus  
 10 est uictus cum argumentis diaboli. **4.** Tunc paucis diebus quod caruissem patrem, Domino gratias egi et refrigeraui absentia illius. **5.** In ipso spatio paucorum dierum baptizati sumus; et mihi Spiritus dictauit non aliud petendum ab aqua nisi sufferentiam carnis. Post paucos dies reci-  
 15 pimur in carcerem; et expaui, quia numquam experta eram tales tenebras. **6.** O diem asperum! Aestus ualidus turbarum beneficio, concussurae militum. Nouissime mace-

8 misit *B C D E* || 9 erueret: euereret *B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup>* || sed uexauit tantum: et nimium uexauit (uexans *C<sup>3</sup>*) me *C* uexauero *B* || 11 patre *C D E* *edd.* || refrigeraui: -rauit *A* -raui me *E* -rata sum *B C* || 14-15 recipimur: recepti sumus *C<sup>3</sup>* || 16 o diem: o die *B* odium *D* || 17 nouissime: -mo *B C* o angustiae nouissimae *E*

είμι, τουτέστιν Χριστιανή. **3.** Τότε ὁ πατήρ μου, παραχθεις τῷδε τῷ λόγῳ, ἐπελθὼν ἠθέλησεν τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἐξορύξαι· ἔπειτα μόνον κράξας ἐξῆλθεν  
 10 νικηθεὶς μετὰ τῶν τοῦ διαβόλου μηχανῶν. **4.** Τότε ὀλίγας ἡμέρας ἀποδημήσαντος αὐτοῦ, ἠὺχαρίστησα τῷ Κυρίῳ καὶ ἦσθην ἀπόντος αὐτοῦ. **5.** Καὶ ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ἐβαπτίσθημεν· καὶ ἐμὲ ὑπηγόρευσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον μηδὲν ἄλλο αἰτήσασθαι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ βαπτίσματος  
 15 εἰ μὴ σαρκὸς ὑπομονήν. Μετὰ δὲ ὀλίγας ἡμέρας ἐβλήθημεν εἰς φυλακὴν, καὶ ἐξενίσθη· οὐ γὰρ πώποτε τοιοῦτον ἐωράκειν σκότος. **6.** Ὡ δεινὴν ἡμέραν καυμὰ τε σφοδρὸν· καὶ γὰρ ἀνθρώπων πλῆθος ἦν ἐκεῖ, ἄλλως τε καὶ στρατιωτῶν συκοφαντῖαι πλείσται· μεθ' ἃ δὴ πάντα κατε-

III, 17 ὁ Geb. Be.: ὡς H Har. Rob. || 19 συκοφαντῖαι πλείσται Geb. Be.: -ταῖς πλείσταις H -ταῖς πλείσταις Har. Rob.

chrétienne.» **3.** Alors mon père, irrité par ce mot, se jette sur moi pour m'arracher les yeux, mais il se contenta de me malmener et s'en alla vaincu avec ses arguments du diable. **4.** Puis, pendant quelques jours où je restai sans voir mon père, je rendis grâce au Seigneur et, en l'absence de mon père, je repris des forces. **5.** Dans l'espace précisément de ces quelques jours nous reçûmes le baptême; et l'Esprit me dicta de ne demander à l'eau que la force de supporter la souffrance de la chair. Quelques jours après nous sommes mis en prison; et j'eus peur parce que je n'avais jamais connu de pareilles ténèbres. **6.** Ô jour de terreur! Une chaleur étouffante à cause de la foule, les menaces des soldats. Par dessus tout, je me consumais d'inquiétude pour mon enfant resté

ne suis, c'est-à-dire chrétienne.» **3.** Alors mon père, irrité par ce mot, se jeta sur moi et voulut m'arracher les yeux; puis, se contentant de vociférer, il s'en alla vaincu avec ses ruses du diable. **4.** Alors, comme il resta absent quelques jours, je rendis grâce au Seigneur et, en l'absence de mon père, je retrouvai la joie. **5.** Pendant ces mêmes jours, nous reçûmes le baptême; et l'Esprit-Saint me prescrivit de ne demander rien d'autre à l'eau du baptême que la force de supporter la souffrance de la chair. Quelques jours après, nous fûmes jetés en prison et je fus frappée de stupeur: car je n'avais jamais vu de pareilles ténèbres. **6.** Ô jour terrible et chaleur excessive! En effet, il y avait là une foule de gens et surtout mille exactions des soldats; et par-dessus tout, je m'affligeais

rabar sollicitudine infantis ibi. 7. Tunc Tertius et Pomponius, benedicti diaconi qui nobis ministrabant, constituerunt praemio uti paucis horis emissi in meliorem locum carceris refrigeraremus. 8. Tunc exeuntes de carcere uniuersi sibi uacabant : ego infantem lactabam iam inedia defectum; sollicita pro eo adloquebar matrem et confortabam fratrem, commendabam filium; tabescebam ideo quod illos tabescere uideram mei beneficio. 9. Tales sollicitudines multis diebus passa sum; et usurpauit ut mecum infans in carcere maneret; et statim conualui et releuata

18 infantis ibi : infantis. Ibi *B C D E Gey. Bas.* || 19 benedicti diaconi qui nobis ministrabant : diacones stabant benedicti *D* || diaconi : -conus *C* -cones *D E* || 19-20 constituerunt : continuerunt *B* || 20 praemio : -mum *B C D* pretio *E* || uti *Sbe. Be.* : ut hii *A* ut *B C D E* || 21 refrigeraremus : -geraremur *C* -geremus *E<sup>2</sup>* -geremur *B* || exeuntes : exierunt *D* || 22-23 inedia defectum : in taedio defecto *D* mane die illuscente defectum *E* || 25 uideram : -derem *D* -debam *B C E* || meo *B C E* || 27 conualui : -ualuit *Geb. Fra. (graece ανέλαβεν)*

20 πονούμην διὰ τὸ νήπιον τέκνον. 7. Τότε Τέρτιος καὶ Πομπόνιος εὐλογημένοι διάκονοι οἱ διηκόνου ἡμῖν, τιμὰς δόντες ἐποίησαν ἡμᾶς εἰς ἡμερώτερον τόπον τῆς φυλακῆς μεταχθῆναι. 8. Τότε ἀναπνοῆς ἐτύχομεν, καὶ δὴ ἕκαστοι προσαχθέντες ἐσχόλαζον ἑαυτοῖς· καὶ τὸ βρέφος ἠνέχθη πρὸς με, καὶ ἐπεδίδου ἀὐτῷ γάλα ἤδη ἀχμῶ μαρανθέντι· τῇ μητρὶ προσελάλου, τὸν ἀδελφὸν προετρεπόμην, τὸ νήπιον παρετιθέμην· ἐτηκόμην δὲ ὅτι ἐθεάρου ἀυτοῦς δι' ἐμὲ λυπούμενος. 9. Οὕτως περίλυπος κλεισταῖς ἡμέραις οὔσα, ἤτησα καὶ τὸ βρέφος ἐν τῇ φυλακῇ μετ' ἐμοῦ μένειν· κάκεινο ἀνέλαβεν καὶ ἐγὼ ἐκουφίσθην ἀπὸ ἀνίας

25 μαρανθέντι *Geb. Be.* : μαρανθέν *H Har. Rob.* || 29 ἤτησα *Rob. Be.* : ἤθησα *H* εἴθισα *Har.*

là-bas. 7. Alors Tertius et Pomponius, les diacres bénis qui veillaient sur nous, obtinrent, moyennant récompense, qu'on nous laissât aller quelques heures dans un meilleur endroit de la prison, pour que nous puissions reprendre des forces. 8. Alors, en sortant de la prison, chacun était libre de vaquer à ses occupations : pour moi, j'allais mon enfant déjà à demi mort de faim. Inquiète pour lui, j'en parlais à ma mère et je tentais de reconforter mon frère, je leur recommandais mon fils; je me consumais de chagrin parce que je les avais vu se consumer par souci de moi. 9. Telles furent les inquiétudes que je supportai pendant bien des jours; et puis j'obtins que mon enfant restât avec moi en prison; et aussitôt j'allai mieux, je fus soulagée de la peine et de l'inquiétude que

du sort de mon enfant nouveau-né. 7. Alors Tertius et Pomponius, les diacres bénis qui veillaient sur nous, obtinrent, moyennant récompense, qu'on nous fit passer dans un endroit moins pénible de la prison. 8. Alors nous reprîmes haleine et, une fois mené dehors, chacun était libre de vaquer à ses propres occupations; on m'apporta mon enfant et je l'allais, car il était déjà à demi mort de soif; j'en parlais à ma mère, j'exhortais mon frère, je leur confiais mon nouveau-né; je me consumais de chagrin parce que je les voyais s'affliger à cause de moi. 9. Étant restée ainsi pleine de tristesse pendant plusieurs jours, je demandai que mon enfant restât aussi dans la prison avec moi; celui-ci se rétablit et je me sentis soulagée de mon chagrin et de ma peine, et voici

sum a labore et sollicitudine infantis, et factus est mihi carcer subito praetorium, ut ibi mallet esse quam alicubi.

**IV. 1.** Tunc dixit mihi frater meus: «Domina soror, iam in magna dignatione es, tanta ut postules uisionem et ostendatur tibi an passio sit an commeatus.» **2.** Et ego quae me sciebam fabulari cum Domino, cuius beneficia tanta experta eram, fidenter repromisi ei dicens: «Crastina die tibi renuntiabo.» Et postulauī, et ostensum est mihi hoc: **3.** uideo scalam aeream mirae magnitudinis, pertingentem usque ad caelum et angustam<sup>a</sup>, per quam nonnisi singuli ascendere possent, et in lateribus

<sup>29</sup> subito: quasi *BC* || alibi *BCDE*

**IV.** 2 dignitate *BC* || tanta: *add. es E* || 4-5 beneficia: -ficio *C* -facta *E*<sup>2</sup> || 5 fidenter: fidens *BC E* || repromisi ei dicens: reppromissionibus dixi *C* || 7 aeream: auream *B om. A* || 7-8 magnitudinis: longitu- *D E* || 8 ad: in *CE* || 9 possent: -sint *C' C*<sup>2</sup> -sim *E*

καὶ πόνου, καὶ ἰδοῦ ἡ φυλακὴ ἐμοὶ γέγονεν πραιτώριον, ὡς μᾶλλον με ἐκεῖ θέλειν εἶναι καὶ οὐκ ἀλλαχοῦ.

**IV. 1.** Τότε εἶπέν μοι ὁ ἀδελφός· Κυρία ἀδελφή, ἤδη ἐν μεγάλῳ ἀξιωματι ὑπάρχεις, τοσαύτη οὕσα ὡς εἰ αἰτήσεως ὀπτασίας, ὀπτασίαν λάβοις ἂν εἰς τὸ δειχθῆναι σοι εἴπερ ἀναβολὴν ἔχεις ἢ παθεῖν μέλλεις. **2.** Καὶ γὰρ ἤτις ἤδειν με ὁμιλοῦσαν θεῶ, οὐ γὰρ δὴ τοσαύτας εὐεργεσίας εἶχον, πίστεως πλήρης οὕσα ἐπηγγειλάμην αὐτῷ εἰποῦσα· Αὐριὸν σοι ἀπαγγελάω. Ἡτῆσάμην δέ, καὶ ἐδείχθη μοι τοῦτο. **3.** εἶδον κλίμακα χαλκῆν θαυμαστοῦ μήκους, ἧς τὸ μήκος ἀχρις οὐρανοῦ· στενὴ<sup>a</sup> δὲ ἦν ὡς μηδὲνα δι' αὐτῆς δύνασθαι εἰ μὴ μοναχὸν ἓνα ἀναβῆναι. Ἐξ ἐκατέρων δὲ τῶν τῆς κλίμακος μερῶν πᾶν εἶδος ἦν ἐμπεπηγμένον

**IV.** 9 τὸ μήκος Har. Rob. Be.: τοῦ μήκους *H*

me causait mon enfant et sur le champ la prison devint pour moi un palais, à tel point que j'aurais choisi d'être là plutôt que partout ailleurs.

**IV. 1.** Alors mon frère me dit: «Madame ma sœur, tu es désormais digne de grandes grâces, si grandes que tu peux demander une vision et qu'il te soit montré si tu dois attendre la passion ou la libération.» **2.** Et moi qui savais que je conversais avec le Seigneur, dont j'avais éprouvé de si grands bienfaits, je le lui promis avec confiance en disant: «Demain je te donnerai la réponse.» Puis je priai et j'eus cette vision: **3.** je vois une échelle d'airain d'une hauteur extraordinaire, qui montait jusqu'au ciel; elle était étroite<sup>a</sup> - on n'y pouvait grimper qu'un par un -, et sur les bords de l'échelle étaient fichés toutes

**IV. a.** Cf. Gen. 28, 12; Matth. 7, 13

que la prison devint pour moi un palais, à tel point que j'aurais choisi d'être là plutôt que partout ailleurs.

**IV. 1.** Alors mon frère me dit: «Madame ma sœur, tu es désormais digne de grandes grâces, si grandes que tu peux demander des visions, tu pourrais avoir une vision pour qu'il te soit montré si tu vas avoir un sursis ou si tu vas subir la passion.» **2.** Et moi qui savais que je conversais avec Dieu, dont je recevais de si grands bienfaits, pleine de confiance, je le lui promis en disant: «Demain je te donnerai la réponse.» Je priai et j'eus cette vision: **3.** je vis une échelle d'airain d'une hauteur extraordinaire, dont la hauteur montait jusqu'au ciel; elle était si étroite<sup>a</sup> que personne ne pouvait y grimper si ce n'est un par un. De chaque côté de l'échelle étaient fichés

**IV. a.** Cf. Gen. 28, 12; Matth. 7, 13

10 scalae omne genus ferramentorum infixum. Erant ibi gladii,  
 lanceae, hami, machaerae, uerruta, ut si quis neglegenter  
 aut non sursum adtendens ascenderet, laniaretur et carnes  
 eius inhaerent ferramentis. 4. Et erat sub ipsa scala  
 draco<sup>b</sup> cubans mirae magnitudinis, qui ascendentibus  
 15 insidias praestabat et exterrebat ne ascenderent.  
 5. Ascendit autem Saturus prior, qui postea se propter  
 nos ultro tradiderat, quia ipse nos aedificauerat, et tunc  
 cum adducti sumus, praesens non fuerat. 6. Et peruenit  
 in caput scalae, et conuertit se et dixit mihi: «Perpetua,  
 20 sustineo te; sed uide ne te mordeat draco ille.» Et dixi

11 uer(r)uta *Be. Geb.*: uerruti *E om. A B C D (ὄβελισκων H)* ||  
 12 adtendens ascenderet: ascendens adtenderet *B E om. D* ||  
 14 eius: illius *B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> E* illis *C<sup>3</sup>* || 15 praestabat: parabat *B C D* ten-  
 debat *E<sup>1</sup>* || 17 quia ipse nos aedificauerat *om. A* || 18 adducti: adpre-  
 hensi *B C* || sumus: fuissems *E* || 19 se: ad me *add. B C*

ἐκεῖ ξιφῶν, δοράτων, ἀγκίστρων, μαχαιρῶν, ὄβελισκων, ἵνα  
 πᾶς ὁ ἀναβαίνων ἀμελῶς καὶ μὴ ἀναβλέπων τοῖς ἀκοντίοις  
 τὰς σάρκας σπαραχθεῖη. 4. Ἦν δὲ ὑπ' αὐτῆ τῆ κλίμακι  
 15 δράκων<sup>b</sup> ὑπερμεγέθης, ὃς δὴ τοὺς ἀναβαίνοντας ἐνήδρευεν,  
 ἐκθαμβῶν ὅπως μὴ τολμῶσιν ἀναβαίνειν. 5. Ἀνέβη δὲ ὁ  
 Σάτυρος, ὃς δὴ ὕστερον δι' ἡμᾶς ἐκὼν παρέδωκεν ἑαυτόν,  
 αὐτοῦ γὰρ καὶ οἰκοδομὴ ἦμεν, ἀλλ' ὅτε συνελήφθημεν  
 ἀπ' αὐτῆν. 6. Ὡς οὖν πρὸς τὸ ἄκρον τῆς κλίμακος παρεγένετο,  
 20 ἐστράφη καὶ εἶπεν· Περπετοῦα, περιμένω σε· ἀλλὰ βλέπε  
 μὴ σε ὁ δράκων δάκη. Καὶ εἶπον· Οὐ μὴ με βλάψῃ, ἐν

14 σπαραχθεῖη *Har. Rob.*: -χθηεί *H* -χθη *Be.*

sortes de pointes de fer. Il y avait là des glaives, des  
 lances, des crocs, des coutelas, des javelines, si bien que  
 si quelqu'un montait sans prendre garde ou sans regarder  
 vers le haut, il serait lacéré et sa chair resterait accrochée  
 aux pointes de fer. 4. Il y avait juste au pied de l'échelle  
 un serpent<sup>b</sup> couché d'une grosseur extraordinaire, qui  
 tendait des embûches à ceux qui montaient et qui cher-  
 chait à les terrifier pour les empêcher de monter.  
 5. Saturus monta le premier – il s'était livré après coup,  
 de lui-même, à cause de nous –, car c'était lui qui nous  
 avait instruits dans la foi et lorsque nous fûmes emmenés  
 il s'était trouvé absent. 6. Et il parvint au sommet de  
 l'échelle, se retourna et me dit: «Perpétue, je t'attends;  
 mais prends garde que ce serpent ne te morde.» Et je

b. Cf. Gen 3, 15

là toutes sortes d'épées, de lances, de crocs, de coutelas,  
 de javelines, afin que tout homme qui monterait sans  
 prendre garde et sans regarder vers le haut se déchirât  
 les chairs à ces lames. 4. Il y avait au pied même de  
 l'échelle un énorme serpent<sup>b</sup>, qui guettait ceux qui mon-  
 taient, les frappant d'épouvante pour qu'ils n'aient pas  
 l'audace de monter. 5. Saturus monta. Il s'était livré après  
 coup de lui-même à cause de nous – car notre édifi-  
 cation était son œuvre –, mais quand on nous avait  
 arrêtés il était absent. 6. Lorsqu'il fut donc parvenu au  
 sommet de l'échelle, il se retourna et dit: «Perpétue, je  
 t'attends; mais prends garde que ce serpent ne te morde.»  
 Et je lui dis: «Il ne risque pas de me faire de mal, au

b. Cf. Gen 3, 15

ego : «Non me nocebit, in nomine Iesu Christi.» 7. Et desub ipsa scala, quasi timens me, lente eiecit caput; et quasi primum gradum calcarem, calcaui illi caput et ascendi<sup>c</sup>. 8. Et uidi spatium immensum horti et in medio  
25 sedentem hominem canum<sup>d</sup>, in habitu pastoris<sup>e</sup>, grandem, oues mulgentem; et circumstantes candidati milia multa. 9. Et leuauit caput et aspexit me et dixit mihi : «Bene uenisti, tegnon.» Et clamauit me et de caseo quod mulgebat dedit mihi quasi buccellam; et ego accepi iunctis  
30 manibus et manducaui; et uniuersi circumstantes dixerunt : «Amen»<sup>f</sup>. 10. Et ad sonum uocis experta sum, conman-

21 non me : nemo *B* || nomine : domini *add. B* domini nostri *add. C D* || 22 eiecit : eleuauit *B C* || 23 quasi : cum *B C D* || calcarem : -cassam *B C om. E* || 24 uideo *B C D E* || 25 canum : sanum *A* || 26 circumstantes candidati : -stantes -didatos *B C<sup>2</sup> C<sup>3</sup> E<sup>1</sup>* -stantium -didatorum *D* -stantes -dida *C<sup>1</sup>* || 27-28 bene uenisti tegnon : bene uenisti nunc *C<sup>2</sup>* bene uenisti nec non *D* bene uenies tegnum *B* bene uenias *C<sup>3</sup>* benedixisti nunc *C<sup>1</sup>* || 28 caseo : de lacte *add. C<sup>3</sup>* || 31 experta : -perrecta *E<sup>1</sup> edd.* -pergefata *D*

ὄνοματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. 7. Καὶ ὑποκάτω τῆς κλίμακος, ὡσεὶ φοβούμενός με, ἡρέμα τὴν κεφαλὴν προσήνεγκεν· καὶ ὡς εἰς τὸν πρῶτον βαθμὸν ἠθέλησα ἐπιβῆναι, τὴν κεφαλὴν  
25 αὐτοῦ ἐπάτησα<sup>c</sup>. 8. Καὶ εἶδον ἐκεῖ κῆπον μέγιστον, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ κήπου ἄνθρωπον πολιδόν<sup>d</sup> καθεζόμενον, ποιμένος σχῆμα ἔχοντα<sup>e</sup>, ὑπερμεγέθη, ὃς ἡμελεγεν τὰ πρόβατα· περιεστῆκεισαν δὲ αὐτῷ πολλαὶ χιλιάδες λευχει-  
30 μονούντων. 9. Ἐπάρας δὲ τὴν κεφαλὴν ἐθεάσατό με καὶ εἶπεν· Καλῶς ἐλήλυθας, τέκνον. Καὶ ἐκάλεσέν με καὶ ἐκ τοῦ τυροῦ οὐ ἡμελεγεν, ἔδωκέν μοι ὡσεὶ φωμίον· καὶ ἔλαβον ζευξάσα τὰς χεῖράς μου καὶ ἔφαγον· καὶ εἶπαν πάντες οἱ παρестῶτες· Ἀμήν<sup>f</sup>. 10. Καὶ πρὸς τὸν ἦχον

27 ἡμελεγεν *Fra. Be.* : ἡμευγεν *H Har. Rob.*

lui dis : «Il ne me fera aucun mal, au nom de Jésus-Christ.» 7. Et du pied même de l'échelle, comme s'il avait peur de moi, il sortit lentement la tête; et comme si je posais le pied sur la première marche, je posai le pied sur sa tête et je montai<sup>c</sup>. 8. Et je vis l'immense étendue d'un jardin et, assis au milieu, un homme à cheveux blancs<sup>d</sup>, vêtu comme un pasteur<sup>e</sup>, imposant, qui trayait des brebis; et debout, tout autour de lui, une multitude de gens vêtus de blanc. 9. Il leva la tête, m'aperçut et me dit : «Tu es la bienvenue, mon enfant.» Et il m'appela et, du fromage qui provenait de la traite, il m'offrit comme une bouchée; et moi je la reçus les mains jointes et je mangeai; et tous les assistants dirent : «Amen»<sup>f</sup>. 10. Et au son de ces voix, je me réveillai,

c. Cf. Gen. 3, 15 d. Cf. Apoc. 1, 14; Dan. 7, 9 e. Cf. Jn 10, 11; Hébr. 13, 20; Is. 63, 11 f. Cf. Apoc. 7, 9-14

nom de Jésus-Christ». 7. Et de dessous l'échelle, comme s'il avait peur de moi, il sortit lentement la tête; et, lorsque je voulus monter sur la première marche, je lui foulai la tête<sup>c</sup>. 8. Et je vis là un jardin immense, et, au milieu du jardin, assis, un homme à cheveux blancs<sup>d</sup>, ayant l'aspect d'un pasteur<sup>e</sup>, très grand, qui trayait ses brebis; et autour de lui se tenait une multitude de gens vêtus de blanc. 9. Levant la tête, il me regarda et dit : «Tu es la bienvenue, mon enfant.» Et il m'appela et, du fromage qui provenait de la traite, il m'offrit comme une bouchée; et je la reçus les mains jointes et je mangeai; et tous les assistants dirent : «Amen»<sup>f</sup>. 10. Et au son

c. Cf. Gen. 3, 15 d. Cf. Apoc. 1, 14; Dan. 7, 9 e. Cf. Jn 10, 11; Hébr. 13, 20; Is. 63, 11 f. Cf. Apoc. 7, 9-14

ducans adhuc dulce nescio quid. Et retuli statim fratri meo; et intelleximus passionem esse futuram, et coepimus nullam spem in saeculo habere.

**V. 1.** Post paucos dies rumor cucurrit ut audiremur. Superuenit autem et de ciuitate pater meus, consumptus taedio, et ascendit ad me, ut me deiceret, dicens: **2.** «Miserere, filia, canis meis; miserere patri, si dignus sum a te pater uocari, si his te manibus ad hunc florem aetatis prouexi, si te praeposui omnibus fratribus tuis: ne me dederis in dedecus hominum. **3.** Aspice fratres tuos,

32 dulce: -ci B C<sup>1</sup> -cedine D om. A || 33 coepi E

**V.** 1 cucurrit: occur- C || ut: quod B C D E || 2 superuenit: -ueniret C<sup>3</sup> et superuenit B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> || autem et: autem D om. C D E || 4 canis meis: canis meae D patri B C || patri: patris A canis meis B C || 6 si te praeposui: si te proposui B et praeposui D quia et prae-  
posui te E || 7 dedecus: opprobrium B C

τῆς φωνῆς ἐξυπνίσθην, ἔτι τί ποτε μασωμένη γλυκύ. Καὶ  
35 εὐθέως διηγησάμην τῷ ἀδελφῷ· καὶ ἐνόησαμεν ὅτι δέοι  
παθεῖν. Καὶ ἠρξάμην ἔκτοτε μηδεμίαν ἐλπίδα ἐν τῷ αἰῶνι  
τούτῳ ἔχειν.

**V. 1.** Μετὰ δὲ ἡμέρας ὀλίγας ἔγνωμεν μέλλειν ἡμᾶς  
ἀκουσθήσεσθαι. Παρεγένετο δὲ καὶ ὁ πατὴρ ἐκ τῆς πόλεως  
ἀδημονία μαραινόμενος, καὶ ἀνέβη πρὸς με προτρεπόμενός  
με καταβαλεῖν, λέγων· **2.** Θύγατερ, ἐλέησον τὰς πολιὰς  
5 μου· ἐλέησον τὸν πατέρα σου, εἴπερ ἄξιός εἰμι ὀνομασθῆναι  
πατὴρ σου· μνήσθητι ὅτι ταῖς χερσὶν ταύταις πρὸς τὸ  
τοιούτον ἄνθος τῆς ἡλικίας ἀνήγαγον σε, καὶ προειλόμην  
σε ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου· **3.** ὄρα τὴν σὴν μητέρα καὶ

**V.** 2-3 τῆς πολέως ἀδημονία Fra. Be.: τῆς πολλῆς ἀποδημίας H Har.  
Rob.

mâchant encore je ne sais quoi de délicieux. Aussitôt je racontai le songe à mon frère, et nous comprîmes que la passion nous attendait et nous commençâmes à n'avoir plus aucun espoir en ce monde.

**V. 1.** Peu de jours après, le bruit courut que nous allions être interrogés. Survint alors mon père, venant de la cité; il était consumé de chagrin et il monta me voir, pour tenter de provoquer ma chute en disant: **2.** «Aie pitié, ma fille, de mes cheveux blancs; aie pitié de ton père, si je mérite de recevoir de toi le nom de père, s'il est vrai que je t'ai élevée de ces mains jusqu'à la fleur de l'âge où l'on te voit, s'il est vrai que je t'ai préférée à tous tes frères: ne fais pas de moi un objet de honte devant les gens. **3.** Pense à tes frères, pense à ta mère

de ces voix, je me réveillai, mâchant encore quelque chose de délicieux. Aussitôt je racontai le songe à mon frère. Et nous comprîmes que nous devions subir le martyre. Et je commençai dès lors à n'avoir plus aucun espoir en ce monde.

**V. 1.** Peu de jours après, nous sûmes que nous allions être interrogés. Survint alors mon père venant de la cité, il était consumé d'inquiétude et il monta me voir, cherchant à me faire descendre, en disant: **2.** «Ma fille, aie pitié de mes cheveux blancs; aie pitié de ton père, si je mérite d'être appelé ton père: souviens-toi que de ces mains je t'ai amenée jusqu'à cette fleur de l'âge où l'on te voit, et je t'ai préférée à tes frères; **3.** pense à ta

aspice matrem tuam et materteram, aspice filium tuum, qui post te uiuere non poterit. 4. Depone animos; ne  
 10 uniuersos nos extermines: nemo enim nostrum libere loquetur, si tu aliquid fueris passa.» 5. Haec dicebat quasi pater pro sua pietate, basians mihi manus, et se ad pedes meos iactans et lacrimans me iam non filiam nominabat, sed dominam. 6. Et ego dolebam casum  
 15 patris mei, quod solus de passione mea gauisurus non esset de toto genere meo; et confortauit eum dicens: «Hoc fiet in illa catasta quod Deus uoluerit; scito enim

8 aspice filium tuum: aspice ad fratres tuos, aspice ad filium *B* || 9-10 ne uniuersos nos extermines: noli nos uniuersos exterminare *B C* || 10 nostrum: in saeculo *add. D* || 11 loquitur *B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> E* || 12 basians: osculans *D E* || 13 et lacrimans *Geb.*: etiam lacrimans *C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> D* et iam lacrimans *B C<sup>3</sup>* lacrimans *E* et lacrimis *A* || 14 nominabat: uocabat *E* || casum: casus *E* causam *A* canos *B C* || 15 gauisus *B C D E* || 17 deus: dominus *B C D* || uoluerit: uolet *E<sup>2</sup>*

τὴν τῆς μητρὸς σου ἀδελφὴν, ἴδε τὸν υἱόν σου ὃς μετὰ  
 10 σὲ ζῆν οὐ δύναται. 4. Ἀπόθου τοὺς θυμούς και μὴ ἡμᾶς πάντας ἐξολοθρεύσης· οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν μετὰ παρρησίας λαλήσει, ἐὰν τί σοι συμβῆ. 5. Ταῦτα ἔλεγεν ὡς πατὴρ κατὰ τὴν τῶν γονέων εὐνοίαν, και κατεφίλει μου τὰς χεῖρας και ἑαυτὸν ἔρριπτεν ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν μου,  
 15 και ἐπιδακρύων οὐκέτι με θυγατέρα, ἀλλὰ κυρίαν ἐπεκάλει. 6. Ἐγὼ δὲ περὶ τῆς διαθέσεως τοῦ πατρὸς ἤλγουν, ὅτι ἐν ὄλῳ τῷ ἐμῷ γένει μόνος οὐκ ἠγαλλιᾶτο ἐν τῷ ἐμῷ πάθει. Παρεμυθησάμην δὲ αὐτὸν εἰπούσα· Τοῦτο γενήσεται ἐν τῷ βήματι ἐκείνῳ <δ> ἐὰν θέλῃ ὁ κύριος· γινῶθι

198 add. Rob. Be.

et à ta tante, pense à ton fils qui après toi ne pourra pas vivre. 4. Laisse là ton orgueil; ne nous fais pas tous mourir de chagrin: aucun de nous ne pourra plus parler sans crainte, si tu subis quelque condamnation.» 5. Telles étaient les paroles qu'il me disait en père affectueux qu'il était, en me baisant les mains, en se jetant à mes pieds et en fondant en larmes il ne m'appelait plus «ma fille» mais «Madame». 6. Et moi je souffrais du malheur de mon père, car il serait le seul de toute ma famille à ne pas se réjouir de ma passion; et je cherchai à le reconforter en disant: «Il arrivera sur cette estrade ce que Dieu aura voulu: sache bien que nous n'avons pas été

mère et à la soeur de ta mère, pense à ton fils qui ne peut te survivre. 4. Laisse là ton orgueil et ne nous fais pas tous mourir de chagrin: aucun de nous ne parlera plus librement, s'il t'arrive quelque chose.» 5. Telles étaient les paroles qu'il me disait, en père mu par l'affection paternelle, et il me baisait les mains, se jetait à mes pieds et, fondant en larmes, il ne m'appelait plus sa fille mais «Madame». 6. Et moi je souffrais de l'état de mon père, parce que, seul de toute ma famille, il ne se réjouissait pas de ma passion. Je cherchais à le reconforter en disant: «Il arrivera sur cette estrade la volonté du Seigneur; sache en effet que nous ne serons pas en

nos non in nostra esse potestate constitutos, sed in Dei.»  
Et recessit a me contristatus.

**VI. 1.** Alio die cum pranderemus, subito rapti sumus ut audiremur. Et peruenimus ad forum. Rumor statim per uicinas fori partes cucurrit et factus est populus immensus.

**2.** Ascendimus in catastam. Interrogati ceteri confessi sunt.  
5 Ventum est ad me. Et apparuit pater ilico cum filio meo, et extraxit me de gradu, dicens: «Supplica; miserere infanti.» **3.** Et Hilarianus procurator, qui tunc loco proconsulis Minuci Timiniani defuncti ius gladii acceperat:

18 esse ... constitutos: esse futuros *D E* futuros *B C* || 19 me: pater  
*add. B C*

**VI, 1** cum: dum *D* || 3 cucurrit: -risset *E* concurrir *C* || 5 pater ilico: illic pater *D* illo pater *E* ibi pater *B C* || 6 dicens supplica: supplicans *A* et dixit supplicans *B* et dixit supplico *E* rogo  
*add. C* || 7 infanti: canos meos *B C* *C*<sup>2</sup> canis meis *C*<sup>3</sup>

20 γὰρ ὅτι οὐκ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ ἐξουσίᾳ, ἀλλ' ἐν τῇ τοῦ θεοῦ ἐσόμεθα. Καὶ ἐχωρίσθη ἀπ' ἐμοῦ ἀδημονῶν.

**VI. 1.** Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ὄριστο ἠρπάγημεν ἵνα ἀκουσθῶμεν. Καὶ ὡσπερ ἐγενήθημεν εἰς τὴν ἀγοράν, φήμη εὐθύς εἰς τὰ ἐγγύς μέρη διήλθεν, καὶ συνέδραμεν πλείστος ὄχλος. **2.** Ὡς δὲ ἀνέβημεν εἰς τὸ βῆμα, ἐξετασθέντες οἱ  
5 λοιποὶ ὡμολόγησαν. Ἡμελλον δὲ ἀγῶν ἐξετάζεσθαι. Καὶ ἐφάνη ἐκεῖ μετὰ τοῦ τέκνου μου ὁ πατήρ, καὶ καταγαγὼν με πρὸς ἑαυτὸν εἶπεν· Ἐπίθυσον ἐλεήσασα τὸ βρέφος. **3.** Καὶ Ἰλαριανὸς τις ἐπίτροπος, ὃς τότε τοῦ ἀνθυπάτου ἀποθανόντος Μινουκίου Ὀππιανοῦ ἐξουσίαν εἰλήφει

**VI, 2** ὡσπερ ἐγενήθημεν *H* Har. Rob.: ὡς παρεγενήθημεν *Be.* ||  
9 ὀππιανοῦ *Har. Rob. Be.:* ὀπιανοῦ *H*

remis en notre pouvoir, mais en celui de Dieu.» Et il me quitta fort affligé.

**VI. 1.** Un autre jour, comme nous étions en train de déjeuner, on nous emmena brusquement en toute hâte pour nous interroger. Et nous arrivâmes au forum. Aussitôt le bruit en courut dans les quartiers voisins du forum et une foule immense se rassembla. **2.** Nous montâmes sur l'estrade. Interrogés, tous les autres confessèrent leur foi. On en vint alors à moi. Et mon père se montra sur le champ avec mon fils, me tira au bas des marches, en disant: «Sacrifie, aie pitié de ton jeune enfant.» **3.** Et le procureur Hilarianus, qui avait alors reçu le droit de glaive, en lieu et place du défunt Minucius Timinianus,

notre pouvoir, mais en celui de Dieu.» Et il me quitta plein de tourment.

**VI. 1.** Et au jour qui avait été fixé, on vint nous prendre en hâte pour nous interroger. Et lorsque nous fûmes arrivés au forum, le bruit s'en répandit rapidement dans les quartiers voisins et une foule immense accourut. **2.** Lorsque nous fûmes montés sur l'estrade, tous les autres, interrogés, confessèrent leur foi. Moi aussi j'allais être interrogée. Et mon père se montra alors avec mon fils et, me tirant vers lui, il me dit: «Sacrifie par pitié pour ton nourrisson.» **3.** Et un nommé Hilarianus, le procureur, qui, en raison du décès du proconsul Minucius Oppianus, avait alors reçu le droit de glaive,

«Parce, inquit, canis patris tui, parce infantiae pueri. Fac  
10 sacrum pro salute imperatorum!» 4. Et ego respondi:  
«Non facio.» Hilarianus: «Christiana es?» inquit. Et ego  
 respondi: «Christiana sum.» 5. Et cum staret pater ad  
 me deiciendam, iussus est ab Hilariano proici, et uirga  
 percussus est. Et doluit mihi casus patris mei, quasi ego  
15 fuissem percussa: sic dolui pro senecta eius misera.  
 6. Tunc nos uniuersos pronuntiat et damnat ad bestias;  
 et hilares descendimus ad carcerem. 7. Tunc quia  
 consueuerat a me infans mammas accipere et mecum in  
 carcere manere, statim mitto ad patrem Pomponium dia-  
20 conum, postulans infantem. 8. Sed pater dare noluit. Et

9 parce inquit canis: dixit parce canos *B C* || 10 respondi: dicens  
 *add. D* || 11 facio: faciam *B C* || 12 staret: temptaret *B C* perseuerare  
 *add. C<sup>3</sup>* || 13 proici: deici *A* || 14 doluit mihi: dolui *C* || mei: *om. D*  
 *E* || 15 sic dolui: mihi doluit *C* dolui *B* || misera: -seros *C* -ser *B*  
 (*uerbum alteri sententiae iungitur*) || 16 damnat: clamat *C*

10 μαχαίρας, λέγει μοι· Φεῖσαι τῶν πολιῶν τοῦ πατρός σου,  
 φεῖσαι τῆς τοῦ παιδίου νηπιότητος· ἐπίθυσον ὑπὲρ σωτηρίας  
 τῶν αὐτοκρατόρων. 4. Καγὼ ἀπεκρίθην· Οὐ θύω. Καὶ  
 εἶπεν Ἰλαριανός· Χριστιανὴ εἶ; Καὶ εἶπον· Χριστιανὴ εἰμι.  
 5. Καὶ ὡς ἐσπούδαζεν ὁ πατήρ μου καταβαλεῖν με ἀπὸ  
15 τῆς ὁμολογίας, κελεύσαντος Ἰλαριανοῦ ἐξεβλήθη· προσέτι  
 δὲ καὶ τῇ ῥάβδῳ τῶν δορυφόρων τις ἐτύπησεν αὐτόν.  
 Καγὼ σφόδρα ἠλγησα, ἐλεήσασα τὸ γῆρας αὐτοῦ. 6. Τότε  
 ἡμᾶς πάντας πρὸς θηρία κατακρίνει· καὶ χαίροντες  
 κατήμεν εἰς φυλακὴν. 7. Ἐπειδὴ δὲ ὑπ' ἐμοῦ ἐθηλάζετο  
20 τὸ παιδίον καὶ μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ φυλακῇ εἰώθει μένειν,  
 πέμπω πρὸς τὸν πατέρα μου Πομπόνιον διάκονον, αἰτοῦσα  
 τὸ βρέφος. 8. Ὁ δὲ πατὴρ οὐκ ἔδωκεν. Πλὴν, ὡς ὁ

19 κατήμεν *H Har. Rob.* : κατήμεν *Be.*

me dit: «Épargne les cheveux blancs de ton père, épargne  
 ton enfant en bas âge. Offre le sacrifice pour le salut  
 des empereurs!» 4. Et moi je répondis: «Non, je ne le  
 ferai pas.» «Tu es chrétienne?» me dit Hilarianus. Et moi  
 je répondis: «Oui, je le suis.» 5. Comme mon père  
 restait debout pour tenter de provoquer ma chute, Hila-  
 rianus donna l'ordre de le repousser et il reçut un coup  
 de verge. Le triste sort de mon père me fit mal, comme  
 si c'était moi qui avais été frappée: ainsi je souffrais de  
 voir le malheur de sa vieillesse. 6. Alors le juge pro-  
 nonce notre sentence à tous et nous condamne aux bêtes;  
 et tout joyeux nous redescendîmes à la prison. 7. Alors,  
 comme mon enfant avait l'habitude de recevoir le sein  
 et de rester avec moi dans la prison, j'envoie aussitôt le  
 diacre Pomponius trouver mon père pour demander  
 l'enfant. 8. Mais mon père refusa de le donner. Et, selon

me dit: «Épargne les cheveux blancs de ton père, épargne  
 ton enfant en bas âge; sacrifie pour le salut des empe-  
 reurs.» 4. Et moi, je répondis: «Non, je ne sacrifierai  
 pas.» Et Hilarianus dit: «Tu es chrétienne?» Et je dis:  
 «Oui, je le suis.» 5. Et comme mon père s'efforçait de  
 me faire renoncer à ma foi, Hilarianus donna l'ordre de  
 l'expulser; en plus, l'un des gardes le frappa de sa verge.  
 Et moi je souffris profondément en ayant pitié de sa  
 vieillesse. 6. Alors le juge nous condamne tous aux  
 bêtes; et nous descendîmes tout joyeux à la prison.  
 7. Puisque j'allaitais l'enfant et qu'il avait l'habitude de  
 rester avec moi dans la prison, j'envoie le diacre Pom-  
 ponius trouver mon père pour demander l'enfant.  
 8. Mais mon père ne le donna pas. Seulement, selon le

quomodo Deus uoluit, neque ille amplius mammas desiderauit, neque mihi feruorem fecerunt, ne sollicitudine infantis et dolore mammarum macerarer.

**VII. 1.** Post dies paucos, dum uniuersi oramus, subito media oratione profecta est mihi uox et nominaui Dinocraten. Et obstupui quod numquam mihi in mentem uenisset nisi tunc, et dolui commemorata casus eius.

5 **2.** Et cognoui me statim dignam esse et pro eo petere debere. Et coepi de ipso orationem facere multum et ingemescere ad Dominum. **3.** Continuo ipsa nocte ostensum est mihi hoc: **4.** uideo Dinocratem exeuntem

**VII, 1** oremus *B* oraremus *C* || **2** profecta: perf- *D* prolatum *B C* || nominaui: -nauit *E* -na *A B* || **4** commemorata casus: memoratum casum *E* memorato casu *B C* || **5** petere: patere *B* pati *C* || **6** de: pro *B C D* || multum: -tam *B C* || **7** dominum: deum *B C E* || **8** hoc: in oromate *add. C D* in oratione *add. B*

θεὸς ὠκονόμησεν, οὐτε ὁ παῖς μασθοὺς ἐπεθύμησεν ἔκτοτε, οὐτε ἐμοί τις προσέγεγονεν φλεγμονή· ἴσως ἵνα <μὴ> καὶ  
25 τῇ τοῦ παιδίου φροντίδι καὶ τῇ τῶν μασθῶν ἀλγηδόνι καταπονηθῶ.

**VII. 1.** Καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας προσευχομένων ἡμῶν ἀπάντων, ἐξαίφνης ἐν μέσῳ τῆς προσευχῆς ἀφῆκα φωνὴν καὶ ὠνόμασα Δεινοκράτην. Καὶ ἕκθαμβος ἐγενήθην, διότι οὐδέποτε εἰ μὴ τότε ἀνάμνησιν αὐτοῦ πεποιήκειν· ἤλγησα  
5 δὲ εἰς μνήμην ἐλθοῦσα τῆς αὐτοῦ τελευτῆς. **2.** Πλὴν εὐθέως ἔγνω ἑμαυτὴν ἀξίαν οὖσαν αἰτήσιν ποιήσασθαι περὶ αὐτοῦ, καὶ ἠρξάμην πρὸς κύριον μετὰ στεναγμῶν προσεύχεσθαι τὰ πλεῖστα. **3.** Καὶ εὐθέως αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἐδηλώθη μοι τοῦτο· **4.** ὁρῶ Δεινοκράτην ἐξερχόμενον ἐκ

24 μὴ *add. Har. Rob. Be.*

la volonté de Dieu, lui n'eut plus envie de prendre le sein et il n'en résulta pour moi aucune inflammation, de sorte que je n'avais plus pour me tourmenter ni inquiétude de mon enfant ni douleur de mes seins.

**VII. 1.** Peu de jours après, comme nous étions tous en train de prier, tout à coup, au beau milieu de ma prière, ma voix s'éleva et je prononçai le nom de Dinocrate. Et je demeurai stupéfaite, parce qu'il ne m'était jamais venu à l'esprit qu'à ce moment-là et j'éprouvai de la douleur en me remémorant son triste sort. **2.** Et je compris aussitôt que j'étais digne d'une grâce et que je devais la demander pour lui. Je me mis à faire à son intention une longue prière et à me lamenter devant le Seigneur. **3.** Sur le champ, dans la nuit même, me fut montrée cette vision: **4.** je vois Dinocrate sortir d'un

plan de Dieu, l'enfant dès lors n'eut plus envie de prendre le sein et je n'en eus aucune inflammation: sans doute pour que je ne fusse pas à la fois accablée d'inquiétude pour l'enfant et de douleurs dans les seins.

**VII. 1.** Et peu de jours après, comme nous étions tous en train de prier, tout à coup, au beau milieu de ma prière, j'émis une parole et je nommai Dinocrate. Et je demeurai stupéfaite, parce que jamais auparavant il ne m'était venu à la mémoire; j'éprouvai de la douleur en me remémorant sa fin. **2.** Mais je compris aussitôt que j'étais digne de présenter une requête pour lui, et je me mis à faire maintes prières en me lamentant devant le Seigneur. **3.** Et aussitôt, dans la nuit même, me fut montrée cette vision: **4.** je vois Dinocrate sortir d'un

de loco tenebroso, ubi et complures erant, aestuantem  
 10 ualde et sitientem, sordido uultu et colore pallido; et  
 uulnus in facie eius, quod cum moreretur habuit. 5. Hic  
 Dinocrates fuerat frater meus carnalis, annorum septem,  
 qui per infirmitatem facie cancerata male obiit, ita ut mors  
 eius odio fuerit omnibus hominibus. 6. Pro hoc ergo  
 15 orationem feceram; et inter me et illum grande erat  
 diastema, ita ut uterque ad inuicem accedere non pos-  
 semus<sup>a</sup>. 7. Erat deinde in illo loco, ubi Dinocrates erat,  
 piscina plena aqua, altiore marginem habens quam erat  
 statura pueri; et extendebat se Dinocrates quasi bibiturus.

9 erant: loca erant tenebrosa A || 9-10 aestuantem ... sitientem: -tes  
 ... -tes Sol. || 10 uultu: cultu Geb. Be. (cf. ἐσθῆτα H) uultu et cultu  
 Dölger (uide Comm.) || 13 cancerata: carceratam A macerata C ||  
 16 diastema Hol: diadema A idiantem B dianem C<sup>1</sup> dianem C<sup>2</sup>  
 spatium C<sup>3</sup> D E || 18 plena: cum E || aqua: aquae B C<sup>3</sup> || altiore: aliorum  
 B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> algas C<sup>3</sup> || marginem: in -gine C<sup>3</sup> || 18-19 quam erat statura: quam  
 staturam B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> secundum staturam C<sup>3</sup>

10 τόπου σκοτεινοῦ, ὅπου καὶ ἄλλοι πολλοὶ καυματιζόμενοι  
 καὶ διψῶντες ἦσαν, ἐσθῆτα ἔχοντα ῥυπαράν, ὡχρὸν τῇ  
 χροῖα· καὶ τὸ τραῦμα ἐν τῇ ὄψει αὐτοῦ περιὸν ἔτι ὅπερ  
 τελευτῶν εἶχεν. 5. Οὗτος δὲ ὁ Δεινοκράτης, ὁ καὶ ἀδελφός  
 μου κατὰ σάρκα, ἑπταετῆς τεθνήκει ἀσθενήσας καὶ τὴν  
 15 ὄψιν αὐτοῦ γαγγράνη σαπείας, ὡς τὸν θάνατον αὐτοῦ  
 στυγητὸν γενέσθαι πᾶσιν ἀνθρώποις. 6. Ἐθεώρουον οὖν  
 μέγα διάστημα ἀνά μέσον αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ, ὡς μὴ δύνασθαι  
 ἡμᾶς ἀλλήλοις προσελθεῖν<sup>a</sup>. 7. Ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ τόπῳ  
 ἐν ᾧ ἦν ὁ ἀδελφός μου, κολυμβήθρα ἦν, ὕδατος πλήρης,  
 20 ὑψηλοτέραν δὲ εἶχεν τὴν κρηπίδα ὑπὲρ τὸ τοῦ παιδίου  
 μῆκος. Πρὸς ταύτην ὁ Δεινοκράτης διετείνετο πιεῖν προαι-

VII, 12 περιὸν ἐτί ὅπερ τελευτῶν εἶχεν Hag: τελευτῶν ὅπερ περιῶν  
 ἐτι εἶχεν H Rob. τελευτῶν secl. Be.

lieu plein de ténèbres, où se trouvaient bien d'autres gens  
 encore; il mourait de chaleur et de soif, la figure sale  
 et le teint livide; et il gardait sur le visage la blessure  
 qu'il avait au moment de sa mort. 5. Ce Dinocrate avait  
 été mon frère de sang, âgé de sept ans; il était mort  
 prématurément de maladie, le visage rongé par un ulcère,  
 dans des conditions telles que sa mort parut horrible à  
 tout le monde. 6. C'était donc à son intention que  
 j'avais fait une prière; nous étions séparés l'un de l'autre  
 par une grande distance, si bien qu'aucun de nous ne  
 pouvait s'approcher de l'autre<sup>a</sup>. 7. Ensuite, je vis qu'il  
 y avait à l'endroit où se trouvait Dinocrate une piscine  
 pleine d'eau, avec une margelle trop haute pour la taille  
 de l'enfant; et Dinocrate s'étirait, comme s'il voulait boire.

VII. a. Cf. Lc 16, 26

lieu plein de ténèbres, où il y avait encore bien d'autres  
 gens mourant de chaleur et de soif, il avait un vêtement  
 sale et le teint livide; et il gardait encore au visage la  
 blessure qu'il avait en mourant. 5. Ce Dinocrate, mon  
 frère par le sang, était mort de maladie à l'âge de sept  
 ans, le visage rongé par la gangrène, dans des condi-  
 tions telles que sa mort parut horrible à tout le monde.  
 6. Je voyais donc une grande distance entre lui et moi,  
 si bien que nous ne pouvions nous approcher l'un de  
 l'autre<sup>a</sup>. 7. En ce lieu où se trouvait mon frère, il y  
 avait une piscine pleine d'eau, mais elle avait une mar-  
 gelle trop haute pour la taille de l'enfant. Dinocrate s'étirait

VII. a. Cf. Lc 16, 26

20 **8.** Ego dolebam, quod et piscina illa aquam habebat, et tamen propter altitudinem marginis bibiturus non esset.  
**9.** Et experta sum, et cognoui fratrem meum laborare; sed fidebam me profuturam labori eius. Et orabam pro eo omnibus diebus quousque transiuimus in carcerem castrensem; munere enim castrensi eramus pugnaturi: natale  
 25 tunc Getae Caesaris. **10.** Et feci pro illo orationem die et nocte gemens et lacrimans, ut mihi donaretur.

**VIII. 1.** Die quo in neruo mansimus, ostensum est mihi hoc: uideo locum illum quem retro uideram, et Dinocraten mundo corpore, bene uestitum, refrigerantem; et

20 et<sup>1</sup>: de *D* || habebat: -beret *B C* bibebat *D* || 22 experta: -perfecta *B C E*<sup>2</sup> *edd.* -pergefacta *D* || 23 fidebam: confi- *B* considerabam *C* pro fide uidebam *E* || me profuturam: orationem meam *B C* || 25 enim: caesaris *add. E* || eramus: fuer- *E* || 25-26 natale tunc getae (cetae *A*) caesaris *A*: natali gente tunc caesaris *D* natalis caesaris tunc erat *E* natali caesaris *prioribus uerbis iungitur B C*

**VIII, 1** neruo: *add. constricto D* || 2 uideo: et ecce uideo *E* || uideram: tenebrosus esse lucidum *add. B C*

ρούμενος. **8.** Ἐγὼ δὲ ἤλγουν, διότι καὶ ἡ κολυμβήθρα ἦν πλήρης ὕδατος, καὶ τὸ παιδίον οὐκ ἠδύνατο πιεῖν διὰ τὴν ὑψηλότητα τῆς κρηπίδος. **9.** Καὶ ἐξυπνίσθη, καὶ ἔγνω  
 25 κάμνειν τὸν ἀδελφόν μου· ἐπεποίθειν δὲ δύνασθαι με αὐτῷ βοηθῆσαι ἐν ταῖς ἀνά μέσον ἡμέραις, ἐν αἷς κατήχημεν εἰς τὴν ἄλλην φυλακὴν τὴν τοῦ χιλιάρχου· ἐγγὺς γὰρ ἦν τῆς παρεμβολῆς οὗ ἠμέλλομεν θηριομαχεῖν· γενέθλιον γὰρ ἠμελλεν ἐπιτελεῖσθαι Καίσαρος. **10.** Εἶτα προσευξαμένη  
 30 μετὰ στεναγμῶν σφοδρῶς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἡμέρας τε καὶ νυκτός, δωρηθῆναι μοι αὐτὸν ἤξιωσα.

**VIII. 1.** Καὶ εὐθὺς ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ἐν ἣ ἐν νέρβῳ ἐμείναμεν, ἐδειχθη μοι τοῦτο· ὄρῳ τόπῳ ἐν ᾧ ἐωράκειν τὸν Δεινοκράτην καθαρῶ σώματι ὄντα καὶ καλῶς ἡμφιεσμένον

**8.** Moi, je me désolais, parce que cette piscine avait de l'eau et que pourtant la hauteur de la margelle l'empêcherait de boire. **9.** Et je me réveillai, et je compris que mon frère était dans la peine; mais j'étais sûre de réussir à soulager cette peine. Et je priais pour lui tous les jours, jusqu'au moment où on nous transféra dans la prison militaire; en effet, nous devions combattre dans des jeux militaires: c'était alors l'anniversaire du César Géta. **10.** Et je priai pour mon frère nuit et jour dans les lamentations et les larmes, pour que sa grâce me fût accordée.

**VIII. 1.** Le jour où nous restâmes dans les fers, me fut montrée cette vision: je vois cet endroit que j'avais vu auparavant, et Dinocrate le corps propre, bien vêtu,

vers elle en essayant de boire. **8.** Moi je me désolais, parce que la piscine était pleine d'eau et que l'enfant ne pouvait boire à cause de la hauteur de la margelle. **9.** Et je me réveillai et je compris que mon frère était dans la peine; mais j'étais sûre de pouvoir le secourir dans l'intervalle des jours où nous fûmes transférés dans l'autre prison, celle du tribun militaire: elle était proche du camp où nous allions affronter les bêtes; car on allait célébrer l'anniversaire de César. **10.** Puis, comme je priais pour mon frère nuit et jour en me lamentant grandement, je me jugeai digne de me voir accorder sa grâce.

**VIII. 1.** Et immédiatement, le soir où nous restâmes dans les fers, me fut montrée cette vision: je vois, dans l'endroit où j'avais vu Dinocrate, celui-ci, le corps purifié,

ubi erat uulnus, uideo cicatricem; **2.** et piscinam illam,  
 5 quam retro uideram, summisso margine usque ad umbilicum pueri, et aquam de ea trahebat sine cessatione;  
**3.** et super marginem fiala aurea plena aqua. Et accessit Dinocrates et de ea bibere coepit; quae fiala non deficiebat. **4.** Et satiatus accessit de aqua ludere more  
 10 infantium gaudens. Et experta sum. Tunc intellexi translatum eum esse de poena.

**IX. 1.** Deinde post dies paucos Pudens miles optio praepositus carceris, qui nos magnificare coepit intellegens magnam uirtutem esse in nobis; qui multos ad nos admit-

5 retro: prae B C || 6 aquam: -qua C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> Bas. || trahebat: -bam D cadebat Geb. profluebat Laz. || 7 fiala: fiala (-lam C<sup>1</sup>) erat B C D E || 9 ludere: delu- B || 10 gaudens: uerbis quae sequuntur iungitur C<sup>2</sup> || experta: -perrecta A C<sup>3</sup> E<sup>1</sup> -pergefata D || tunc: et tunc D et B C E || 11 poena: ad requiem sanctam iustorum add. D

**IX.** 1 pudens: prudens C<sup>2</sup> || 2 qui: del. Fra. Geb. e textu graeco || magnificare: -gnifice A || intellegens: -ligere A || 3 uirtutem: dei add. B C D E || qui: om. B C D She. || multos: fratres add. B C D

καὶ ἀναψύχοντα· καὶ ὅπου τὸ τραῦμα ἦν, οὐλὴν ὄρω.  
 5 **2.** Καὶ ἡ κρητὶς τῆς κολυμβήθρας κατήχθη ἕως τοῦ ὀμφαλίου αὐτοῦ· ἔρρεεν δὲ ἐξ αὐτῆς ἀδιαλείπτως ὕδωρ.  
**3.** Καὶ ἐπάνω τῆς κρητὶδος ἦν χρυσῆ φιάλη μεστή. Καὶ προσελθὼν ὁ Δεινοκράτης ἤρξατο ἐξ αὐτῆς πίνειν, ἡ δὲ φιάλη οὐκ ἐνέλειπεν. **4.** Καὶ ἐμπλησθεὶς ἤρξατο παίζειν,  
 10 ἀγαλλιώμενος ὡς τὰ νήπια. Καὶ ἐξυπνίσθη. Καὶ ἐνόησα ὅτι μετετέθη ἐκ τῶν τιμωριῶν.

**IX. 1.** Καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας Πούδης τις στρατιώτης, ὁ τῆς φυλακῆς προϊστάμενος, μετὰ πολλῆς τῆς σπουδῆς ἤρξατο ἡμᾶς τιμᾶν καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, ἐννοῶν δύναμιν μεγάλην εἶναι περὶ ἡμᾶς. Διὸ καὶ πολλοὺς εἰσελθεῖν πρὸς

réconforté; et là où il y avait une blessure, je vois une cicatrice; **2.** la piscine que j'avais vue auparavant avait sa margelle abaissée jusqu'au nombril de l'enfant; et il y puisait de l'eau sans arrêt. **3.** Et sur la margelle il y avait une coupe d'or pleine d'eau. Et Dinocrate s'approcha, se mit à boire à la coupe; et celle-ci ne se vidait pas. **4.** Et, rassasié, il s'approcha, tout heureux de jouer avec l'eau comme le font les enfants. Et je me réveillai. Alors je compris qu'il avait eu remise de sa peine.

**IX. 1.** Peu de jours après, un sous-officier nommé Pudens fut chargé de la prison; il commença à avoir pour nous une grande considération, car il comprenait qu'une grande vertu résidait en nous; il admettait de nombreux visiteurs auprès de nous pour nous permettre

bien vêtu, rafraîchi; et là où il y avait une blessure, je vois une cicatrice. **2.** La margelle de la piscine s'était abaissée jusqu'à son nombril; l'eau s'en écoulait sans interruption. **3.** Et sur la margelle, il y avait une coupe d'or pleine d'eau. Et Dinocrate s'approcha, se mit à boire à la coupe et celle-ci ne désemplissait pas. **4.** Et, rassasié, il se mit à jouer, s'amusant comme le font les enfants. Et je me réveillai. Et je compris qu'il avait quitté le lieu des châtiments.

**IX. 1.** Et peu de jours après, un soldat nommé Pudens, qui était chargé de la prison, commença avec beaucoup de zèle à nous traiter avec honneur et à glorifier Dieu, car il comprenait qu'il y avait en nous une grande force. C'est pourquoi il ne s'opposait pas à ce que beaucoup de gens vinsent nous rendre visite, pour nous permettre

tebat ut et nos et illi inuicem refrigeraremus. **2.** Vt autem  
5 proximaui dies muneris, intrat ad me pater meus  
consumptus taedio, et coepit barbam suam euellere et in  
terram mittere, et prosternere se in faciem, et inproperare  
annis suis, et dicere tanta uerba quae mouerent uniuersam  
creaturam. **3.** Ego dolebam pro infelici senecta eius.

**X. 1.** Pridie quam pugnaremus, uideo in horomate hoc :  
uenisse Pomponium diaconum ad ostium carceris et  
pulsare uehementer. **2.** Et exiui ad eum et aperui ei;  
qui erat uestitus discinctam candidam, habens multiplices  
5 galliculas. **3.** Et dixit mihi : «Perpetua, te expectamus,

4 refrigeraremus : -geraremur C D -geremus B || 5 intrat B C D  
E || 6 consumptus : finitus E || 7 inproperare : -perans se B imperans  
se C || 8 mouerent : -retur A uidebantur mouere C<sup>3</sup>

**X, 1** hoc : huc B C<sup>2</sup> hunc E' || 3 pulsare : et -santem E || 4 dis-  
cinctam candidam : -ta C<sup>2</sup> -da B C E' -tus -de E<sup>2</sup> ueste add. D || 5 gal-  
liculas : call- A B D ex auro et argento add. B C

5 ἡμᾶς οὐκ ἐκώλυεν εἰς τὸ ἡμᾶς διὰ τῶν ἐπαλλήλων  
παραμυθιῶν παρηγορεῖσθαι. **2.** Ἦγγισεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν  
φιλοτιμιῶν, καὶ εἰσέρχεται πρὸς με ὁ πατήρ, τῇ ἀκηδία  
μαρανθεῖς, καὶ ἤρξατο τὸν πρόγονα τὸν ἴδιον ἐκτίλλειν  
ῥίπτειν τε ἐπὶ γῆς, καὶ πρηνῆς κατακείμενος κακολογεῖν,  
10 τὰ ἑαυτοῦ ἔτη κατηγορῶν καὶ λέγων τοιαῦτα ῥήματα ὡς  
πᾶσαν δύνασθαι τὴν κτίσιν σαλευῖσαι. **3.** Ἐγὼ δὲ ἐπένοθου  
διὰ τὸ ταλαίπωρον γῆρας αὐτοῦ.

**X. 1.** Πρὸ μιᾶς οὖν τοῦ θηριομαχεῖν ἡμᾶς βλέπω ὄραμα  
τοιοῦτον · Πομπόνιος ὁ διάκονος, φησίν, ἦλθεν πρὸς τὴν  
θύραν τῆς φυλακῆς καὶ ἔκρουσεν σφόδρα. **2.** Ἐξελθοῦσα  
ἡνοιξα αὐτῷ · καὶ ἦν ἐνδεδυμένος ἐσθῆτα λαμπρὰν καὶ  
5 περιεζωσμένος, εἶχεν δὲ ποικίλα ὑποδήματα. Καὶ λέγει  
μοι · Σὲ περιμένω, ἐλθέ. **3.** Καὶ ἐκράτησεν τὰς χειράς

de nous reconforter mutuellement. **2.** Mais lorsque le  
jour des jeux approcha, voici que mon père vient me  
voir, consumé de chagrin, et il se mit à s'arracher la  
barbe, à la jeter sur le sol, à se prosterner face contre  
terre, à maudire son âge, et à tenir des propos si émou-  
vants qu'ils auraient touché le monde entier. **3.** Pour  
moi, je souffrais du malheur de sa vieillesse.

**X. 1.** La veille du jour où nous devons combattre, j'ai  
cette vision : je vois le diacre Pomponius venir à la porte  
de la prison et frapper avec force. **2.** Je sortis à sa ren-  
contre et je lui ouvris; il était vêtu d'une tunique blanche  
sans ceinture, il portait des sandales à multiples lanières.  
**3.** Et il me dit : «Perpétue, nous t'attendons : viens.» Et

de nous reconforter par des consolations mutuelles. **2.** Le  
jour des jeux approcha, et voici que mon père vient me  
voir, consumé de chagrin, et il se mit à s'arracher la  
barbe, à la jeter sur le sol et, étendu la face contre terre,  
à se répandre en malédictions, s'en prenant à son âge  
et disant des paroles si touchantes qu'elles étaient capables  
d'émouvoir tout l'univers. **3.** Pour moi, je me désolais  
du malheur de sa vieillesse.

**X. 1.** La veille du jour où nous devons combattre, j'ai  
cette vision : le diacre Pomponius, dit-elle, vint à la porte  
de la prison et frappa avec force. **2.** Je sortis et je lui  
ouvris : il était revêtu et ceint d'un vêtement d'une blan-  
cheur éclatante, il portait des sandales de couleurs variées.  
**3.** Et il me dit : «Je t'attends, viens.» Et il me prit les

ueni.» Et tenuit mihi manum et coepimus ire per aspera loca et flexuosa. 4. Vix tandem peruenimus anhelantes ad amphitheatrum et induxit me in media arena et dixit mihi: «Noli pauere: hic sum tecum et conlaboro tecum.»  
 10 Et abiit. 5. Et aspicio populum ingentem adtonitum; et quia sciebam me ad bestias damnatam esse, mirabar quod non mitterentur mihi bestiae. 6. Et exiuit quidam contra me Aegyptius, foedus specie, cum adiutoribus suis, pugnaturus mecum. Veniunt et ad me adolescentes decori, adiu-  
 15 tores et fautores mei. 7. Et expoliata sum et facta sum

7 anhelantes: ambulantes *B C* || 8 induxit: introdu- *E* || media arena: -diam -nam *D* -dio -nae *B C* || 9 pauere: expauescere *B C D E* || conlaborabo *B C D E* || 11 damnatam: dona- *B C* datum *A* || 12 mitterentur *B C E* || 13 foedus: turpis *E*<sup>2</sup> -pi *E'* || specie: facie *E*<sup>2</sup> || 14 ueniunt: et ecce ueniunt *E*

16 fautores: fautores *C D E* factores *B* || defricare: -frigere *A* perungere *D* || 17 agonem: -ne *B C D E* || 18 afa: aqua *B C* qua *D*

μου, και ἐπορεύθημεν διὰ τραχέων και σκολιῶν τόπων.  
 4. Καὶ μόλις παρεγενομέθα εἰς τὸ ἀμφιθέατρον, και εἰσήγαγέν με εἰς τὸ μέσον και λέγει μοι· Μὴ φοβηθῆς·  
 10 ἐνθάδε εἰμι μετὰ σοῦ, συγκάμνων σοι. Καὶ ἀπῆλθεν.  
 5. Καὶ ἰδοὺ βλέπω πλείστον ὄχλον ἀποβλέποντα τῇ θεωρίᾳ σφόδρα· καὶ γὰρ ἦτις ἤδειν πρὸς θηρία με καταδικασθεῖσαν, ἐθαύμαζον ὅτι οὐκ ἔβαλλον μοι αὐτά. 6. Καὶ ἦλθεν πρὸς με Αἰγύπτιος τις ἄμορφος τῷ σχήματι μετὰ τῶν ὑπουργούντων αὐτῷ, μαχησόμενός μοι. Καὶ ἔρχεται πρὸς με νεανίας τις εὐμορφότατος, τῷ κάλλει ἕξαστράπτων, και ἕτεροι μετ' αὐτοῦ νεανίαὶ ὠραῖοι, ὑπηρέται και σπουδασταὶ ἐμοί. 7. Καὶ ἐξεδύθη, και ἐγενήθη ἄρρην· και ἤρξαντο

X, 12 καὶ γὰρ ἦτις Har. Rob. Be.: και εἰ τις H || ἤδειν Fra. Be.: ἴδεν H εἶδον Har. Rob.

il me prit par la main et nous commençâmes à avancer par des chemins raboteux et tortueux. 4. Avec peine nous arrivâmes enfin tout essoufflés à l'amphithéâtre, il me mena au milieu de l'arène et il me dit: «Ne crains rien: je reste ici avec toi et je souffre avec toi.» Et il s'en alla. 5. Et j'aperçois une foule immense tendue dans l'attente, et comme je savais que j'avais été condamnée aux bêtes, je m'étonnais qu'on ne les lâchât pas sur moi. 6. Et sortit à ma rencontre un Égyptien de hideuse apparence, accompagné de ses aides, pour se battre contre moi. Viennent aussi vers moi de beaux jeunes gens, mes aides et mes partisans. 7. On me dépouilla de mes vête-

mains et nous nous avançâmes par des chemins raboteux et tortueux. 4. Et à peine étions-nous arrivés à l'amphithéâtre qu'il me mena en son milieu et me dit: «Ne crains rien: je reste ici avec toi, je souffre avec toi.» Et il s'en alla. 5. Et voici que j'aperçois une foule immense, les yeux fixés sur le spectacle, intensément; et comme je savais que j'avais été condamnée aux bêtes, je m'étonnais qu'on ne les lâchât pas sur moi. 6. Et vint à ma rencontre un Égyptien de laide apparence, accompagné de ses aides, prêt à se battre contre moi. Et vient aussi vers moi un jeune homme de très belle apparence, rayonnant de beauté, et avec lui d'autres jeunes gens dans la fleur de l'âge, mes serviteurs et mes partisans. 7. On me dépouilla de mes vêtements et je devins

masculus; et coeperunt me faisores mei oleo defricare, quomodo solent in agonem; et illum contra Aegyptium uideo in afa uolutantem. **8.** Et exiuit uir quidam mirae magnitudinis, ut etiam excederet fastigium amphitheatri, <sup>20</sup> discinctatus, purpuram inter duos clauos per medium pectus habens, et galliculas multiformes ex auro et argento factas, et ferens uirgam quasi lanista, et ramum uiridem in quo erant mala aurea. **9.** Et petiit silentium et dixit: «Hic Aegyptius, si hanc uicerit, occidet illum gladio; haec, <sup>25</sup> si hunc uicerit, accipiet ramum istum.» Et recessit. **10.** Et

aera *E*<sup>1</sup> aere *E*<sup>2</sup> || 19 ut: qui *D* || 20 discinctatus: -ctam habens tunicam et *B C* discinctus *D E* || purpura *D E* || 21 pectus habens, et *Fra. Be.* *Bas.*: pectus, habens *Rob. Geb.* || et: *om. A D* || calliculas *A B C D* || 23 petit *B C*<sup>1</sup> *C*<sup>2</sup>

<sup>27</sup> uolebat: quaerebat *B C* || 28 aere: aerem *D* re *B C* || 29 quasi: *om. A D E* || non calcans: concal- *A* || 32 faisores: fautores *B C E*

οί ἀντιλήμπτορες μου ἐλαίῳ με ἀλείφειν, ὡς ἔθος ἐστὶν <sup>20</sup> ἐν ἀγῶνι· καὶ ἀντικρυς βλέπω τὸν Αἰγύπτιον ἐκεῖνον ἐν τῷ κονιορτῷ κυλιόμενον. **8.** Ἐξῆλθεν δὲ τις ἀνὴρ θαυμαστοῦ μεγέθους, ὑπερέχων τοῦ ἄκρου τοῦ ἀμφιθεάτρου, διεζωσμένος ἐσθῆτα, ἥτις εἶχεν οὐ μόνον ἐκ τῶν δύο ὤμων τὴν πορφύραν, ἀλλὰ καὶ ἀνὰ μέσον ἐπὶ τοῦ στήθους· εἶχεν <sup>25</sup> δὲ καὶ ὑποδήματα ποικίλα ἐκ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου· ἐδάσταζεν δὲ καὶ ῥάβδον, ὡς βραβευτῆς ἢ προστάτης μονομάχων· ἔφερον δὲ καὶ κλάδους χλωροὺς ἔχοντας μῆλα χρυσᾶ. **9.** Καὶ αἰτήσας σιγὴν γενέσθαι ἔφη· Οὗτος ὁ Αἰγύπτιος ἐὰν ταύτην νικήσῃ, ἀνελεῖ αὐτὴν μαχαίρα· αὐτὴ <sup>30</sup> δὲ ἐὰν νικήσῃ αὐτόν, λήψεται τὸν κλάδον τοῦτον. Καὶ

26-27 προστάτης μονομάχων *Har. Rob. Be.*: πρὸς τὰ τῶν μονομάχων *H*

ments et je devins homme. Et mes partisans se mirent à me frotter d'huile, comme on le fait habituellement pour une lutte; et je vois l'Égyptien en face de moi se rouler dans la poussière. **8.** Puis sortit un homme d'une taille extraordinaire, si haute qu'elle dépassait même le sommet de l'amphithéâtre; il était vêtu d'une tunique sans ceinture, avec deux bandes de pourpre au milieu de la poitrine, il avait des sandales diversement travaillées, faites d'or et d'argent; il portait une verge comme un laniste et un rameau vert sur lequel il y avait des pommes d'or. **9.** Et il réclama le silence et dit: «Si l'Égyptien que voici remporte la victoire sur cette femme, il la tuera par le glaive; si c'est elle qui remporte la victoire, elle recevra ce

homme; et mes aides se mirent à m'oindre d'huile, comme c'est l'usage dans un concours de lutte; et en face je vois cet Égyptien se rouler dans la poussière. **8.** Puis sortit un homme d'une taille extraordinaire, dépassant le sommet de l'amphithéâtre, le vêtement noué à la ceinture, portant de la pourpre non seulement tombant des deux épaules, mais aussi au milieu de la poitrine; il avait aussi des sandales de couleurs variées, faites d'or et d'argent; il portait une verge comme un arbitre ou un maître de gladiateurs; il portait aussi des rameaux verts sur lesquels il y avait des pommes d'or. **9.** Et il réclama le silence et dit: «Si l'Égyptien que voici remporte la victoire sur cette femme, il la tuera par le glaive; si c'est elle qui remporte la victoire sur lui, elle recevra ce rameau.» Et

accessimus ad inuicem et coepimus mittere pugnos; ille mihi pedes adprehendere uolebat, ego autem illi calcibus faciem caedebam<sup>a</sup>. **11.** Et sublata sum in aere, et coepi eum sic caedere quasi terram non calcans. At ubi uidi  
 30 moram fieri, iunxi manus, ut digitos in digitos mitterem, et apprehendi illi caput, et cecidit in faciem, et calcaui illi caput. **12.** Et coepit populus clamare et fauisores mei psallere. Et accessi ad lanistam et accepi ramum. **13.** Et osculatus est me et dixit mihi: «Filia, pax tecum.» Et coepi  
 35 ire cum gloria ad portam Sanauiuariam. **14.** Et experta

fauces oris *D* || 35 sanauiuariam: -ria *A* sane uiuariam *B C D* uiuariam  
*E* || experta: -perrecta *C'* *E'* -pergefata *D*

ἀπέστη. **10.** Προσῆλθομεν δὲ ἀλλήλοις καὶ ἠρξάμεθα παγκρατιάζειν· ἐκεῖνος ἐμοῦ τοὺς πόδας κρατεῖν ἠβούλετο, ἐγὼ δὲ λακτίσμασιν τὴν ὄψιν αὐτοῦ ἔτυπτον<sup>a</sup>. **11.** Καὶ ἰδοὺ ἐπῆρα ἐπ' ἀέρος, καὶ ἠρξάμην αὐτὸν οὕτως τύπτειν  
 35 ὡς μὴ πατοῦσα τὴν γῆν. Ἰδοῦσα δὲ ὡς οὐδέπω ἤκιζον αὐτόν, ζεύξασα τὰς χεῖράς μου καὶ δακτύλους δακτύλοις ἐμβαλοῦσα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπελαβόμην, καὶ ἔρριψα αὐτόν ἐπ' ὄψει καὶ ἐπάτησα τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. **12.** Καὶ ἤρξατο πᾶς ὁ ὄχλος βοᾶν, καὶ οἱ σπουδασταὶ μου ἐγαυρίων.  
 40 Καὶ προσῆλθον τῷ βραβευτῇ καὶ ἔλαβον τὸν κλάδον. **13.** Καὶ ἠσπάσατο με καὶ εἶπεν· Εἰρήνη μετὰ σοῦ, θύγατερ. Καὶ ἠρξάμην εὐθύς πορεύεσθαι μετὰ δόξης πρὸς πύλην τὴν λεγομένην Ζωτικὴν. **14.** Καὶ ἐξυπνίσθη. Καὶ

34 ἐπ' ἀέρος Förster Be.: ἀπὸ ἀ. H Rob. ἀέριος Har. (fontasse)

rameau.» Et il s'en alla. **10.** Et nous nous approchâmes l'un de l'autre et nous commençâmes à nous donner des coups de poings; lui voulait me saisir les pieds, moi je lui frappais le visage à coups de talons<sup>a</sup>. **11.** Et je fus soulevée en l'air et je me mis à le frapper pour ainsi dire sans toucher le sol. Mais quand je vis que le combat ralentissait, je joignis les mains, en entrecroisant les doigts, je lui saisis la tête, il tomba sur le visage et je posai le pied sur sa tête. **12.** Et la foule se mit à pousser des acclamations et mes partisans à chanter des hymnes. Et je m'approchai du laniste et je reçus le rameau. **13.** Il m'embrassa et me dit: «Ma fille, la paix soit avec toi.» Et je m'avançai dans la gloire vers la porte de la Vie Sauve. **14.** Et je me réveillai. Et je compris que ce n'était

X. a. Cf. Gen. 3, 15

il s'en alla. **10.** Nous nous approchâmes l'un de l'autre et nous commençâmes à lutter au pancrace; lui voulait me saisir les pieds, moi je lui frappais le visage à coups de talons<sup>a</sup>. **11.** Et voici que je m'élevai en l'air et je me mis à le frapper pour ainsi dire sans toucher le sol. Voyant que je n'en venais pas encore à bout, je joignis les mains et, entrecroisant les doigts, je lui saisis la tête, je le jetai face contre terre et je posai le pied sur sa tête. **12.** Et toute la foule se mit à pousser des clameurs, et mes partisans rayonnaient de fierté. Et je m'approchai de l'arbitre et je reçus le rameau. **13.** Il m'embrassa et me dit: «La paix soit avec toi, ma fille.» Et aussitôt je m'avançai dans la gloire vers la porte que l'on appelle Porte de Vie. **14.** Et je me réveillai. Et je me

X. a. Cf. Gen. 3, 15

sum. Et intellexi me non ad bestias, sed contra diabolum esse pugnaturam; sed sciebam mihi esse uictoriam. **15.** Hoc usque in pridie muneris egi; ipsius autem muneris actum, si quis uoluerit, scribat.

**XI. 1.** Sed et Satorus benedictus hanc uisionem suam edidit, quam ipse conscripsit. **2.** Passi, inquit, eramus et exiuimus de carne, et coepimus ferri a quattuor angelis in orientem, quorum manus nos non tangebant. **3.** Ibamus  
5 autem non supini sursum uersi, sed quasi mollem cliuum ascendentes. **4.** Et liberato primo mundo uidimus lucem immensam, et dixi Perpetuae – erat enim haec in latere

37 esse<sup>2</sup>: imminere *B C D* permanere *E* || 38-39 hoc – scribat: *om. B C*

**XI, 1** sed: *praem. visio saturi A* || 3 carne: carcere *B C* || 4 ibamus: iuimus *E<sup>2</sup>* || 5 cliuum: glebam *B C* || 6 liberati *B C* || primo: -mum iam (*add. de C<sup>3</sup>*) *B C<sup>3</sup>* -mam iam *C<sup>1</sup> C<sup>2</sup>* || mundum *D* || uidemus *D* || 7 dixit perpetua *B C* || 7-8 erat enim haec in latere meo: quoniam (*aut quae*) in latere nostro erat *B C E*

ἐνόησα ὅτι οὐ πρὸς θηρία μοι, ἀλλὰ πρὸς τὸν διάβολόν  
45 ἔστιν ἡ ἐσομένη μάχη, καὶ συνῆκα ὅτι νικήσω αὐτόν.  
**15.** Ταῦτα ἕως πρὸ μιᾶς τῶν φιλωτιμιῶν ἔγραψα. Τὰ ἐν  
τῷ ἀμφιθεάτρῳ γενησόμενα ὁ θέλων συγγραψάτω.

**XI. 1.** Ἀλλὰ καὶ ὁ μακάριος Σάτωρος τὴν ἰδίαν ὀπτασίαν αὐτὸς δι' ἑαυτοῦ συγγράψας ἐφανέρωσεν τοιαῦτα εἰρηκῶς.  
**2.** Ἦδη, φησὶν, ἤμεν ὡς πεπονθότες καὶ ἐκ τῆς σαρκὸς ἐξεληλύθειμεν, καὶ ἠρξάμεθα βαστάζεσθαι ὑπὸ τεσσάρων  
5 ἀγγέλων πρὸς ἀνατολάς, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐχ ἤπτοντο.  
**3.** Ἐπορευόμεθα δὲ εἰς τὰ ἀνώτερα, καὶ οὐχ ὕπτιοι, ἀλλ' οἶον ὡς δι' ὀμαλῆς ἀναβάσεως ἐφερόμεθα. **4.** Καὶ δὴ ἐξεληθόντες τὸν πρῶτον κόσμον φῶς λαμπρότατον εἶδομεν· καὶ εἶπον πρὸς τὴν Περπετούαν – πλησίον γάρ μου ἦν·

pas contre des bêtes que j'allais combattre, mais bien contre le diable; mais je savais que la victoire était pour moi. **15.** Voilà le récit de ce que j'ai fait jusqu'à la veille des jeux; mais pour le déroulement des jeux eux-mêmes, le décrive qui voudra.

**XI. 1.** Mais Satorus béni de Dieu a lui aussi fait connaître sa vision; la voici, rédigée par lui-même. **2.** Nous avons subi le martyre, dit-il, et nous avons abandonné la chair; nous fûmes alors emportés vers l'orient par quatre anges dont les mains ne nous touchaient pas. **3.** Nous avançons non pas sur le dos, le visage tourné vers le haut, mais comme si nous escaladions une pente douce. **4.** Et quand nous eûmes dépassé le premier monde, nous vîmes une lumière infinie, et je dis à Perpétue – elle se tenait en effet à mes côtés:

rendis compte que ce n'était pas contre des bêtes mais contre le diable que j'allais combattre, et je compris que je le vaincrai. **15.** Voilà ce que j'ai écrit jusqu'à la veille des jeux. Ce qui se passera dans l'amphithéâtre, le décrive qui voudra.

**XI. 1.** Mais le bienheureux Satorus a lui aussi rédigé sa vision de sa propre main et il l'a fait connaître en ces termes. **2.** Nous nous trouvions déjà, dit-il, comme si nous avions subi le martyre et abandonné la chair; nous fûmes alors emportés vers l'orient par quatre anges, et leurs mains ne nous touchaient pas. **3.** Nous avançons vers les régions supérieures, non pas couchés sur le dos, mais comme si nous étions portés le long d'une pente douce. **4.** Et quand nous eûmes quitté le premier monde, nous vîmes une lumière resplendissante; et je dis à Perpétue – elle était en effet près de moi: «Voilà ce que

meo : «Hoc est quod nobis Dominus promittebat : percipimus promissionem.» **5.** Et dum gestamur ab ipsis  
 10 quattuor angelis, factum est nobis spatium grande, quod  
 tale fuit quasi uiridiarium, arbores habens rosae et omne  
 genus flores. **6.** Altitudo arborum erat in modum cypressi,  
 quorum folia canebant sine cessatione. **7.** Ibi autem in  
 uiridiaro alii quattuor angeli fuerunt clariores ceteris; qui,  
 15 ubi uiderunt nos, honorem nobis dederunt, et dixerunt  
 ceteris angelis : «Ecce sunt, ecce sunt», cum admiratione.  
 Et expauescentes quattuor illi angeli, qui gestabant nos,  
 deposuerunt nos. **8.** Et pedibus nostris transiuimus

9 gestamur *E*<sup>2</sup> || 10 grande : -dem *A* magnum *B C* || 11 habentes  
*E*<sup>1</sup> || rosae : -sa *B C*<sup>1</sup> -sam *C*<sup>2</sup> *C*<sup>3</sup> -sas *D E* || 12 flores : -ris *B C* -  
 rum *D E* || 13 canebant *Rob.* : cadebant *A B D E* arde- *C* || 15 ubi :  
 ibi *B C*<sup>1</sup> *C*<sup>2</sup> || 16 ecce sunt (*bis*) : ecce sunt (*semel*) *B C* accesserunt  
 et *D* || 16-17 cum admiratione. Et expauescentes : expauescentes cum  
 admiratione *B C* || 17 et *om.* *B C D E* expauescentes : *om.* *E*

10 Τοῦτο ἐστὶν ὅπερ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐπηγγείλατο· μετεilh-  
 φαμεν τῆς ἐπαγγελίας. **5.** Αἰωρουμένων δὲ ἡμῶν διὰ τῶν  
 τεσσάρων ἀγγέλων, ἐγένετο στάδιον μέγα, ὅπερ ὡσεὶ κήπος  
 ἦν, ἔχων ῥόδου δένδρα καὶ πᾶν γένος τῶν ἀνθέων. **6.** Τὸ  
 δὲ ὕψος τῶν δένδρων ἦν ὡσεὶ κυπαρίσσου μῆκος, ἀκατα-  
 15 παύστως δὲ κατεφέρετο τὰ δένδρα τὰ φύλλα αὐτῶν.  
**7.** Ἦσαν δὲ μεθ' ἡμῶν ἐν αὐτῷ τῷ κήπῳ οἱ τέσσαρες  
 ἄγγελοι, ἀλλήλων ἐνδοξότεροι, ὅφ' ὧν ἐφερόμεθα·  
 πτοουμένους δὲ ἡμᾶς καὶ θαυμάζοντας καὶ ἀπέθηκαν καὶ  
 ἀνέλαβον. **8.** Καὶ ὁδὸν λαβόντες διήλθομεν τὸ στάδιον τοῖς

**XI,** 15 τὰ δένδρα *H Har. Rob.* : secl. *Be.* || 18 θαυμάζοντας *Har. Rob.*  
*Be.* : -ζοντας *H* || 19 ὁδὸν λαβόντες *H Rob. Be.* : ἀναλαβόντες τὴν ὁδὸν  
*Har.*

«Voilà ce que le Seigneur nous promettait : nous voyons  
 la réalisation de sa promesse.» **5.** Et tandis que nous  
 étions portés par les quatre anges eux-mêmes, il se fit  
 devant nous une vaste étendue qui avait l'air d'un parc,  
 avec des rosiers et toutes sortes de fleurs. **6.** La hauteur  
 des arbres était celle des cyprès et leurs feuilles chan-  
 taient sans fin. **7.** Là dans le parc se trouvaient quatre  
 autres anges, encore plus radieux que les autres; quand  
 ils nous virent, ils nous firent hommage et dirent aux  
 autres anges : «Les voici, les voici», pleins d'admiration.  
 Et les quatre anges qui nous portaient nous déposèrent,  
 fort émus. **8.** Et à pied nous parcourûmes la promenade

Notre Seigneur nous a promis : nous avons obtenu l'effet  
 de sa promesse.» **5.** Comme nous étions soutenus en  
 l'air par les quatre anges, apparut une vaste étendue qui  
 ressemblait à un jardin, avec des rosiers et toutes sortes  
 de fleurs. **6.** La hauteur des arbres atteignait la taille des  
 cyprès, et les arbres laissaient sans cesse tomber leurs  
 feuilles. **7.** Dans ce même jardin, nous étions en com-  
 pagnie des quatre anges, plus magnifiques les uns que  
 les autres, par qui nous étions portés; nous étions saisis  
 d'effroi et d'admiration lorsqu'ils nous déposèrent et nous  
 accueillirent. **8.** Et prenant un chemin, nous parcourûmes

stadium uia lata. **9.** Ibi inuenimus Iocundum et Saturninum et Artaxium, qui eadem persecutione uiui arserunt, et Quintum, qui et ipse martyr in carcere exierat. Et quaerebamus de illis, ubi essent ceteri. **10.** Angeli dixerunt nobis: «Venite prius, introite, et salutate Dominum.»

**XII. 1.** Et uenimus prope locum, cuius loci parietes tales erant quasi de luce aedificati<sup>a</sup>; et ante ostium loci illius angeli quattuor stabant, qui introeuntes uestierunt stolas candidas. **2.** Et introiuimus et audiuimus uocem unitam dicentem: «Agios, agios, agios», sine

19 uia lata: uiolata *A* uiae latae *D om. E* || 20 saturninum: saturum *E*<sup>2</sup> -tyrum *B* -tirum *D om. C* || persecutione: passi *add. B C D* || 22 ubi essent ceteri: ubi essent. Ceteri *A* et dixerunt nobis ceteri angeli *D* || 23 prius: primum *B C D E* || introite: intro *B C E*

**XII, 2** de luce aedificati: -catae *B C*<sup>1</sup> dulce aedificium *E*<sup>2</sup> || 3 angeli quattuor stabant qui introeuntes uestierunt (nos *add. D Bas.*) *A D add.*: erant angeli quattuor introeuntes et nos uestiti *B C* || 4 stolas candidas: -la -da *D* -lis -dis *E* || introiuimus: et uidimus lucem immensam *add. C D* || uocem: ineffabilem *add. C*<sup>3</sup> || 5 dicentium *B C* || agios (*ter*): bis *D*

<sup>20</sup> ἡμετέροις ποσίν. **9.** Ἐκεῖ εὗρομεν Ἰουκοῦνδον καὶ Σάτυρον καὶ Ἀρτάξιον, τοὺς ἐν αὐτῷ τῷ διωγμῷ ζῶντας κρεμασθέντας, εἶδομεν δὲ Κοῖντον τὸν μαρτύρα τὸν ἐν τῇ φυλακῇ ἀποθανόντα. Ἐζητοῦμεν δὲ καὶ περὶ τῶν λοιπῶν, τοῦ ἄρα εἰσίν. **10.** Καὶ εἶπον οἱ ἄγγελοι πρὸς ἡμᾶς· <sup>25</sup> Δεῦτε πρῶτον ἔσω ἵνα ἀσπάσησθε τὸν Κύριον.

**XII. 1.** Καὶ ἦλθομεν πλησίον τοῦ τόπου ἐκείνου τοῦ ἔχοντος τοίχους ὡσανεὶ ἐκ φωτὸς ὠκοδομημένους<sup>a</sup> καὶ πρὸ τῆς θύρας τοῦ τόπου ἐκείνου εἰσελθόντες οἱ τέσσαρες ἄγγελοι ἐνέδυσαν ἡμᾶς λευκὰς στολὰς. **2.** Καὶ εἰσήλθομεν καὶ ἤκουσαμεν φωνὴν ἠνωμένην λεγόντων· Ἄγιος, ἄγιος, ἄγιος,

21-22 κρεμασθέντας *H Rob. Be. (uide Comm. ad loc.)*

du parc par sa large avenue. **9.** Là nous trouvâmes Jocundus, Saturninus et Artaxius qui avaient été brûlés vifs lors de la même persécution, ainsi que Quintus, qui lui aussi était mort en martyr dans la prison. Et nous leur demandions où se trouvaient les autres. **10.** Les anges nous dirent: «Venez d'abord, entrez saluer le Seigneur.»

**XII. 1.** Et nous arrivâmes près d'un endroit dont les murs semblaient construits de lumière<sup>a</sup>; et devant la porte de cet endroit se tenaient quatre anges qui nous revêtirent à l'entrée de robes blanches. **2.** Et nous entrâmes et nous entendîmes un chœur qui chantait à l'unisson: «Saint,

**XII. a.** Cf. Apoc. 21, 18

le parc à pied. **9.** Là nous trouvâmes Jucundus, Satorus et Artaxius qui avaient été suspendus vivants lors de la même persécution; nous vîmes aussi Quintus, le martyr qui était mort en prison. Nous leur demandions où donc se trouvaient les autres. **10.** Et les anges nous dirent: «Venez d'abord, entrez saluer le Seigneur.»

**XII. 1.** Et nous arrivâmes près de cet endroit dont les murs paraissaient construits de lumière<sup>a</sup>; et devant la porte de cet endroit, après être entrés, les quatre anges nous revêtirent de robes blanches. **2.** Et nous entrâmes et nous entendîmes un chœur qui chantait à l'unisson: «Saint,

**XII. a.** Cf. Apoc. 21, 18

cessatione<sup>b</sup>. **3.** Et uidimus in eodem loco sedentem quasi hominem canum<sup>c</sup>, niueos habentem capillos et uultu iuuenili, cuius pedes non uidimus. **4.** Et in dextera et in sinistra seniores quattuor, et post illos ceteri seniores  
10 complures stabant. **5.** Et introeuntes cum admiratione stetit ante thronum, et quattuor angeli subleuauerunt nos, et osculati sumus illum, et de manu sua traiecit nobis in faciem<sup>d</sup>. **6.** Et ceteri seniores<sup>e</sup> dixerunt nobis: «Stemus»; et stetimus et pacem fecimus. Et dixerunt nobis seniores:  
15 «Ite et ludite.» **7.** Et dixi Perpetuae: «Habes quod uis.»

6 in eodem loco: in medio loci illius *B C* in medio *E<sup>1</sup>* eum *E<sup>2</sup>* || 9 quattuor: uiginti quattuor *B C D* || 10 introiimus *B C D E* || cum: magna *add. B C* || 12 illum: scabellum pedum eius *D* || traiecit: tetigit *D* || 12-13 in faciem: faciem *D* -cie *C* || 13 stemus: state *C<sup>3</sup>* ad orationem *add. E om. D* || 15 et ludite: ludite *E* exultate in domino *D*

ἀκαταπαύστως<sup>b</sup>. **3.** Καὶ εἶδομεν ἐν μέσῳ τοῦ τόπου ἐκείνου καθεζόμενον ὡς ἄνθρωπον πολιόν<sup>c</sup>· οὗ αἱ τρίχες ὅμοιαι χιόνος καὶ νεαρὸν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πόδας δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐθεασάμεθα. **4.** Πρεσβύτεροι δὲ τέσσαρες ἐκ δεξιῶν καὶ  
10 τέσσαρες ἐξ εὐωνύμων ἦσαν αὐτοῦ, ὀπίσω δὲ τῶν τεσσάρων πολλοὶ πρεσβύτεροι. **5.** Ὡς δὲ θαυμάζοντες εἰσεληλύθαμεν καὶ ἔστημεν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, οἱ τέσσαρες ἄγγελοι ἐπῆραν ἡμᾶς, καὶ ἐφίλησάμεν αὐτόν, καὶ τῇ χειρὶ περιέλαβεν τὰς ὀψεις ἡμῶν<sup>d</sup>. **6.** Οἱ δὲ λοιποὶ πρεσβύτεροι<sup>e</sup> εἶπον πρὸς  
15 ἡμᾶς· Σταθῶμεν καὶ προσευξώμεθα. Καὶ εἰρηνοποιήσαντες ἀπεστάλημεν ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων λεγόντων· Πορευέσθε καὶ χαίρεσθε. **7.** Καὶ εἶπον· Περπετούα, ἔχεις ὃ ἐβούλου.

**XII**, 17 περπετούα, Η Har. Rob.: (εἶπον) -τούα Be.

saint, saint», sans fin<sup>b</sup>. **3.** Et nous vîmes assis dans ce même endroit quelqu'un qui avait l'apparence d'un homme à tête blanche<sup>c</sup>, avec une chevelure de neige et le visage d'un jeune homme, mais ses pieds ne nous étaient pas visibles. **4.** Et à droite et à gauche se tenaient debout quatre vieillards et, derrière eux, d'autres vieillards en grand nombre. **5.** Nous entrâmes et, pleins d'admiration, nous nous fîmes debout devant le trône; les quatre anges nous soulevèrent et nous embrassâmes l'homme et de sa main il nous effleura le visage<sup>d</sup>. **6.** Et les autres vieillards<sup>e</sup> nous dirent: «Levons-nous»; et nous nous levâmes et nous nous donnâmes la paix. Et les vieillards nous dirent: «Allez et amusez-vous.» **7.** Et je dis à Perpétue: «Tu

b. Cf. Apoc. 4, 8 c. Cf. Apoc. 1, 14 d. Cf. Apoc. 4, 4; 5, 8; etc. e. Cf. Apoc. 7, 17; 21, 4; Is. 25, 8

saint, saint», sans fin<sup>b</sup>. **3.** Et nous vîmes assis au milieu de cet endroit quelqu'un qui avait l'apparence d'un homme à tête blanche<sup>c</sup>: ses cheveux étaient pareils à la neige, et son visage était celui d'un jeune homme, mais ses pieds ne nous étaient pas visibles. **4.** Quatre vieillards se tenaient à sa droite et quatre autres à sa gauche, et, derrière ces quatre, d'autres vieillards en grand nombre. **5.** Comme nous étions entrés pleins d'admiration et que nous nous tenions debout devant le trône, les quatre anges nous soulevèrent et nous embrassâmes l'homme, et il nous caressa le visage de la main<sup>d</sup>. **6.** Les autres vieillards<sup>e</sup> nous dirent: «Levons-nous et prions.» Et après que nous nous fûmes donné la paix, les vieillards nous renvoyèrent en disant: «Allez et réjouissez-vous.» **7.** Et je dis: «Perpétue, tu as ce que

b. Cf. Apoc. 4, 8 c. Cf. Apoc. 1, 14 d. Cf. Apoc. 4, 4; 5, 8; etc. e. Cf. Apoc. 7, 17; 21, 4; Is. 25, 8

Et dixit mihi: «Deo gratias, ut, quomodo in carne hilaris fui, hilarior sim et hic modo<sup>f</sup>.»

**XIII. 1.** Et exiivimus et uidimus ante fores Optatum episcopum ad dexteram et Aspasium presbyterum doctorem ad sinistram, separatos et tristes. **2.** Et miserunt se ad pedes nobis, et dixerunt: «Componite inter nos, 5 quia existis, et sic nos reliquistis.» **3.** Et diximus illis: «Non tu es papa noster, et tu presbyter? Vt uos ad pedes nobis mittatis?». Et moti sumus et complexi illos sumus. **4.** Et coepit Perpétua graece cum illis loqui, et segre-

16 ut: quia *E* quod *C*<sup>3</sup> || 17 sim: sum *A* *C*<sup>1</sup> *C*<sup>2</sup> *E*<sup>2</sup> *om.* *B* || et hic: etiam *D*

**XIII.** 2-3 doctorem: -tores *D* -torem *C* || 4 nobis: nostros *B C D* || componite: pacem *add.* *E*<sup>2</sup> || 5 quia: intrastis et *add.* *E* || nos: tristes *add.* *E* || reliquistis: dereli- *D* relinquitis *C* || 6 non: nonne *C*<sup>1</sup> *C*<sup>2</sup> || papa: pater *C*<sup>2</sup> || ut: quid *add.* *C* || 7 moti sumus: misimus nos *B C*

Καὶ εἶπεν· Τῷ θεῷ χάρις, ἵνα, ὡς ἐν σαρκὶ μετὰ χαρᾶς ἐγενόμην, πλείονα χαρῶ νῦν<sup>f</sup>.

**XIII. 1.** Ἐξήλθομεν δὲ καὶ εἶδομεν πρὸ τῶν θυρῶν Ὀπτάτον τὸν ἐπίσκοπον καὶ Ἀσπάσιον τὸν πρεσβύτερον πρὸς τὰ ἀριστερὰ μέρη διακεχωρισμένους καὶ περιλύπους. **2.** Καὶ πεσόντες πρὸς τοὺς πόδας ἡμῶν ἔφασαν ἡμῖν· 5 Διαλλάξατε ἡμᾶς πρὸς ἀλλήλους, ὅτι ἐξεληλύθατε καὶ οὕτως ἡμᾶς ἀφήκατε. **3.** Καὶ εἶπαμεν πρὸς αὐτούς· Οὐχὶ σὺ πάπας ἡμέτερος εἶ, καὶ σὺ πρεσβύτερος; Ἴνα τί οὕτως προσεπέσατε τοῖς ἡμετέροις ποσίν; Καὶ σπλαγχνισθέντες περιελάβομεν αὐτούς. **4.** Καὶ ἤρξατο ἡ Περπετούα 10 Ἑλληνιστὶ μετ' αὐτῶν ὁμιλεῖν, καὶ ἀνεχωρήσαμεν σὺν

as ce que tu veux.» Et elle me dit: «Grâce soit rendue à Dieu de ce que, joyeuse comme je l'étais dans la chair, je sois encore plus joyeuse ici à présent<sup>f</sup>.»

**XIII. 1.** Nous sortîmes et nous vîmes devant les portes l'évêque Optat à droite et le prêtre docteur Aspasius à gauche, séparés et pleins de tristesse. **2.** Et ils se jetèrent à nos pieds et dirent: «Rétablissez la paix entre nous, puisque vous êtes partis et nous avez laissés ainsi.» **3.** Et nous leur dîmes: «N'êtes-vous pas, toi notre père et toi notre prêtre? Comment pouvez-vous vous jeter à nos pieds?» Et nous fûmes émus et nous les embrassâmes. **4.** Et Perpétue se mit à les entretenir en grec, et nous

f. Cf. I Cor. 15, 57; II Cor. 2, 14

tu voulais.» Et elle dit: «Grâce soit rendue à Dieu de ce que, joyeuse comme je l'étais dans la chair, je me réjouisse encore davantage à présent<sup>f</sup>.»

**XIII. 1.** Nous sortîmes et nous vîmes devant les portes l'évêque Optat et le prêtre Aspasius, du côté gauche, séparés et pleins de tristesse. **2.** Et tombant à nos pieds, ils nous dirent: «Accordez-nous une réconciliation mutuelle, puisque vous êtes partis et nous avez laissés ainsi.» **3.** Et nous leur dîmes: «N'êtes-vous pas, toi notre père et toi notre prêtre? Pourquoi vous êtes-vous jetés ainsi à nos pieds?» Et nous fûmes émus et nous les embrassâmes. **4.** Et Perpétue se mit à s'entretenir en grec avec eux et nous nous retirâmes en leur compagnie

f. Cf. I Cor. 15, 57; II Cor. 2, 14

gauimus eos in uiridiarium sub arbore rosae. **5.** Et dum  
 10 loquimur cum eis, dixerunt illis angeli: «Sinite illos refri-  
 gerent; et si quas habetis inter uos dissensiones, dimittite  
 uobis inuicem.» **6.** Et conturbauerunt eos, et dixerunt  
 Optato: «Corrige plebem tuam, quia sic ad te conue-  
 niunt quasi de circo redeuntes et de factionibus cer-  
 15 tantes.» **7.** Et sic nobis uisum est quasi uellent claudere  
 portas. **8.** Et coepimus illic multos fratres cognoscere,  
 sed et martyras. Vniuersi odore inenarrabili alebatur, qui  
 nos satiabat. Tunc gaudens expertus sum.

**XIV. 1.** Hae uisiones insigniores ipsorum martyrum

10 sinite: quiescite *B C D E* || illos: illi *E<sup>2</sup>* ab illis *D* || refrigerent  
 : -gerare *E<sup>1</sup>* et -gerate *B C* ut -gerent *D* || 17 sed et: *om. B C E* ||  
 odore: -ores *E<sup>2</sup>* -oribus *E<sup>1</sup>* || inenarrabili: -biles *E<sup>2</sup>* -bilibus *E<sup>1</sup>* || ale-  
 bamur: -batur *C<sup>1</sup>* alabamus *E* || 18 satiabat: -bant *E* sanabit *B* ||  
 expertus: -perrecta *A* -perrectus *E<sup>1</sup>* *edd.*

**XIV, 1** insigniores: esse *add. E<sup>2</sup>* -niorum *D* sunt *C<sup>3</sup>* sunt in signo  
*B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup>*

αὐτοῖς εἰς τὸν κήπον ὑπὸ τὸ δένδρον τοῦ ῥόδου. **5.** Καὶ  
 λαλούντων αὐτῶν μεθ' ἡμῶν, ἀπεκρίθησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς  
 αὐτούς· Ἐβάσατε αὐτούς ἀναψύξαι, καὶ εἰ τινὰς διχοστασίας  
 ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἀφετε ὑμεῖς ἀλλήλοις. **6.** Καὶ ἐπέ-  
 15 πληξαν αὐτούς, καὶ εἶπαν Ὁπτάτω· Ἐπανόρθωσαι τὸ  
 πλήθος σου· οὕτω γὰρ συνέρχονται πρὸς σε ὡσεὶ ἀπὸ  
 ἵπποδρομιῶν ἐπανερχόμενοι καὶ περὶ αὐτῶν φιλονεικοῦντες.  
**7.** Ἐνομίζομεν δὲ αὐτούς ὡς θέλει ἀποκλεῖσαι τὰς πύλας.  
**8.** Καὶ ἠρξάμεθα ἐκεῖ πολλοὺς τῶν ἀδελφῶν ἐπιγινώσκειν,  
 20 ἀλλὰ γε καὶ τοὺς μάρτυρας. Ἐτρεφόμεθα δὲ πάντες ὁσμῇ  
 ἀνεκδιηγῆται, ἣτις οὐκ ἐχόρταζεν ἡμᾶς. Καὶ εὐθέως χαίρων  
 ἐξυπνίσθη.

**XIV. 1.** Αὗται αἱ ὁράσεις ἐμφανέσταται τῶν μαρτύρων

les primes à part dans le parc sous un rosier. **5.** Et  
 tandis que nous les entretenions, les anges leur dirent:  
 «Laissez-les goûter le bonheur du ciel; et s'il y a quelque  
 désaccord entre vous, pardonnez-vous réciproquement.»  
**6.** Et ils les couvrirent de confusion et dirent à Optat:  
 «Corrige ton peuple, car il se rassemble devant toi comme  
 s'il revenait du cirque en se disputant sur les équipes.»  
**7.** Et nous eûmes l'impression qu'ils voulaient fermer le  
 portail. **8.** Et nous commençâmes à reconnaître en ce  
 lieu beaucoup de nos frères, mais tous des martyrs. Nous  
 nous nourrissions tous d'un parfum ineffable, qui suffisait  
 à nous rassasier. Alors, plein de joie, je me réveillai.

**XIV. 1.** Telles sont les visions les plus remarquables

dans le jardin, sous le rosier. **5.** Et comme nous bavardions  
 ensemble, les quatre anges leur répliquèrent:  
 «Laissez-les se reposer et s'il y a quelque désaccord entre  
 vous, pardonnez-vous réciproquement.» **6.** Et ils les  
 réprimandèrent et dirent à Optat: «Corrige ton peuple;  
 car les gens se rassemblent devant toi comme s'ils reve-  
 naient des courses, en se querellant à leur sujet.» **7.** Et  
 nous avons l'impression qu'ils voulaient fermer le portail.  
**8.** Et nous commençâmes à reconnaître en ce lieu  
 beaucoup de nos frères, mais tous des martyrs. Nous  
 nous nourrissions tous d'un parfum inexprimable, dont  
 nous n'étions pas rassasiés. Et aussitôt, plein de joie, je  
 me réveillai.

**XIV. 1.** Telles sont les visions les plus éclatantes des

beatissimorum Saturi et Perpetuae, quas ipsi conscripserunt. **2.** Secundulum uero Deus maturiore exitu de saeculo adhuc in carcere euocauit, non sine gratia, ut  
5 bestias lucraretur. **3.** Gladium tamen etsi non anima, certe caro eius agnouit<sup>a</sup>.

**XV. 1.** Circa Felicitatem uero, et illi gratia Domini eiusmodi contigit. **2.** Cum octo iam mensium uentrem haberet – nam praegnans fuerat adprehensa –, instante spectaculi die in magno erat luctu, ne propter uentrem  
5 differretur – quia non licet praegnantem poenae repraesentari – et ne inter alios postea sceleratos sanctum et

2 quas: quasi *E*<sup>2</sup> *Bas.* || 3 deus: dominus *D E*<sup>2</sup> *om. E*<sup>1</sup> || 4 euocauit: re- *B C* uocauit *E* || ut: ad *add. C*<sup>3</sup> || 5 gladium: -dios *D* gaudium *B C* || etsi non: et non *B* non solum *C*

**XV, 3** fuerat: erat *B C*<sup>1</sup> *C*<sup>2</sup> *om. C*<sup>3</sup> || instante: expectans *B C* || 4 spectaculi: expectaculum *B* et expectaculi *C* || diem *B C* || 5 praegnantibus *E* || 6 alios: aliquos *B C*

Σατύρου καὶ Περπετούας, <ἀς> αὐτοὶ συνεγράψαντο.  
**2.** Τὸν γὰρ Σεκοῦνδον τάχιον ὁ θεὸς ἐκ τοῦ κόσμου μετεπέμψατο· ἐν γὰρ τῇ φυλακῇ τῆς κλήσεως ἠξιώθη<sup>a</sup>  
5 σὺν τῇ χάριτι πάντως κερδάνας τὸ μὴ θηριομαχεῖσαι.  
**3.** Πλὴν εἰ καὶ μὴ τὴν ψυχὴν, ἀλλ' οὖν γε τὴν σάρκα αὐτοῦ διεξῆλθεν τὸ ξίφος<sup>b</sup>.

**XV. 1.** Ἀλλὰ καὶ τῇ Φηλικιτάτῃ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ τοιαύτη ἐδόθη. **2.** Ἐκείνη γὰρ συλληφθεῖσα ὀκτῶ μηνῶν ἔχουσα γαστέρα, πάνυ ὠδύρετο – διότι οὐκ ἔξεστιν ἐγκύμονα θηριομαχεῖν ἢ τιμωρεῖσθαι –, μήπως ὕστερον  
5 μετὰ ἄλλων ἀνοσιῶν ἐκχυθῇ τὸ αἷμα αὐτῆς τὸ ἀθῶον.

**XIV, 2** ἀς *add. Har. Rob. Be.*

des bienheureux martyrs Saturus et Perpétue, visions qu'ils ont eux-mêmes rédigées. **2.** Quant à Secundulus, Dieu lui accorda une fin plus rapide, en le rappelant du monde quand il était encore en prison, par une grâce particulière, pour qu'il échappât aux bêtes fauves. **3.** Sa chair du moins, sinon son âme, a connu le glaive<sup>a</sup>.

**XV. 1.** En ce qui concerne Félicité, la grâce du Seigneur se manifesta pour elle aussi de la façon suivante. **2.** Comme elle était déjà enceinte de huit mois – en effet elle avait été arrêtée en cet état –, en voyant approcher le jour des jeux, elle tremblait qu'à cause de sa grossesse on ne lui accordât un sursis – car il est interdit de présenter au supplice des femmes enceintes – et que par la suite elle n'ait à répandre son sang pur et innocent,

**XIV. a.** Cf. Lc 2, 35

martyrs Saturus et Perpétue, visions qu'ils ont eux-mêmes rédigées. **2.** Quant à Secundus, Dieu lui fit quitter le monde plus rapidement; c'est en prison en effet qu'il fut jugé digne d'être rappelé<sup>a</sup>, avec la grâce qu'il gagna totalement de ne pas combattre les bêtes. **3.** Si ce n'est que ce ne fut pas son âme, mais sa chair que le glaive transperça<sup>b</sup>.

**XV. 1.** Mais à Félicité aussi la grâce de Dieu fut accordée de la façon suivante. **2.** En effet, comme elle avait été arrêtée étant enceinte de huit mois, elle se désolait profondément – parce qu'il est interdit de présenter aux bêtes ou de châtier une femme enceinte –, car elle craignait de répandre plus tard son sang innocent,

**XIV. a.** Cf. II Thess. 1, 11 b. Cf. Lc 2, 35

innocentem sanguinem funderet. **3.** Sed et conmartyrēs grauitē contristabantur, ne tam bonam sociam quasi comitem solam in uia eiusdem spei relinquerent. **4.** Coniuncto itaque unito gemitu ad Dominum orationem fuderunt ante tertium diem muneris. **5.** Statim post orationem dolores inuaserunt. Et cum pro naturali difficultate octauī mensis in partu laborans doleret, ait illi quidam ex ministris cataractariorum: «Quae sic modo doles, quid facies obiecta bestiis, quas contempsisti cum sacrificare noluisti?» **6.** Et illa respondit: «Modo patior quod

<sup>9</sup> comitantem B C || <sup>10</sup> coniuncto: consueto D || dominum: deum B C || orationem: omnes add. E || <sup>11</sup> fuderunt: fecer- B C D E || muneris: fun- A || <sup>12</sup> inuaserunt: eam add. B C D E || naturali: -tura B -turae C || <sup>14</sup> cataractariorum C<sup>3</sup> || quae sic: quomodo ecce E || <sup>15</sup> obiecta: cum obiecta fueris B C

**3.** Ἀλλὰ καὶ οἱ συμμάρτυρες αὐτῆς περίλυποι ἦσαν σφόδρα οὕτω καλὴν συνεργὸν καὶ ὡσεὶ συνοδοιπόρον ἐν ὁδῷ τῆς αὐτῆς ἐλπίδος μὴ θέλοντες καταλείπειν. **4.** Πρὸ τρίτης οὖν ἡμέρας τοῦ πάθους αὐτῶν κοινῶ στεναγμῶ ἐνωθέντες <sup>10</sup> προσευχὴν πρὸς τὸν Κύριον ἐποίησαντο. **5.** Καὶ εὐθὺς μετὰ τὴν προσευχὴν ὠδίνες αὐτὴν συνέσχον, κατὰ τὴν τοῦ ὀγδόου μηνὸς φύσιν χαλεπαί. Καὶ μετὰ τὸν τοκετὸν καμοῦσα ἤλγει· ἔφη δέ τις αὐτῇ τῶν παρατηρούντων ὑπηρετῶν· Εἰ νῦν οὕτως ἀλγεῖς, τί ἔχεις ποιῆσαι βληθεῖσα <sup>15</sup> πρὸς θηρία, ὧν κατεφρόνησας ὅτε ἐπιθύειν κατεφρόνησας καὶ οὐκ ἠθέλησας θῦσαι; **6.** Κάκεινη ἀπεκρίθη· Νῦν ἐγὼ

XV, 12 μετὰ τὸν τοκετὸν H Rob.: κατὰ τὸν τ. Be. μετὰ τοῦ τοκετοῦ Har. || 15 ὅτε Har. Rob. Be.: ὅτι H

mêlée indistinctement à des criminels. **3.** Mais ses compagnons de martyre eux aussi s'attristaient profondément en craignant d'abandonner celle qui partageait si bien leur sort, en somme leur compagne de route, toute seule sur le chemin qui menait à leur commune espérance. **4.** Aussi unissant leurs cœurs en une même plainte, ils adressèrent au Seigneur un flot de prières deux jours avant les jeux. **5.** Aussitôt après la prière, les douleurs l'envahirent. Et comme, en raison de la difficulté naturelle d'un accouchement au huitième mois, elle peinait et souffrait, un des assistants-geôliers lui dit: «Si tu souffres tellement maintenant, que feras-tu quand tu seras jetée aux bêtes, dont tu as fait peu de cas en refusant de sacrifier?» **6.** Et elle répliqua: «Maintenant c'est moi

mêlée indistinctement à des impies. **3.** Mais ses compagnons de martyre eux aussi étaient pleins de chagrin, se refusant à abandonner celle qui leur prêtait si bien son concours, en somme leur compagne de route sur le chemin qui menait à leur commune espérance. **4.** Deux jours avant le martyre, unissant leur cœur en une même plainte, ils adressèrent une prière au Seigneur. **5.** Et immédiatement après la prière, les douleurs l'oppressèrent, violentes comme elles pouvaient l'être naturellement au huitième mois. Et elle peinait et souffrait pendant cet accouchement; un des assistants qui étaient de surveillance lui dit: «Si tu souffres tellement maintenant, que vas-tu faire une fois jetée aux bêtes, ces bêtes que tu as méprisées, lorsque tu as méprisé le sacrifice et refusé de sacrifier? **6.** Et elle répliqua: «Maintenant c'est moi qui

patior; illic autem alius erit in me qui patietur pro me, quia et ego pro illo passura sum.» 7. Ita enixa est puellam, quam sibi quaedam soror in filiam educauit.

**XVI. 1.** Quoniam ergo permisit et permittendo uoluit Spiritus Sanctus ordinem ipsius muneris conscribi, etsi indigni ad supplementum tantae gloriae describendae, tamen quasi mandatum sanctissimae Perpetuae, immo  
5 fideicommissum eius exequimur, unum adicientes documentum de ipsius constantia et animi sublimitate. **2.** Cum tribunus castigatius eos castigaret, qui ex admonitionibus

18 ego: hic *add. E*

**XVI.** 1 permisit: prom- *B* || 3 indigni: -gna *A* -gne *B C* || tantae: tangere *C* || gloriae: illorum *add. B C E* || 5 exequamur *B* || 6 ipsius: eius *B C E* || constantia: continentiae *B* || 6-7 cum tribunus castigatius eos castigaret (-gari *E'*) *E Be.*: cum a tribuno castigatius eo tractanti *A* quia tribuno castigante eos et male tractante *B C* quia tribuno castiganti eos et male tractanti *D Bas.* cum a tribuno castigatius eo tractarentur (-tantur *Rob. Geb. Fra.*) *Hol. Fel. Rui. Har. Rob. Fra. Geb.* quae tribuno castigatius eos tractante *Sbe.* || 7 qui: *D E* quia *A edd.* quoniam *B C*

πάσχω ὁ πάσχω· ἐκεῖ δὲ ἄλλος ἐστὶν ὁ πάσχων ὑπὲρ ἐμοῦ· ἔσται ἐν ἐμοὶ ἕνα πάθη, διότι ἐγὼ πάσχω ὑπὲρ αὐτοῦ. 7. Ἔτεκεν δὲ κοράσιον, ὃ μίᾳ τῶν ἀδελφῶν  
20 συλλαβοῦσα εἰς θυγατέρα ἀνέθρεψεν αὐτῆ.

**XVI. 1.** Ἡμῖν δὲ ἀναξίλοις οὖσιν ἐπέτρεψεν τὸ ἅγιον πνεῦμα ἀναγράψαι τὴν τάξιν τὴν ἐπὶ ταῖς φιλοτιμίαις παρακολουθήσασαν· πλὴν ὡς ἐντάλματι τῆς μακαρίας Περπετούας, μᾶλλον δὲ ὡς κελεύσματι ὑπηρετοῦντες  
5 ἀποπληροῦμεν τὸ προσταχθὲν ἡμῖν. **2.** Ὡς δὲ πλείους ἡμέραι διεγίνοντο ἐν τῇ φυλακῇ αὐτῶν ὄντων, ἡ

17 ἄλλος ἐστὶν ὁ *H Har. Rob.*: *add. ἐν ἐμοὶ Be.* || 18 ἔσται ἐν ἐμοὶ ἕνα πάθη *H Har. Rob.*: *secl. Be.*

qui souffre ce que je souffre; mais là-bas il y aura quelqu'un d'autre en moi qui souffrira pour moi, parce que moi aussi je vais souffrir pour lui.» 7. Et elle accoucha d'une fille, qu'une sœur éleva comme sa propre enfant.

**XVI. 1.** Ainsi donc puisque l'Esprit-Saint a permis et, par cette permission, a voulu que l'on décrive le déroulement même des jeux, tout indigne que nous soyons d'ajouter quelque chose au récit de tant de gloire, nous remplissons la mission, et même le mandat, dont nous a chargé la très sainte Perpétue, en ajoutant un trait de cette âme ferme et sublime. **2.** Le tribun les traitait avec une plus grande sévérité, car, en raison d'avertissements

souffre ce que je souffre; mais là-bas il va y avoir quelqu'un d'autre qui souffrira pour moi: il sera en moi pour souffrir, parce que moi je souffre pour lui.» 7. Elle mit au monde une petite fille qu'une des sœurs recueillit et éleva comme sa propre enfant.

**XVI. 1.** Malgré notre indignité, l'Esprit-Saint nous a confié le soin de décrire le déroulement des événements qui accompagnèrent les jeux; toutefois, obéissant pour ainsi dire à la recommandation de la bienheureuse Perpétue et même à son ordre, nous remplissons la mission qui nous a été prescrite. **2.** Comme ils avaient passé plusieurs jours dans la prison, en leur présence, la sublime et vraiment

hominum uanissimorum uerebatur ne subtraherentur de carcere incantationibus aliquibus magicis, in faciem ei Perpetua respondit: **3.** «Quid utique non permittis nobis refrigerare noxiis nobilissimis Caesaris scilicet et natali eiusdem pugnaturis? Aut non tua gloria est, si pinguiore illo producatur?» **4.** Horruit et erubuit tribunus, et ita iussit illos humanius haberi, ut fratribus eius et ceteris facultas fuerit introeundi et refrigerandi cum eis, iam et ipso optione carceris credente.

8 uerebatur: admonebatur et uerebatur *D* || 9 ei: et *B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> D* || perpetua: *D E Be.*: om. *A Rob. Sbe. Bas.* || 10 respondit: et dixit *add. B C* || 11 scilicet: scis quia *B C* || natali: -lis *A* -le *B C* || 12 eiusdem: eius *B C* || pugnaturis: depug- *D E* sumus pugnaturi *B C* || 15 fuerit: fieret *B C edd.* || iam et: tamen *A E* tamen et *D* || 16 optione: opinione *D* || credente: crescente *D*

μεγαλόφρων καὶ ἀνδρεία ὡς ἀληθῶς Περπετούα, τοῦ χιλιάρχου ἀπηνέστερον αὐτοῖς προσφερομένου, τινῶν πρὸς αὐτὸν ματαίως διαβεβαιωσαμένων τὸ δεῖν φοβεῖσθαι μήπως **3.** Διὰ τί ἡμῖν ἀναλαμβάνειν οὐκ ἐπιτρέπεις, ὀνομαστοῖς καταδίκους Καίσαρος γενεθλίοις ἀναλωθησομένοις; Μὴ γὰρ οὐχὶ σὴ δόξα ἐστίν, ἐφ' ὅσον πίνους προσερχόμεθα; **4.** Πρὸς ταῦτα ἔφριξεν καὶ ἔδυσωπήθη ὁ χιλιάρχος, ἐκέλευσεν τε αὐτοὺς φιλανθρωπότερον διάγειν, ὡς καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτῆς καὶ λοιποὺς τινας δεδυνῆσθαι εἰσελθεῖν καὶ ἀναλαμβάνειν μετ' αὐτῶν. Τότε καὶ αὐτὸς ὁ τῆς φυλακῆς προεστὼς ἐπίστευσεν.

XVI, 14 πίνους Har. Rob. Be.: πλείονες H

venus de gens fort peu dignes de foi, il craignait qu'ils ne s'évadassent de prison à l'aide d'incantations magiques; alors Perpétue lui jeta à la face: **3.** «Pourquoi ne nous permets-tu pas le moindre réconfort, à nous qui sommes les plus nobles des condamnés, puisque nous appartenons à César et que nous devons combattre pour son anniversaire? N'y va-t-il pas de ta réputation que nous soyons plus gras pour être menés là-bas?» **4.** Le tribun sursauta et rougit et il donna l'ordre de les traiter plus humainement: ainsi les frères de la jeune femme et tous les autres purent visiter les condamnés et avoir le réconfort de leur compagnie. Déjà le sous-officier chargé de la prison avait lui aussi la foi.

virile Perpétue, au tribun qui les traitait trop durement – car des gens lui avaient soutenu cette sottise, qu'il fallait craindre qu'ils ne s'évadassent de la prison par des incantations magiques – répondit en face par ces mots: **3.** «Pourquoi ne nous permets-tu aucun réconfort, à nous qui sommes destinés à périr sous le nom de nobles condamnés de César? Est-ce qu'il ne va pas de ta réputation que nous soyons présentés bien gras?» **4.** À ces mots, le tribun frémit et perdit contenance et il donna l'ordre de les traiter plus humainement: ainsi son frère et quelques autres purent les visiter et avoir le réconfort de leur compagnie. Alors le préposé à la prison reçut la foi.

**XVII. 1.** Pridie quoque cum illam cenam ultimam quam liberam uocant, quantum in ipsis erat, non cenam liberam sed agapem, cenarent, eadem constantia ad populum uerba ista iactabant, comminantes iudicium Dei, contes-  
5 tantes passionis suae felicitatem, inidentes concurrentium curiositatem, dicente Saturō: **2.** «Crastinus satis uobis non est? Quid libenter uidetis quod odistis? Hodie amici, cras inimici. Notate tamen uobis facies nostras diligenter, ut recognoscatis nos in die illo.» **3.** Ita omnes inde  
10 adtoniti discedebant ex quibus multi crediderunt<sup>a</sup>.

**XVII.** 1 illa cena *A* || ultimam: -ma *B C D E om. A* || 4 ista: *om. B C D E* || iactabant: dabant *E* || dei: domini *A E* || 7 quid: qui *B E* || uidetis: -dentes *A* -distis *B* || quod: quos *E* || 9 die illo: illo iudicii *B C* || 10 discedebant: -cesserunt *B C D* || crediderunt: *add. in christum E*

**XVII. 1.** Ἄλλὰ καὶ πρὸ μιᾶς ὅτε τὸ ἔσχατον ἐκεῖνο δεῖπνον, ὅπερ ἐλεύθερον ὀνομάζουσιν, ὅσον δὲ ἐφ' ἑαυτοῖς οὐκ ἐλεύθερον δεῖπνον ἀλλ' ἀγάπην ἀπεκάλουν, τῇ αὐτῶν παρρησίᾳ πρὸς [δὲ] τὸν ὄχλον τὸν ἐκεῖσε παρεστῶτα ῥήματα  
5 ἐξέπεμπον, μετὰ πολλῆς παρρησίας αὐτοῖς ἀπειλοῦντες κρίσιν θεοῦ, ἀνθομολογοῦμενοι τὸν μακαρισμὸν τοῦ πάθους ἑαυτῶν, καταγελῶντες τὴν περιεργίαν τῶν συντρεχόντων, Σατύρου λέγοντος · **2.** Ἡ αὔριον ἡμέρα ὑμῖν οὐκ ἐπαρκεῖ; Τί ἡδέως ὄρατε οὐς μισεῖτε; Σήμερον φίλοι, αὔριον ἐχθροί. Πλὴν  
10 ἐπισημειώσασθε τὰ προσώπα ἡμῶν ἐπιμελῶς, ἵνα καὶ ἐπιγνῶτε ἡμᾶς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. **3.** Οὕτως ἅπαντες ἐκεῖθεν ἐκπληττόμενοι ἐχωρίζοντο · ἐξ ὧν πλεῖστοι ἐπίστευσαν<sup>a</sup>.

**XVII.** 3 ἀπεκάλουν *H*: ἐπεκ- *Har. Rob.* ἀπετέλουν *Be.* || 4 δὲ *secl. Be.* || 8 ἡ *H Har. Rob.*: ἡ *Be.* || ὑμῖν *Har. Rob. Be.*: ἡμῖν *H*

**XVII. 1.** De plus, la veille des jeux, comme ils prenaient ce dernier repas que l'on appelle «libre», et dont ils faisaient, autant qu'il était en leur pouvoir, non pas un repas libre mais des agapes, ils lançaient à la foule des paroles pleines de la même fermeté, la menaçant du jugement de Dieu, témoignant de leur félicité à subir la passion, se moquant de la curiosité de ceux qui accouraient pour les voir; Saturus disait: **2.** «Demain ne vous suffit-il pas? Quel plaisir prenez-vous à voir ce que vous détestez? Aujourd'hui amis, demain ennemis. Au moins notez soigneusement nos visages, pour nous reconnaître au grand Jour.» **3.** Ainsi tous quittaient cet endroit remplis d'étonnement et parmi ces gens beaucoup se mirent à croire<sup>a</sup>.

**XVII.** a. Cf. Act. 4, 4; Jn 11, 45

**XVII. 1.** Mais aussi, la veille des jeux, comme ils prenaient ce dernier repas, que l'on appelle «libre», et qu'ils qualifiaient, autant qu'ils le pouvaient, non pas de repas libre mais d'agapes, hardiment ils lançaient leurs paroles à la foule qui se trouvait là, les menaçant fort hardiment du jugement de Dieu, témoignant publiquement de la béatitude que leur valait leur passion, se moquant de la curiosité de ceux qui accouraient pour les voir. Saturus disait: **2.** «La journée de demain ne vous suffit-elle pas? Quel plaisir prenez-vous à voir ceux que vous détestez? aujourd'hui amis, demain ennemis. Au moins notez soigneusement nos visages, pour nous reconnaître au grand Jour.» **3.** Ainsi tous quittaient cet endroit remplis d'étonnement; et parmi ces gens la plupart se mirent à croire<sup>a</sup>.

**XVII.** a. Cf. Act. 4, 4; Jn 11, 45

**XVIII. 1.** Illuxit dies uictoriae illorum, et processerunt de carcere in amphitheatrum, quasi in caelum, hilares, uultu decori, si forte gaudio pauentes non timore. **2.** Sequebatur Perpetua lucido uultu et placido incessu, ut matrona Christi, ut Dei delicata, uigore oculorum dei-ciens omnium conspectum. **3.** Item Felicitas, saluam se peperisse gaudens ut ad bestias pugnaret, a sanguine ad sanguinem, ab obstetrice ad retiarium, lotura post partum baptismo secundo. **4.** Et cum ducti essent in portam et  
10 cogerentur habitum induere, uiri quidem sacerdotum

**XVIII**, 2 caelum: *add.* ituri *D* caelo *E* || hilares: et *add.* *B C D* *E* || 3 timore: pauore *B C* || 4 lucido uultu et placido incessu: *Be. Bas.* : lucido incessu *A Rob. Fra. Sbe.* placido incessu *E* placido uultu et pedum incessu *B C D* || 5 delicata: dilecta *B C* || 7 gaudebat *D* || a sanguine: *om. E<sup>2</sup>* carnis pergit *add. C<sup>3</sup>* || 7-8 ad sanguinem: *om. A B C<sup>3</sup> C<sup>2</sup>* salutis *add. C<sup>3</sup>* || 8 retiarium: retiarium luctam *C<sup>3</sup>* || partum: primum ad partum secundum *add. C<sup>3</sup>* || 9 baptismo: sanguinis *add. E* || ducti: dedu- *D* deductae *E* delati *B C*

**XVIII. 1.** Ἐπέλαμψεν δὲ ἡ ἡμέρα τῆς νίκης αὐτῶν, καὶ προῆλθον ἐκ τῆς φυλακῆς εἰς τὸ ἀμφιθεάτρον ὡς εἰς οὐρανὸν ἀπιόντες, ἰλαροὶ καὶ φαυδροὶ τῶ προσώπῳ, πτοούμενοι εἰ τύχοι χαρᾶ ἄλλον ἢ φόβῳ. **2.** Ἠκολούθει δὲ  
5 ἡ Περπετοῦα πρῶτως βαδίζουσα, ὡς ματρῶνα Χριστοῦ, ἐγρηγόρῳ ὀφθαλμῶ, καὶ τῇ προσόψει καταβάλλουσα τὰς πάντων ὀράσεις. **3.** Ὁμοίως καὶ ἡ Φηλικιτάτη χαίρουσα ἐπὶ τῇ τοῦ τοκετοῦ ὑγείᾳ ἵνα θηριομαχήσῃ, ἀπὸ αἵματος εἰς αἷμα, ἀπὸ μάλας πρὸς μονομαχίαν, μέλλουσα λούσασθαι  
10 μετὰ τὸν τοκετὸν βαπτισμῶ δευτέρῳ, τουτέστιν τῶ ἰδίῳ αἵματι. **4.** Ὅτε δὲ ἤγγισαν πρὸ τοῦ ἀμφιθεάτρου, ἠναγκάζοντο ἐνδύσασθαι σχήματα, οἱ μὲν ἄρρενες ἱερέων

**XVIII**, 10 δευτέρῳ *Rob. Be.*: δὲ ὑστέρῳ *H Har.* || 11 πρὸ τοῦ ἀμφιθεάτρου *Rob.*: πρὸ τοῦ ἀμφιθεάτρου *H* πρὸς τὸν ἀμφιθεάτρον *Be.*

**XVIII. 1.** Voici que se leva le jour brillant de leur victoire et ils quittèrent la prison pour se rendre à l'amphithéâtre, comme s'ils allaient au ciel, joyeux, le visage serein; s'ils frémissaient, c'était de joie et non de peur. **2.** Perpétue marchait à leur suite, le visage lumineux et la démarche tranquille, comme une matrone unie au Christ, comme la fille chérie de Dieu; l'éclat de son regard forçait tout le monde à baisser les yeux. **3.** Félicité allait de même, se réjouissant d'avoir accouché heureusement pour pouvoir combattre les bêtes, passant d'un bain de sang à un bain de sang, de la sage-femme au rétiaire, prête à se laver après son accouchement par un second baptême. **4.** Et comme on les avait conduits à la porte et qu'on les forçait à revêtir un costume, pour

**XVIII. 1.** Voici que se leva le jour brillant de leur victoire, et ils quittèrent la prison pour se rendre à l'amphithéâtre, comme s'ils allaient au ciel, joyeux et le visage radieux; s'ils frémissaient, c'était de joie et non de peur. **2.** Perpétue marchait à leur suite, s'avançant calmement, comme une matrone unie au Christ, les yeux pleins de vivacité; par son regard, elle forçait tout le monde à baisser les yeux. **3.** Félicité allait de même, se réjouissant d'avoir accouché en bonne santé pour pouvoir combattre les bêtes, passant d'un bain de sang à un bain de sang, de la sage-femme au combat de gladiateurs, prête à se laver après son accouchement par un second baptême, autrement dit par son propre sang. **4.** Lorsqu'ils approchèrent de l'amphithéâtre, on voulait les forcer à revêtir des costumes, les

Saturni, feminae uero sacratarum Cereris, generosa illa in finem usque constantia repugnauit. **5.** Dicebat enim: «Ideo ad hoc sponte peruenimus, ne libertas nostra obduceretur; ideo animam nostram addiximus, ne tale aliquid  
15 faceremus; hoc uobiscum pacti sumus.» **6.** Agnouit iniustitia iustitiam: concessit tribunus, quomodo erant, simpliciter inducerentur. **7.** Perpetua psallebat, caput iam Aegyptii calcans<sup>a</sup>; Reuocatus et Saturninus et Satorus populo spectanti comminabantur. **8.** Dehinc ut sub  
20 conspectu Hilariani peruenerunt, gestu et nutu coeperunt

11 sacratarum: sacrorum *B* sacrarium *C*<sup>2</sup> || cereris: -rerum *A* -reri *edd.* carceris *E*<sup>2</sup> *om.* *B C* || illa: perpetua *add.* *E om.* *B C* || 12 dicebat: -bant *A C* dicens *E* || 13-14 obduceretur: abdu- *C*<sup>3</sup> addu- *B C*<sup>1</sup> *C*<sup>2</sup> || 14 animam nostram: -mas -tras *B C* -mum -trum *D* || adduximus *A B* || 16 tribunus: ut *add.* *B C D E*<sup>2</sup> || 17 inducerentur: introdu- *E* || 19 spectanti: -tante *E* expectanti *B* -tante *C* || dehinc: de hoc *A D* || 20 nutu: motu *E*

Κρόνου, αἱ δὲ θήλειαι τῆς Δημήτρας· ἀλλ' ἡ εὐγενεστάτη ἐκεῖνη Περπετούα παρρησία ἠγωνίσαστο ἕως τέλους.  
15 **5.** Ἔλεγε γάρ· Διὰ τοῦτο ἐκουσίως εἰς τοῦτο ἐληλύθαμεν, ἵνα ἡ ἐλευθερία ἡμῶν μὴ ἤττηθῆ· διὰ τοῦτο τὴν ψυχὴν ἡμῶν παρεδώκαμεν, ἵνα μηδὲν τῶν τοιούτων πράξωμεν· τοῦτο συνεταξάμεθα μεθ' ὑμῶν. **6.** Ἐπέγνω ἡ ἀδικία τὴν δικαιοσύνην· καὶ μετέπειτα ἐπέτρεψεν ὁ  
20 χιλιάρχος ἵνα οὕτως εἰσαχθῶσιν ὡς ἦσαν. **7.** Καὶ ἡ Περπετούα ἔψαλλεν, τὴν κεφαλὴν τοῦ Αἰγυπτίου ἤδη πατοῦσα<sup>a</sup>. Ῥεουκάτος δὲ καὶ Σατορνίλος καὶ Σάτυρος τῷ θεωροῦντι ὄγλω προσωμίλουν. **8.** Καὶ γενόμενοι ἔμπροσθεν Ἰλαριανοῦ κινήμασιν καὶ νεύμασιν ἔφασαν· Σὺ ἡμᾶς, καὶ σὲ

14 περπετούα *H Har. Rob.*: secl. *Be.* || παρρησία *Har. Rob.*: -ρησία *H Be.*

les hommes celui des prêtres de Saturne, pour les femmes celui des prêtresses de Cérès, la noble Perpétue résista fermement jusqu'au bout. **5.** Elle disait: «Si nous en sommes arrivés là de notre plein gré, ce n'est pas pour que notre liberté soit voilée; si nous avons livré notre vie, ce n'est pas pour accomplir un tel acte; voilà le pacte que nous avons conclu avec vous.» **6.** L'injustice reconnut la justice: le tribun leur accorda d'être introduits simplement vêtus comme ils l'étaient. **7.** Perpétue chantait un hymne, écrasant déjà la tête de l'Égyptien<sup>a</sup>; Revocatus, Saturninus et Satorus lançaient des menaces à la foule des spectateurs. **8.** Puis, lorsqu'ils arrivèrent en vue d'Hilarius, par gestes et par signes de tête ils se

XVIII. a. Cf. Gen. 3, 15

hommes celui des prêtres de Kronos, les femmes celui des prêtresses de Déméter; mais la très noble Perpétue tint tête hardiment jusqu'au bout. **5.** Elle disait en effet: «Si nous en sommes arrivés là de notre propre gré, c'est pour que notre liberté ne se laisse pas vaincre; nous avons livré notre vie pour ne pas accomplir d'acte de ce genre; c'est ce dont nous sommes convenus avec vous.» **6.** L'injustice reconnut la justice; à la suite de cela le tribun ordonna qu'ils soient introduits vêtus comme ils l'étaient. **7.** Et Perpétue chantait un hymne, écrasant déjà la tête de l'Égyptien<sup>a</sup>. Revocatus, Saturnilus et Satorus s'adressaient à la foule des spectateurs. **8.** Et une fois arrivés devant Hilarius, par gestes et par signes de tête, ils lui dirent: «Pour nous

XVIII. a. Cf. Gen. 3, 15

Hilario dicere: «Tu nos, inquit, te autem Deus.»  
**9.** Ad hoc populus exasperatus flagellis eos uexari per ordinem uenatorum postulauit; et utique gratulati sunt quod aliquid et de dominicis passionibus essent consecuti.

**XIX. 1.** Sed qui dixerat: «*Petite et accipietis<sup>a</sup>*», petentibus dederat eum exitum quem quis desiderauerat.  
**2.** Nam, si quando inter se de martyrii sui uoto sermocinabantur, Saturninus quidem omnibus bestiis uelle se obici profitebatur, ut scilicet gloriosorem gestaret coronam.  
**3.** Itaque in commissione spectaculi ipse et Reuocatus leopardum experti etiam super pulpitem ab urso uexati

21 hilario: persecutori *add. E* || deus: iudicabit *add. C* || 23 utique: illi *add. B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> D*

**XIX.** 1 dixit *B C<sup>3</sup>* || 2 dedit *B C* || eum: cum *B C* || quem quis: que inquis *B* quem quaesivit *C<sup>1</sup> C<sup>2</sup>* quem unusquisque *C<sup>3</sup>* || desiderauerat: -rauit accepit *B C edd.* -rabat accipere *D* || 5 profitebatur: prophetabatur *C* || 6 ipse et: *om. A D cum Fra.* || reuocato *Fra.* || 7 expertus *A D* || 7-8 uexati sunt: erat uexatus *A D* || *post uexati desinit E<sup>1</sup> et add.* explicit passio sanctarum perpetuae et felicitatis

<sup>25</sup> ὁ θεός. **9.** Πρὸς ταῦτα ἀγριωθείς ὁ ὄχλος μαστιγωθῆναι αὐτοὺς ἐβόησεν· ἀλλὰ οἱ ἅγιοι ἠγαλλιᾶσθησαν ὅτι ὑπέμεινάν τι καὶ ἐκ τῶν κυριακῶν παθῶν.

**XIX. 1.** Ἄλλ' ὁ εἰπὼν· «*Αἰτεῖσθε καὶ λήψεσθε<sup>a</sup>*», ἔδωκεν τοῖς αἰτήσασιν ταύτην τὴν δόξαν ὡς ἕκαστος αὐτῶν ἐπεθύμησεν. **2.** Εἰ ποτε γὰρ μεθ' ἑαυτῶν περὶ τῆς εὐχῆς τοῦ μαρτυρίου συνελάουν, Σατορνίλος μὲν πᾶσιν τοῖς θηρίοις βληθῆναι ἑαυτὸν θέλειν <ἔλεγεν>, πάντως ἵνα ἐνδοξότερον στέφανον ἀπολάβῃ. **3.** Ἐν ἀρχῇ γοῦν τῆς θεωρίας αὐτὸς μετὰ Ῥεουκάτου πάρδαλιν ὑπέμεινεν· ἀλλὰ

**XIX.** 5 θέλειν *H Rob. Be.*: ἔθελεν *Har.* || ἔλεγεν *add. Rob. Be.*

mirent à s'adresser à Hilarius: «Pour nous c'est toi le juge, disent-ils, mais pour toi c'est Dieu.» **9.** Cette attitude exaspéra la foule qui réclama qu'on les fit battre de verges devant une rangée de gladiateurs; et naturellement les martyrs rendirent grâce de ce qu'ils avaient obtenu aussi de prendre part à la passion du Seigneur.

**XIX. 1.** Mais celui qui avait dit: «*Demandez et vous recevrez<sup>a</sup>*» avait accordé à leurs demandes la mort que chacun avait souhaitée. **2.** En effet, chaque fois qu'ils parlaient entre eux de leur désir du martyre, Saturninus déclarait hautement qu'il voulait être exposé à toutes les bêtes, afin, bien sûr, de remporter la couronne la plus glorieuse. **3.** Aussi, alors qu'à l'ouverture du spectacle lui et Revocatus avaient été attaqués par un léopard, ils furent encore soumis sur l'échafaud à l'assaut d'un ours.

**XIX.** a. Jn 16, 24

c'est toi le juge, mais pour toi c'est Dieu.» **9.** Cette attitude exaspéra la foule qui cria de les fouetter, mais les saints se réjouirent parce qu'ils supportaient aussi une part de la passion du Seigneur.

**XIX. 1.** Mais celui qui a dit: «*Demandez et vous recevrez<sup>a</sup>*» accorda à leurs demandes la sorte de gloire que chacun avait souhaitée. **2.** Si en effet, en bavardant entre eux, ils venaient à parler de leur vœu de martyre, Saturnilus disait qu'il voulait être exposé à toutes les bêtes, pour remporter vraiment la couronne la plus glorieuse. **3.** Aussi, au début du spectacle, lui et Revocatus subirent l'assaut d'un léopard; mais plus tard, sur le

**XIX.** a. Jn 16, 24

sunt. 4. Satorus autem nihil magis quam ursum abominabatur; sed uno morsu leopardi confici se iam praesumebat. 5. Itaque cum apro subministraretur, uenator potius qui illum apro subligauerat, subfossus ab eadem bestia, post dies muneris obiit; Satorus solummodo tractus est. 6. Et cum ad ursum substrictus esset in ponte, ursus de cauea prodire noluit. Itaque secundo Satorus inlaesus reuocatur.

**XX. 1.** Puellis autem ferocissimam uaccam, ideoque praeter consuetudinem comparatam, diabolus praeparauit, sexui earum etiam de bestia aemulatus. **2.** Itaque dis-

9 conficisse *A B* || 11 apro subligauerat : aprum subministrauerat *B C D* || 13 substrictus : subreptus *B* -rectus *C* || ponte : porta *C<sup>3</sup>* || 14 prodire : exire *B C* || noluit : pudens (prudens *C<sup>2</sup>*) miles (cum *C<sup>2</sup>*) de industria efferatorum adfirmasset portas putris (patris *C<sup>1</sup> C<sup>2</sup>*) carnibus magis ne mitteretur efficit *add. B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> del. Rui. Rob.*

**XX, 2** praeparauerat *D*

καὶ ὕστερον ἐπὶ τῆς γεφύρας ὑπὸ ἄρκου διεσπαράχθη. 4. Σάτυρος δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἄρκον ἀπεστρέφετο· καὶ ἐνὶ δῆγματι παρδάλεως τελειοῦσθαι αὐτὸν ἐπεπόθει. 5. Ὡστε καὶ τῷ σὺ διακονούμενος ἐσύρη μόνον, σχοινίῳ προσδεθείς, ὁ δὲ θηρατῆς ὁ τῷ σὺ αὐτὸν προσβαλὼν ὑπὸ τοῦ θηρός κατετρώθη οὕτως ὡς μεθ' ἡμέραν τῶν φιλοτιμιῶν ἀποθανεῖν. 6. Ἀλλὰ καὶ πρὸς ἄρκον διαδεθείς ὑγιῆς πάλιν διέμεινεν· ἐκ γὰρ τοῦ ζαργρίου αὐτῆς ἡ ἄρκος οὐκ ἠθέλησεν ἐξελθεῖν.

**XX. 1.** Ταῖς μακαρίαις δὲ νεάνισιν ἀγριωτάτην δάμαλιν ἠτοίμασεν ὁ διάβολος, τὸ θῆλυ αὐτῶν παραζηλῶν διὰ τοῦ θηρίου. **2.** Καὶ γυμνωθεῖσαι γοῦν καὶ δικτύοις περιβλη-

**XX, 3** καὶ δικτύοις περιβληθεῖσαι *Fra. Be.* : leguntur post πάλιν (*I. 7*) *H Har. Rob.*

4. Quant à Satorus, il n'avait aucune bête en horreur comme l'ours; mais il avait confiance qu'il serait achevé d'une seule morsure de léopard. 5. Aussi, comme il était offert en pâture à un sanglier, ce fut le chasseur qui l'avait attaché au sanglier qui fut transpercé par la bête, il mourut peu de temps après les jeux; Satorus fut seulement traîné. 6. Et lorsqu'il fut lié sur le ponton pour être exposé à un ours, l'ours refusa de sortir de sa cage. Ainsi Satorus est ramené indemne pour la seconde fois.

**XX. 1.** Pour les jeunes femmes, ce fut une vache des plus sauvages que le démon leur prépara, le choix était inhabituel, mais c'était pour faire correspondre à leur sexe celui de la bête. **2.** Aussi furent-elles dépouillées de leurs

ponton, il fut aussi déchiré par un ours. 4. Quant à Satorus, il n'avait aucune bête en horreur comme l'ours et il désirait ardemment finir ses jours par une seule morsure de léopard. 5. Si bien que lorsqu'il fut présenté à un sanglier, il fut seulement traîné, attaché par une corde; mais le chasseur qui l'avait lié au sanglier fut gravement blessé par la bête, de sorte qu'il mourut après le jour des jeux. 6. Et lorsqu'il fut attaché et exposé à une ourse, il resta encore indemne; en effet l'ourse ne voulut pas sortir de sa cage.

**XX. 1.** Pour les bienheureuses jeunes femmes, ce fut une génisse des plus sauvages que le démon leur prépara, faisant correspondre leur sexe féminin à celui de la bête. **2.** Ainsi donc, on les présenta nues et enveloppées de

poliatae et reticulis indutae producebantur. Horrui populus  
 5 alteram respiciens puellam delicatam, alteram à partu  
 recentem stillantibus mammis. 3. Ita reuocatae et dis-  
 cinctis indutae. Prior Perpetua iactata est et concidit in  
 lumbos. 4. Et ubi sedit, tunicam a latere discissam ad  
 uelamentum femoris reduxit, pudoris potius memor quam  
 10 doloris. 5. Dehinc, acu requisita, et dispersos capillos  
 infibulauit; non enim decebat martyram sparsis capillis  
 pati, ne in sua gloria plangere uideretur. 6. Ita surrexit,  
 et elisam Felicitatem cum uidisset, accessit et manum ei

4 producebantur: promoueb- B C || 5 delicatam: dilect- B C<sup>2</sup> C<sup>3</sup>  
 delect- C<sup>1</sup> || 6 recenti C || 6-7 discinctis: -cinguntur B C || 7 indutae:  
 -duuntur D -ducitur B C || concidit: inci- B ceci- D || 8 ubi sedit:  
 ibi consedit D ut conspexit B C

θεΐσαι προσήγοντο· ὅθεν ἀπεστράφη ὁ ὄχλος, μίαν μὲν  
 5 τρυφερὰν κόρην βλέπων, τὴν δὲ ἄλλην μασθοῖς στάζουσαν  
 γάλα, ὡς προσφάτως κυήσασαν. 3. Καὶ ἀναληφθεῖσαι  
 πάλιν ἐνδιδύσκονται ὑποζώμασιν· ὅθεν εἰσελθουσῶν αὐτῶν,  
 ἡ Περπετοῦα πρώτη κερατισθεῖσα ἔπεσεν ἐπ' ὀσφύος.  
 4. Καὶ ἀνακαθίσασα τὸν χιτῶνα ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτῆς  
 10 συναγαγοῦσα, ἐσκέπασεν τὸν ἑαυτῆς μηρόν, αἰδοῦς μᾶλλον  
 μνημονεύσασα ἢ πόνων· [αἰδουμένη, μηδαμῶς φροντίσασα  
 τῶν ἀλγηδόνων]. 5. Καὶ ἐπιζήτησασα βελόνην τὰ ἐспа-  
 ραγμένα συνέσφιξε, καὶ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς περιέδη-  
 σεν· οὐ γὰρ ἔπρεπε τῇ μάρτυρι θριξὶν σπαραχθεῖσαις  
 15 ὄρασθαι, ἵνα μὴ ἐν τῇ ἰδίᾳ τιμῇ δοκῇ πενθεῖν. 6. \*\*\*

11 αἰδουμένη, μηδαμῶς φροντίσασα τῶν ἀλγηδόνων H Har. Rob.:  
 secl. Be. ut interpretationem || 14 σπαραχθεῖσαις Har. Rob. Be.: -θήσαν  
 H || 15 πενθεῖν H Be.: add. καὶ κερατισθεῖσαν ἰδοῦσα τὴν φιλικιτάτην,  
 προσήλθεν αὐτῇ Har. Rob. quae uerba cod. om. transiens a καὶ κερα-  
 τισθεῖσα ad καὶ κρατήσασα

vêtements et revêtues de filets à petites mailles et on les  
 présenta ainsi. La foule fut horrifiée en voyant la déli-  
 catesse de l'une des jeunes femmes et chez l'autre qui  
 venait d'accoucher le lait tombant goutte à goutte de ses  
 seins. 3. On les emmena donc et on les revêtit de  
 tuniques flottantes. La première, Perpétue fut jetée à terre  
 et elle tomba sur les reins. 4. Et en s'asseyant, sa tunique  
 ayant été déchirée sur le côté, elle en ramena le pan  
 pour voiler sa cuisse, se souciant plus de sa pudeur que  
 de sa douleur. 5. Puis, elle chercha une épingle et rat-  
 tacha ses cheveux dénoués; car il ne convenait pas à  
 une martyre de subir sa passion les cheveux épars, pour  
 ne pas avoir l'air de mener le deuil au moment de sa  
 gloire. 6. Alors elle se redressa, et comme elle avait vu  
 Félicité projetée à terre, elle s'avança, lui tendit la main

filets: la foule s'en détourna, en voyant la délicatesse de  
 l'une des jeunes femmes et, chez l'autre, le lait tombant  
 goutte à goutte de ses seins, comme chez une nouvelle  
 accouchée. 3. On les emmena et on les revêtit cette  
 fois de tuniques ceinturées; puis lorsqu'elles furent  
 revenues, Perpétue, la première fut frappée par les cornes  
 et elle tomba sur les reins. 4. Et en s'asseyant, elle  
 ramena sa tunique de son côté et en couvrit sa cuisse,  
 se souciant plus de sa pudeur que de sa douleur; [prise  
 de pudeur, sans nul souci de la souffrance]. 5. Elle  
 chercha une épingle et resserra ce qui était déchiré; et  
 elle rattacha ses cheveux sur sa tête; car il ne convenait  
 pas à la martyre d'être vue les cheveux épars, pour ne  
 pas avoir l'air de mener le deuil au moment de sa gloire.  
 6. ... et elle lui prit la main et la releva. 7. Et elles se

tradidit et suscitauit illam. 7. Et ambae pariter steterunt.  
 15 Et populi duritia deuicta, reuocatae sunt in portam  
 Sanauuariam. 8. Illic Perpetua a quodam tunc cate-  
 chumeno, Rustico nomine, qui ei adhaerebat, suscepta et  
 quasi a somno expergita – adeo in spiritu et in extasi  
 fuerat – circumspicere coepit, et stupentibus omnibus ait :  
 20 «Quando», inquit, «producimur ad uaccam illam nescio  
 quam?» 9. Et cum audisset quod iam euenerat, non  
 prius credidit nisi quasdam notas uexationis in corpore  
 et habitu suo recognouisset. 10. Exinde accersitum  
 fratrem suum, et illum catechumenum, adlocuta est dicens :

14 suscitauit : subleuauit *B C* || 16 sanauuariam *edd.* : sane uiuariam  
*A* sane uiua *D om. B C* || 17 qui ei : quia tunc *B* qui et tunc *C* ||  
 18 a : de *B C D* || expergita : -pergefata *B C D* || 20 producimur : proi-  
 ciemus *D*

καὶ κρατήσασα τῆς χειρὸς αὐτῆς ἤγειρεν αὐτήν. 7. Καὶ  
 ἔστησαν ἅμα. Τῆς δὲ σκληρότητος τοῦ ὄχλου ἐκνικηθείσης  
 ἀνεληφθήσαν εἰς τὴν πύλην τὴν Ζωτικὴν. 8. Ἐκεῖ ἡ Περ-  
 πετούα ὑπὸ τινος κατηχομένου ὀνόματι Ῥουστίκου, ὃς  
 20 παρειστήκει αὐτῇ, ἀναδεχθεῖσα καὶ ὡς ἐξ ὕπνου ἐγερθεῖσα  
 – οὕτως ἐν πνεύματι γέγονεν ἔκστασιν παθοῦσα – καὶ  
 περιβλεψαμένη, θαμβούντων ἀπάντων ἔφη· Πότε βαλλόμεθα  
 πρὸς τὴν δάμαλιν ἣν λέγουσιν; 9. Καὶ ἀκούσασα ὅτι ἤδη  
 ἐξεληλύθει πρὸς αὐτήν, οὐ πρότερον ἐπίστευσεν πρὶν ἢ  
 25 σημειᾶ τινὰ τῆς βλάβης ἐν τῷ ἰδίῳ σώματι ἐωράκει.  
 10. <Καὶ> καλέσασα τὸν ἰδιὸν ἀδελφὸν καὶ αὐτὸν τὸν

20 αὐτῇ, ἀναδεχθεῖσα καὶ ὡς *Fra. Be.* : αὐτῇ ὡς *H Rob.* ἀναδειχθ-  
 ῆσασα καὶ *leguntur in H* post ἐωράκει (l. 25) || 26 <καὶ> *Geb. Be.* :  
 ἀναδειχθήσασα καὶ *H* ἀναδειχθέντων δὲ *Rob.*

et la releva. 7. Et les deux femmes se tinrent pareillement  
 debout. Et la cruauté de la foule fut vaincue et on les  
 ramena à la Porte de la Vie Sauve. 8. Là, Perpétue fut  
 soutenue par un nommé Rusticus, alors catéchumène, qui  
 se tenait à ses côtés et, comme tirée du sommeil – tant  
 elle avait été ravie en esprit et en extase –, elle se mit  
 à regarder autour d'elle et, à la stupeur générale, elle  
 prononce ces mots : «Quand, dit-elle, va-t-on nous  
 exposer à cette fameuse vache, je ne sais laquelle?»  
 9. Et quand elle eut entendu que cela avait déjà eu lieu,  
 elle ne le crut qu'après avoir remarqué des traces de vio-  
 lence sur sa personne et sur son vêtement. 10. Puis elle  
 fit venir son frère, avec ce catéchumène, et elle leur parla

tinrent debout ensemble. Et la cruauté de la foule fut  
 vaincue et on les ramena à la Porte de Vie. 8. Là, Per-  
 pétue fut soutenue par un catéchumène du nom de Rus-  
 ticus, qui s'était placé à ses côtés, et, s'éveillant comme  
 au sortir du sommeil – tant elle avait été ravie en esprit,  
 étant plongée dans l'extase – et regardant autour d'elle,  
 à la stupeur générale, elle dit : «Quand nous expose-t-  
 on à cette fameuse génisse?» 9. Et quand elle eut  
 entendu qu'on l'avait déjà lâchée sur elle, elle ne le crut  
 pas avant d'avoir vu des traces de violence sur sa propre  
 personne. 10. Puis, ayant appelé son frère et ce même

25 «In fide state<sup>a</sup> et inuicem omnes diligite<sup>b</sup>, et passionibus nostris ne scandalizemini<sup>c</sup>.»

**XXI. 1.** Item Satorius in alia porta Pudentem militem exhortabatur dicens: «Ad summam, inquit, certe, sicut praesumpsi et praedixi, nullam usque adhuc bestiam sensi. Et nunc de tota corde credas: ecce prodeco illo, et ab  
5 uno morsu leopardi consummor.» **2.** Et statim in fine spectaculi leopardo eiecto de uno morsu tanto perfusus est sanguine, ut populus reuertenti illi secundi baptismatis

25 in fide state ... omnes diligite: ut in fide starent ... et inuicem se diligenter *B C* || 26 scandalizabimini *C*

**XXI.** 2 ad summam, inquit: adsum *B C* || 3 praesumpsi: promisi *C* || 4 et nunc: ut *add. C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> D* || ecce: et cum *B* || prodeco: -ducatur *B* -ducatur *C D* || illo: -Iuc *B C D* || 6 eiecto: obiectus *B C D Be. Bas.*

κατηχούμενον, παρεκάλει ἵνα ἐν πίστει διαμείνωσιν<sup>a</sup> καὶ ἀλλήλους ἀγαπῶσιν<sup>b</sup>, καὶ τοῖς παθήμασιν ἐκείνοις μὴ σκανδαλισθῶσιν τοιούτοις οὖσιν<sup>c</sup>.

**XXI. 1.** Καὶ ἐν ἑτέρᾳ πύλῃ ὁ Σάτωρος τῷ στρατιώτῃ Πούδεντι προσωμίλει· Καθόλου, λέγων ὅτι· κατὰ τὴν πρόβλεξιν τὴν ἐμήν, ὡς καὶ προεῖπον, οὐδὲ ἐν θηρίον ἠψατό μου ἕως ἄρτι. Ἴδου δὲ νῦν, ἵνα ἐξ ὅλης καρδίας πιστεύσῃς·  
5 προσέρχομαι καὶ ἐν ἐνὶ δῆγματι παρδαλῆος τελειοῦμαι.  
**2.** Καὶ εὐθύς ἐν τέλει τῆς θεωρίας παρδαλῆος αὐτῷ ἐβλήθη, καὶ ἐν ἐνὶ δῆγματι τοῦ αἵματος τοῦ ἁγίου ἐνεπλήσθη, τοσοῦτον αἷμα ἐρρῦν ὡς λογισθῆναι δευτέρου βαπτισμοῦ

**XXI.** 3 θηρίον *Geb. Be.*: θηρίων *H Har. Rob.* || 7 τοῦ αἵματος τοῦ ἁγίου ἐνεπλήσθη *H Har. Rob.*: secl. *Be.*

en ces termes: «Restez fermes dans la foi<sup>a</sup> et aimez-vous tous les uns les autres<sup>b</sup>, et ne soyez pas scandalisés par ce que nous avons souffert<sup>c</sup>.»

**XXI. 1.** A une autre porte, Satorius lui aussi exhortait le soldat Pudens en ces termes: «En somme, dit-il, tu le vois bien, comme je l'ai présumé et prédit, je n'ai jusqu'à présent senti l'atteinte d'aucune bête fauve. Et maintenant, crois de tout ton cœur: voici que je m'avance dans l'arène et je vais être achevé d'une seule morsure de léopard.» **2.** Et aussitôt, à la fin du spectacle, on lâcha un léopard et dès la première morsure il fut inondé d'un tel flot de sang que la foule, en le voyant revenir sur ses pas, témoigna par ses cris répétés de ce second

**XX.** a. Cf. I Cor. 16, 13 b. Cf. Jn 13, 34; 15, 12; 15, 17 c. Cf. Matth. 26, 31; 26, 33; Mc 14, 27

catéchumène, elle les exhortait à rester fermes dans la foi<sup>a</sup>, à s'aimer les uns les autres<sup>b</sup> et à ne pas être scandalisés par ces souffrances, quelles qu'elles fussent<sup>c</sup>.

**XXI. 1.** Et à une autre porte, Satorius s'entretenait avec le soldat Pudens en ces termes: «En somme», dit-il, «selon ma prédiction et comme je te l'ai dit auparavant, aucune bête fauve ne m'a touché jusqu'à présent. Regarde maintenant, afin de croire de tout ton cœur; je m'avance et je vais être achevé d'une seule morsure de léopard.» **2.** Et aussitôt à la fin du spectacle, un léopard fut lâché sur lui et en une seule morsure il fut inondé de ce sang qui était saint; un tel flot de sang ruissela qu'il pouvait compter comme témoignage du second baptême; de

**XX.** a. Cf. I Cor. 16, 13 b. Cf. Jn 13, 34; 15, 12; 15, 17 c. Cf. Matth. 26, 31; 26, 33; Mc 14, 27

testimonium reclamauerit : «Saluum lotum, saluum lotum.»  
 3. Plane utique saluus erat qui hoc modo lauerat.  
 10 4. Tunc Pudenti militi inquit : «Vale, inquit, et memento fidei et mei; et haec te non conturbent, sed confirment.»  
 5. Simulque ansulam de digito eius petiit, et uulneri suo mersam reddidit ei hereditatem, pignus relinquens illi et memoriam sanguinis. 6. Exinde iam exanimis proster-  
 15 nitur cum ceteris ad iugulationem solito loco. 7. Et cum populus illos in medio postularet, ut gladio penetranti in eorum corpore oculos suos comites homicidii adiungerent,

8 reclamauerit : -uerint dicentes *D* declarauerat dicens *B* declamauerat (-aret *C*<sup>3</sup>) *C* || 9 erit *D* || modo lauerat : spectaculo claruerat *C om. B* || 10 inquit<sup>1</sup> : *om. B D* clamaui *C*<sup>1</sup> -uit *C*<sup>3</sup> -uerat *C*<sup>2</sup> || uale : uade *D om. C* || inquit<sup>2</sup> : ait *B om. C* || memento : memor *A* || 11 et mei : mei *A B* meae *C* || confirment : confortent *B C* || 12 ansulam : annulum *C* || 13 ei : beatam *add. B C D* || 14 memoriam : tanti *add. B C D* || 16 postulasset *B C* || penetrante *B C* || 17 corpora *C*<sup>3</sup> *D* || comites : committentes *B C* || homicidii : -dia *B C*<sup>1</sup> -dio *C*<sup>2</sup> *C*<sup>3</sup>

μαρτύριον· καθὼς καὶ ἐπεφώνει ὁ ὄχλος βοῶν καὶ λέγων·  
 10 Καλῶς ἐλούσω, καλῶς ἐλούσω. 3. Καὶ μὴν ὑγιῆς ἦν ὁ τοιοῦτῳ τρόπῳ λελουμένος. 4. Τότε τῷ στρατιώτῃ Πούδεντι ἔφη· Ὑγίαινε καὶ μνημόνευε πίστεως καὶ ἐμοῦ· καὶ τὰ τοιαῦτα καὶ στερεωσάτω σε μᾶλλον ἢ παραξάτω.  
 5. Καὶ δακτύλιον αἰτήσας παρ' αὐτοῦ καὶ ἐνθεὶς αὐτὸ τῷ  
 15 ἰδίῳ αἵματι ἔδωκεν αὐτῷ μακαρίαν κληρονομίαν, ἀφείδ μνήμην καὶ ἐνθήκην αἵματος τηλικούτου. 6. Μετὰ ταῦτα λοιπὸν ἐμπνέων ἔτι ἀπήχθη μετὰ καὶ τῶν ἄλλων τῷ συνήθει τόπῳ. 7. Εἰς σφαγὴν δὲ ὁ ὄχλος ἤτησεν αὐτοὺς εἰς μέσον μεταχθῆναι, ὅπως διὰ τῶν ἁγίων σωμάτων  
 20 ἐλαυνόμενον τὸ ξίφος θεάσωνται. Καὶ οἱ μακάριοι μάρτυρες

18 τόπω· Εἰς σφαγὴν *H Har. Rob.* : τόπω εἰς σφαγὴν. *interpunxit Be.*

baptême : «Bain salulaire, bain salulaire.» 3. Et certes il avait bien le salut celui qui s'était baigné de cette façon.  
 4. Alors il dit au soldat Pudens : «Adieu, souviens-toi de la foi et de moi; et que ces événements ne te troublent pas mais t'affermissent.» 5. En même temps, il lui demanda l'anneau qu'il portait au doigt, le plongea dans sa blessure et le lui rendit en héritage, lui laissant ainsi un gage et un souvenir de son sang. 6. Puis, déjà inconscient, il est étendu avec les autres pour être égorgé à l'endroit habituel. 7. Mais la foule exigeait de les voir au milieu de l'arène, pour qu'au moment où le glaive pénétrerait dans le corps des martyrs, les assistants pussent rendre leurs propres yeux complices du meurtre; alors

même la foule l'interpellait à grands cris en disant : «Tu as pris un bon bain, tu as pris un bon bain.» 3. Et certes il était propre celui qui s'était baigné de cette façon. 4. Alors il dit au soldat Pudens : «Adieu, souviens-toi de la foi et de moi; et que de tels événements t'affermissent au lieu de te troubler.» 5. Et il lui demanda l'anneau de son doigt, le trempa dans son propre sang et le lui donna en bienheureux héritage, lui laissant ainsi un souvenir et un gage d'un sang si saint. 6. Puis finalement, respirant encore un peu, il fut emmené avec les autres à l'endroit habituel. 7. Pour l'égorgement, la foule demanda qu'on les menât au milieu de l'arène, afin de voir le glaive pénétrer les corps des saints. Et les bien-

ultro surrexerunt et se quo uolebat populus transtulerunt, ante iam osculati inuicem, ut martyrium per sollemnia  
 20 pacis consummarent. **8.** Ceteri quidem immobiles et cum silentio ferrum receperunt: multo magis Satorius, qui et prior ascenderat, prior reddidit spiritum; nam et Perpetuam sustinebat. **9.** Perpetua autem, ut aliquid doloris gustaret, inter ossa conpuncta exululauit, et errantem dexteram  
 25 tirunculi gladiatoris ipsa in iugulum suum transtulit. **10.** Fortasse tanta femina aliter non potuisset occidi, quae ab immundo spiritu timebatur, nisi ipsa uoluisset.

22 prior: scalam *add.* B C D || reddidit: -dendo B C || nam et: om. B C || 23 sustinebat: expectabat B C || ut: ipsa *add.* B C || 24 ossa: costas B C || exululauit: exultauit D || 25 transtulit: posuit B C || 26 fortasse: enim *add.* B C D

τοῦ Χριστοῦ ἐκόντες ἠγέρθησαν· ἠσχύνοντο γὰρ ὀλίγους  
 μάρτυρας ἔχειν ἐπὶ τῷ μακαρίῳ θανάτῳ αὐτῶν. Καὶ δὴ  
 ἐλθόντων αὐτῶν ὅπου ὁ ὄχλος ἐβούλετο, πρῶτον  
 κατεφίλησαν ἀλλήλους, ἵνα τὸ μυστήριον διὰ τῶν οἰκειῶν  
 25 τῆς πίστεως<sup>a</sup> τελειώσωσιν. **8.** Καὶ μετέπειτα ἀσμένως  
 ὑπέμειναν τὴν διὰ τοῦ ξίφους τιμωρίαν. Πολλῷ δὲ μᾶλλον  
 ὁ Σάτωρος, ὁ καὶ πρότερος τὴν κλίμακα ἐκείνην ἀναβάς,  
 ὡς καὶ ἔφησεν τὴν Περπετούαν ἀναμένειν. **9.** Ἡ δὲ Περ-  
 πετούα, ἵνα καὶ αὐτὴ γεύσῃται τῶν πόνων, περὶ τὰ ὅστέα  
 30 νυγεῖσα ἠλάλαξεν, καὶ πεπλανημένην δεξιᾶν ἀπείρου  
 μονομάχου κρατήσασα προσήγαγεν τῇ κατακλιεῖδι ἑαυτῆς.  
**10.** Ἴσως τὴν τσσαύτην γυναῖκα τοῦ ἀκαθάρτου πνεύματος  
 φοβουμένου καὶ \*\*\* φονευθῆναι μὴ βουλομένην.

28 ὡς H Be.: δε Har. Rob. || ἔφησεν H Be.: ἔπεισεν Har. Rob. ||  
 32 τοῦ Har. Rob. Be.: ὑπο H || 33 φονευθῆναι H Har. Rob.: secl. Be.  
 ut interpretationem || βουλομένην Har. Be.: βουλομένου H Rob.

ils se levèrent d'eux-mêmes et se rendirent là où la foule  
 voulait les voir, après s'être embrassés les uns les autres,  
 afin de conclure leur martyre par le rite de la paix. **8.** Tous reçurent le coup de glaive immobiles et en  
 silence, et particulièrement Satorius, qui était monté le  
 premier et le premier rendit l'esprit; car il attendait Per-  
 pétue. **9.** Quant à Perpétue, pour qu'elle goûtât un peu  
 à la douleur, elle reçut un coup sur la jointure des os  
 et jeta un cri aigu, et comme la main du gladiateur novice  
 hésitait, elle la guida elle-même vers son cou. **10.** Peut-  
 être une telle femme n'aurait-elle pu être tuée, elle qui  
 était redoutée de l'esprit immonde, que si elle l'avait elle-  
 même voulu.

heureux martyrs du Christ se levèrent d'eux-mêmes; ils  
 rougissaient d'avoir trop peu de martyrs pour la mort  
 bienheureuse qui était la leur. Et après s'être rendus là  
 où la foule le voulait, ils s'embrassèrent d'abord les uns  
 les autres, afin d'achever le mystère par les rites propres  
 à la foi. **8.** Ensuite ils supportèrent avec joie le supplice  
 du glaive. Particulièrement Satorius le premier monté à  
 l'échelle, car il avait dit aussi attendre Perpétue. **9.** Quant  
 à Perpétue, pour qu'elle aussi goûtât un peu aux souff-  
 rances, elle reçut un coup sur les os et jeta un cri, et  
 saisissant la main hésitante du gladiateur inexpérimenté,  
 elle le guida vers l'attache de son cou. **10.** Peut-être  
 qu'une femme d'une telle valeur, redoutée de l'esprit  
 impur, et ... être tuée sans sa volonté.

11. O fortissimi ac beatissimi martyres! O uere uocati et electi in gloriam Domini nostri Iesu Christi! Quam qui  
30 magnificat et honorificat et adorat, utique et haec non  
minora ueteribus exempla in aedificationem Ecclesiae  
legere debet, ut nouae quoque uirtutes unum et eundem  
semper Spiritum Sanctum usque adhuc operari testifi-  
centur, <et> omnipotentem Deum Patrem et Filium eius  
35 Iesum Christum Dominum nostrum, cui est claritas et  
immensa potestas in saecula saeculorum. Amen<sup>a</sup>.

28 uere: uiri B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> uiros C<sup>3</sup> C<sup>4</sup> om. D || 29 quam: quem D  
quoniam C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> C<sup>3</sup> om. B C<sup>4</sup> || 30 honorificat: -ficant D honorat C<sup>1</sup>  
C<sup>2</sup> sanctos add. B C<sup>1</sup> C<sup>2</sup> hos sanctos add. C<sup>3</sup> C<sup>4</sup> || utique: habebit  
uitam aeternam add. B C || 32 debet: -bebunt D -bemus B C || nouas  
C || 33 adhuc: credamus add. B C || 33-34 testificentur: -cemur A -cetur  
B C || 34 omnipotentis dei B C || 34-35 filium eius iesum christum: filii  
eius iesu christi domini nostri gloria B C || 35 est: sit D || 35-36 et  
immensa potestas: una cum spiritu sancto D

11. Ὡ ἀνδρειώτατοι καὶ μακαριώτατοι μάρτυρες καὶ  
35 στρατιῶται ἐκλεκτοί, εἰς δόξαν κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
κεκλημένοι. Πῶς μεγαλύνωμεν ὑμᾶς ἢ μακαρίσωμεν,  
γενναιότατοι στρατιῶται; Οὐχ ἦσσον τῶν παλαιῶν γραφῶν,  
[&] εἰς οἰκοδομὴν ἐκκλησίας ἀναγινώσκεισθαι ὀφείλει ἢ  
πανάρετος πολιτεία τῶν μακαρίων μαρτύρων, δι' ὧν δόξαν  
40 ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ τῶν αἰώνων, ἅμα τῷ μονογενεῖ  
αὐτοῦ υἱῷ, τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ, σὺν ἁγίῳ  
πνεύματι, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν<sup>b</sup>.

38 & H Har. Rob.: secl. Be.

11. Ô courageux et bienheureux martyrs! Vous qui  
avez été véritablement appelés et choisis pour prendre  
part à la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ! Tout homme  
qui exalte, honore et adore cette gloire se doit assu-  
rément de lire pour l'édification de l'Église ces exemples  
de notre temps, aussi grands que ceux d'autrefois, afin  
que ces nouveaux traits de courage témoignent que c'est  
toujours le même et unique Esprit-Saint qui est à l'œuvre  
jusqu'à nos jours, avec Dieu le Père tout puissant et son  
Fils Jésus-Christ notre Seigneur, à qui appartiennent gloire  
et puissance infinie dans les siècles des siècles. Amen<sup>a</sup>.

XXI. a. Cf. Apoc. 5, 13; 7, 12

11. Ô si courageux et si bienheureux martyrs, soldats  
d'élite, appelés à la gloire du Seigneur Jésus-Christ.  
Comment vous glorifier ou célébrer votre béatitude, très  
nobles soldats? Autant que les anciennes écritures, il est  
utile de lire pour l'édification de l'Église la conduite toute  
vertueuse des bienheureux martyrs, par l'intermédiaire des-  
quels nous faisons monter un chant de gloire vers le  
Père des siècles, en même temps que vers son fils unique,  
notre Seigneur Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, à qui est  
la gloire et la puissance pour les siècles des siècles.  
Amen<sup>a</sup>.

XXI. a. Cf. Gal. 6, 10 b. Cf. Apoc. 5, 13; 7, 12

## **COMMENTAIRE**

## Titre

Les manuscrits *C*<sup>1</sup> et *C*<sup>2</sup> fournissent dans le titre la date de la *Passion* (nones de mars), suivie de la mention *in ciuitate turbitana*. Le manuscrit grec date le martyre des nones de février, mais indique également la même localisation au ch. II. Sur ces problèmes, voir Introd. p. 19 s.

## I

La Préface (= ch. I) n'apparaît en latin que dans le seul manuscrit *A* et revêt dans le manuscrit grec une forme quelque peu différente. Il est fort possible que cette préface ait été supprimée dans les autres manuscrits latins, en raison d'une coloration sentie comme proche de l'hérésie montaniste. Le texte grec fait précéder ce premier chapitre d'une attribution au règne de Valérien et de Gallien, datation manifestement fautive (voir Introd., p. 20).

1. **uetera... exempla.** Il s'agit des précédents bibliques, des révélations divines par le biais des songes et des visions; on peut évoquer les visions d'Isaïe et d'Ézéchiel, l'apparition à Abraham au chêne de Mambré (*Gen.* 18, 2-5), les songes de Mardochée, (*Esther* 10, 4) et surtout la vision d'Étienne (*Act.* 7, 56). La thématique des *exempla* est classique dans l'historiographie latine. De plus, le terme est familier à Tertullien (voir H. PÉTRÉ, *L'exemplum chez Tertullien*, Dijon 1940). Le style déconcertant de ce prologue et son mélange de rhétorique classique et de présentation biblique ont été étudiés par J. FONTAINE, *Aspects et problèmes...*, p. 68-85. Voir aussi T. SARDELLA, «Struttura temporali e modelli di cultura...», p. 255 s.

**testificantia.** *Testificor*, en lieu et place du simple *testo* ou *testor*, se retrouve dans la conclusion (21, 11). Ce verbe pourrait

correspondre à une recherche cicéronienne plus qu'à un trait expressif, propre à la langue familière (Cic., *Verr.* 5, 17; *Fam.* 2, 4, 2; *Att.* 1, 8, 2). En effet, le souvenir de Cicéron plane lourdement sur cette Préface, riche en groupes binaires et en assonances.

**aedificationem hominis.** *Aedificatio* est repris en 21, 11 (*in aedificationem Ecclesiae*). Le mot est banal en ce sens spirituel et moral d'édification des fidèles et de construction de l'Église (grec : οἰκοδομή), et appartient au vocabulaire de la Vulgate (*I Cor.* 14, 5; *I Tim.* 1, 4) comme de TERT., *Res.* 45, 10; *Paen.* 5, 1; *Pat.* 4; etc.).

**digesta.** *Digerere*, au sens d'«exposer dans l'ordre», apparaît déjà chez TITE-LIVE, 2, 21; voir aussi TERT., *An.* 9, 4.

**lectio.** Le terme *lectio* définit, non seulement les lectures individuelles, mais surtout les lectures publiques faites à l'assemblée des fidèles. Ces dernières avaient lieu particulièrement lors des anniversaires des martyrs (cf. H. DELEHAYE, *Sanctus. Essai sur le culte des saints dans l'Antiquité*; J. FONTAINE, «Le culte des saints et ses implications sociologiques. Réflexions sur un récent essai de Peter Brown», *AB* 100 (1983), p. 17-41, part. p. 28, qualifie cette lecture de «mémorial liturgique»). Mais ce n'était sans doute pas la seule occasion. On sait que la *Passion de Perpétue et de Félicité* était bien connue d'Augustin.

**repensatione.** Harris conjecture *repraesentatione*, à partir du grec παρουσία; Ruinart proposait déjà de corriger la leçon de A, *repensatione*, en *repensitatione*, «rappel ou examen». La forme serait alors un *hapax*. Mais il faut noter que les fautes par haplographie sont fréquentes dans le manuscrit A (par exemple, en 1, 5 : *diuinatis* pour *diuinitatis*).

**confortetur.** Terme caractéristique du latin chrétien (*Gen.* 18, 5; *I Macc.* 2, 49; *Ps.* 17, 18; JÉRÔME, *In Ier.* 3, 15, 17; *TLL* 4, 6, 250). Les deux fins de l'*exemplum* sont définies de façon rigoureusement parallèle et assonante. ~ Le manuscrit grec ignore le second groupe et donc la figure de style.

**noua documenta.** Ces «témoignages récents», c'est-à-dire les confessions de foi des martyrs et leurs révélations, sont mis sur le même plan que les exemples bibliques. C'est cette accentuation qui a souvent paru présenter des relents de montanisme.

2. **uetera futura... sunt.** L'argumentation est parfaitement orthodoxe et ne serait pas désavouée par Augustin. Les exemples récents sont intemporels au regard de la grâce divine, mais ils s'insèrent dans l'histoire des hommes et le flux de son devenir. Rattacher uniquement l'*exemplum* à un passé vénéré procède d'un a priori (*praesumptam*). L'allusion au vieillissement progressif des *exempla*, avec le souci de la postérité qui y cherchera ses leçons, est aussi une démarche familière à Tite-Live. Les références scripturaires se doublent de références à la culture classique, à travers le thème de la *novitas* du christianisme. ~ Le texte grec inverse l'ordre des propositions, ce qui paraît plus logique, mais atténue la valeur des «exemples récents» au profit des anciens.

**praesumptam.** *Praesumo* signifie «croire d'avance», avec une légère nuance péjorative, tendant vers «croire à tort»: TERT., *Ap.* 8; *Paen.* 10. La nuance n'apparaît pas dans la version grecque : «même si celles d'autrefois paraissent plus vénérables».

3. **uiderint.** Le passage est obscur et a été interprété assez diversement. Bastiaensen voit dans cette forme un subjonctif parfait, à valeur d'impératif. La formule est fréquente chez TERT., (*Ap.* 42, 6 : *uiderint qui per capillum odorantur*; *Paen.* 2, 10; *Nat.* 1, 12, 2); elle introduit une rupture et elle est souvent traduite par «peu importe» ou «tant pis» (voir A. SCHNEIDER, *Ed. Nat.* 1, Rome 1968, p. 250). Mais l'expression apparaît aussi chez AUG., *Ciu. Dei* 8, 19 : «quos (daemonas) uiderit cur ceaseat honorandos». De fait, la formule appartient à la langue familière classique; elle apparaît déjà chez CICÉRON, où elle est généralement identifiée comme un futur antérieur (*Brut.* 297 : «hi fuerunt oratores, quanti autem tu uideris»; *Phil.* 2, 118; etc.). Le traducteur grec opte également pour un futur. Le sens paraît être celui d'une mise en garde contre l'erreur qui consiste à méconnaître l'unicité de l'Esprit-Saint à travers les époques.

**uirtutem.** Le mot est employé au sens néotestamentaire de «puissance spirituelle» (δύναμις) : *Matth.* 25, 15; *Sir.* 29, 27; AUG., *Gen. ad litt.* 4, 2; etc.

**pro** est employé en un sens classique (CÉSAR, *Bell. Gall.* V, 8, 1 : *pro tempore et pro re*). Cette conception des âges qui se succèdent face à l'intemporel est en accord avec ce qui précède,

et la référence à l'unicité de l'Esprit à travers la diversité rappelle Paul (*I Cor.* 12, 4).

**cum... sunt.** La construction de *cum*, causal concessif, avec l'indicatif est un trait de latin tardif.

**nouitiora... nouissimiora.** Ces formes sont des vulgarismes. On trouve *extremissimus* chez Tertullien. L'adjectif *nouitus* paraît avoir été formé, à époque tardive, sur le substantif classique *nouitas*. Ces formes correspondent à un redoublement d'expressivité, auquel s'ajoute une pointe, jouant sur les deux sens de *nouus* «nouveau» et «ultime». Le jeu de mots échappe au traducteur grec. *Nouissimus*, dès l'époque de VARRON, était senti comme l'équivalent de l'adjectif *extremus* (*Ling. Lat.* 59); cf. AULU-GELLE. 10, 21, 1.

**in ultima saeculi spatia decretam.** Cette allusion au millénarisme n'a rien d'exceptionnel à l'époque, encore qu'il ait perdu de sa vivacité au cours du II<sup>e</sup> siècle. Il avait cependant été accentué par les montanistes (cf. P. DE LABRIOLLE, *La crise montaniste*, Paris 1913, t. 1, p. 110 s.).

4. **In nouissimis...** Ce passage des *Actes* (2, 17 s.), qui reprend *Joël* 2, 28 s., a été fréquemment cité dans la littérature des premiers siècles. Il est mentionné dans les *Actes de Pierre*. TERTULLIEN le commente à plusieurs reprises, et particulièrement dans *An.* 47, 2; *Marc.* V, 4, 4; 8, 6; 11, 4; 17, 4; *Res.* 10, 2. Il était ce texte par l'Évangile de *Luc*, qui situe l'esprit de prophétie dans le prolongement de l'effusion de la Pentecôte. C'est ce sentiment qui pousse Tertullien à faire le procès des incrédules en matière de songes. D'après *Joël*, ce pneumatisme se situe plutôt dans une perspective eschatologique. Mais la forme même de la citation est bien proche de celle de Tertullien. Quelque peu tronquée, elle relève sans doute de la *Vetus Latina* africaine (voir *Introd.*, p. 40).

5. **uisiones nouas.** Le climat reste très proche de Tertullien. On sait combien celui-ci tenait à ce que les fidèles fissent le récit des visions dont ils bénéficiaient (voir *Introd.*, p. 39).

**uirtutes.** Sur le sens du mot, voir le Commentaire en 1, 3. Les charismes de l'Esprit pouvaient revêtir diverses formes, par exemple celui des langues, de la glossolalie, ou du discernement

des esprits. Cette diversité des charismes est expliquée par Paul (*I Cor.* 12, 4-12), à qui ce passage semble faire référence. Voir aussi TERT., *Cor.* 1, 4.

**instrumentum Ecclesiae.** *Instrumentum* en latin tardif désigne toute forme d'instruction, et particulièrement au moyen des Livres Saints. Cet emploi est courant chez TERT. (*Ap.* 19, 1; 21, 1; 47, 9; *Marc.* IV, 10, 13; etc.), mais aussi chez JÉRÔME (*Adu. Iou.* 1, 4; *In Ier.* IV, 23, 30; *Adu. Ruf.* 2, 24; etc.) ou AUG. (*Serm.* 36, 8). La version grecque ὡς χορηγεῖ, «comme il dirige (la sainte Église)», est plus banale.

**donatiua.** Chez TERT. (*Marc.* V, 8), le terme est associé à celui de charisme : «data dedit filiis hominum, id est donatiua, quae charismata dicitur.» Cette équivalence paraît remonter à la *Vetus Latina* africaine, comme le suggère J. FONTAINE dans son édition du *De corona* (Paris 1966, p. 48). Mais le terme conserve aussi son ancienne acception militaire celui de la donation en argent que l'empereur avait coutume de faire à ses soldats (*TLL* 5<sup>1</sup>, c. 1990). Le mot s'insère donc dans l'imagerie de la *militia Christi*, même chez TERT. (*Cor.* 1). Le chrétien est un soldat du Christ qui attend de son *imperator* le *donatium* de la vie éternelle. De plus, J. FONTAINE (*Ibid.*, p. 81) décèle en ce passage un centon faisant la synthèse de *I Cor.* 12, 11 et de *Hébr.* 1, 14.

**lectione.** Voir *supra* 1, 1.

**celebramus.** *Celebrare* signifie «répandre», «publier», ici, par le biais des lectures publiques solennelles, faites particulièrement au jour anniversaire des martyres. ~ Le grec commente assez largement, sans faire d'allusion précise à cette lecture : πρὸς οἰκοδομὴν εἰσάγομεν.

**ut ne** passe pour une conjonction archaïque, caractéristique de Plaute (J. ANDRÉ, «La portée de la conjonction *ne*», *REL* 35, 1957, p. 164). De fait, le tour est cicéronien et correspond à un renchérissement, «pour éviter absolument que» : *Fam.* 10, 14, 2; *Nat. deor.* 1, 17; etc. Le tour s'inscrit dans la sur-expressivité du passage.

**dignatione.** *Dignatio* en latin tardif revêt souvent le sens de «charisme», «grâce divine conférant une dignité» (TERT., *Iud.* 1; *Pat.* 11, 4; *Bapt.* 18, 2, mais aussi CYPRIEN, *Ep.* 6, 1; 11, 6; 28, 2; *Mort.* 17; «non est in tua potestate sed in Dei digna-

tionem martyrium»). La grâce du martyr et celle des révélations évoquent à la fois le *De anima* et l'*Ad martyras* ainsi que les *Épîtres* de Cyprien.

6. **quod audiuius...** Citation lacunaire de *I Jn* 1, 1-3. Le rédacteur latin a omis *et uidiuius* que Robinson et Gebhardt ont proposé de restituer d'après le texte grec (ἑωρακάμεν). L'oubli paraît significatif à Bastiaensen, qui en déduit que l'auteur du prologue n'est pas un témoin oculaire : il ne connaît le martyr que par ouï dire (*audiuius*) ou par une relation écrite (*contrectauimus*). De fait, *contrectare* peut aussi avoir le sens de « constater par la vue » (TACITE, *Ann.* 3, 12). Il pourrait y avoir contraction de deux verbes en un seul.

**uos qui interfuistis.** Le rédacteur latin s'adresse directement à ceux qui « étaient présents », c'est dire qu'il subsiste encore des témoins dans l'assemblée des fidèles lors de la lecture de la *Passion*. Le détail est précieux. ~ Comme l'avait déjà remarqué Robinson, le grec se sert d'une formule générale : οἱ συμπρόντες.

**fratres et filii.** Selon Bastiaensen, les termes désignent les deux catégories de fidèles, les chrétiens et les « fils spirituels » ou catéchumènes. On peut songer aussi aux deux générations qui sont dans l'assistance, ceux qui ont « vu » et ceux qui ont « entendu ».

**communione.** Cf. *I Jn* 1, 3. Le dogme de la communion des saints est apparu très tôt dans l'Église, sans doute en dépendance de la mystique johannique. La *Première épître de Jean*, dont le passage est imprégné, souligne fortement la communauté des chrétiens, le sens de cette unité étant le Christ. Les martyrs sont donc présentés comme les successeurs des apôtres, comme l'a montré M. LODS (dans *Confesseurs et martyrs, successeurs des prophètes dans l'Église des trois premiers siècles*, Neuchâtel-Paris 1958, p. 210 s.). Cette citation scripturaire s'achève par une doxologie qui prépare à la *lectio*.

## II

1. **Apprehensi.** Ici commence le texte qui se trouve dans tous les manuscrits. Le ms. *E* lit avant *Apprehensi* : *in ciuitate tyburbitana (tyburtina E<sup>1</sup>) minore*, qui correspond au grec : ἐν πόλει Θουρβιτανῶν τῇ μικροτέρᾳ. La formule rappelle le titre de *C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>* :

*in ciuitate Turbitana.* Cette localisation, encore reflétée par les *Actes*, repose manifestement sur une tradition. Sur l'identification de cette ville avec Thuburbo Minus, ville située à proximité de Carthage, voir *Introd.*, p. 23, n. 1. La ville apparaît comme le siège de l'arrestation.

**conserua.** On a parfois compris « épouse », d'après TERT., *Vx.* 1, 1 : *dilectissima mihi in domino conserua*. Mais ici le rédacteur énumère des conditions sociales : « compagne d'esclavage » est donc plus probable. Le grec dit σύνδουλοι. Par ailleurs, les *Actes* présentent Félicité comme la « sœur » de Reuocatus.

**Saturninus et Secundulus.** Sur ces martyrs, mentionnés sur l'inscription de Mçidfa, voir *Introd.*, p. 36.

**honeste nata.** Le style est celui d'une épitaphe. L'expression marque la naissance de Perpétue dans une famille de notables provinciaux. Dans les cités du temps, la société se divise en *honestiores* et *humiliores*. Voir aussi TITE-LIVE (26, 2, 11) : *honeste geniti*. On a parfois rapproché le nom de *Vibia* de celui de nombreux aristocrates romains portant le nom de *Vibii*, et dont certains vivaient dans l'entourage impérial (voir A. PILLET, *Histoire de sainte Perpétue...*, p. 69). Rien n'est moins sûr qu'une telle parenté, mais l'adverbe *honeste* implique certainement une réputation honorable.

**liberaliter instituta.** Sans doute ne faut-il pas voir en cette expression l'équivalent exact de l'éducation « libérale » que recevait le jeune homme, du grammairien au rhéteur ; les jeunes filles recevaient en outre des leçons de musique et de chant (cf. OVIDE, *Ars. am.* 3, 35). Mais la connaissance du grec, nécessaire à l'étude des « classiques », peut fort bien s'expliquer ainsi chez Perpétue. Né dans un milieu moins favorisé, Augustin aura beaucoup de peine à assimiler la langue grecque.

**matronaliter nupta.** Expression consacrée, ignorée du grec, comme la précédente. Elle apparaît sur une inscription funéraire (*CIL Afr.* 870, 3) : *Presconnia... bonis natalibus nata matronaliter nupta*. Par son mariage, Perpétue a rang de « matrone », sans qu'on sache pour autant si elle appartient réellement au patriciat, comme le suggère le texte grec. Sur le silence qui entoure son mari, voir *Introd.*, p. 30-31.

3. **conscriptum manu sua et suo sensu.** Le rédacteur annonce clairement qu'il cède la parole à la martyre elle-même, dont il a eu le récit en main. Le grec οὕτως εἰποῦσα est inutile. La double précision élimine la possibilité que Perpétue ait pu dicter son récit et qu'il ait pu être modifié dans sa forme. *Sensu suo* signifie familièrement «à son idée». Perpétue ne fait d'ailleurs que se conformer à des recommandations, comme celles de TERTULLIEN, qui prescrivait aux fidèles de noter soigneusement et de répandre autour d'eux les monitions dont ils étaient l'objet (*An.* 9).

### III

1. **Cum... cum.** Il n'y a pas lieu de corriger cette répétition; le style répétitif est caractéristique de Perpétue. Mais le génitif absolu grec est plus élégant.

**prosecutoribus.** Ce terme du latin tardif, dérivé de *prosequor*, «escorter», désigne l'«escorte» qui garde les martyrs après leur arrestation. La version grecque donne ἡμῶν παρατηρουμένων, «comme nous étions sous surveillance». Il n'y a pas lieu de choisir la leçon du manuscrit *E*, *persecutoribus*, puisque les martyrs n'ont pas encore eu véritablement affaire à leurs persécuteurs. Selon T. MOMMSEN (*Römisches Strafrecht*, Leipzig 1899, p. 390), les martyrs n'étaient pas immédiatement incarcérés dans une prison publique; ils étaient détenus dans une prison privée, confiés à des soldats et à des garants, et leur sort y était relativement supportable: *Vita Cypr.* 15, 5; *Pass. Mont.* 3, 1.

**euertere**, «retourner». Le mot fait image et paraît meilleur que la leçon *auertere* des manuscrits *BCDE*. Le grec πείθειν est plat.

**cupiret** (leçon de *A*). Vulgarisme, corrigé dans les autres manuscrits en *cuperet*.

**deicere.** Autre terme imagé, qui revient à plusieurs reprises dans la bouche de Perpétue. Le mot appartient au vocabulaire de TERTULLIEN (*Apol.* 27, 3), comme de CYPRIEN (*Vnit. eccl.* 1; *Ad Fort.* 1) (Voir H. HOPPE, *Syntax und Stil des Tertullians*, p. 317-318). Il est généralement employé dans un contexte démoniaque. Ce terme, issu du vocabulaire militaire ou pugilistique, exprime souvent les efforts du démon pour «jeter bas» la cuirasse de fermeté des chrétiens. Ceux qui «chutent» sont les

*lapsi*. Le grec commente sans relief: «me faire renoncer à la foi que je professais».

**pro**, au sens causal, est un trait de langue tardive ou familière, courant chez Perpétue comme chez Saturus (5, 5; 6, 5; 9, 3; 15, 5).

**urceolum.** Diminutif de *urceus*, «cruche» (cf. *Dig.* 31, 2, 2: *urceolus est uas ad praeparationem bibendi*). Il s'agit du cruchon rempli d'eau qui était mis à la disposition des prisonniers. C'est, semble-t-il, un mot de la langue populaire (PÉTRONE, *Sat.* 95, 5: *urceolum fictilem*). Ici, c'est à la fois l'image de l'incarcération et d'un certain adoucissement aux souffrances. Cette cruche à boire apparaît aussi dans la vision de Quartillosa (*Pass. Mont.* 8), où elle suggère déjà les coupes sacrées de l'au-delà qui attendent le martyr. ~ Une fois encore, le grec σκεῦος, désignant tout objet de vaisselle, est beaucoup plus plat.

2. **quam quod est.** Perpétue refuse de dénaturer la réalité, œuvre de Dieu, et tente de faire comprendre à son père la portée de ce qu'il exige et qui ne se résout pas en un changement de nom. ~ Le sens de cette exigence d'authenticité est escamoté par la version grecque: μὴ θέμις.

3. **uexauit.** Le terme est ambigu: il présente un retrait dans la violence par rapport à la tentative précédente et semble donc signifier «secouer violemment», comme chez CICÉRON (*Rep.* 2, 68) ou VIRGILE (*Ecl.* 6, 76), de même qu'OVIDE (*Met.* 11, 340) emploie *se mittere* au sens de «s'élancer». Mais, par affaiblissement de sens, *uexare* peut signifier aussi «mal-mener en paroles». C'est le sens que choisit le grec: κράξας, «ayant vociféré».

**cum argumentis diaboli.** En latin tardif, *argumentum* prend souvent un sens péjoratif, avec une nuance de ruse sournoise, que traduit le grec μυχάνων (*TLL* 2, c. 542; TERT., *Scor.* 7; AMBROISE, *Hex.* 5, 8, 22). Le père de Perpétue agit passagèrement en possédé; auxiliaire de Satan, il cherche à faire apostasier sa fille. Sur ce type de possession, voir notre ouvrage, *Songes et visions...*, p. 343.

4. **paucis diebus.** Cet emploi de l'ablatif à la place de l'accusatif de durée, est un trait constant de la langue de Perpétue. C'est

une extension tardive d'un emploi qui offre quelques exemples à l'époque classique, voir A. ERNOUT et F. THOMAS, *Syntaxe latine*, Paris 1951, p. 111; 135; H. HOPPE, *Syntax und Stil...*, p. 70.

**caruissem patrem.** La construction habituelle de *carere* est l'ablatif, leçon des manuscrits *C D E* et de van Beek. De fait, l'accusatif représente une construction archaïque, illustrée chez les Comiques et qui a dû subsister en langue familière. Elle reparait en latin tardif (Ps.-CYPR., *Laud. mart.* 6; AUG., *Ep.* 130, 14, 29: *fructum carere nuptiarum*).

**refrigerai.** Le verbe peut être intransitif ou transitif; les manuscrits *B* et *C* donnent la leçon *refrigerata sum*, sans que le sens soit différent. Ce terme recouvre un éventail de sens, allant du simple «repos» ou «soulagement» au bonheur du *refrigerium* paradisiaque. L'origine en est l'image méditerranéenne du «rafraîchissement» à une source glacée par temps de canicule (sur ce terme, voir C. MOHRMANN, *Études sur le latin des chrétiens*, t. 2, p. 81 s.; E. LÖFSTEDT, *Late latin*, Oslo-Londres 1959, p. 79). Le verbe est courant en latin tardif, dans la Vulgate et particulièrement chez TERT., *Ap.* 1, 6, 3; 3, 3, 4; 18, 6; *Iei.* 10; *An.* 23, 6). Le grec ῥῥθην a un champ sémantique beaucoup plus restreint (sur l'embarras du traducteur grec devant ce terme, voir *Introd.*, p. 65, n. 2). Ici, nous avons le sens le plus faible, celui du simple soulagement, comme dans TERT., *An.* 43 (*sommo refrigeramus*) et *Pass. Mont.* 4 (*uisitatione fratrum refrigerauimus*). Perpétue est «soulagée», non pas d'être débarrassée de son père, mais de n'avoir pas à affronter en lui une tentation diabolique particulièrement éprouvante.

5. **Spiritus — ab aqua.** Le grec précise, peu utilement, τοῦ βαπτίσματος. Le baptême, nouvelle naissance, conférait au fidèle un état de pure innocence; aussi, la prière que l'on faisait immédiatement après avait une force particulière (ainsi TERT., *Bapt.* 20, 5: «lorsque vous remontez du bain très saint de la nouvelle naissance, ... demandez au Père»; cf. F.J. DÖLGER, «Das erste Gebet der Täuflinge in der Gemeinschaft der Brüder», dans *Antike und Christentum* 2, 1930, p. 142-155). La prière de Perpétue est «dictée» par l'Esprit (sur sa familiarité avec Dieu, voir *infra* 4, 2): il s'agit ici d'une inspiration qui revêt la forme

d'une monition impérative, quelque peu affaiblie en grec (ὑπηγόρευσε). Ce pneumatisme constant est paulinien, mais se situe aussi à la frontière du montanisme. TERT., *Fug.* 14, écrit: «le Paraclet, ... celui qui exhorte à tout supporter. CYPRIEN (*Ep.* 62) est plus modéré: «L'Esprit-Saint nous a toujours encouragé à supporter la souffrance.»

**sufferentiam carnis.** Voir TERT., *Pat.* 13. *Sufferentia*, spécifique du latin chrétien, est plus intense que *patientia* (TERT., *Marc.* IV, 15; *Or.* 4; *Acta Saturn.* 9). L'intensité du style (cf. *dictavit*) correspond à un état quasi extatique, où Perpétue adopte une soumission parfaite (sur l'extase, propre aux monitions surnaturelles, voir TERT., *An.* 47). Le terme *sufferentia* traduit aussi chez Perpétue l'appréhension de la souffrance physique qu'elle exorcisera par le songe de l'échelle aux pointes acérées.

**recipimur in carcerem.** Après la mise sous surveillance (*supra* 3, 1), il s'agit de l'incarcération — sans doute dans la prison municipale de Carthage —, résultant probablement du baptême des catéchumènes. La procédure suit son cours normal. *Recipere* peut avoir le sens juridique de «déclarer recevable une accusation», comme chez CIC., *Fam.* 8, 8, 2 ou TACITE, *Ann.* 4, 21: *reum recipere aliquem*, «retenir une accusation contre quelqu'un»; cf. *Pass. Mont.* 12, 3. Le grec ἐβλήθημεν est moins riche.

**tenebras.** Les prisons romaines comportaient généralement deux étages, l'étage inférieur étant celui des cachots, extrêmement ténébreux. Les ténèbres sont aussi le premier supplice des martyrs dans la Lettre des martyrs de Lyon et de Vienne (EUS., *HE* V, 1, 6). Ces ténèbres font de la prison un lieu maudit, qui est la demeure favorite du démon: «La prison est la maison du diable dans laquelle il maintient toute sa famille» (TERT., *Mart.* 1, 4). C'est le reflet terrestre de l'enfer, mais les martyrs sont «lumière» dans la prison diabolique (TERT., *Fug.* 14, 1; CYPRIEN, *Ep.* 6, 1; 37, 2; *Pass. Mont.* 4).

6. **Aestus.** Un des autres supplices de l'incarcération était la chaleur étouffante résultant du manque d'aération et de l'entassement des prisonniers. Il n'était pas rare de voir l'un des captifs mourir d'asphyxie: TERT., *Ap.* 44, 3; CYPRIEN, *Ep.* 22, 2 («la chaleur due à notre entassement était tellement intolérable que personne

ne pouvait la supporter»); *Pass. Mont.* 4 («Rien ne peut exprimer positivement les tourments de la prison, et nous n'avons aucune crainte de dire l'atrocité de ce lieu telle qu'elle est.»)

**beneficio.** A l'époque tardive, *beneficio* s'emploie couramment en fonction de préposition, dans le sens de *propter, causa* ou *gratia* (TLL 2, c. 1888; CYPRIEN, *Op. et el.* 16: *beneficio filiorum*). Voir *infra* 3, 8.

**concussurae militum.** *Concussura* a d'abord le sens technique de «concession», «extorsion de fonds»; le grec traduit littéralement par *συκοφαντία*, ce qui ignore l'idée de brutalité impliquée par le thème verbal de *concutere* «secouer». Il s'agit probablement ici des menaces ou brutalités calculées que les soldats infligeaient aux prisonniers, pour en obtenir de l'argent. De telles pratiques étaient courantes dans les prisons romaines, dès l'époque de CICÉRON (*Suppl.* 5, 45). *Concussio* est aussi employé chez TERTULLIEN au sens de «chantage par la menace» (*Scor.* 10; *Ap.* 7: *ex concussione milites*); *concussura* est sans doute plus intense (cf. TERT., *Fug.* 13, 1: *me dabo in causa elemosinae, non in concussurae*).

7. **benedicti diaconi.** L'épithète de *benedictus* correspond à une marque d'affection et de respect religieux qui se donnait entre chrétiens (cf. *infra* 11, 1: *Saturus benedictus*; TLL 2, c. 1870). On sait que les diacres, qui recevaient une ordination, étaient chargés de toutes sortes de tâches pratiques au sein de la communauté: distribution des aumônes, administration des fonds. Entre autres missions, ils veillaient particulièrement sur les fidèles incarcérés, à qui ils apportaient le soutien de toute la communauté. ~ Sur l'hypothèse qui ferait de Pomponius le rédacteur de la *Passion*, voir *Introd.*, p. 69.

**constituerunt praemio.** C'est ce que voulaient obtenir les soldats par leurs brutalités; ceci éclaire le sens de *concussurae* (*supra* 3, 6).

**uti... refrigeraremus.** Sur ce verbe, voir *supra* 3, 4; il signifie ici «reprendre des forces» soit à l'étage supérieur de la prison, soit dans une cour intérieure. ~ Le grec escamote le verbe, ainsi que la précision temporelle *paucis horis*.

8. **inedia defectum.** Au sens d'*exhaustum*; voir TLL 5<sup>1</sup>, c. 327.

Le détail peut surprendre. Il semble que la famille de Perpétue n'ait pas songé à recourir à une nourrice, pratique pourtant habituelle dans les nobles familles romaines. Il faut en conclure que le père de Perpétue, en ne cherchant pas à faire nourrir le bébé, a voulu exercer sur sa fille le plus odieux des chantages. La vie du nourrisson sera le principal argument du père égaré par la douleur. ~ Le grec précise, sans utilité, que «l'enfant lui fut apporté».

**tabescebam... tabescere.** Reprise intensive absente du grec: *ἐτηκόμην... λυπούμενους*. Le verbe latin fait image: il évoque la décomposition de l'âme par le chagrin: voir CYPRIEN, *Ep.* 43, 4; *Ps.* 106, 26; AUG., *Conf.* 2, 1: *contabuit species mea*.

**beneficio.** Voir *supra* 3, 6.

9. **multis diebus.** Sur cet emploi de l'ablatif, voir *supra* 3, 4.

**usurpauit.** Ce verbe n'est guère attesté avec ce sens d'«obtenir» que chez TERT., *Scorp.* 12, 9 («martyrum animae... candidam claritatis usurpant»). Le grec se contente du banal *ἤρτησα*; de fait, *usurpare* appartient à la langue juridique, au sens de «recouvrer un bien perdu» (CIC., *Or.* 3, 110). Le verbe a parfois le sens péjoratif d'une appropriation injuste (TERT., *Ap.* 39). Ici il peut souligner la réparation du tort causé à la jeune femme.

**conualuit.** Forme donnée par tous les manuscrits latins; il paraît inutile de la corriger en *conualuit*, comme l'ont fait Gebhardt et Franchi de' Cavalieri, pour harmoniser avec le grec *ἀνέλαθεν*. *Conualuit* répond à l'état dépressif où se trouvait Perpétue (*tabescebam*).

**praetorium.** Déjà à l'époque classique, le terme pouvait désigner le palais du préteur: (CIC., *Verr.* 4, 65). VIRGILE (*Georg.* 4, 75) et JUVÉNAL (10, 161) l'emploient au sens de palais. Cet emploi se répand chez les auteurs chrétiens (CYPRIEN, *Ep.* 77, 3; JÉRÔME, *Adu. Iou.* 2, 14; AUG., *Conf.* 10, 8, 12: *praetoria memoriae*). L'antithèse *carcer/praetorium* constitue un effet d'expressivité, dans un style dépourvu de recherche stylistique («ut ibi mallem esse quam alicubi»). Cependant, il y a sans doute chez Perpétue une pointe d'humour, si l'on considère que la prison est vraisemblablement située dans le palais du préteur (*Pass. Mont.* 18, 4; PROCOPE DE CÉSARÉE, *Bell. Vand.* I, 20, 4).

## IV

1. **frater meus.** On ne peut guère savoir le sens qu'il faut donner à cette appellation. Ce «frère» est-il le catéchumène, ou est-ce Satorus? Voir *Introd.*, p. 32.

**Domina soror.** Les termes *dominus* et *domina* s'utilisaient dans les relations courantes comme des formules de politesse, souvent teintées d'affection (voir *TLL* 5<sup>1</sup>, c. 1939; SÉNÈQUE, *Ep.* 3, 1; AUG., *Serm.* 14, 3, 4). VICTOR DE VITE (*Pers. Vand.* 2, 30) met le mot «curre, domne meus» dans la bouche d'une grand-mère s'adressant à son petit-fils. Ici, l'appellation donnée par le frère, puis par le père de Perpétue, représente à la fois une marque d'affectueux respect et le reflet des habitudes de langage du milieu où vit Perpétue, qui est *matrona*. «Monsieur» et «Madame» s'utilisaient pareillement entre proches au xvii<sup>e</sup> siècle français.

**dignatione.** Voir *TLL* 5<sup>1</sup>, c. 1135 et *supra* 1, 5. Ici, le sens est légèrement différent : *dignatio* est employé de façon quasi classique, très proche de *dignitas* (grec ἀξιώματα), au sens de considération, honneur dont on jouit (CIC., *Ep.* 10, 9, 2; TITELIVE, 10, 7, 12; TACITE, *Ann.* 4, 52; etc.). Dans toutes les Passions africaines, le martyr confère le charisme des visions.

**postules uisionem.** La nuance impérative du verbe *postulare* est certes affaiblie à époque tardive, mais il ne perd pas tout à fait son sens de «réclamation». Cette vivacité peut surprendre. TERT., *An.* 9, se contente du conseil de noter les songes et les visions dont le Seigneur veut bien nous gratifier. Il s'agit de phénomènes spontanés, que l'on peut appeler par le jeûne ou la prière, mais la liberté divine concède seule le charisme. Cette demande pressante est quelque peu inhabituelle, et on a évoqué le montanisme. Cependant, elle peut refléter la vivacité de Perpétue elle-même (*fabulari cum Domino*, «converser avec le Seigneur»), ou l'assurance de Satorus.

**ostendatur.** C'est le verbe classique qui exprime les scènes imagées vues en songe ou en vision. Il correspond chez les auteurs chrétiens au terme d'*ostensio*, qui conserve encore la coloration prodigieuse du classique *ostentum*. *Ostendere*, et surtout le parfait *ostensum est* (*infra* 4, 2), est le verbe qui

exprime les révélations divines. Sur ce vocabulaire, voir M. DULAËY, *Le rêve dans la vie et la pensée...*, p. 51; TERT., *Marc.* 5, 11; AUG., *Gen. ad litt.* 12, 14, 12; *Pass. Mont.* 5 (*ostensum est ei produci singulos*). La formule passive exprime mieux la passivité du visionnaire. Le grec délaie très lourdement : εἰ αἰτήσεως ὀπτασίας, ὀπτασίαν λάβοις ἄν.

**commeatus.** Terme du langage militaire signifiant «congé», «permission». CYPRIEN l'emploie au sens de «délivrance» après la persécution (*Ep.* 55, 13; 10, 5; *Mort.* 19). De fait, pour un chrétien, cette délivrance n'est pas définitive. Ce n'est qu'un «sursis» qui risque de déboucher à nouveau sur la *passio*, toujours conçue comme l'imitation de la passion du Christ. Ce vocabulaire militaire correspond à la conception du martyr comme *militia Christi* (cf. H.A. HOPPENBROUWERS, *Recherches sur la terminologie du martyr de Tertullien à Lactance*, Nîmègue 1961). Le grec ἀναβολήν ne se situe pas dans le même contexte.

2. **fabulari.** Ce verbe, plus familier que le grec ἠμιλεῖν, appartient à la langue des Comiques (PLAUTE, *Cist.* 774; TÉRENCE, *Phormio* 654). Le mot suggère des conversations quotidiennes avec Dieu, à la manière des saintes filles dont TERTULLIEN brosse le portrait dans *Vx.* 1, 4, 4 : «C'est avec lui qu'elles vivent, avec lui qu'elles s'entretiennent, c'est de lui qu'elles s'occupent jour et nuit.» *Sermocinari* est employé par le rédacteur (*infra* 19, 2).

**experta eram.** Cheville du style de Perpétue (*supra* 3, 5), qui n'apparaît pas dans le texte grec.

**fidenter repromisi.** La confiance de Perpétue est totale; le rédacteur grec le souligne : πιστεως πλήρης οὔσα. L'intensité de cette assurance, qui repose exclusivement sur le pneumatisme, peut évoquer à nouveau le montanisme.

3. **scalam aeream.** Ce songe et le motif de l'échelle ont été souvent étudiés. Voir, entre autres M.L. VON FRANZ, «Die Passio Perpetua, Versuche einer psychologischen Deutung»; L. BEIRNAERT, «Le symbolisme ascensionnel dans la liturgie et la mystique chrétiennes», *Eranos Jb* 19 (1950), p. 41-63; P. HADOT, «Patristique latine», *Annuaire EPHE* 75 (1968-1969), p. 184-189; voir aussi notre ouvrage, *Songes et visions...*, p. 66 s. La scène

est représentée sur le sarcophage de Bureba (cf. F. SCHLUNK, «Zu den Frühchristlichen Sarcophagen aus der Bureba», *MDAI (M)* 6 (1965), p. 139-166 : Saturus soutient l'échelle. P. Hadot a signalé le lien qui existe au II<sup>e</sup> siècle entre le songe de Jacob et le martyre. Le songe s'inspire de *Gen.* 28, 12 et il est fait également allusion au songe de Jacob dans la *Passio Montani* 7. De fait, le motif de l'échelle est l'image de l'ascension céleste dans l'ancienne Égypte, sur les disques de Tarente et dans les mystères de Mithra. On peut parler, en termes jungiens, d'archétype spontané, illustrant l'une des images du voyage vers l'au-delà. A époque tardive, le motif de l'échelle s'associera non plus au martyre, mais à l'ascèse monastique; il sera souvent représenté dans l'iconographie. La leçon *aeream* est la plus probable, en raison des instruments de fer qui bordent l'échelle. Ce sont des images de la souffrance. Peut-être peut-on évoquer aussi une ancienne croyance, d'origine sans doute babylonienne, où des montagnes d'airain marquaient l'entrée du séjour des dieux. Cette croyance se reflète dans *Zach.* 6, 1.

**mirac magnitudinis.** L'expression est un leitmotiv du style de Perpétue (4, 4; 10, 8).

**angustam.** Comme la porte étroite réservée aux élus (*Matth.* 7, 14).

**ferramentorum.** Pas de terme correspondant en grec. C'est un collectif qui désigne l'ensemble des armes que Perpétue va énumérer. Sur l'interprétation psychologique de ces armes, voir *Introd.*, p. 29. On a parfois pensé à une image de la *catasta*, souvent garnie d'instruments de torture (SALVIEN, *Gub. Dei* 5, 6). De fait, Perpétue témoigne d'une étonnante connaissance des armes de combat utilisées par les gladiateurs. Ceci confirme la thèse de L. Robert sur la familiarité de Perpétue avec les spectacles de l'arène (*Introd.*, p. 43). Les glaives, *gladii* et les lances ou piques, *lanceae*, n'ont rien que de très courant; les crocs ou *bami* paraissent une arme plus spécifique de l'arène: ils sont représentés sur un bas-relief de Pompéi dans une *uenatio*; ils pouvaient servir contre les fauves; les *machaerae* sont des sabres à pointe légèrement recourbée: le *miles gloriosus* s'en sert déjà (PLAUTE 424; voir aussi SUÉTONE, *Claudius* 15); c'est aussi l'arme dont se sert dans l'arène le gladiateur appelé le

Thrace. L'énumération s'arrête là dans *A B C D*. Mais *E* ajoute *uerruti*, qui correspond au grec *ὄβελισκων*. Il s'agit cette fois d'une arme de jet, mentionnée par CÉSAR (*Bell. Gall.* 5, 44, 7). Le public aime assister à l'affrontement de gladiateurs diversement armés.

**inhaerent.** Image réaliste des lambeaux de chair accrochés aux pointes, que la version grecque ignore.

4. **draco.** Au serpent de la *Genèse* se joint sans doute le souvenir du dragon de l'*Apocalypse* johannique et celui de la Bête du *Pasteur d'Hermas*. Sur le contenu historique de cette image, voir R. MERKELBACH, art. «Drache», *RAC* 4, c. 226-250. Il existe, notamment en Proconsulaire, un dieu Draco, qui passe pour avoir été combattu par Salsa (P. MONCEAUX, *La vraie légende dorée*, p. 299-300). Le «dragon» ou «serpent», représentation chtonienne, illustrant couramment le principe du mal en Orient, s'identifie avec le démon, qui se manifeste par la persécution (cf. Lettre des Églises de Lyon et de Vienne: Eus., *HE* V, 1, 42: τῷ μὲν σκολιῷ ὄφει; 5, 1, 57: ἀγρίου θηρός). Sur ce symbolisme, voir A. QUACQUARELLI, *Il leone e il drago nella simbolica dell'età patristica*, Bari 1975, p. 53 s.

**insidias praestabat.** Tour de la langue vulgaire concurrençant *insidiari* ou *insidias facere*.

**exterrebat.** La peur est la meilleure arme du démon; il faut vaincre la tentation de fuir: TERT., *Fug.* 10, 2: «fugituum cum diabolo te reddidisti».

5. **prior.** Saturus monte le premier, comme il est premier dans l'ordre de la responsabilité. L'adjectif manque en grec.

**ultro.** Recherche du martyre, conforme aux conseils de Tertullien, mais aussi trait du caractère de Saturus.

**aedificauerat.** *Aedificare* correspond à l'*aedificatio* (1, 1), au sens d'«instruction» dans la foi, s'adressant ici à des catéchumènes (AUG., *Serm.* 57, 1: «ordo est aedificationis uestrae ut discatis prius»). C'est le terme de la Vulgate en *I Cor.* 14, 3.5, correspondant au grec *οἰκοδομή*, le substantif étant choisi de préférence au verbe *οἰκοδομέω*, de sens plus général.

**adducti sumus.** Le style de Perpétue est riche en verbes fami-

liers, au sens plutôt allusif, ici «amener» (en prison); le grec συλλαμβάνω s'emploie plus précisément au sens d'«arrêter». ~ On remarque aussi en grec une discordance temporelle avec le plus-que-parfait *fuerat*.

6. **sustineo**. Sens post-classique : le verbe est utilisé comme un intensif de *expecto* (TERT., *Iud.* 8; CYPRIEN, *Ep.* 31, 6; 30, 8; JÉRÔME, *Ep.* 17). En l'occurrence, le verbe doit aussi retenir une part de son sens classique de «soutien». Le grec περιμένω ne paraît pas avoir cette ambiguïté. Le sarcophage de Bureba illustre la scène (voir *supra* 4, 3 et B. DE GAIFFIER, dans *AB* 98 (1980), p. 152 : Saturus «soutient» l'échelle de la sainte.

**uide ne** = *caue ne*. Le tour, fréquent dans la Vulgate, est parfaitement classique, mais appartient sans doute à la langue familière (CIC., *Mil.* 70 : «uideant consules ne quid respublica detrimenti capiat»).

**me nocebit**. La construction transitive de *nocere* est postclassique; elle apparaît dans la Vulgate (*Lc* 4, 35) et chez TERT., (*Exb.* 12, 5). Voir H. HOPPE, *Syntax und Stil...*, p. 43.

**in nomine Iesu Christi**. C'est l'exorcisme par le nom du Christ, expliqué par ORIGÈNE, *C. Celsum* 1, 6 (Voir J. DANIELOU, art. «Exorcisme», *DS* 4<sup>2</sup>, c. 1995-2004).

7. **desub**. Préposition composée postclassique (FLORUS 2, 3, 2; VÉGÈCE, *Mul.* 2, 19).

**calcarem... calcaui**. La répétition imagée n'apparaît pas dans le texte grec, ἐπιβήναι... ἐπάτησα. Le terme *calcare* appartenait à la Bible africaine, au lieu de *conterere* dans la Vulgate. Ce geste illustre la prophétie de *Gn* 3, 15, où il est dit que la femme visera le serpent à la tête. C'est aussi le geste du triomphe impérial, fréquemment représenté sur les monnaies, où le souverain met le pied sur la nuque de l'ennemi vaincu; attitude évoquée également dans les *Ps.* 18, 40; 109, 1. ~ Par ailleurs, l'expression *calcare diabolum* est devenue une formule consacrée (cf. F.J. DÖLGER, «Der Kampf mit dem Ägypter...», p. 177-188). Elle apparaît chez TERT., *Spec.* 29; CYPRIEN, *Ep.* 58, 9; *Acta Fructuosi* 7; PRUDENCE, *Perist.* 14, 112-118; HILAIRE, *In Matth.* 3, 4; etc. Le passage est commenté par AUGUSTIN (*Serm.* 280) : il y voit la revanche de la femme sur le péché originel.

**ascendi**. Cette scène a inspiré de nombreuses représentations iconographiques, à partir du iv<sup>e</sup> siècle. Outre le sarcophage hispano-romain de Bureba (cf. *supra* 4, 3), on peut citer une fresque de l'*arcosolium* de la catacombe de Marc et Marcellin (G. WILPERT, *Le pitture...*, p. 357, fig. 43). A époque plus tardive, cette ascension sera représentée dans un contexte monastique, des démons ailés s'efforçant souvent de retenir les moines qui escaladent les barreaux de l'échelle, comme sur le manuscrit de Jean Climaque ou le *Martyre copte de Théodore*, du x<sup>e</sup> siècle (cf. J. QUASTEN, «A coptic counterpart to a vision in the Acts of Perpetua and Felicitatis», *Byzantion* 15 (1940-1941), p. 1-9).

8. **spatium immensum horti**. L'expression est résumée dans le texte grec : κῆπον μέγιστον.

**canum**. Souvenir du Christ de l'*Apocalypse* (1, 14), d'après *Dan.* 7, 9. Mais ce détail suggère également une image du Père, explicable dans l'état de déchirement que vit Perpétue à l'égard de son père terrestre (voir *infra* 12, 3).

**in habitu pastoris**. Les études consacrées au thème paléochrétien du Pasteur sont multiples. Voir, en particulier, W. JOST, *Poimen, Das Bild vom Hirten in der biblischen Überlieferung und seine christologische Bedeutung*, Giessen 1939. Le point est fait par J. FONTAINE, «La conversion du christianisme à la culture antique», *BAGB* (1978) 1, p. 50-75. On peut se demander si le motif du Pasteur était déjà illustré dans l'iconographie chrétienne à l'époque de Perpétue, ou si elle représente simplement le Pasteur biblique du *Psaume* 22, qui inspire l'inscription d'Abercius : «Je suis disciple d'un saint pasteur, qui fait paître ses troupeaux de brebis par monts et par vaux; il a des yeux très grands qui voient tout» (*AS*, 22 oct., p. 493). Il faut y joindre le souvenir de la parabole évangélique du bon pasteur (*Matth.* 18, 12; *Lc* 15, 4; *Jn* 10, 11) et, peut-être, une réminiscence du *Pasteur d'Hermas*. Le motif iconographique lui-même est plus fréquent dans les catacombes romaines qu'en Afrique à la fin du ii<sup>e</sup> siècle. Cependant, TERT., *Pud.* 7, 10; 10, 12, mentionne l'habitude de faire reproduire le pasteur sur les calices.

**grandem**. *Grandis*, en langue vulgaire, remplace souvent *magnus* (voir 7, 6; 11, 5), mais le mot peut revêtir des nuances

particulières : ici, à la fois «grand» et «imposant» ; il peut aussi signifier «âgé» (Cic., *Phil.* 5, 47). Le grec ὑπερμεγέθη ne renferme que la notion de taille.

**oues mulgentem.** Ce n'est pas l'attitude classique du Pasteur portant la brebis sur ses épaules. L'image de la traite n'est pas très courante dans l'iconographie du temps. Elle apparaît cependant à la fin du I<sup>er</sup> siècle, en Italie (G. WILPERT, *Le pitture...*, pl. 117, 93 et *I sarcofagi...*, pl. 3, 4). Mais cette scène est évoquée, de façon allusive, par le vase de lait, dès la première moitié du I<sup>er</sup> siècle, sur la voûte de la crypte de Lucine (G. WILPERT, *Le pitture...*, pl. 25 ; 38 ; 66 ; etc.). Par ailleurs, les baptistères paléochrétiens, tel celui de Doura-Europos, quasi contemporain de la *Passion*, présentent le Pasteur entouré de brebis dans un décor d'arbres, d'eau et de fleurs (J. QUASTEN, «Das Bild des Guten Hirten in den altchristlichen Baptisterien», dans *Mélanges Dölger*, Münster 1939, p. 220-224 et L. DE BRUYNE, «La décoration des baptistères paléochrétiens», dans *Mélanges Mohlberg*, Rome 1949, p. 188-189).

**candidati milia multa.** *Candidati* est substantivé ; la Bible africaine employait *candidare*, au lieu de *dealbare*, dans la Vulgate. L'image représente sans doute le souvenir des vieillards vêtus de blancs qui entourent le trône de l'agneau (*Apoc.* 4, 4) ou de «ceux qui furent égorgés pour la parole de Dieu», et à qui on donne une robe blanche (*Apoc.* 6, 9 ; 7, 13).

9. **tegnon.** Grec familier qui témoigne que le rédacteur suit fidèlement le récit de Perpétue. Le mot a déconcerté les copistes des manuscrits *B* et *C*. Sur l'argumentation qu'on en a tirée, voir Introd., p. 55. De fait, il s'agit d'une forme, sans doute affective, empruntée à la langue orale africaine.

**clamauit me.** Le verbe est déjà transitif chez PLAUTE, au sens d'«appeler à grands cris» (*As.* 391).

**de caseo quod mulgebat.** Formule paradoxale qui a intrigué les commentateurs et qui est respectée en grec (voir M. MESLIN, «Vases sacrés...», p. 147 s.). Il s'agit manifestement d'une brachylogie familière, si l'on conserve à *caseus* le sens de «fromage», «lait caillé», qui correspond à *buccellam*, diminutif familier de *bucca* et au verbe *manducauit*. Le symbole eucharistique est patent, mais il ne doit pas être interprété à la lettre.

La communion est l'indispensable préparation au martyr, mais Perpétue ne se rattache pas pour autant, comme on l'a dit parfois, à la secte des Artotyrites, qui communiaient avec du fromage. Le fromage est la nourriture attendue de cette scène imaginaire qui tient de la bucolique (voir aussi *Is.* 1, 15.22).

**iunctis manibus.** Rite habituel de la communion, voir Eus., *HE* VI, 43, 18 ; CYRILLE DE JÉRUSALEM, *Cat. myst.* 5, 21.

**manducaui.** C'est le verbe qu'utilise *Jean* (6, 52) dans le discours sur le pain de vie : «si quis manducauerit ex hoc pane». Le terme grec ἐφαγον est plus plat.

**dixerunt : «Amen».** Le détail suggère le souvenir d'une célébration, peut-être celle de la première communion, où l'on distribuait du lait et du miel, comme après le baptême. Sur cette acclamation des fidèles, voir JUSTIN, *Apol.* 1, 65, 3 : πᾶς ὁ παρῶν λαός ἐπευφημεῖ λέγων Ἀμήν, «tout le peuple présent accompagne en disant : Amen». Mais il y a sans doute aussi une réminiscence d'*Apoc.* 7, 12, où les anges et les vivants se répandent en actions de grâces.

10. **ad sonum uocis.** Construction tardive, VÉGÈCE, *Mul.* 4, 3, 13 : «orniculum perforas ad acum».

**experta.** Leçon de la plupart des manuscrits que Bastiaensen conserve avec raison : c'est manifestement une crase pour *experrecta* et une forme de latin vulgaire, corrigée dans *D* en *expergefacia*.

**commanducans.** Verbe rare, reprise de *manducaui*, avec un préverbe d'aspect ; l'expérience est courante dans les songes inspirés, surtout dans l'incubation : le songeur conserve une trace de la véracité du rêve.

**dulce nescio quid.** Image de la communion et de sa *gustatio* de lait et de miel : TERT., *An.* 3, 3 : «Inde suscepti lactis et mellis concordiam praegustamus.» L'image se double du symbolisme des nourritures paradisiaques, le paradis est en effet «la terre ruisselante de lait et de miel» (*Ex.* 3, 8).

**saeculo.** Le terme, qui s'oppose au monde éternel, est courant dans la Vulgate comme chez Tertullien ou Cyprien. L'expression grecque ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, «en ce temps», lui correspond imparfaitement.

## V

1. **ut audiremur.** Ce sens juridique d'«accorder une audience» est parfaitement classique : CÉSAR, *Bell. Gall.* 4, 13, 1 : «legatos audire». Cette audience est l'interrogatoire, qui porte essentiellement sur la qualité de chrétien, voir PLINE, *Ep.* 10, 16, 2-4.  
**deiceret.** Voir *supra* 3, 1.
2. **miserere canis meis.** Ellipse familière de *capillis*. La construction de *miserereor* avec le datif est un trait de syntaxe tardive, constant dans la *Passion*. Le style, d'allure tragique, est aussi conforme à la *miseratio* oratoire.  
**te praeposui.** Aveu qui souligne la place que pouvait occuper une femme, fille ou épouse, à l'intérieur d'une famille romaine d'un certain rang. Voir *Introd.*, p. 29.  
**dedecus.** Pour un notable attaché aux valeurs romaines, avoir une fille chrétienne est une honte. On connaît, à travers Tertullien et Minucius Felix, les calomnies que répandaient les païens; la *passio* est un supplice infamant, réservé aux criminels. Ce passage révélateur manque dans le texte grec.
3. **fratres tuos.** La mention manque en grec; de fait le pluriel étonne. Sur ce problème, voir *Introd.*, p. 31. L'énumération paraît se conformer aux formules traditionnelles de la *miseratio*.  
**matrem tuam et materteram.** Effet d'allitération oratoire, mais aussi note d'authenticité. A cette énumération familiale, il manque pourtant le mari.  
**uiuere non poterit.** Sur cette allégation, qui participe du chantage, voir *supra* 3, 8.
4. **depone animos.** *Animi*, au pluriel, a classiquement le sens d'«audace» ou d'«orgueil» (VIRGILE, *Aen.* 11, 366 : «pone animos»). La formulation de cette prière relève du style traditionnel de la «supplication», avec ses tonalités épique et tragique; mais c'est aller un peu loin que d'y déchiffrer une prière comme pour l'adoration d'une déesse (J. DEN BOEFT et J. BREMMER, «*Notiunculae martyrologicae* 2»).  
**ne extermines.** L'expression de la défense au subjonctif présent

est un tour familier. *Extermino* a son sens postclassique d'«anéantir», non dénué d'emphase (*ITL* 5<sup>2</sup>, c. 2015).

**libere loquetur.** Voir *supra* 5, 2 : *dedecus*. Au chagrin véritable se joint le souci taraudant de l'opinion publique et surtout un sens assez compréhensible de l'honneur familial.

**aliquid fueris passa.** Tour de style oral; l'assertion paraît vague; le père ne sait encore jusqu'où Perpétue mènera sa «passion» et préfère désigner par un euphémisme le supplice ou la mort qui la menace.

5. **quasi.** Au sens de *ut* comparatif.

**pro.** Sens causal, voir *supra* 3, 1.

**pietate.** Le terme s'emploie déjà au sens d'affection paternelle chez PLAUTE, *Poen.* 12, 77. Le traducteur grec délaie : «τῆν τῶν γονέων εὐνοίαν».

**basians.** A l'époque classique, le verbe est surtout employé par les poètes, comme Catulle, puis Martial. Le fait de «baiser les mains» constitue un geste de supplication. Toute sincère qu'elle soit, la scène est empreinte d'un certain théâtralisme, inhérent sans doute au caractère du père de Perpétue.

**dominam.** Sur la nuance affective familière de ce terme, voir *supra* 4, 1. Robinson signale que c'est aussi un titre de respect souvent donné aux frères et aux fils dans l'épigraphe funéraire (*CIL*, Afr. 333 et 2862 : «filio et domino meo»). Faut-il en déduire que le père de Perpétue voit déjà sa fille morte? En tout cas, par toute son attitude, il témoigne qu'il a la tête tout à fait perdue, ce que suggère aussi le grec διαθήσεως (cf. *infra* § 6).

6. **casum :** «sort malheureux.» Le grec διάθεσις est susceptible d'une acception plus médicale (HIPPOCRATE, *Vet. med.* 10).

**solus... de toto genere meo.** Ceci est apparu généralement comme une exagération (voir 3, 8). Cette précision semble signifier que les deux frères, la mère et la tante de Perpétue étaient également chrétiens ou de sympathie chrétienne. Voir *Introd.*, p. 30. Cette joie à l'annonce du martyr est conforme à l'esprit de l'*Ad martyras*.

**confortai.** Voir *supra* 1, 1.

**catasta.** Le terme paraît avoir deux acceptions. Le premier sens, celui qu'emploie Perpétue, désignait l'estrade élevée où siégeait le tribunal qui interrogeait les confesseurs (*Pass. Iacobi et Mariani* 6: «le sommet haut dans les airs d'un tribunal élevé... là où se trouvait une estrade (*catasta*) divisée en de nombreuses marches...»). C'est sensiblement le sens du grec βήματα. Mais la *catasta* pouvait aussi désigner l'estrade où les martyrs subissaient la torture (*Pass. Rogat.* 6; PRUDENCE *Perist.* 156; 2, 399; SALVIEN *Gub. Dei* 3, 6: «Ils se sont fait des échelles (pour monter au ciel) ... avec des chevalets et des échafauds (*catasta*)»). Le mot a donc une connotation sinistre.

**esse... constitutos:** leçon de A. Le futur grec ἐσόμεθα s'accorde avec la leçon *futuros* des manuscrits B C D E. Le texte latin de A énonce une vérité générale sur la volonté divine (tour analogue chez TERT. *Prax.* 11: «ils établissent que chaque personne s'appartient à elle-même»); pour le sens, voir IGNACE D'ANTIOCHE, *Polyc.* 7, 3: «Le chrétien ne dispose pas de lui-même, mais son temps est à Dieu». B C D E et H comprennent, de façon discutable qu'il s'agit de ce qui se passera sur la *catasta*.

**contristatus.** Le terme latin, avec son préverbe intensif, est plus fort que le grec ἀδμονῶν. Le mot se rencontre dans les *Psaumes* pour exprimer l'affliction (34, 14; 37, 7; 41, 10; 54, 3). Voir aussi TERT., *An.* 45.

## VI

1. **pranderemus.** Notation horaire, puisque le *prandium* se prenait vers midi. Aussi la leçon de H: τῇ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ὥριστο, «au jour qui avait été fixé», est apparue depuis longtemps comme corrompue. A. DUCHESNE, dans *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 19 (1892), p. 50, et, après lui, P. Franchi de' Cavalieri ont proposé de rétablir ἐν ᾧ ἡριστώμεν.

**audiremur.** Voir *supra* 5, 1; c'est l'audience officielle du magistrat.

**forum.** Le forum de Carthage; voir *Introd.*, p. 23.

**factus est.** Style plus oral que le grec συνέδραμεν, qui exprime d'ailleurs mieux l'idée de «grande affluence» populaire.

2. **catastam.** Voir *supra* 5, 6.

**confessi sunt.** Chez les auteurs chrétiens, le verbe *confiteri* a pris les sens correspondant aux substantifs *confessor* et *confessio*, soit «confesser sa foi», souvent devant les juges (TERT., *Fug.* 5; JÉRÔME, *In Ez.* 4, 15). Le grec ὁμολόγειν a reçu la même acception.

**uentum est ad me.** Style plus alerte que le grec ἤμελλον δὲ κἀγὼ ἐξετάζεσθαι, «moi aussi j'allais être interrogée».

**gradu.** Il s'agit de la «marche» menant à l'estrade et non, comme on l'a parfois compris d'un synonyme du mot *catasta*. Le détail est omis dans la version grecque; aussi bien, *extraxit* est plus brutal que καταγαγών.

**supplica.** Cette leçon du seul manuscrit D est néanmoins meilleure que la leçon *supplicans* de A B C. Dès l'époque classique, le verbe a le sens courant d'«offrir des prières» ou un «sacrifice» aux dieux (SALLUSTE, *Iug.* 63; APULÉE, *Plat.* 1, 4; MINUCIUS FÉLIX 22, 4: «vulneribus suis supplicat»). Le sacrifice permettait d'éprouver les chrétiens de façon indubitable (PLINE, *Ep.* 10, 16; *Acta Scillit.* 3): en aucun cas, les véritables chrétiens ne devaient accepter de sacrifier aux idoles, c'est-à-dire aux démons (TERT., *Apol.* 10, 1: «Vous n'honorez pas les dieux et vous ne vous acquittez pas des sacrifices pour les empereurs»). Le grec ἐπιθυσον constitue donc un équivalent valable, encore employé plus bas comme la traduction de *fac sacrum*.

3. **Hilarianus procurator.** Il s'agit du *procurator Augusti*, chargé de l'administration financière de la province, qui remplit provisoirement les fonctions du proconsul défunt. D'abord simples agents financiers, les procurateurs purent être chargés, surtout à partir des Antonins, de l'administration d'une partie de la province, en tant que *praeses* (cf. V. DURUY, *Histoire des Romains*, Paris 1879, t. 5, p. 95; H.G. PFLAUM, *Les procurateurs équestres sous le haut-empire romain*, Paris 1950, p. 120 s.). Le personnage d'Hilarianus nous est connu par TERT., *Scap.* 3, 1, comme se plaisant à faire couler des flots de sang chrétien.

**proconsulis Minuci Timiniani.** Le proconsul est le magistrat

normalement chargé du gouvernement d'une province sénatoriale, où ne se posent plus de problèmes militaires. Le nom du proconsul n'est pas bien attesté. Il peut avoir appartenu à la gens célèbre des *Minucii*. En revanche, son *cognomen* a souvent paru étrange. Comme l'a soutenu Harris, le grec Ὀππιανοῦ est certes plus courant.

**ius gladii.** L'expression définit la juridiction criminelle qui était l'apanage du gouverneur, avec l'*imperium* traditionnel (cf. ULPPIEN, *Dig.* 2, 1, 3: «Seul l'*imperium* peut avoir le pouvoir du glaive sur les criminels, ce que l'on appelle aussi le Pouvoir»; P. GARNEY, «The criminal jurisdiction of governors», *JRS* 58, 1968, p. 51 s.). En l'absence du proconsul et face à un crime de lèse-majesté, Hilarianus a donc le droit d'infliger la peine capitale. En principe, les citoyens romains étaient condamnés à la décapitation. Mais le cas des chrétiens faisait exception. Un rescrit de Trajan faisait un crime d'État de la manifestation publique de la foi chrétienne. Cependant, Pline lui-même préférerait ne pas avoir à prendre de décision et se débarrassait des citoyens en les envoyant à Rome.

**parce.** Le procurateur reprend, mais en un style plus sec, les arguments du père de Perpétue. Peut-être ce dernier était-il intervenu auprès de lui. De telles interventions étaient courantes.

**fac sacrum.** Voir *supra* 6, 2 (*supplica*).

**pro salute imperatorum.** Formule officielle, parodiée par TERT., *Scap.* 2, 1: «Sacrificamus pro salute imperatoris, sed Deo nostro». Le refus d'un tel sacrifice constituait un crime de lèse-majesté. Les empereurs sont alors Septime-Sévère et ses deux fils Caracalla et Géta (*infra* 7, 9).

4. **christiana es?** C'est l'interrogatoire classique: voir PLINE, *Ep.* 10, 16, 2 et le rescrit de Trajan. La réponse est celle de la profession de foi: *Pass. Scillit.* 10, 13; *Mart. Pol.* 10, 1; TERT., *Cor.* 1: «Christianus sum, respondit.»

5. **staret.** Le terme fait image, mieux que le grec ἐσπούδαζεν.

**ad me deiciendam.** Voir *supra* 3, 1; 5, 1. Le verbe peut aussi se comprendre au sens propre: «pour m'entraîner». L'ambiguïté est détruite en grec.

**uirga percussus est.** Le grec explique: τῶν δορυφόρων τις ἐτύπησεν αὐτόν. Le passage est commenté par AUG., *Serm.* 281, 22, qui voit dans ces coups la vengeance du diable dont Perpétue a triomphé. De fait, la condition de citoyen exemptait normalement du châtement des verges, réservé aux esclaves et aux enfants.

**doluit mihi.** Voir 5, 6. Sobre commentaire de l'humiliation; la comparaison «quasi ego fuissem percussa» manque en grec; le renchérissement *fuissem*, en lieu et place d'*essem* est un trait de langue tardive ou familière.

**pro.** Au sens de *propter* dans tout le récit de Perpétue (voir *supra* 3, 1).

6. **pronuntiat et damnat.** Les deux verbes sont voisins: le premier signifie «proclamer publiquement la sentence» (CIC., *Fin.* 2, 36; TERT., *Apol.* 46); le second énonce la nature de la condamnation. Le grec ignore cette distinction et se contente du seul verbe κατακρίνει.

**hilares.** L'adjectif a toujours été porteur d'une joie spirituelle: illumination de Scipion (CIC., *Rep.* 8, 7); joie stoïcienne de Pline l'Ancien (PLINE, *Ep.* 6, 16, 12); SÉNÈQUE, *Ep.* 23, 3. Dans les textes chrétiens, *hilaris* qualifie souvent les apparitions angéliques (*Vita Cypr.* 15, 2; *Pass. Mont.* 13, 2). Le grec χαίροντες ne présente pas ces connotations.

**descendimus ad carcerem** signifie, soit la descente de l'estrade (cf. *supra* § 2: *ascendimus*), soit plutôt le retour dans la prison souterraine, si ténébreuse.

7. **diaconum.** Sur le rôle des diacres, voir *supra* 3, 7.

8. **noluit.** A nouveau, insistance sur l'entêtement du père, émoussée en grec: οὐκ ἔδωκεν.

**quomodo Deus uoluit.** Voir *supra* 5, 6: «quod Deus uoluerit»; la reprise n'apparaît pas en grec: ὡς ὁ θεὸς ᾤκονόμησεν.

**feruorem fecerunt.** Style oral; il faut suppléer le sujet *mammae*. Le grec προσγένονεν φλεγμονή est plus littéraire. La conséquence d'un sevrage trop brutal est de provoquer une «fièvre de lait» et une inflammation qui s'accompagne de douleurs dans la poitrine. C'est apparemment ce dernier sens qui prédomine.

**ne.** Sens consécutif final, courant en latin tardif : TERT., *Carn.* 3; *Apol.* 47; *Paen.* 98.

**macerarer.** Verbe imagé (cf. *tabescere* : 3, 8); il appartient à la langue des Comiques (PLAUTE, *Pseud.* 4; TÉRENCE, *Andr.* 685). C'est sans doute un trait de langue familière.

## VII

- 1. profecta est mihi uox.** Le sens du verbe et sa forme médio-passive implique un phénomène de type ominal, où le sujet agit à son insu : il est exprimé au datif d'intérêt; la forme personnelle ἀφῆκα φωνήν est donc inexacte. Il s'agit d'une inspiration divine, comme celle de la sainte femme dont parle TERT., *An.* 49. Cette croyance chrétienne se manifeste encore au IV<sup>e</sup> siècle par le cri d'enfant qui désigne Ambroise évêque et l'*omen* du jardin de Milan, qui bouleverse Augustin.

**doluit... casus.** Formule chère à Perpétue (cf. *supra* 6, 5), mais ici *casus* approche du sens de «mort».

**commemorata.** Forme déponente, fréquente à époque tardive, souvent construite comme *memini* (*Sir.* 48, 23; *Pass. Mont.* 7, 8).

- 2. dignam.** Voir *supra* 4, 1 (*in magna dignatione*). Le mot qualifie un état de grâce; il lui est suggéré d'en faire bénéficier Dinocrate. Le grec subordonne, ce qui donne un sens légèrement différent.

**de ipso.** Sens peu différent de *pro hoc* (7, 6).

**ingemescere/-miscere ad Deum.** Formule de prière héritée des lamentations bibliques (*Tob.* 3, 1; *Mc* 7, 34). On la retrouve chez AUG., *Ep.* 157, 16 et SALVIEN, *Gub. Dei* 7, 83. Sur la prière pour les défunts, voir *Introd.*, p. 48, n. 2.

- 3. ostensum est.** Formule traditionnelle du songe inspiré (4, 2; 8, 1).

- 4. loco tenebroso.** La nature de ce lieu a fait couler beaucoup d'encre : voir *Introd.*, p. 47. S'agit-il de ce lieu où se rendent, après leur vie, les morts prématurés ou *adroi*, évoqués par Tertullien dans le *De anima* (voir J.H. WASZINK, «Mors immatura», *VChr* 3, 1949, p. 107-112)? Dans la Bible, la *uia tenebrosa est*

celle des impies (*Prov.* 4, 19; 2, 13). Ces lieux obscurs, proches du *shéol*, destinés au vulgaire, se dessineront surtout dans les visions postérieures (*Acta Thom.* 53; *Mir. Steph.* 1, 6; AUG., *Gen ad litt.* 12, 3, 14; *Cur. mort. ger.* 2, 15; SULPICE SÈVÈRE, *Vita Mart.* 7, 6). De fait, il s'agit bien d'une sorte de purgatoire, ou, si l'on veut, d'enfer, puisque Tertullien affirme que toutes les âmes y descendent après leur mort et reçoivent un châtement ou une récompense provisoire, en attendant le jugement dernier.

**aestuans... sitiens** évoque à la fois la fièvre de l'enfant malade et le feu de l'enfer, ce «trésor de feu mystérieux et souterrain, destiné au châtement» : TERT., *Apol.* 47, 12. Le grec attribue chaleur et soif à l'ensemble des habitants du lieu. Cette imagerie passe par la représentation des enfers païens et du Periphlegeton. Le défunt dans l'au-delà a traditionnellement soif des liquides de vie (cf. *Lc* 16, 24).

**sordido uultu.** La correction *cultu* de Gebhardt s'inspire de la version grecque et du détail *bene uestitum* (8, 1). Mais elle va à l'encontre de la tradition manuscrite. F. DÖLGER («Antike Parallelen...», p. 18) propose *uultu et cultu*, d'après *Pass. Mont.* 21; «uultu pariter et cultu nimis claro». De fait, *uultus* peut avoir le sens général d'«apparence», s'opposant à *munus corpore* (8, 1). L'adjectif *sordidus*, «crasseux», constitue un argument en faveur de la condition païenne de Dinocrate, comme l'avait déjà vu Augustin. Dinocrate n'a pas été lavé dans l'eau du baptême et ne porte pas la robe blanche des élus, des *andidati* (voir *supra* 4, 8).

**colore pallido.** C'est la couleur de la mort. Les défunts païens «reviennent» presque toujours sous l'aspect du cadavre (voir notre ouvrage, *Songes et visions...*, p. 266 s.).

**uulnus in facie.** Cf. *facie cancerata* (§ 5) : encore un trait du revenant païen qui garde des traces de sa maladie (voir la note précédente).

- 5. fuerat.** Plus-que-parfait justifié par son antériorité par rapport à *habuit*.

**carnalis.** Précision utile, puisque les chrétiens s'appellent «frères» : «fratres uocamus, ut unius dei parentis homines»

(MINUCIUS FÉLIX 31, 8), d'après *Éphés.* 2, 19 et *Lc* 3, 21 : «Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent et mettent en pratique la parole de Dieu.»

**facie cancerata.** Le grec est encore plus réaliste, «le visage rongé par la gangrène». On peut certes penser à un chancre, mais l'hypothèse la plus vraisemblable est celle d'un ulcère d'origine lépreuse, qui explique doublement l'horreur qu'il inspire à tous, la lèpre étant une maladie impure (*Lév.* 13, 9; *PLINE* 20, 181; 22, 156; 24, 48). Pour *AUG.*, *Nat. or. an.* 1, 4, 18-27, cette plaie symbolise la souillure de l'âme : «Ecce uulnus erat in anima Dinocratis».

**male obiit.** «S'en est allé à la male heure» : la formule souligne le caractère de mort prématurée, ce que ne fait point le grec *τεθνῆκει*.

6. **grande... diastema.** Conjecture fort probable, quoique le terme soit technique et employé peut-être en son sens astrologique; on le trouve chez *SIDOINE* (*Ep.* 8, 11, 9, cf. *TLL* 5, c. 954). Le passage rappelle *Lc* 16, 26 : *χάσμα μέγα... ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται*. Est-ce la distance incommensurable qui sépare le pays de la vie de celui de la mort, ou plutôt l'image de la conversion chrétienne qui situe le paradis à mille lieues de l'au-delà païen?

**uterque ad inuicem.** Renchérissement qui souligne la séparation de deux mondes radicalement différents. L'emploi de *inuicem*, en lieu et place du pronom réciproque, est un trait de langue tardive et familière, fréquent dans le récit de *Perpétue* (9, 1; 10, 10; 13, 5).

7. **piscina.** Le mot évoque la piscine de Bézatha qui guérit les malades (*Jn* 5, 1-9), mais aussi l'image de la piscine baptismale du temps (voir *T. KLAUSER*, «Taufe in lebendigen Wasser», dans *Mélanges Dölger*, Münster 1939, p. 157-160). L'impossibilité pour les païens de s'abreuver aux eaux vives est commentée par *CYPRIEN*, *Ep.* 69, 2 : «Si (l'Église) est une fontaine scellée, celui-là n'y peut boire ni recevoir la marque du sceau, qui, étant du dehors, n'a pas accès à la fontaine.» Voir *F. BRAUN*, «L'eau et l'esprit», *Revue Thomiste* 49 (1949), p. 5-30.

**quasi bibiturus.** Cf. *quasi timens* (4, 7). *Quasi* avec le par-

ticipe est déjà présent chez *Cicéron*; de plus, à époque tardive, le participe futur s'emploie souvent avec valeur finale (*AMMIEN MARCELLIN* 14, 11, 13). *Quasi* est une cheville du style de *Perpétue* et de *Saturus*.

8. **bibiturus non esset.** Le participe futur a ici sa valeur de possibilité, traduite par le grec (οὐκ) ἠδύνατο. La disjonction modale entre *habebat*, fait réel, et *esset* est syntaxique; le subjonctif s'explique par l'idée d'éventualité et son rattachement à *dolebam*.
9. **experta.** Voir *supra* 4, 10.

**me profuturam.** Des sacrifices pour les morts sont attestés en *II Macc.* 12, 40-45. Sur les prières pour les défunts et la *commendatio animae* qui va inspirer l'iconographie chrétienne, voir *Introd.*, p. 48, n. 2. *TERTULLIEN* recommande de prier pour les défunts, afin qu'ils obtiennent le *refrigerium* (*Mon.* 10, 4). C'est exactement ce que fait *Perpétue*.

**orabam.** Précision éludée par la version grecque.

**omnibus diebus.** Voir *supra* 3, 4.9.

**carcerem castrensem.** Jusque là, l'incarcération semble avoir eu lieu dans la prison municipale, dont les gardiens sont des esclaves municipaux. Les prisonniers passent désormais sous l'autorité du tribun militaire, commandant la garnison, ce que précise le grec (*χιλιάρχον*), qui ajoute : «elle était proche du camp (où nous allions affronter les bêtes)». La garnison de Carthage semble avoir appartenu à la *III Augusta*, cantonnée à Lambèse. Certains commentateurs pensent que le camp était assorti d'un amphithéâtre militaire; d'autres estiment, après *Franchi de' Cavalieri*, que *Perpétue* a trouvé la mort dans l'amphithéâtre de la cité.

**munere.** Ensemble de jeux, comportant généralement des combats de gladiateurs. Sur l'origine funéraire du *munus*, voir *TERT.*, *Spect.* 12, 1. Cette origine est encore attestée sous *Commode*; le *munus* est donné «pour le salut du prince» (*MOMMSEN*, *IV*, 4040).

**eramus pugnaturi.** Le «combat» des martyrs s'inscrit dans la *militia Christi*, qui lutte contre le démon. Le verbe est illustré par la vision de *Perpétue*.

**Getae Caesaris.** La mention est précieuse, mais elle n'est l'apanage que du seul manuscrit *A* (sous la forme *cetae*); les autres manuscrits, y compris le grec, ne se réfèrent qu'à César. J.A. ROBINSON, *The Passion of S. Perpetua*, p. 25, n. 3, pense que le nom de Géta a pu être supprimé parce qu'il était dangereux de le nommer. Sur ce problème voir *Intro.*, p. 20, n. 2.

10. **gemens et lacrimans.** Forme de supplication traditionnelle : voir *supra* 7, 2.

**ut mihi donaretur.** Le verbe *donare* est normalement transitif : TERT., *Marc.* 2, 26, 4 : «Moysi... donatus est populus». Ici, le tour peut se comprendre comme un impersonnel, au sens classique d'«accorder une grâce», ou plutôt avec Dinocrate pour sujet, au sens tardif d'«accorder la vie» ou «le pardon» (*Act.* 27, 24; CYPRIEN, *Dom. orat.* 22 : «peccata donare»; TERT., *Pud.* 9 : «moechum... poenitentia donare»). Ce sens implique que Dinocrate a un certain degré de culpabilité. Le grec est plus classique : δωρηθῆναι μοι... ἡξίωσα.

### VIII

1. **neruo.** Forme de supplice. FESTUS, *Verb. sign.* 165, le définit ainsi : «Nous appelons *neruus* un lien, même en fer, qui entrave les pieds et même le cou.» Il peut également s'agir d'entraves de bois creusées de trous pour les membres, que l'on serrait (*Acta Scillit.* 2 : «ponantur in ligno»); ce sens est aussi suggéré par la glose du manuscrit *D* (*constricto*). Voir aussi TERT., *Cult.* 2, 13; *Mart.* 2, 10 : «la jambe ne sent rien dans les fers (*neruo*) lorsque l'esprit est dans le ciel.» A. FRIDH (*Le problème de la passion...*, p. 53) pense que ce mot désigne la partie la plus secrète de la prison; le terme ne paraît pas employé comme le synonyme exact de *carcer*. Le mot n'est pas compris par le traducteur grec, qui se contente de le calquer (νέοβω).  
**ostensum est.** Voir *supra* 7, 3. La grâce divine vient éclairer un jour particulièrement dur.  
**retro.** Au sens, postclassique, d'*antea* (TERT., *Apol.* 1, 6, 18; *An.* 38; CYPRIEN, *Ep.* 75, 10).  
**refrigerantem.** Voir *supra* 3, 4. Ici, le mot est très proche de

son sens étymologique et surnaturel à la fois : Dinocrate jouit du *refrigerium*. Le grec ἀναψύχοντα est beaucoup moins riche.

**cicatricem** confirme l'exégèse augustinienne (cf. *supra* 7, 5 : *facie cancerata*), et complète l'image du corps purifié, *munto corpore*, par celle du pardon.

2. **trahebat.** *Trahere* s'emploie au sens d'«aspirer» de l'air ou un liquide (OVIDE, *Met.* 15, 330 : «amnem gutture trahere»; CIC., *Nat. deor.* 2, 120; HORACE, *Ep.* 14, 4). Le texte grec a une image voisine : «il en faisait couler l'eau». Il n'y a pas lieu de corriger cette leçon de *A B C E* en *cadebat* ou *profluebat* (leçon soutenue par G. LAZZATI, «Note critique...», p. 31). Il n'y a pas lieu non plus de penser avec Franchi de' Cavalieri à un texte corrompu.
3. **fiala.** Le terme grec est depuis longtemps intégré à la langue latine (JUVÉNAL 5, 17; MARTIAL 8, 33, 2). Il est courant dans la Vulgate (en particulier *Apoc.* 5, 8; 15, 7; 16, 1; etc.). Le symbolisme des coupes dans les Passions africaines a été particulièrement étudié par M. MESLIN, «Vases sacrés et boissons d'éternité...». Dans l'iconographie grecque, la coupe apparaît souvent aux mains des dieux et des déesses qui y boivent l'immortalité. Ici, l'image réalise la promesse d'*Apoc.* 21, 6 : «sienti dabo de fonte aquae uitae gratis». La coupe (*calix*) est aussi l'image du «lot» conféré par Yahvé (*Ps.* 15, 5). Pour Dinocrate, grâce à l'intercession de sa sœur, c'est le *refrigerium*, mais non le paradis. La *fiala* de la *Passio Mariani et Iacobi* 6 représente sans doute un souvenir de ce passage. Voir aussi les coupes de lait de Quartillosa, dans la *Passio Montani et Lucii* 8.
4. **accessit.** Selon V. Reichmann (*Römische Literatur...*, p. 118), ce verbe a ici la valeur de *coepit*; mais ce sens n'est pas indispensable ici.  
**de aqua.** Tour partitif, proche de l'ablatif instrumental (cf. 12, 5; 21, 1); il est classique (CIC., *Att.* 13, 38, 1 : «de eodem loco exarui»; TERT., *Herm.* 11 : «cum... de serpentibus luserint».)  
**translatum... esse de poena.** *Transferre* est employé dans la Vulgate au sens de «libérer» (*II Sam.* 12, 13); l'expression apparaît aussi chez AUGUSTIN (*Nat. or. an.* 1, 10, 12 : «a poenis

transferrī ad requiem»). Le tour restant en suspens dans la *Passion*, le manuscrit *D* a complété par «ad requiem sanctam iustorum». Ce «transfert» hors d'un lieu de châtement implique la croyance à une sorte de «purgatoire» des âmes après leur mort. Les «jeux» de l'enfant sont le reflet de ceux du paradis (cf. *infra* 12, 6). Le songe a été étudié par F. DÖLGER, «Antike Parallelen zum leidenden Dinocrates...».

## IX

1. **optio miles**. Le grade manque dans le texte grec. Les gardes de la prison sont des militaires. L'*optio* est normalement le sous-officier qui sert de second aux décurions et centurions; il est choisi par eux. Mais l'*optio carceris* est aussi le gardien responsable d'une prison (voir *infra* 16, 4; *Act.* 16, 23.27.36; AMBROISE, *Ep. ad Eph.* 4; AUG., *Serm.* 256, 1: «alius dicit de optione, alius de carcere liberatus»).

**qui**<sup>1</sup> est généralement supprimé par les éditeurs, comme étant superflu, et par comparaison avec le texte grec; mais la première partie de la phrase peut être sentie comme une phrase nominale (cf. 8, 3).

**magnificare**. Le verbe est familier au sens d'«honorer». Il appartient à la langue des Comiques (PLAUTE, *Men.* 370; TÉRENCE, *Hec.* 260). Il est aussi courant dans la Vulgate, au sens plus fort de «glorifier» (*I Sam.* 26, 24; *Act.* 5, 13). La version grecque ressemble à une glose: «Il commença avec beaucoup de zèle à nous traiter avec honneur et à rendre gloire à Dieu.»

**uirtutem**. *Virtus* paraît employé ici au sens courant de «valeur» et non, comme dans la Préface, au sens chrétien de «puissance spirituelle».

**multos ad nos admittebat**. L'isolement des prisonniers n'a jamais été total. Perpétue pouvait recevoir les membres de sa famille et le diacre Pomponius. Désormais, la permission s'étend aux membres de la communauté. Ceci n'a rien d'exceptionnel (cf. *Vita Cypr.* 15, 5).

**refrigeraremus**. Sur l'éventail de sens de ce verbe, voir *supra* 3, 4. Perpétue l'emploie ici, à peu près comme en 3, 7,

au sens de «réconfort». C'est la nuance que choisit également la version grecque en ce passage: *παρηγορεῖσθαι*.

2. **proximauit**. Verbe du latin tardif, utilisé intransitivement par APULÉE (*Met.* 5, 3) et dans la Vulgate (*I Macc.* 9, 12; *Hébr.* 7, 19; *Matth.* 26, 46).

**barbam suam euellere**. En signe de deuil. Le caractère excessif du père de Perpétue a déjà été noté.

**in terram mittere** est ambigu faut-il comprendre qu'il jette sa barbe sur le sol, ou ne faut-il pas sous-entendre *se*, exprimé après *prosternere* (cf. 3, 3: *mittit se in me*)? Sur ce geste désespéré, voir HÉRODIEN, *Exc. Marc.* 1, 13, 7.

**prosternere se in faciem**. En signe de désespoir, comme un refus de voir la lumière (STACE, *Silu.* 2, 1, 170), et aussi comme un geste de supplication (comme plus haut: 5, 5). Le grec *κακολογεῖν* évoque plutôt des injures.

**inproperare annis suis**. Argument déjà évoqué plus haut (5, 2). Le verbe appartient à la langue familière (PÉTRONE, *Sat.* 38, 11). Cette insistance sur l'âge s'inscrit dans le style de la *deploratio*. Elle correspond aussi à la crainte particulièrement romaine d'avoir un vieillesse privée de descendance, puisqu'un âge trop avancé ne permettra plus au père de Perpétue d'avoir une autre enfant. Perpétue paraît avoir été la dernière née.

**creatura**. Terme du latin chrétien: TERT., *Apol.* 30; AMBROISE, *Parad.* 2, 7; *Mc* 10, 6.

3. **dolebam**. Cf. 5, 6.

**pro**. Le sens causal existe dès Cicéron, mais est plus courant chez les auteurs chrétiens: *Gen.* 27, 41; JÉRÔME, *Ep.* 15, 2; TERT., *Pal.* 4. Voir *supra* 3, 1.

## X

1. **horomate**. Forme latinisée du terme grec spécifique *ὄραμα*, «vision», fourni par la version grecque. Le mot est employé en concurrence avec *horama*. C'est peut-être une trace de style biblique: AUG., *C Faustum* 31, 3. En effet, c'est le charisme des prophètes: Dieu parle à son disciple *ἐν ὄραματι* (*Act.* 9, 10).

Cependant *horoma* peut être aussi une forme de style oral (cf. PÉTRONE, *Sat.* 53); *horoma* est employé parallèlement à *uisio* par JUVENCUS (*Eu. hist.* 3, 340). C'est la première fois que Perpétue présente un songe autrement que par *uideo*. Cette précision, ainsi que la forme grécisante, peut être une référence aux traités, fort répandus, d'onirocritique grecque, comme le traité d'Artémidore, encore reflété par MACROBE. Chez ce dernier (*Comm. somn. Scip.* 1, 3, 19), l'*oroma*, ou *uisio*, correspond au songe «théorématique» d'Artémidore: cette catégorie illustre la représentation claire des événements à venir. Dans une stricte classification, ce terme relèverait donc d'un type de monition bien défini, à la fois païen et biblique.

**Pomponium diaconum.** Le grec intercale ensuite un *φησίν* superflu. L'image de Pomponius est une expression caractéristique de l'ambiguïté onirique: il est à la fois lui-même et une représentation du Christ qui soutient le martyr.

2. **uestitus discinctam candidam.** Il paraît normal de conserver l'accusatif, leçon du manuscrit *A*, puisque *uestire* se retrouve construit avec un double accusatif en 12, 1, ce qui est peut-être un trait de style familier. *Veste (D)* n'est pas indispensable, le terme *candida* pouvant à lui seul signifier une robe blanche (SPARTIEN, *Seu.* 3, 3). La tunique sans ceinture est communément l'apanage des anges (*Passio Mar.* 7, 3: «iuuenem... cuius uestitus discincta erat in tantum candida luce»). C'est aussi la tenue des orants dans l'iconographie. En revanche, la tunique classique se porte habituellement serrée à la taille. Le détail exprime donc le caractère surnaturel des apparitions. On peut aussi le rapprocher de l'injonction évangélique de ne pas emporter de monnaie dans la ceinture (*Mc* 6, 8). Le grec *περιεζωσμένως*, «portant ceinture», paraît un contresens.

**multipliques galliculas.** Le texte grec donne *ποικίλα ὑποδήματα*, «sandales de diverses couleurs». Le terme *gallicula* ou *callicula* a étonné les commentateurs. Certains ont voulu y voir des ornements circulaires de vêtements, représentés dans l'iconographie tardive (H. LECLERCQ, art. «callicula», *DACL* 2<sup>2</sup>, c. 1655-1657). En ce cas, l'adjectif *multipliques* se comprend mal. De fait, *gallicula* désigne une petite sandale chez JÉRÔME (*Reg. Pach.* 4), et c'est ce mot qu'emploie GAUDENCE DE BRESCIA (*Serm.* 5

= *PL* 20, 875 A) à propos des «sandales» dont doivent être chaussés les apôtres selon *Mc* 6, 9 (voir aussi *TLL* 6<sup>2</sup>, c. 1681). *Multipliques* désigne sans doute les multiples lanières qui constituent communément cette chaussure dans tout l'Orient et que porte généralement le Bon Pasteur (cf. G. WILPERT, *Le pitture...*, pl. 47). Le traducteur grec suggère que ces lanières sont faites d'or et d'argent, à la manière biblique (E. BEURLIER, art. «chaussures», *Dictionnaire de la Bible*, c. 631 s.; *Jud.* 10, 3; *Cant.* 7, 1). Mais, en réalité, cette précision n'est apportée que pour les sandales précieuses de l'arbitre du combat.

3. **te expectamus, ueni.** Les monitions oniriques, de type oraculaire, sont toujours brèves: voir P. COURCELLE, *Les Confessions de saint Augustin dans la tradition littéraire*, Paris 1963, p. 127-129.

**per aspera loca et flexuosa.** L'image a une source, celle du chemin raboteux qui mène à la prison, ou à l'amphithéâtre, situés sur la colline de Carthage (cf. *supra* 5, 1). Mais Perpétue charge ce souvenir de la symbolique du martyr comme voie extrême et difficile. Robinson a aussi rapproché cette image de la voie escarpée suivie par Hermas (*Past. Herm.*, Vis. 1, 1). Voir aussi *Pass. Mar.* 7 («inter illa itineris confragosa») et, de façon générale, P. COURCELLE, «*Trames ueritatis*. La fortune patristique d'une métaphore platonicienne», dans *Mélanges E. Gilson*, Toronto 1959, p. 203-221.

4. **anhelantes.** La version grecque ignore cette image.

**in media arena.** La construction classique exigerait l'accusatif. C'est un trait de langue de Perpétue ou du parler populaire.

**conlaboro tecum.** Le verbe, comme d'autres composés du préverbe *con*, est exclusivement chrétien (voir *TLL* 3, c. 1574 et C. MOHRMANN, *Études...*, t. 2, p. 238; t. 3, p. 261). Le verbe n'est pas très usité en ce sens, pourtant étymologique (cf. grec *συναμύνω*). A l'image du diacre se superpose celle du Christ. Ce sentiment de la présence du Christ à leurs côtés est éprouvé par tous les premiers martyrs, par exemple Blandine (*Eus.*, *HE* 5, 3, 3) ou Polycarpe (*Mart. Pol.* 3). Voir aussi, pour Félicité, *infra* 15, 6.

5. **adtonitum.** L'adjectif exprime souvent une attente anxieuse

(SÉNÈQUE, *Ep.* 72, 8; 118, 3: «omnes attoniti uocem praeconis exspectant»; TERT., *Fug.* 1; *Idol.* 24; *Spect.* 25, 1). Le sens est en accord avec le grec ἀποβλέποντα τῇ θεωρίᾳ, «les yeux fixés sur le spectacle», mais qui est plus plat.

6. **Aegyptius.** L'Égyptien, ou l'Éthiopien, en raison de sa couleur noire, devient la représentation spontanée du diable chez tous les premiers chrétiens. Déjà, chez les païens, les noirs étaient l'image des habitants de l'enfer et les rencontrer était de mauvais augure (JUVÉNAL 5; PLUTARQUE, *Brut.* 48; FLORUS, *Epit.* 2, 17; SUÉTONE, *Cal.* 57; SPARTIEN, *Seu.* 22, 4). Pour les chrétiens, l'image se renforçait du poids de la condamnation biblique de l'Égypte: *Éz.* 39, 3 («Pharao, rex Aegypti, draco magne»); TERT., *Marc.* III, 13, 10; LACT., *Diu. inst.* 7, 15 («L'Égypte sera la première à subir le châtimement de ses stupides superstitions»). Parmi la nombreuse bibliographie consacrée à cette représentation (cf. *Introd.*, p. 46, n. 4), voir F.J. DÖLGER, *Die Sonne der Gerechtigkeit und der Schwarze. Eine religionsgeschichtliche Studie zum Taufgelöbnis*, Münster 1918, p. 51 s.; L.G. RUGGINI, «Il negro buono e il negro malvagio nel mondo classico», dans *Conoscenze etniche e rapporti di convivenza nell'antichità* 6, Milan 1979. Les séides du diable sont tout naturellement représentés par des démons noirs aux cheveux crépus (*Acta Thom.* 64; AUG., *Ciu. Det.* 22, 8, 5; etc.).

**adiutoribus.** Ce sont les séides qui assistent normalement un gladiateur fameux. Ils représentent ici la troupe des démons, voir ci-dessus.

**pugnaturus mecum.** Sur cet emploi du participe futur avec valeur de but, voir *supra* 7, 7.

**adolescentes decori.** Ce sont les anges. Le grec choisit le singulier, ce qui suggère l'image de l'ange gardien, ou du Christ, et renchérit sur sa beauté: τῷ κάλλει ἐξαστρέπτων. Ce passage pourrait être commenté par CYPRIEN, *Ep.* 58, 8: «Voici l'épreuve sublime et magnifique... Dieu regarde, les anges regardent, le Christ aussi regarde.»

7. **facta sum masculus.** La psychologie des profondeurs n'a pas manqué d'interpréter cette «masculinisation» de Perpétue (voir *Introd.*, p. 31). Certains critiques ont été frappés par les aspects

masculins de sa nature. De fait, le changement de sexe est la conséquence normale de la nudité de l'athlète qui s'apprête à la lutte. Par ailleurs, il s'agit aussi d'une mutation spirituelle, qui transcende la condition féminine pécheresse, avec la faiblesse et les défaillances qu'on lui attribue communément à l'époque (AUG., *Serm.* 280, 1, 1 et S. POQUE, *Le langage symbolique dans la prédication d'Augustin d'Hippone. Images héroïques*, Paris 1984, t. 1, p. 82; t. 2, p. 62). Peut-être y aurait-il également une pointe de montanisme. Que la spiritualité abolit les sexes était une idée répandue chez les Montanistes et les Valentiniens: Oracle 17, où le Christ se métamorphose en femme (dans P. DE LABRIOLLE, *La crise montaniste*, Paris 1913, p. 86-95).

**faisoires.** Leçon du manuscrit A et forme plus rare de *fau-tiores* (§ 6); elle est utilisée par APULÉE (*Apol.* 93). Le grec emploie cette fois le terme de la Septante, ἀντιλήμτορες, «protecteurs», alors qu'il avait utilisé plus haut le terme courant σπουδασταί.

**oleo defricare.** Peut-être *defrigere* (A). C'est l'onction d'huile que reçoivent les athlètes avant le combat. Ici, elle se charge du symbolisme biblique et devient une onction de Vie. Elle était donnée dans les rites prébaptismaux et postbaptismaux (TERT., *Bapt.* 7, 1: «Exinde egressi de lauacro perungimur benedicta unctioe.»). Le rite avait valeur d'exorcisme (cf. J. DANIELOU, art. «Exorcisme», *DS* 4<sup>2</sup> c. 2001 s. R.F. REPOULÉ (Introduction à TERTULLIEN, *Traité du Baptême*, SC 34, Paris 1952, p. 36) voit aussi dans cette onction l'image de l'enrôlement militaire. CYRILLE DE JÉRUSALEM (*Cat. myst.* 20, 3) écrit: «Ainsi dépouillés, vous avez été oints de l'huile exorcisée, depuis le sommet de la tête jusqu'à la plante des pieds.» Le latin *defricare* avec son sens de «friction», est plus réaliste que le grec ἀλείφειν qui paraît refléter la leçon *perungere* du manuscrit D.

**in agonem.** Le terme a son sens technique de combat, de lutte (PLINE, *Ep.* 4, 22, 1; SUÉTONE, *Ner.* 21). Mais c'est aussi une métaphore chrétienne, développée par l'apôtre Paul et, après lui, par tous les auteurs chrétiens, celle du combat spirituel (TERT., *Spect.* 29; CYPRIEN, *Ep.* 10, 4: «in agonis certamine coronatus est»).

**in afa uolutantem.** Terme d'origine grecque, comme l'*agon*;

il désigne la poussière, propre à faciliter le contact, dont les athlètes se frottaient après l'onction d'huile (ÉPICÛTÈTE, 3, 15, 4). Le terme est employé par SÈNÈQUE, *Ep.* 57, 1 : «après le liniment nous avons reçu la poussière (*haphe*)», par plaisanterie sur un voyage où il fut couvert de boue et de poussière (voir aussi MARTIAL 7, 67, 5). La version grecque se contente du terme plus général κοιορτῶ. L'athlète se couvre donc normalement d'huile et de poussière, une onction de boue pouvant tenir lieu d'huile. Perpétue sépare ces deux onctions, la seconde se chargeant du symbolisme de mort attribué à la poussière dans la Bible (Ps. 21, 16). Celle-ci est déjà associée au serpent diabolique (*Mich.* 7, 17; *Is.* 65, 25). Voir aussi TERT., *Pal.* 4, 1 («et lutea unctio et puluerea uolutatio et arida saginatio»). La *lutea unctio* s'appelle τὴν πῆλωσιν, la *puluerea uolutatio* τὴν κόμισιν.

8. **uir... mirae magnitudinis.** Cheville de style (4, 3.4) cf. *Pass. Mar.* 7, 3; 6 («uidi... iuuenem... satis ampla magnitudine»). C'est une image du Christ, à travers celle du diacre, qui avait annoncé qu'il «restait» avec Perpétue. La grande taille des apparitions divines est un trait courant de l'onirocritique païenne : *Poim.*, 1, 4; *Phil.*, 22. TERTULLIEN, *Mart.* 3, 4, qualifie le Christ de «surveillant» de l'agon : «epistates uester Christus Iesus» (sur ce passage, voir F.J. DÖLGER, *IXΘΥΣ* 2, Münster 1922, p. 560).

**discinctatus.** Voir *supra* 10, 2 (*uestitus discinctam*). Même discordance avec le grec διεζωσμένος.

**purpuram – habens.** Le passage a semblé obscur; aussi les traducteurs se sont-ils souvent inspirés de la version grecque. Celle-ci présente le «vêtement» comme ayant de la pourpre «non seulement à partir des deux épaules, mais aussi au milieu de la poitrine». Cette surabondance de pourpre peut étonner, même si l'image est symbolique. Il s'agit plutôt d'une mauvaise traduction grecque de l'original latin; celui-ci est assez clair, si l'on donne à *inter* un sens assez courant à époque tardive, «au milieu de», «à l'intérieur de» (cf. AUG., *Coll. Don.* 7 : «(pisces) inter retia non uident piscatores»). Le terme technique de *clauos*, non traduit en grec, désigne les bandes de pourpre, cousues sur la tunique dont, à l'origine, seuls sénateurs et chevaliers avaient le privilège. La tunique «laticlave», portant deux

larges *clauos*, est particulièrement l'insigne des sénateurs; elle se porte longue et sans ceinture. De fait, la tunique à bandes de pourpre s'était répandue comme vêtement de cérémonie. Elle était effectivement portée par les lanistes. Sur le mur de l'amphithéâtre de Pompéi, on peut voir un arbitre ainsi vêtu et portant une baguette (*DAGR* 1<sup>2</sup>, p. 1245). La mention *per medium pectus* serait une référence à la largeur des bandes, marque des notables. Ce sera aussi la représentation courante des apôtres, ou du Christ (*DAGR* 1<sup>2</sup>, p. 1244; G. WILPERT, *Le pitture...*, pl. 56).

**gallliculas multiformes.** Voir *supra* 10, 2. Le grec traduit dans les deux cas par ποικίλα, alors que les sandales et la tunique du laniste ne sont pas forcément identiques à celles du diacre Pomponius. Celles-ci sont plus riches, comme l'étaient celles des magistrats ou certaines chaussures à usage liturgique.

**uirgam.** Attribut classique du laniste; il servait à calmer l'ardeur des combattants. L'image se double du symbolisme biblique de la verge de Dieu, instrument du châtement [*Prov.* 10, 13; 22, 15; *Ps.* 2, 9... Voir M. DULAEY, «Le symbole de la baguette dans l'art paléochrétien», *REAug* 19 (1973), p. 3-38].

**lanista.** Le mot désigne, non seulement le maître des gladiateurs, mais aussi l'arbitre du combat, chargé d'opposer les adversaires les uns aux autres [CIC., *Phil.* 13, 40; TITE-LIVE 35, 33, 6 et G. VILLE, «Les jeux de gladiateurs dans l'Empire chrétien», dans *MEFR* 72 (1960), p. 273-335]. Le grec propose une double traduction, «comme un arbitre ou un maître de gladiateurs» βραβευτής ἢ προστάτης. L. ROBERT («Une vision de Perpétue...») croit pouvoir en conclure à la spécificité originale du texte grec. De fait, le προστάτης ou ἐπιστάτης τῶν μονομάχων est présenté comme le synonyme de *lanista* dans le *LSJ*. TERT., *Mart.* 3, 3-4, qualifie Dieu d'*agonothetes* et le Christ d'*epistates*. J. ARONEN a souligné l'identité de cette imagerie agonistique avec le songe de Perpétue («Pythia Carthaginis o imaginis cristiane nella visione di Perpetua?» dans *Africa romana, Atti del VI° Convegno di Studio*, Sassari 1989, p. 643-648).

**ramum uiridem.** C'est la récompense des athlètes depuis Pindare; le grec choisit le pluriel. Ici encore, Perpétue peut se souvenir d'une scène vécue : sur une mosaïque d'El Djem, un personnage, vêtu de la tunique à bandes, tient d'une main un

caducée, de l'autre un bouquet fleuri (A. GRABAR, *Christian iconography*, Princeton 1968, fig. 37). L'association de la baguette et d'une branche portant des fruits avait lieu également dans les processions grecques (cf. J.M. DE WAELE, *The magic staff of rod in Graeco-Italian antiquity*, Gand 1927, p. 110 s.)

**mala aurea.** En latin, comme en grec, l'expression peut désigner des « oranges » (SOPHOCLE, *Trach.* 1100). Mais le terme *aureus* a souvent une valeur magique, riche du mythe du jardin des Hespérides (cf. VIRGILE, *Aen.* 4, 242 et le rameau d'or de la Sibylle). Il peut y avoir aussi en ce passage un souvenir du *Pasteur d'Herma*, Sim., 105 (28), qui décrit la montagne aux arbres fruitiers qui est celle des confesseurs. Pour L. Robert, « Une vision de Perpétue... », ces pommes sont le prix attribué aux *Pythia*. On ne saurait cependant nier leur symbolisme paradisiaque, qui développe celui du « rameau vert ». La pomme, ou orange, se trouve au carrefour de bien des symbolismes et les fruits d'or sont ceux de l'Arbre de Vie, qui se dresse au centre du paradis (*I Hénoch* 25; JÉRÔME; *In Zach.* 3, 14, pour qui l'Arbre de Vie est un citronnier).

9. **gladio.** C'était l'une des armes fichées sur les montants de l'échelle (voir *supra* 4, 3). C'est un *omen* prémonitoire : la mort par le glaive passait pour la mort la plus douce (B. DE GAIFFIER, *Recherches d'agiographie latine*, Bruxelles 1971, p. 120). Curieusement, le grec donne *μαχαίρα*.

10. **ad inuicem.** Voir *supra* 7, 6.

**mittere pugnos.** Expression familière, sans doute consacrée, qui évoque le pugilat, rétabli par Domitien (MARTIAL 8, 80). De fait, il s'agit plutôt, selon L. Robert, du mélange de lutte et de pugilat qui constitue le pancrace, où tous les coups sont permis. Le grec donne le terme technique *παγκρατιάζειν*. C'était, semble-t-il, un type de lutte déjà pratiqué par Pison (*Laus Pis.* 183-85). L. Robert voit dans ce combat l'argument majeur prouvant que le texte grec est « le récit même de la main de Perpétue ».

**pedes adprehendere uolebat.** Tactique de lutte (cf. OVIDE, *Met.* 9, 42-45). Mais ce qui importe ici, c'est qu'il s'agit de la tactique insidieuse, propre au démon, visant à provoquer la chute. Ses victimes sont les *lapsi* (TERT., *Pall.* 3, 4, 1 et

*Spect.* 18, 3 : « L'art de la palestre est l'affaire du diable... Le geste même du lutteur a le caractère du serpent... lorsqu'il glisse des mains pour s'échapper. »).

**calculus faciem caedebam.** Autre tactique de lutte (TERT., *Spect.* 18, 2). L'allitération en c est une recherche de style. Comme la précédente, cette tactique a une valeur symbolique; elle illustre le *calcaui illi caput* du premier songe (4, 7). Ces reprises de termes sont absentes de la version grecque.

11. **sublata sum in aere.** Détail qui relève de la typologie onirique des rêves de vol; à lui seul, il suggère que le combat n'est pas uniquement constitué de souvenirs vécus. Cette lévitation a aussi un caractère spirituel. Elle deviendra l'apanage des saints moines et a parfois des contrefaçons diaboliques. On en trouve trace chez EUSÈBE (*HE* V, 6, 14), où Théodote, entré en extase, est soulevé de terre et emporté vers les cieux, avant de retomber misérablement. La lévitation était aussi un des traits du montanisme.

**caedere – non calcans.** Voir *supra* 10, 10; nouvelle reprise de termes que le grec ne reflète pas (*λακτίσματος ... πατούσα*). Sur *quasi* et le participe, voir *supra* 7, 7.

**moram fieri.** Style parlé; le grec est plus littéraire : (voyant) « que je n'en venais pas encore à bout ».

**iunxi manus.** Pour donner plus de force à la pression; c'est encore une tactique de lutte (OVIDE, *Met.* 9, 59-60 : « J'étais haletant; il me serre de plus près, m'empêche de reprendre mes forces et me saisit à la gorge. »). C'est aussi un geste d'exorcisme, dont le rite apparaît dans le cérémonial du baptême (cf. *DS* 4<sup>2</sup>, c. 2001 s.).

**calcaui illi caput.** Reprise de 4, 7, qui confirme que l'image du *draco* et celle de l'Égyptien sont bien interchangeables.

**coepit.** Les emplois fréquents de ce verbe par Perpétue correspondent souvent à des parfaits inchoatifs.

12. **psallere.** Le verbe a deux sens : « chanter », avec accompagnement de cithare (HORACE, *Carm.* 4, 13, 7), mais aussi, au sens chrétien, chanter des psaumes ou des hymnes (*I Cor.* 14, 15; TERT., *Ietu.* 13; AUG., *Psalm.* 67, 5). Ce dernier sens convient

à la nature angélique des *fauisores* de Perpétue. Le grec ne sauvegarde pas l'image et se contente de *ἐγχαυρίων*.

13. **osculatus est.** Souvenir liturgique du baiser de paix (voir 12, 5).

**portam Sanauuariam.** Le nom de cette porte n'est mentionné que dans la *Passion*; il peut s'agir d'une des portes de l'arène de Carthage par où passaient, vivants, les vainqueurs et ceux que les fauves avaient épargnés. L'autre porte, attestée dans LAMPRIDE, *Comm.*, 16, 7, était la *porta Libitinenensis*, ou porte de la mort, par laquelle on traînait les cadavres. Une fois de plus, Perpétue déchiffre dans ses souvenirs une signification symbolique. La *porta Sanauuaria* devient la porte de la Vie éternelle.

14. **experta.** Voir *supra* 4, 10.

15. **usque in.** Renchérissement de style oral.

**egi.** Sens courant de «faire» ou plus technique (Bastiaensen) de «rédiger un compte rendu», sens choisi par le grec *ἐγράψα*.

## XI

1. **benedictus.** Voir *supra* 3, 7. L'épithète est courante, mais elle est souvent l'apanage des martyrs (TERT., *Praes.*, 30; *Mart.* 1,1; CYPRIEN, *Ep.* 10,11).

**uisionem.** Le terme grec qui lui correspond ici, *ὄπτασις*, n'est pas spécifique du songe inspiré. On attendrait plutôt *ὄραμα*. (Voir *supra* 10, 1).

**edidit.** *Edere* a pris en latin tardif un sens voisin de *narrare* (TLL 5<sup>2</sup>, c. 89), mais ici le sens étymologique de «produire au jour» demeure latent. Sur la rédaction grecque de cette vision, thèse de Fridh, voir *Introd.*, p. 54.

2. **passi eramus.** Le combat des martyrs est participation à la passion du Christ. Cf. 4,10: «*passionem esse futuram*», révélation dont Perpétue a fait part à Saturus.

**exiuimus de carne.** Cf. CIC., *Lael.* 15: «*exire de uita*». Périphrase inspirée de la catéchèse, qui contraste avec la simplicité du style de Perpétue; elle est courante. (*Pass. Mont.* 3; CYPRIEN,

*Mort.* 19). Dans la Vulgate et dans le style patristique, la chair est communément l'image de la vie terrestre, faite de souffrances et de défaillances (*Hébr.* 5, 7: «*in diebus carnis suae*»).

**coepimus.** Même périphrase que dans le style de Perpétue (*supra* 10, 11).

**ferri a quattuor angelis.** J.A. ROBINSON (*The Passion...*, p. 27) voit dans ce passage un souvenir de la première vision du Pasteur d'Hermas. De fait, la fonction psychopompe des anges est courante (cf. J. DANÉLOU, *Les anges et leur mission*, Paris 1953, p. 52 s.). L'origine de cette image paraît à la fois scripturaire et iconographique. Elle est le reflet de *Lc* 16, 19, où le pauvre Lazare est «emporté par les anges dans le sein d'Abraham», passage constamment commenté et utilisé métaphoriquement, de TERTULLIEN au IV<sup>e</sup> siècle (cf. *Cult.* 2, 13, 6, où «des anges porteurs sont attendus», «*angeli baiuli sustinentur*»). Par ailleurs, sur les sarcophages du III<sup>e</sup> siècle, le cartouche du défunt paraît souvent emporté par des victoires ailées (E. GERKE, *La fin de l'art antique*, Paris 1973, p. 14 s.). Un cortège de génies accompagne également les apothéoses des empereurs. Dans un contexte païen aussi bien que judaïque, ce sont parfois les vents qui emportent les âmes (*I Hénoch* 14, 8; *II Baruch* 46, 7; éd. R.H. Charles).

**in orientem.** Le paradis se situe mythiquement au levant (*Gen.* 2, 8) dans toutes les versions bibliques précédant la Vulgate.

**non tangebant.** C'est l'attitude des victoires dans les apothéoses (*supra*). Le détail est symbolique: le soutien des anges est immatériel et ils ne forment qu'un cortège de gloire; les martyrs opèrent par eux-mêmes leur ascension.

3. **non supini sursum uersi.** En aucune façon comme un cadavre. A. GRABAR (*Martyrium*, Paris 1946, p. 14) mentionne une fresque égyptienne, qu'il date du III<sup>e</sup> ou IV<sup>e</sup> siècle, représentant l'ascension de Thècle: Thècle apparaît dans la même attitude, volant, les genoux pliés et les bras tendus vers le ciel étoilé.
4. **liberato primo mundo.** *Liberare* a le sens de «franchir» dès PÉTRONE, *Sat.* 136; FRONTIN, *Strat.* 1, 5. Les cercles planétaires des philosophies païennes sont reflétés dans les Apocalypses

apocryphes par la mention de cieux multiples, trois ou sept (voir P.I. DE VUIPPENS, *Le paradis terrestre au troisième ciel*, Paris 1925). Ici, l'ascension paraît se référer à la conception, reprise par Tertullien, qui prolongeait le monde terrestre jusqu'à la limite de l'atmosphère : la zone atmosphérique constituait donc le « premier monde ». Plus loin commençait le monde de l'éther et celui de l'au-delà. La *Passio Montani* (7) situe aussi le paradis « extra mundum » (voir *Apoc. Petr.* 15 et J. DANIELOU, « Terre et paradis chez les Pères de l'Église », *Eranos Jb* 22, 1953, p. 433-472).

**lucem immensam.** Lumière du monde de l'éther qui est celle du paradis. Dans le songe de Montanus (*Pass. Mont.* 11), le martyr arrive en un lieu « tout blanc de lumière » (cf. ici la version grecque λαμπρότατον). La lumière est l'élément spirituel par excellence.

5. **spatium grande.** Cf. 4, 8 (*spatium immensum horti*). Sur l'adjectif *grandis*, voir *supra* 4, 8.

**tale... quasi.** Variante, de type oral, de *tale... quale*.

**uiridiarium.** Lieu planté d'arbres et d'arbustes verdoyants, à la manière des grands parcs à la mode sous l'Empire (PLINE 8, 7; SUÉTONE, *Tib.* 60). La description du paradis-jardin sera plus élaborée dans la vision de la *Passio Mariani* (6, 11) : « Un lieu charmant couvert de prairies, garni de la riante frondaison d'arbres verdoyants, ombragé par des cyprès qui s'élevaient très haut. » Le *uiridiarium* servait parfois de parc à gibier.

**arborea habens rosae.** Cette leçon du ms. A, étayée par le grec ῥόδου δένδρα, évoque des rosiers arbustifs. La rose était la fleur funéraire des *Rosalia*, mais elle était surtout la reine des fleurs, chantée dans les courts poèmes attribués à FLORUS (*Poet. Lat. min.*, éd. W. Duff, X-XV).

**omne genus flores.** Cette leçon de A\* a été corrigée en *floris* dans les mss A B C ou en *florum* dans D E. Mais l'accusatif de relation au neutre est parfaitement syntaxique. Saturus évoque le *locus amoenus* traditionnel, sans s'attarder à la description des fleurs.

6. **in modum cypressi.** Le cyprès est l'arbre funéraire par excellence : il est consacré à Dis et placé devant les maisons en

signe de deuil. Le paradis de Marien renferme des cyprès, mais Saturus ne le dit pas aussi nettement; il ne s'en sert que comme référence terrestre (*in modum*); en effet, depuis l'Empire, la mode les a introduits dans les parcs, surtout au pourtour de la propriété. Bastiaensen comprend que ces « arbres » sont les rosiers ci-dessus mentionnés, ce qui paraît peu probable.

**canebant.** Si l'on conserve la leçon *cadebant*, c'est sans doute le seul passage de la *Passion* où la version grecque s'avère supérieure; κατεφέρετο peut en effet se comprendre ainsi : « (les feuilles) s'inclinaient (sans cesse) », en signe d'acclamation. De tels arbres sont mentionnés dans l'*Apocalypse de Paul* (24), mais ils s'inclinent pour faire pénitence. En revanche, la « chute » des feuilles – où des pétales – peut suggérer la φυλλοβολία, mentionnée par CLÉMENT D'ALEXANDRIE (*Paid.* 2, 8), coutume consistant à honorer le vainqueur d'une pluie de feuilles. Mais cette coutume n'est guère attestée à Rome. De plus, dans la Bible (*Js.* 64, 6), la chute des feuilles est une image de désolation. Le printemps éternel est au contraire l'apanage du paradis (CYPRIEN, *Carm.* 6, 227 : « nulla cadunt folia, nullus flos tempore deficit »). Le passage est sans doute corrompu et la correction *canebant* qu'en proposait Robinson (*The Passion...*, p. 37-38) est littérairement séduisante. Robinson s'appuyait sur un passage de la *Vie de Barlaam et de Josaphat* (PG 96, 1149C). A. FRIDH (*Le problème de la Passion...*, cite aussi MARIUS VICTOR, *Aleth.* 1, 245-251, mais ne se prononce pas sur le texte. Les feuilles mélodieuses appartiennent au *locus amoenus* de la poésie païenne, par exemple les *uirgulta sonantia* qui se trouvent à la porte des Champs-Élysées de VIRGILE (*Aen.* 6, 704; voir aussi TIBÉRIEN 1, 15-18). Par ailleurs, l'expression *sine cessatione* sera reprise plus loin à propos d'une hymne (12, 2).

7. **alii quattuor angeli.** Reflet des quatre animaux ou des quatre anges d'*Apoc.* 4, 9; 7; 1. Ce sont les anges dont la mission est de rendre grâce à Dieu au paradis (cf. J. DANIELOU, *Les anges et leur mission*, Paris 1953, p. 52 s.). *Ceteris* renvoie aux anges psychopompes. La version grecque comprend qu'il s'agit toujours des mêmes anges (ὅψ' ὧν ἐφερόμεθα), ce qui met le comparatif ἀλλήλων ἐνδοξότεροι en porte à faux; l'adjectif ἐνδοξος, « glorieux », paraît représenter un faux-sens de traduction du

latin *clarus*, qui signifie en latin tardif, non pas «illustre», mais simplement «beau», «brillant» (cf. GRÉGOIRE LE GRAND, *Dial.* 2, 37). Le texte latin suggère une hiérarchie des anges, conforme à l'*Apocalypse* de Jean. Le texte grec comporte ensuite une lacune.

**honorem dederunt.** La phrase manque dans le texte grec; pourtant il s'agit bien d'un trait digne du caractère de Satorus.

**ecce sunt.** Exclamation emphatique, souvenir possible du psalmiste, par exemple *Ps.* 39, 8, où le maître de chant proclame son obéissance au Seigneur. Le passage manque en grec. Sur l'opinion de Fridh, voir *Introd.*, p. 57, n. 3.

**expauescentes** comporte une nuance de respect ou d'émotion. Le contexte latin paraît en faire un nominatif qualifiant les anges; le grec le comprend comme un accusatif et suit la leçon des mss *B C* («expauescentes cum admiratione»): «nous étions saisis d'effroi et d'admiration lorsqu'ils nous déposèrent...».

8. **stadium.** On pourrait donner à ce terme son sens de mesure, «nous parcourûmes un stade», soit 187,5 m, si TERTULLIEN n'employait ce mot pour désigner le parc d'une maison particulière, et son avenue: *Cor.* 4, 3 («Suzannam... in stadio mariti... deambulasse»); *Mart.* 2, 9 («stadia opaca»). Ce sens ne semble pas être exactement celui du grec στάδιον, terme qui plus haut (§5) correspondait au latin *spatium*.

**uia lata.** Passage contesté. La leçon de *A uiolata* a séduit J. Robinson, qui la corrige en *uiolatum*, alors qu'il suffirait de comprendre: «nous traversâmes des lieux fleuris de violettes jusqu'à un espace découvert» (*ad stadium*: leçon de *E*). Cette notation rappellerait *omne genus flores* (*supra* 11, 5). La leçon *uia lata* des manuscrits *B C* est moins poétique, mais elle définit le *stadium*, la «promenade» du parc, comme une «large avenue» qui mène au palais. Une fois encore on trouve une consonance chez TERTULLIEN (*Mart.* 2, 9: «illam uiam quae ad Deum ducit», opposée aux «stadia opaca aut porticus longas»). En dépit de A. Fridh, le traducteur grec a fait manifestement un faux-sens sur *lata*, devenu participe de *fero*, ce qui donne littéralement ὄδον λαβόντες, «ayant pris le chemin», leçon que certains éditeurs ont essayé de corriger en ἀναλαβόντες (Har.; Geb.).

9. **Saturninus.** Le grec donne Σάτυρον, ce qui ne peut être qu'un lapsus, mais qui est aussi la leçon des manuscrits *B* et *D*.

**uiui arserunt.** La loi 28 sur les châtements (*Dig.*, 48, 19, 28) considérait la mort par le feu comme le pire des supplices; il était en principe réservé aux petites gens: «on brûle en général les esclaves, parfois même des plébéiens de condition libre et des petites gens.» A cela se joignait la croyance que la mort par le feu, ou par l'eau, abolissait toute survie et interdisait donc à l'âme des suppliciés de «revenir» se venger des vivants. Toutes raisons valables pour que le supplice du feu soit très souvent l'apanage des chrétiens: c'est la mort de Polycarpe (*Mart. Pol.* 12, 3); TERT., *Scap.* 4, 8, constate que cette mort n'est même pas celle des sacrilèges et des ennemis publics. Les deux relatives pourraient être des incisives de la main du rédacteur. Le grec écrit, étrangement, κρεμασθέντας, «suspendus (au poteau de torture)»; le procédé est certes courant (*Mart. Pol.* 14, 1; *Acta Carp.* 23; *Mart. Theodot.* 26), et la description détaillée en est faite dans la *Passio Mariani et Iacobi* (5). Après cette torture, les martyrs étaient généralement brûlés vifs (la précision ζῶντας est inutile). On peut donc penser que le manuscrit traduit par le rédacteur grec portait cette mention de la «suspension», ou, simplement que le traducteur grec, qui s'attendait à cette forme de supplice, a opéré une confusion phonétique avec le latin *cremati sunt*; le verbe *cremare* est le terme consacré (*supra*: *Dig.*). Voir *supra* 8, 1 (*neruo*) et *Introd.*, p. 60.

**exierat.** Forme abrégée de l'expression *exire de uita* ou *de carne* (*supra* 11, 2). Les morts en prison n'étaient pas rares, en raison des conditions d'incarcération et des brutalités des gardiens.

**illis... ceteri.** Leçon de *B C E*; *illis* renvoie aux anges; *ceteri* désigne les autres martyrs morts lors de la même persécution. Ils ne sont pas mentionnés. Aussi, plusieurs éditeurs ont-ils suivi la leçon de *A*, qui ponctue différemment: «Tous les anges nous dirent...» Un nom de ces autres martyrs figure peut-être sur une inscription (voir *Introd.*, p. 26).

10. **introite.** Le verbe est plus rare qu'*intrare*, mais il appartient au vocabulaire des *Psaumes* (5, 8; 65, 13; 99, 2: «introite in conspectu eius») et à celui de la liturgie, proche de l'*introitus*.

Aucune mention de ce style dans le grec : Δεῦτε πρῶτον ἔσω. En latin, les homophonies des impératifs peuvent évoquer un souvenir hymnologique.

## XII

1. **cuius loci.** Ce tour, avec reprise de l'antécédent dans la relative, est aussi un trait de style oral (cf. E. LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur Perigrinatio Aetheriae*, Upsala-Leipzig 1911, p. 81 s.).
 

**tales... quasi.** Sur ce tour, voir *supra* 11, 5.

**de luce aedificati.** Le thème du palais merveilleux, fait de lumière, appartient à l'imagerie antique (le palais solaire d'Ovide et le palais de l'Amour d'APULÉE, *Met.* 9, 1). Mais ici, à partir de la description du palais divin, les images sont imprégnées du souvenir de l'*Apocalypse* de Jean, de la «mer transparente comme du cristal», d'*Apoc.* 4, 6, auquel il faut joindre sans doute le souvenir de la maison «dont les murs étaient comme une mosaïque de cristal», du *Livre d'Hénoch* 14, 5, 24 (éd. R.H. Charles).

**angeli quattuor.** Anges portiers. Pour le texte grec, il s'agit toujours des quatre anges initiaux.

**introeuntes uestierunt.** Texte incertain (*D* et *E* ajoutent *nos* après *uestierunt*), mais nous pensons (avec E. RUPPRECHT, «Bemerkungen...», p. 188) qu'on ne peut comprendre, comme le grec, que ce sont les anges qui entrent, avant les martyrs qu'ils accueillent devant la porte.

**uestierunt stolas candidas.** Perpétue construit aussi *uestire* avec un double accusatif, comme dans tout le latin tardif et populaire (*supra* 10, 2). Ces robes blanches, indispensables pour entrer au paradis (cf. *supra* 4, 8: *candidati*), sont les vêtements de «ceux qui viennent de la grande épreuve» et «ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau» (*Apoc.* 7, 14).
2. **uocem unitam.** Ensemble formé d'une réunion de voix chantant en chœur.
 

**agios, agios, agios.** Reflet d'*Apoc.* 4, 8 (reprenant *Is.* 6, 3), où

l'invocation est chantée par «les quatre vivants qui ne cessent de répéter jour et nuit...» Sur la formule *sine cessatione*, voir *supra* 11, 6. Voir aussi les chants de triomphe au ciel d'*Apoc.* 18, 19. L'invocation, conservée en grec dans le texte latin, correspond au mélange de grec et de latin dans la liturgie et le rituel, plus accentué encore dans les premiers temps de l'Église (cf. L. DUCHESNE, *Origines du culte chrétien*, Paris 1925, p. 182, et la liturgie gallo-romaine : *PL* 72, 91).

3. **quasi hominem canum... iuuenili.** Souvenir d'*Apoc.* 1, 13-14 («comme un Fils d'homme...»), d'après *Dan.* 7, 9; souvenir aussi de la vision de Perpétue (*supra* 4, 8 : «in medio sedentem hominem canum»). Les ressemblances stylistiques sont évidentes, mais la vision de Saturus est plus proche de l'*Apocalypse* : «Sa tête, avec ses cheveux blancs, est comme la neige blanche», image de la gloire céleste pour VICTORIN DE POETOVIO, *In Apoc.* 1, 14. Saturus note le contraste entre ces cheveux blancs et le visage juvénile du Christ; c'est en effet le Christ *iuuenis* qui est généralement représenté dans l'iconographie. Ce contraste symbolise l'intemporalité du Christ, symbole de la sagesse, qui a tous les âges, comme, apparemment, sur le sarcophage aux trois Pasteurs du musée du Latran (A. GRABAR, *Christian iconography*, Princeton 1968, fig. 19). Sur la figure du jeune sage, voir C. GNILKA, *Aetas spiritalis, Die Überwindung der natürlichen Altersstufen als Ideal frühchristlichen Lebens*, Bonn 1972.
- cuius pedes non uidimus.** Le détail peut être d'origine iconographique, mais il exprime surtout le caractère surhumain de l'apparition, comme celle du juge dont la taille dépasse celle de l'amphithéâtre (10, 8).
4. **seniores quattuor.** Autre souvenir des quatre vivants qui entourent le trône de l'Agneau et des vingt quatre vieillards qui les accompagnent (*Apoc.* 4, 1-8).
5. **quattuor angeli** sont-ce de nouveaux anges (voir *supra* 12, 1)? Pour le grec, se sont toujours les mêmes.
 

**de manu sua traiecit nobis in faciem.** Passage difficile (voir *Introd.*, p. 63, n. 2). *De* au sens instrumental est un trait de syntaxe tardive. La signification du geste est discutée par A. FRIDH (*Le problème...*, p. 73), qui conclut pour le texte grec à une

caresse paternelle, sans préciser le sens d'«envelopper» de περιλαμβάνω; il évoque des gestes analogues chez APULÉE, *Met.* 6, 22, et SUÉTONE, *Galb.* 4, 2. Mais il est difficile d'admettre que *traiecit* représente la corruption d'un traducteur latin qui aurait lu περιέβαλεν; le verbe *traiecit* est la traduction, en un style familier et peut-être africain, de «Il essuiera toute larme de ses yeux» (*Apoc.* 7, 7). *Traicere* s'emploie pour exprimer le passage d'un endroit à un autre (TYTE-LIVE 28, 36, 1; 30, 10, 5), soit ici: «Il nous effleura le visage». C'est un geste d'accueil et de bénédiction. De même, CYPRIEN (*Ep.* 37, 3) évoque le baiser donné au Seigneur et sa joie d'accueillir les martyrs: «Heureux... ceux qui ont accédé à l'étreinte et aux baisers du Seigneur, lui-même tout de joie.»

6. **stemus.** Injonction liturgique qui précède la prière et qui est traduite en grec par: Σταθῶμεν καὶ προσευξώμεθα. La version latine est plus complète, puisque avec «pacem fecimus», elle signale le baiser de paix qui clôt la prière avant le renvoi, «ite». Sur cette coutume d'achever la prière par un baiser de paix, voir JUSTIN, *Apol.* 1, 65, 2: ἀλλήλους φιλήματι ἀσπαζόμεθα παυσάμενοι τῶν εὐχῶν; ORIGÈNE, *In Ep. ad Rom.* 10, 33. La présentation au Seigneur est imaginée comme une liturgie de prière.

**ite.** Renvoi qui clôt la liturgie.

**ludite.** Le terme est plus riche que le grec χαίρεσθε. C'est un des rares passages où l'on peut songer à un souvenir précis du *Pasteur d'Herma*s: les «jeux» d'Herma avec les jeunes filles au pied de la tour (Vis. 3, 6). De fait, le terme *ludere* désigne souvent les jeux et les danses de l'au-delà (TIBULLE 1, 3, 59-65): «ac iuuenum series teneris inmixta puellis/ludit»; les «jeux» sont aussi les occupations des divinités dans leur *locus amoenus* (REPOSIANUS, *Conc. Mart. Ven.* 66). Surtout, dans la Vulgate, le terme *ludere* exprime l'exaltation de l'âme, débarrassée de ses besoins matériels (*Prou.*, 8, 30-31). On ne peut donc s'associer à A. Fridh qui, voulant plier ce verbe à sa démonstration, écrit: «On peut à la rigueur comprendre que cette curieuse expression a échappé à la plume d'un traducteur qui cherchait à grand'peine un mot pour rendre le sens de l'original grec» (*Le problème de la Passion...*, p. 75).

7. **habes quod uis.** Cf. «percepimus promissionem» (11, 4).

**Deo gratias.** Formule biblique (*I Cor.* 15, 57; *II Cor.* 2, 14). Elle est déjà commune dans les célébrations du temps (TERT., *Pat.* 14).

**ut.** Emploi causal en lieu et place de *quod*: voir A. FRIDH, «L'emploi causal de la conjonction *ut* en latin tardif», dans *Studia graeca et latina Gothoburgensia* 35 (1977), p. 42 s.

**hilaris.** Sur les connotations spirituelles de cet adjectif, voir *supra* 6, 6. Le grec μετὰ χαρᾶς est plus banal.

**modo.** Proche de *nunc* (voir *infra* 15, 5 et *TLL* 8, c. 1308).

### XIII

1. **Optatum.** Évêque de Carthage, contemporain de Tertullien (voir P. MONCEAUX, *Histoire littéraire...*, t. 1, p. 19). Il n'en est pas fait mention en dehors de la *Passion*.

**Aspasmus presbyterum doctorem.** Le titre est inférieur à celui d'*episcopus*. Le presbytre est le chef d'une petite communauté (TERT., *Praes* 41; *Paen.* 9). Le titre de *doctor* - qui manque en grec - précise qu'il s'agit du prêtre chargé d'enseigner le dogme, particulièrement aux catéchumènes (TERT., *Paen.* 3; CYPRIEN, *Ep.* 24; 29; 73, 3). Les deux personnages ont donc des charges différentes: l'un a celle de diriger la communauté, l'autre de l'instruire. Bastiaensen y voit un «collègue» de Satorus. Mais l'ironie que ce dernier manifeste à l'égard de la hiérarchie ne suggère pas qu'il soit lui-même un *presbyter doctor*.

**separatos et tristes.** N'étant pas martyrs, ils sont exclus du paradis et doivent rester à l'écart sans avoir droit à la béatitude (Voir le songe de Dinocrate). Ils sont, de plus, éloignés l'un de l'autre, image de leur désaccord.

2. **miserunt se ad pedes.** L'opposition que l'on perçoit à l'égard de la hiérarchie peut passer pour une trace de montanisme; mais elle est surtout révélatrice de l'orgueil de Satorus. Cyprien lui-même devra lutter contre l'outrecuidance des confesseurs et leur rappeler une stricte soumission à l'Église.

**existis.** Voir *supra* 11, 9 et *infra* 14, 2.

3. **non.** L'interrogation, familière, réside dans le ton.

**papa.** Titre d'honneur, attribué d'abord aux évêques, avant d'être attribué au pape. Cyprien porte encore le titre de *papa* (*Acta Cypr.* 3). C'est aussi un mot du langage familier, parfois employé ironiquement (TERT., *Pud.*, 13). Cette nuance est latente ici : Saturus savoure son triomphe.

**ut** n'a pas ici le sens final, correspondant au grec *ὅτι*; il s'agit plutôt d'un tour exclamatif, «est-il admissible que», accompagné d'un subjonctif de protestation qui relève du style familier (PLAUTE, *Pers.* 132; CIC., *Cat.* 1, 22 : «te ut ulla res frangat!»).

4. **graece.** Sur le bilinguisme de Perpétue, voir *Introd.*, p. 30. L'emploi du grec en paradis peut avoir également une valeur philosophique et religieuse : la connaissance biblique passe essentiellement par le grec, qui demeure la langue officielle du clergé (cf. TERT. *Mon.* 11,11); il a sa place dans la liturgie (voir *supra* 12, 2 : le triple *agios*, et aussi J. DEN BOEFT et J. BREMMER, «*Notiunculae martyrologicae* 2», p. 37).

**sub arbore rosae.** Le paradis est conçu à l'image des écoles philosophiques, où les entretiens avaient souvent lieu dans des jardins.

5. **refrigerent.** Sur les connotations de ce terme, voir *supra* 3, 4. Il s'agit ici du *refrigerium* paradisiaque. Le grec ἀναψύξις «se remettre» est bien faible.

**dissensiones.** Allusion aux problèmes de la jeune Église de Carthage, déjà divisée par les hérésies et par le montanisme (voir P. MONCEAUX, *Histoire littéraire...*, t. 1, p. 27, et M. MESLIN, *Le christianisme dans l'Empire romain*, Paris 1964, p. 50 s.). Les contestations mineures ne manquaient pas, par exemple sur la date du jour de Pâques.

**inuicem.** Voir *supra* 7, 6.

6. **conturbauerunt.** Le verbe latin signifie «jeter le trouble», le grec ἐπέπληξαν est plus fort, «ils les réprimandèrent», ce qui accentue encore le sentiment de supériorité qui se révèle chez Saturus.

**de circo – certantes.** Reproche mordant qui ne peut manquer d'évoquer le *De spectaculis* de TERTULLIEN et la scène d'hystérie

qui marque le départ des courses (16, 1). Les courses de chars sont particulièrement populaires, en Orient comme en Occident, et elles donnent lieu à des paris, où les partisans des diverses équipes s'affrontent. Les *factiones* sont d'abord au nombre de quatre, les bleus, les rouges, les verts et les blancs; Domitien a ajouté les jaunes et les violets. Cette image est perdue en grec. Le reproche fait à l'évêque de ne pas veiller aux dissensions à l'intérieur de la communauté reflète exactement *I Cor.* 1, 10-15, où l'Apôtre rappelle qu'il n'y a pas de choix à faire entre lui et Pierre et que seule compte l'unité du Christ.

7. **quasi uellent claudere portas.** L'expression est imprécise en latin comme en grec. Il n'est pas dit explicitement que les anges mettent l'évêque et le prêtre à la porte du paradis, mais ils font sans doute le geste de fermer les portes. Ils évoquent les chérubins qui gardent la porte du jardin d'Éden (*Gen.* 3, 23; passage commenté par TERT., *An.* 55, 4). Sur le tour *sic... quasi*, voir *supra* 11, 5 et 12, 3.

8. **et martyras.** C'est le passage auquel se réfère manifestement TERTULLIEN et qu'il attribue à Perpétue, dans *An.* 55, 4 : «Quomodo Perpetua, fortissima martyr, sub die passionis in reuelatione paradisi solos commartyres suos uidit» (voir *Introd.*, p. 68). Le passage répond à l'image des âmes placées sous l'autel et qui sont celles de ceux qui furent égorgés pour la parole de Dieu, dans *Apoc.* 6, 8.

**inenarrabili odore satiabat.** Réalisation de la promesse de l'*Apocalypse* (7, 16) : «ils n'auront plus ni faim ni soif», reprenant *Is.* 49, 10. Mais ce n'est pas une «boisson d'immortalité». Le parfum est par excellence la nourriture du phénix ou celle des âmes (*Phoen.* 15; PRUDENCE, *Ham.* 856-859). La symbolique est ancienne (voir S. LILJA, *The treatments of odours in the poetry of Antiquity*, Helsinki 1972). A ce mythe païen, se joint la symbolique biblique des parfums, signe tangible de la présence divine (cf. LESÈTRE, art. «Parfum», *Dictionnaire de la Bible* 4, c. 2163-2167 et *II Cor.* 2, 14-15; *Éphés.* 5, 2); c'est l'émanation qui s'exhale du corps purifié des martyrs (*Mart. Pol.* 15, 2). Cette «nourriture» de parfum suggère une représentation matérielle, et même aérienne de l'âme, bien proche de celle de Tertullien. Ignorant la référence apocalyptique et le souvenir de Dinocrate,

lui aussi *satiatus* (8, 4), le traducteur grec comprend «un parfum qui ne nous rassasiait pas», ἤτις οὐκ ἐχόρταζεν ἡμᾶς.

**expertus.** Sur la forme, voir l'apparat critique et *supra* 4, 10. La *Passion* hésite entre *expertus* et *experrectus*. Saturus se réveille dans la joie, comme Perpétue.

#### XIV

- insigniores.** L'emploi du comparatif en fonction de superlatif est courant en latin tardif (cf. AMMIEN MARCELLIN, 14, 11, 1). Mais ce comparatif suggère aussi que les martyrs avaient eu d'autres visions de moindre intérêt.

**beatissimorum** est, comme *fortissimus*, un titre honorifique accordé aux martyrs (A. BASTIAENSEN, « Le cérémonial épistolaire des chrétiens latins. Origines et premiers développements ». *GLCP*, suppl. 2, Nimègue 1964, p. 26-27).

**ipsi conscripserunt.** Confirmation de 10, 15 et 11, 1.

- exitu – euocavit.** Cette mort avait été aussi celle de Quintus (11, 9). Les mots *exitus* ou *extire* (*de carne*) ont été employés par Saturus pour désigner la mort (*supra* 11, 2, 9; 13, 2); c'est une périphrase courante. Mais la métaphore religieuse du rédacteur, *euocare de saeculo*, n'a pas d'autre exemple dans la *Passion*. Le traducteur grec a senti la référence à *II Thess.* 1, 11 : «que notre Dieu vous rende dignes de son appel», et il traduit : τῆς κλήσεως ἠξιώθη.

**ut bestias lucraretur.** *Lucrari*, au sens premier «obtenir un gain», a pris dans la langue latine tardive un sens proche d'*euadere* ou *effugere*, attesté chez Apulée comme chez CYPRIEN (*Mort.* 15; *Ep.* 52, 3 : «*euadendae et lucrandae damnationis*»; *Ad Fort.* 11 : «*nec tanti esse lucrari breuia uitae tormenta*») ou AMMIEN MARCELLIN (19, 4, 9). Les emplois en latin chrétien ont été étudiés par R. BRAUN («Nouvelles observations...», p. 110 : *Act.* 27, 21). Ici le grec κερδάνας τὸ μὴ θηριομαχῆσαι développe plutôt le premier sens de *lucrari* : «ayant obtenu de ne pas combattre les bêtes».

- gladium agnouit.** Passage controversé. De fait, la mort de Secundulus est mal précisée : succomba-t-il aux brutalités des

soldats, ou fut-il condamné à périr immédiatement, de la mort du citoyen? Sur cette mort, considérée comme la plus douce, voir *supra* 10, 9. A. Bastiaensen, à la suite de P. Vanutelli, donne à *anima* le sens de «vie», par opposition à *caro* ou *corpus*. Le rédacteur grec a senti en ce passage une référence à *Lc* 2, 35 : «toi-même, un glaive te transpercera l'âme», ce qui explique le grec διεξήλθεν en face du latin *agnouit*.

#### XV

- circa.** Dès l'époque impériale, *circa* peut avoir le sens de *de* (TACITE, *Dial.* 3 : «circa Thyestem»).

**illi... eiusmodi contigit.** Style oral. Le grec ἡ χάρις... ἐδόθη est plus élégant.

- uentrem haberet.** Expression plus familière que *uentrem ferre* (cf R. BRAUN, «Nouvelles observations...», p. 110).

**praegnans fuerat adprehensa.** Plus-que-parfait de style oral et réflexion en incise qui commente le détail précédent; le grec résume simplement les faits : συλληφθεῖσα... γαστέρα.

**instante spectaculi die.** Détail ignoré du grec.

**propter uentrem differretur.** Le passage manque en grec, soit par suite d'un modèle lacunaire, soit parce qu'il a été jugé inutile par le traducteur grec.

**non licet.** La loi est formelle : ULPPIEN, *Dig.* 2, 3, 48; 19, 3 («*Praegnantis mulieris consumendae damnatae poena differatur quoad pariat*»).

**repraesentari.** Le latin choisit l'image du spectacle : *repraesentatio poenae* (cf. TERT., *Pud.* 14, 19) : la scène représentant le supplice d'une femme enceinte serait à la fois illégale et choquante (voir *infra* les réactions du public); le grec énonce simplement une règle de droit (voir la note précédente). La loi remonte aux Égyptiens, avant de passer aux Grecs, puis aux Romains (voir PLUTARQUE, *Ser. num.* 7; AEL., *lib. uar. hist.*, 5, 18); elle avait été à nouveau rédigée par l'empereur Hadrien (*Dig.* l. 18, 1). Le problème a été étudié par J. QUASTEN («Mutter und Kind in *Der Passio Perpetuae*», dans *Historisches Jahrbuch des Gorres-Gesellschaft* 72, 1953, p. 50 s.).

**sceleratos – funderet.** Rythme oratoire, scandé par les sonorités *s* et *c*.

**sanctum.** Adjectif absent de la version grecque, qui accentue pourtant la nuance d'impiété contenue dans *sceleratos*, en traduisant par *ἀνοσίωω*.

3. **conmartyres.** Terme utilisé par TERT. (*An.* 55, 4) et dans la *Passio Montani* 7.

**quasi.** Cheville du style de Saturus : voir *Introd.* p. 75.

4. **unito.** cf *supra* 12,2. (*unitam*).

**orationem fuderunt.** Voir *supra* 7, 10 («die et nocte gemens et lacrimans»). L'expression latine comporte une nuance de surabondance (cf. AUG., *Symb.* 1, 4), que ne rend pas la formule grecque *προσευχὴν ἐποιήσαντο*.

**muneris.** Voir *supra* 7, 9. L'expression grecque τοῦ πάθους αὐτῶν, équivalente de *martyrii*, est plus hagiographique.

5. **cum – doleret.** Déconcerté par la densité de la phrase latine, le traducteur grec remplace la subordination par deux phrases coordonnées et explique *pro naturali difficultate octauī mensis* par κατὰ τὴν ὀγδοῦ μηνός φύσιν χαλεπαί. Son embarras se marque aussi par la répétition de μετὰ devant τὸν τοκετόν, leçon rejetée par plusieurs éditeurs.

**cataractariorum.** Le sens technique disparaît totalement du grec τῶν παρατηρούτων ὑπηρετῶν, «subordonnés chargés de la surveillance». Le terme *cataracta*, lui-même issu du grec καταράκτης, désigne, au sens propre, des sortes de herses suspendues par des cordes ou des chaînes (TITE-LIVE 27, 28, 10). Les portes des prisons et des cachots relevaient de ce type de fermeture. En latin tardif, le terme *cataracta* peut désigner la prison elle-même : TLL 3, c. 596 (citant une Vieille Latine de Jer. 20, 2). Mais ici, il peut s'agir, très précisément, d'un des aides chargés de relever les herses des cachots (voir aussi *Passio Mont.* 17).

**modo.** Sens temporel (voir *supra* 12, 7).

**cum sacrificare noluit.** On sait que le refus de sacrifier *pro salute imperatoris* «pour le salut de l'Empereur» (cf. *supra* 6, 3) était un crime de droit commun. La version grecque introduit ici une répétition inutile : ὢν κατεφρόνησας... ὅτε... κατεφρόνησας.

6. **alius erit – pro me.** Voir *supra* 10, 4 : *conlaboro tecum* (vision de Perpétue). Le style est beaucoup plus ferme en latin que dans la version grecque. Celle-ci paraît représenter un mélange : le tour ἐκεῖ δὲ ἄλλος ἐστὶν ὁ πάσχων pourrait correspondre aux manuscrits *BC* : «est qui pro me patietur», précisé inutilement par ἐν ἐμοὶ ἵνα πάθῃ, proche en revanche de la leçon de *A* et *D*. Cette confiance est aussi celle de Blandine, comme de CYPRIEN (*Ep.* 10, 3 : «Et qui pro nobis mortem semel uicit semper uicit in nobis»). Sur ce thème du martyre comme imitation du Christ, voir H. CROUZEL, «L'imitation et la suite de Dieu et du Christ dans les premiers siècles chrétiens, ainsi que dans leurs sources gréco-romaines et hébraïques», dans *JbAC* 21 (1978), p. 18 s.

**passura sum.** Engagement personnel de Félicité : «Je suis prête à souffrir». Cette nuance intensive est ignorée par le grec πάσχω. Un sermon attribué à QUODVULTEDEUS (*Tract. nat. S. Perp. et Fel.* = PLS 3, 306) commente ce passage en citant *Phil.* 1, 29 : «Datum est pro Christo non solum ut credatis in eum, uerum etiam patiamini pro eo» (*sic*).

7. **enixa est.** Nuance dramatique justifiée par cette naissance avant terme. Le grec emploie le simple ἔτεκεν.

**quaedam soror educauit.** Le terme *soror* recouvre vraisemblablement un membre de la communauté chrétienne. En latin, l'allusion ne semble pas avoir de valeur scripturaire. En revanche le grec la dégage : εἰς θυγατέρα ἀνέθρεψεν αὐτῇ, comme dans *Act.* 7, 21 : ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. La remarque suggère aussi que le temps du récit est quelque peu postérieur aux événements.

## XVI

1. **permisit et permittendo uoluit.** Antithèse rhétorique qui souligne un passage de style lyrique. Le grec ne reprend pas la figure de style. Sur le pneumatisme de ce passage, atténué en grec, voir L.F. PIZZOLATO, «Note alle *Passio Perpetuae et Felicitatis*». Il est nécessaire en effet de rapporter tous les témoignages de l'Esprit-Saint : outre les visions, il inspire aussi le *mandatum* de la sainte.

**ordinem.** Déjà employé en ce sens en 2, 3.

**indigni.** Cette construction de *indignus* est peu courante et surtout chrétienne; pourtant elle existe à date ancienne, semble-t-il, en style familier (PLAUTE, *Miles* 968: «ad tuam formam dignast»; Cic., *Rep.* 1, 30).

**supplementum.** «Adjonction», correspond au sens classique de *suppleo* (Cic., *Fam.* 3, 46, «bibliothecam supplere»). Le grec transpose l'excuse plus qu'il ne la traduit: ἀναξίους οὔσιν.

**fideicommissum.** Réponse à l'invite de Perpétue (10, 15). C'est un terme juridique qui renforce celui de *mandatum*: il définit en droit la mission consistant à remplacer une personne dans une affaire. Les «fidéicommiss» étaient devenus de véritables dispositions testamentaires (voir V. DURUY, *Histoire des Romains*, t. 3, p. 519 et TERT., *Vx.* 1, 1, 3). C'est de plus un appel à l'honneur du mandataire (SUÉTONE, *Claud.* 23). Le mot exprime ici le souci de respecter à la lettre les dernières volontés de la sainte. Ce contexte juridique et moral n'est pas sensible en grec: ὡς ἐντάλαματι... ὡς κελεύσματος.

**unum adicientes – sublimitate.** Le passage manque en grec, mais semble être suppléé dans la phrase suivante: ἡ μεγαλόφρων καὶ ἀνδρεία... Περπετούα.

2. Le texte latin paraît comporter une lacune, à moins que le traducteur grec ne glose, trouvant le récit trop abrupt: «Comme ils avaient passé plusieurs jours dans la prison».

**tribunus.** Il s'agit du tribun militaire commandant de la prison et, sans doute, de la garnison (AMBROISE, *Ep. ad Eph.* 4, grec: τοῦ χιλιάρχου).

**castigatus castigaret.** Passage contesté, la leçon de *A* étant peu compréhensible. Le texte grec donne «le tribun les traitant plus durement», ce qui correspond sensiblement à la leçon des manuscrits *B C D*, généralement suivie par les éditeurs. Cette leçon est plus plate que le renchérissement expressif *castigatus castigaret* (cf. 16, 1: *permittendo permisit*), leçon de *E*<sup>2</sup>, adoptée par van Beek. Le terme *castigare* recouvre toutes sortes de mauvais traitements, et en particulier la privation de nourriture, comme dans TERT., *Iei.* 1 («de castigatione uictus»).

**uanissimorum.** *Vanus* est employé en son sens classique de «mensonger», «fourbe» (Cic., *Fin.* 3, 38; *Diu.* 1, 37).

**incantationibus magicis.** L'accusation de magie était courante contre les chrétiens (cf. TERT., *Apol.* 21, 17; 23, 12; JUSTIN, *Apol.* 1, 30). La confusion était possible: les guérisons miraculeuses opérées par les chrétiens et leur pouvoir exorcisant sur les possédés étaient interprétés comme le résultat d'incantations magiques; les mages opéraient des prodiges analogues en évoquant les démons, comme on le décrit dans la *Passion de Lucien et Marcien* (2). L'incantation magique pouvait être reconnue dans l'adjuration rituelle, «au nom de Jésus-Christ crucifié sous Ponce Pilate», qui précédait toute guérison ou exorcisme (JUSTIN, *II Apol.* 6, 5-6). TERTULLIEN (*Apol.* 23, 15) mentionne différents types d'exorcisme, par contact direct, par l'eau, par le souffle; ce dernier procédé pouvait rappeler une technique magique que l'on exerçait contre les serpents (LUCAIN, *Phars.* 6, 49).

**in faciem.** La hardiesse de Perpétue est constamment soulignée dans la *Passion*. Le texte grec l'a qualifiée de μεγαλόφρων καὶ ἀνδρεία.

3. **utique.** Renforcement expressif et familier, sans doute courant en Afrique. Tertullien l'emploie fréquemment.

**refrigerare.** Sur le sens de ce terme, fréquent dans la bouche de Perpétue, voir *supra* 3, 4.

**noxii nobilissimis.** Expression antithétique à double sens, pleine d'une ironie mordante. Elle exprime la fierté de la matrone et de la chrétienne, qui n'entend pas être confondue avec de vulgaires criminels: mourir au nom du Christ est le plus noble des griefs. Mais le tribun comprend que les condamnés sont précieux parce qu'ils sont associés au nom de Géta, qui vient de se voir conférer le titre de César et l'appellation de *nobilissimus* (PW 17, 1, c. 791). Le grec ὀνομαστοῖς καταδικαίς ne rend pas cette ambiguïté.

**natali.** Voir *supra* 7, 9 et *Introd.*, p. 20. Il s'agit des jeux célébrés en l'honneur de la naissance de Géta, plutôt que pour commémorer son accession au titre de César (voir T.D. BARNES, dans *JTS* 19 (1968), p. 522-523).

**pinguiores.** La coutume était de nourrir copieusement ceux qui devaient paraître dans les jeux, afin de leur donner force et courage pour se montrer valeureux devant les bêtes et dans les combats (APULÉE, *Met.* 4, 13; TERT., *Apol.* 42, 5; CYPRIEN, *Ad Don.* 5 : «On rassasie le corps de nourritures plus consistantes pour lui donner de la force et des bourrelets de graisse épaississent la masse robuste des membres, pour que, bien engraisé pour le supplice, il périsse avec plus de prix»). L'insolence de Perpétue s'autorise aussi de l'histoire de Daniel (*Dan.* 1, 1-21), qui devait être présenté en très bon état à Nabuchodonosor.

4. **erubuit.** Traduction faible en grec.

**fratribus.** Sur le problème de la famille de Perpétue, voir *Introd.*, p. 30.

**optioe carceris.** Il a été déjà fait allusion à son admiration pour les condamnés (*supra* 9, 1). Le récit suit les étapes de la conversion de ce sous-officier, que Satorus confirmera dans sa foi. C'est une autre action de l'Esprit-Saint qui s'exerce à travers les martyrs.

## XVII

1. **cenam ultimam... liberam.** Il s'agit du banquet accordé traditionnellement aux gladiateurs et aux condamnés. Ce dernier repas était à la fois copieux et «libre» dans tous les sens du terme. L'adjectif faisait sans doute allusion aux libations en l'honneur de Liber-Bacchus. TERTULLIEN se livre à un jeu de mots analogue : «non in publico Liberalibus discumbo, quod bestiariis supremam cenantibus mos est» (*Apol.* 42, 5). Le grec ἐλεύθερον perd complètement ces sous-entendus.

**agapem.** Les chrétiens avaient coutume de se réunir autour d'un repas modeste, où l'on admettait même les indigents. Faite à l'image de la Cène, cette célébration se faisait dans la décence et la pureté (voir TERT., *Apol.* 39, 16-17 : «Quod sit de religionis officio, nihil uilitatis, nihil inmodestiae admittit»). Sur les origines de cette institution, voir F.L. CROSS, art. «Agapé», *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, Londres 1958, p. 23.

**ad populum.** Les curieux se pressaient généralement en foule pour assister au dernier repas des condamnés.

**comminantes.** La conscience aiguë du jugement de Dieu est présente dans tous les premiers textes chrétiens, d'après *Apoc.* 6, 10; 14, 7; (voir TERT., *Orat.* 5, 3; *Scorp.* 12, 9). Le châtement des persécuteurs deviendra un thème hagiographique. Il sera aussi illustré par Lactance.

**inridentes concurrentium curiositatem.** Effet d'allitérations en *r* et *t*, qui révèle le souci littéraire du rédacteur.

2. **notate.** Encore plus âpre que celle de Perpétue, l'ironie paraît être un trait dominant du caractère de Satorus : cf. 13, 3 (sa remarque aux prêtres). Plus loin, il insultera la foule.

**in die illo.** Expression volontairement ambiguë : le lendemain dans le cirque, mais aussi au jour du Jugement. Il y a sans doute une allusion à *Zach.* 12, 10-11, prophète de la Parousie, cité par *Jn* 19, 37 et reflété par TERT., *Marc.* 3, 7, 4 : «Tunc et cognoscent eum qui compugerunt...».

3. **multi crediderunt.** Motif néotestamentaire (en particulier *Act.* 4, 4); il est rendu plus sensible en grec par la généralisation, peu vraisemblable, κλειστοί.

## XVIII

1. **illuxit dies.** Inversion rhétorique dans le style du Psalmiste (*Ps.* 76, 19 : «illuxerunt coruscationes»). Le style du rédacteur s'adapte à l'enthousiasme des martyrs.

**hilaris.** Sur cet adjectif qui exprime la joie spirituelle, voir *supra* 6, 6.

**uultu decori.** L'adjectif *decorus* évoque par son étymologie l'idée de modestie et de bienséance chère aux Latins. Le grec φαιδροί, «radieux», développe plutôt ἱλαροί. Dans les deux cas, le passage est très proche d'EUSÈBE, *HE* 5, 135 : οἱ μὲν γὰρ ἱλαροὶ προσήσαν, δόξης καὶ χάριτος πολλῆς ταῖς ὄψεσιν αὐτῶν συγκεκραμένῃς, «Ils s'avancèrent tout joyeux, une grande gloire et une grande grâce se mêlant en leurs yeux.»

2. **lucido uultu et placido incessu.** Le ms. A donnant *lucido*

*incessu* et le manuscrit *E placido incessu*, van Beek corrige, de façon vraisemblable, en *lucido uultu et placido incessu*; cette dernière leçon est reflétée par le grec *πράως βαδίζουσα*, qui ignore, comme *E*, l'allusion au visage. Cependant, celle-ci complète la figure rhétorique qui reprend en chiasme les notations précédentes : *processerunt... uultu decori*.

**matrona Christi.** L'expression est généralement traduite par l'«épouse de Christ», par référence à TERT., *Vx.* 1, 4 : «maluit enim deo nubere» (voir aussi AUG., *Serm.* 213, 77). De fait, il y a ici un jeu de mots : le terme se réfère aussi au rang social de Perpétue, «matronaliter nupta» (*supra* 2, 1), qui lui confère de l'assurance (voir *infra*, «uigore oculorum»). De «dame» terrestre, elle est devenue «dame» du Christ.

**Dei delicata.** L'expression, assez hardie, est ignorée de la version grecque. Elle évoque TERT., *Vx.* 1, 4 : «Deo speciosae, Deo sunt puellae»; *Cult.* 2, 13, 7 : «Deum habebitis amatorem». Le terme *delicata* apparaît, comme l'a noté J.A. Robinson, sur les inscriptions funéraires : *CIL*, *Af.* 1861 : «Iuliae Delicatae/merenti/Didius Fructus». Dans la langue familière, *delicata* paraît avoir eu le sens d'«enfant gâtée» (PLAUTE, *Rud.* 465). Le terme remplace celui de *deliciae*, souvent présent dans les expressions amoureuses. En raison peut-être des connotations péjoratives du *puer delicatus*, les manuscrits *B* et *C* préférèrent la leçon *dilecta*.

**uigore oculorum.** Détail conforme à l'énergie de Perpétue et à son caractère de jeune patricienne. L'expression grecque *ἐγρηγόρω ὀφθαλμῶν* est redondante, la notation du regard étant également exprimée par *προσόψει*. *Ἐγρηγόρος* pourrait être une mauvaise lecture du terme latin *uigor*, pris pour *uigilia* ou *uigil*.

3. **retiarium.** Le rétiaire est proprement le gladiateur armé d'un trident et d'un filet, pour en envelopper son adversaire. Ici, le terme correspond mal au grec *μονομαχίαν*, «combat singulier». F.J. DÖLGER («Antike Parallelen...», p. 131 s.) suggère qu'il s'agissait du rétiaire qui enveloppait d'un filet Perpétue et Félicité (cf. 20, 2). P. Franchi de' Cavalieri pense que ce terme n'est qu'une figure de rhétorique (comme chez TERT., *Spect.* 25) et suggère de lire dans le texte grec *μονομάχον*. Mais L. ROBERT («Une vision de Perpétue...», p. 248 s.) démontre par l'icono-

graphie que le rétiaire était le gladiateur chargé de donner le coup de grâce aux condamnés, parce qu'il était le moins considéré. Cette précision n'apparaît pas dans le texte grec.

**lotura post partum.** Ironie sur les ablutions des jeunes accouchées, où l'eau avait d'ailleurs un rôle purificateur; dans la plupart des civilisations, la jeune accouchée est impure.

**baptismo secundo.** Il s'agit du baptême de sang, tel que l'a défini TERT., *Bapt.* 1, 16, 1 : «Est quidem nobis etiam secundum lauacrum, unum et ipsum, sanguinis scilicet... Proinde nos facere aqua uocatos, sanguine electos», passage bien proche de celui de la *Passion*. Le grec ajoute *τούτέστιν τῷ ἰδίῳ αἵματι*, qui est sans doute une glose. Voir aussi CYPRIEN, *Ad Fort.* 4.

4. **habitum... Saturni... Cereri.** Les cultes de Saturne et de Cérès étaient particulièrement répandus en Afrique; ces divinités étaient assimilées aux anciennes divinités carthaginoises Baal et Tanit, elle-même assimilée à Isis ou à la *Dea Caelestis*, comme chez Apulée. Les prêtres de Saturne portaient des manteaux rouges (sur le culte de Saturne, voir M. LEGLAY, *Saturne africain*, Paris 1966); les prêtresses de Cérès étaient vêtues de blanc et portaient au front des bandelettes sacrées (TERT., *Apol.* 15, 4, 5; *Test.* 2 : «plerumque et uitta Cereris redimita, et pallio Saturni coccinata»; *Pal.* 4, 10 : «lorsqu'elles sont initiées à Cérès à cause d'un vêtement entièrement blanc et du signe de la bandelette sacrée... le faste de la pourpre et le manteau d'écarlate font valoir Saturne»). Cette scène a été diversement interprétée (voir en particulier F.J. DÖLGER, «Gladiatorenblut und Märtyrerblut...», p. 174 s. et R. FREUDENBERGER, «Probleme römischer Religionspolitik in Nordafrika nach der *Passio SS Perpetuae et Felicitatis*», *Helikon* 13-14, 1973-1974, p. 174 s.). Ce déguisement voulait manifestement représenter un sacrifice aux deux divinités africaines invoquées «pour le salut des empereurs». On peut noter également que d'après la loi des XII tables, les enchanteurs devaient être dévoués à Cérès. On a pu soutenir qu'une telle cérémonie renouait avec les sacrifices humains offerts à Baal.

**generosa illa** désigne clairement Perpétue, «noble» dans tous les sens du terme (voir *supra* 16, 1.3). La *constantia*, une fermeté qui ne se dément jamais, paraît être le trait fondamental du caractère de Perpétue.

5. **libertas nostra.** Il s'agit du libre choix des chrétiens de refuser tout ce qui touche à l'idolâtrie, comme étant d'essence démoniaque. Costumer les condamnés en prêtres des idoles est une infamie : on veut faire d'eux une *deuotio* à ces idoles, alors qu'ils ont préféré la mort plutôt que de se «vouer» à elles (*animam nostram addiximus*). Perpétue fait toujours appel aux sentiments les plus élevés, même chez ses persécuteurs, et entend porter publiquement témoignage de sa foi. Sur ce passage, voir C. MAZZUCCO, «Il significato cristiano della libertas proclamata dai martiri della *Passio Perpetuae*».

**obduceretur.** Sens poétique et tardif : «obscurcir», «cacher» (voir OVIDE, *Fast.* 18, 1 et *Gal.* 5, 1, dans la *Vetus Latina*). R. BRAUN («Nouvelles observations...», p. 111) préfère, à la suite de TLL, 9, 2, 41 et HOPPE, *Syntax und Stil.*, p. 243-244, un sens en rapport avec la discussion, soit «réduire au silence», d'où «confondre», «vaincre». Le verbe n'a pas alors de sens imagé, suggéré par le déguisement proposé.

**animam addiximus.** Allusion à l'«adjudication» que les gladiateurs faisaient de leur vie, en se «vendant» au laniste. La *Passion* emploie souvent un vocabulaire juridique, mais ici la métaphore paraît courante (PÉTRONE, *Sat.* 117 : «sacramentum iurauimus... tamquam legitimi gladiatores domino corpora animasque addicimus»). L'image est particulièrement naturelle, puisque Perpétue s'est vue en songe transformée en gladiateur. La notion de «marché» ou de «pacte» est soulignée par *pacti sumus*. Cette notion est moins présente dans le grec *παρεδώκαμεν* et *συνετάξαμεθα*.

6. **iniustitia iustitiam.** «Pointe» dont le rédacteur fournit d'autres exemples (*supra* 16, 1); l'abstrait fait du tribun une personification de l'injustice et se situe dans le domaine du contrat : Perpétue a le droit pour elle.

7. **psallebat.** Voir *supra* 10, 12.

**Aegyptii.** Le lutteur du songe (10, 6 s.) qu'elle est en train de réaliser.

**comminabantur.** C'était déjà l'attitude de Saturus rappelant «le jugement de Dieu» (17, 1).

8. **gestu et nutu.** *Nutus* désigne généralement des hochements de

tête. Ce langage mimé s'explique parce que le procureur, dans sa tribune surélevée, est trop loin pour entendre leurs paroles, surtout à travers la rumeur de la foule. Dieu est sans doute signifié par un geste vers le ciel. Cette expression gestuelle explique l'ellipse du verbe «juger» dans la réplique suivante.

9. **uexari per ordinem uenatorum.** Les *uenatores* étaient les gladiateurs combattant les bêtes; porteurs de fouets à lanière de cuir, ils se tenaient en rang, pour forcer hommes et bêtes sauvages à entrer en scène. Ce supplice était fréquemment infligé aux chrétiens (TERT., *Nat.* 1, 18; *Mart.* 5, 1 : «Les uns s'avancèrent entre les lanières des venatores, leurs épaules endurant parfaitement les coups»). La version grecque omet ce détail caractéristique.

**utique.** Voir *supra* 16, 3.

**aliquid... consecuti.** Allusion à la flagellation du Christ, supplice qui précède normalement la crucifixion (*Matth.* 26; *Mc.* 15; *Vita Cypr.* 15, 2; 15, 6; etc.). Le pluriel *passionibus* correspond aux multiples formes de souffrances endurées par le Christ.

## XIX

1. **petite et accipietis.** *Jn* 16, 24 : «ut gaudium uestrum sit plenum». La référence se trouve aussi chez TERT., *Or.* 10; *Bapt.* 20; *Praes.* 8.

**dederat.** Le plus-que-parfait se justifie : Dieu a déjà exaucé les prières des martyrs. Cependant, le parfait, plus léger, est donné par les manuscrits *B C* et par le grec *ἔδωκεν*.

**quis** est employé en fonction de *quisque* en latin tardif (cf. COMMODIEN, *Apol.* 265). Voir R. BRAUN, «Nouvelles observations...», p. 112.

2. **gloriosiorem coronam.** Même idée chez TERT., *Scap.* 4, 5 : «maiora certamina, maiora praemia». La couronne est l'apanage du martyr, comme l'explique TERTULLIEN, dans le *De corona*. Le motif est néotestamentaire (*Hébr.* 2, 9; *Apoc.* 3, 10; etc.).

3. **commissione.** Terme consacré pour exprimer l'«ouverture» des jeux (CIC., *Att.* 15, 20, 1 : «ab ipsa commissione ludorum»; SUÉTONE, *Aug.* 43). Le terme *ἀρχή* est beaucoup plus général.

**ipse et Reuocatus.** Leçon des mss *BCE* et du manuscrit grec; elle correspond au souci du rédacteur d'évoquer la fin de chaque martyr. On ne saurait donc, comme le pense G. LAZZATI («Note critique...», p. 35), supprimer le nom de Reuocatus, parce qu'il est absent de *A*. On constate, une fois de plus une concordance, dans une tradition commune, dont *A* et *D* sont exclus.

**leopardum.** Leçon adoptée par van Beek; Franchi adopte *leopardo*, mais le verbe *experior* est couramment transitif à l'époque classique. Le pluriel *leopardos* (*C*, Bastiaensen) ne paraît pas nécessaire.

**pulpitum.** Le mot désigne plusieurs types d'estrades et particulièrement la plate-forme ou «échafaud» où l'on exposait les condamnés aux bêtes, après les avoir attachés à un poteau. CYPRIEN (*Ep.* 38, 2) ironise à propos d'un lecteur: «ad pulpitem post catastam uenire». Une peinture du cimetière de Domitille paraît représenter Daniel sur cette plate-forme et non dans une fosse. Le grec γέφυρα suggère un ponton (cf. §6 *ponte*).

**uexati sunt** constitue la leçon la plus logique, si l'on adopte pour sujet *ipse et Reuocatus*.

4. **iam** porte sur le futur; le tour évite, dans la langue parlée, l'emploi de l'infinitif futur.

5. **subministraretur**, «offert comme nourriture». Le grec traduit le mot précisément par διακονούμενος, «servi», mais renverse l'ordre de la phrase.

**uenator.** Sur ces serviteurs de l'arène, au rôle subalterne, voir *supra* 18, 9.

**subligauerat, subfossus.** Verbes virgiliens (*Aen.* 8, 459 et 11, 671).

6. **ponte.** Est-ce le *pulpitum* mentionné plus haut? Le détail manque en grec. Il devait y avoir dans l'arène plusieurs estrades de ce type pour offrir un spectacle bien visible pour le public. Des scènes de ce genre ont été représentées par l'iconographie.

**cauea.** Cage où sont enfermés les animaux; elle est située sous l'amphithéâtre.

**reuocatur.** Au sens de «ramener en arrière» (cf. 20, 3). On n'insiste pas après une tentative manquée. C'est une tactique

courante dans tous les spectacles de cirque. La version grecque ignore ce «renvoi».

## XX

1. **puellis... uaccam**: le grec ajoute μακαρία; en revanche, il manque la précision «ideoque praeter consuetudinem comparatam», qui peut passer pour une glose, mais qui souligne le caractère inhabituel de l'animal. On choisit généralement un taureau (Eus., *HE* 1, 56). Le choix de la vache peut passer pour un trait d'humour noir; l'ironie diabolique se manifeste encore mieux en grec qu'en latin: le terme δάμαλις signifie à la fois «génisse» et «jeune femme». C'est la première fois que la version grecque paraît présenter un jeu de mots ignoré du texte latin.

**diabolus praeparauit.** C'est le diable qui est à l'origine de la persécution; c'est là un thème de Tertullien et une constante de toutes les Passions. Il agit à travers ses séides, simples instruments, qui sont, en réalité, possédés à leur insu.

**de.** Valeur instrumentale: voir *supra* 8, 4.

**aemulatus.** Le verbe exprime l'idée d'imitation; la vache est une trouvaille ironique du diable: la moquerie est en effet d'essence diabolique, comme le soulignera AUGUSTIN (*Conf.* 3, 3, 6). Le thème du diable «aemulus Dei» est fréquent chez Tertullien (voir R. BRAUN, *Deus christianorum...*, p. 33; p. 69).

2. **reticulis indutae.** La coutume était courante; elle fut pratiquée pour Blandine (cf. Eus., *HE* 5, 2, 56: εις γυργαθὸν βληθεῖσα). Le filet était destiné à immobiliser la victime, de façon à en faire une proie plus facile pour les fauves.

3. **discinctis.** Sur ces tuniques flottantes, voir *supra* 10, 2. Ce type de vêtement est celui qui convient le mieux pour dissimuler le corps des jeunes femmes; il se trouve correspondre à une image de salut. Le grec ὑποζώμασις suggère au contraire, comme en 10, 2, des vêtements munis de ceintures.

4. **tunicam... discissam.** Le terme *discissa* n'est pas traduit en grec, ce qui rend le geste de Perpétue peu compréhensible.

**pudoris – doloris.** Le grec présente de ce passage une traduction tout à fait glosée : *αἰδουμένη, μηδαμῶς φροντίσασα τῶν ἀλληθόνων*; elle a été écartée par Franchi de' Cavalieri et Gebhardt. Le trait relève d'une topique qui remonte à Euripide (R. BRAUN, « *Honeste cadere*, un topos d'hagiographie antique », dans *Bulletin du centre de Romanistique et de latinité tardive*, mars 1983, p. 1-12).

5. **acu requisita.** *Acu* manque dans *A* et *D*. Le texte grec diffère sensiblement : « après avoir cherché une épingle, elle resserra ce qui était déchiré et elle rattacha ses cheveux de sa tête ». De fait, le début de la phrase représente un commentaire du détail *tunicam discissam* (§4), apparemment déplacé.

**infibulavit.** Terme plus précis que le grec *περιέδησεν*. Il signifie « rattacher avec une fibule », ici sorte de broche ou d'épingle à cheveux.

**martyram.** Forme féminine rare : *Sacr. Gel.* 2, 9; *Itin. Anton. Plac.* 22; *CIL* 1, 1996, 2044.

**plangere.** Grec *πενθεῖν*. Les vêtements lacérés et les cheveux épars étaient les manifestations traditionnelles du deuil (VIRGILE, *Aen.* 11, 145; OVIDE, *Met.* 3, 505; JÉRÔME, *Ep.* 14, 2, 3). Le rédacteur déchiffre une symbolique dans ce qui n'était sans doute chez la jeune femme qu'une manifestation machinale de pueur.

6. **ita.** Équivaut à *tum* (*TLL* 7<sup>2</sup>, c. 522).

**et elisam... accessit.** *Elidere* est synonyme de *prosternere* en latin chrétien et postclassique. Le passage manque dans la version grecque.

7. **revocatae.** Voir *supra* 19, 6. De fait ce « rappel » n'est qu'un sursis.

**portam Sanauiuariam.** Sur le nom de cette porte qui a intrigué les commentateurs, voir *supra* 10, 13. Il peut s'agir d'une forme populaire : on appelait *uiuariae naues* les navires où l'on gardait du poisson vivant (LUCRÈCE 3, 929).

8. **Rustico.** Sur ce Rusticus, où l'on a vu successivement un esclave de Perpétue ou son mari, voir *Introd.*, p. 30. En ce dernier cas, le *quodam* ne se justifierait absolument pas. Il peut donc s'agir

d'un serviteur ou d'un simple membre de la communauté, qui, semble-t-il, n'a pas été arrêté.

**expergita.** Participe du verbe *expergo*, utilisé essentiellement par LUCRÈCE (3, 229). Son emploi ici peut correspondre à un archaïsme ou à une forme populaire, doublet de la forme *experta* ou *expertus* que Perpétue et Satorus emploient à plusieurs reprises dans la *Passion*. Perpétue paraît sortir d'un songe. Les commentateurs modernes ont souligné la vraisemblance médicale de ce détail. En état de choc, Perpétue a perdu conscience des événements.

**in spiritu et in extasi.** Commentaire du rédacteur. La formule est de résonance biblique (*Apoc.* 1, 10; 4, 2; 21, 10); mais elle est aussi proche de l'expression paulinienne « esse in spiritu » (*Rom.* 8, 5) et de TERT., *An.* 45, 3. Celui-ci définit l'extase comme *amentia*, véritable évasion de l'esprit hors du corps; ce transport est celui qui se produit habituellement lors d'un songe; en cet état, le corps est insensible. Le passage pourrait être l'illustration de *Mart.* 2 : « La jambe ne sent rien dans les fers, lorsque l'âme est au ciel. » Par l'extase, l'âme « ravie » communique avec Dieu.

**inquit.** Même répétition en 3, 1; 21, 1, et pour introduire la vision de Satorus (11, 2).

**uaccam.** Voir *supra* 20, 1.

9. **credidit... recognouisset.** Discordance modale. Sur ces négligences syntaxiques, voir R. BRAUN, « Nouvelles observations... », p. 113.

**et habitu suo.** Lacune en grec.

10. **et illum catechumenum.** Ambigu : les uns comprennent, comme Bastiaensen, qu'il s'agit du frère, « lui aussi catéchumène », qui a été mentionné en 2, 2; mais on peut aussi comprendre qu'il s'agit du catéchumène le plus récemment mentionné (§8), c'est-à-dire Rusticus, qui se trouve sans doute encore près de Perpétue.

**in fide state et diligite.** Citation d'*Act.* 14, 21 et de *I Cor.* 16, 13. Cette exhortation s'adresse manifestement à des catéchumènes non arrêtés et qui vont survivre à la martyre.

**scandalizemini.** Vocabulaire néotestamentaire (*Matth.* 5, 29; 17, 27; *Rom.* 14, 21; *I Cor.* 1, 29). En latin chrétien, le verbe *scandalizare* signifie «faire perdre courage» et même «faire perdre la foi», allusion au comportement des apôtres «scandalisés» par la Passion du Christ.

## XXI

1. **in alia porta.** Cette autre porte est sans doute la *porta libitinaensis*. C'est par elle que l'on traîne les gladiateurs morts ou mourants. Saturus songe, comme Perpétue, à faire une dernière exhortation pour que sa mort demeure un «exemple».

**Pudentem.** Le nom est courant à Rome et en Afrique. Il y a eu un proconsul Seruilus Pudens. L'*optio carceris* a montré d'emblée sa sympathie pour les martyrs (*supra* 9, 1). La *Passion* suit les étapes de sa conversion.

**inquit.** Voir *supra* 20, 8.

**praesumpsi et praedixi.** Doublet de type cicéronien; *praesumere* (cf. 19, 4) comporte une idée de confiance en l'avenir; *praedixi* énonce le charisme prophétique qui accompagne le charisme des visions.

**de,** suivi de l'ablatif, est souvent employé dans la *Passion* au sens instrumental.

**credas** a le sens fort de «recevoir la foi» devant la réalisation de la prophétie de Saturus.

**illo** équivaut à *illuc*, comme en vieux latin et dans la langue populaire. Saturus désigne ainsi l'arène où il va descendre.

**ab,** «par suite de». Emploi non classique et sans doute familier.

**consummor.** Le présent latin a une valeur de futur proche, surtout dans la langue familière (nombreux exemples chez Plaute). En revanche, l'emploi du verbe *consummo* au sens de «conduire à sa fin» est néotestamentaire (*Lc.* 13, 32: «*tertia die consummor*»). Au VI<sup>e</sup> siècle, il a pris à peu près le sens de «dévorer» (APRINGIUS, *Apoc.* 19, 17). Plus haut (19, 4), Saturus employait *confici*. J.A. Robinson et P. Franchi de' Cavalieri lisent *consumor*, «je vais périr». La nuance est mince. Le

premier terme, plus répandu que le second est encore employé au §7: «*per sollemnia pacis consummarent*».

2. **leopardo eiecto:** leçon de A, défendue par Franchi de' Cavalieri et Gebhardt; la leçon *leopardo obiectus* est soutenue par van Beek et Bastiaensen. La première leçon évoque mieux le «lâcher» d'une bête spectaculaire pour clôturer le spectacle. C'est aussi l'image que retient le traducteur grec: *πάρδαλις αὐτῶ ἐβλήθη*.

**de.** Voir *supra* §1.

**secundi baptismatis.** Le baptême de sang, qui est celui des martyrs et ouvre seul l'accès en paradis (voir *supra* 18, 3).

**reclamauerit.** Sens étymologique de répétition. Les «acclamations» sont une habitude latine.

**saluum lotum... saluus.** Souhait de bon augure, courant dans les établissements de bains; il est reflété par les inscriptions: on le trouve à Brescia (DESSAU, *Inscript. lat. select.* 5723 et *CIL* 5, 1, 4500): «*Bene laua et Saluum lotum*», le premier souhait s'adressant au baigneur qui arrive, le second à celui qui quitte l'établissement. Le caractère ominal de la formule jaillit de la situation; il est souligné par la reprise *saluus*. L'ironie féroce des spectateurs annonce sans le savoir le salut du martyr. Le double sens de *saluus* est ignoré du grec qui se contente de la formule habituelle, généralement formulée par *καλῶς ἔλουσον*, et traduit le second *saluus* par *ὑγιής*, «propre».

3. **utique.** Formule de renchérissement (*supra* 16, 3).
4. **non conturbent sed confirment.** Injonction parallèle à celle de Perpétue (20, 10). On peut certes penser à une stylisation du rédacteur, mais cette parenté peut aussi s'expliquer par la prédication paulinienne, partout présente dans la *Passion*.
5. **ansulam.** Pour *anulum*: le mot est tardif, peut-être africain ou populaire (APULÉE, *Met.* 3, 4; AUG., *Doctr. christ.* 2, 20, 30: «*de struthionum ossibus ansulae in digitis*»). Longtemps l'apanage des chevaliers, ou la récompense de vieux militaires, l'anneau d'or a été donné par Septime-Sévère à tous les soldats (cf. V. DURUY, *Histoire des Romains*, t. 5, p. 253). Trempé dans le sang du martyr, l'anneau devient une relique, propre à par-

achever la conversion de Pudens. En faisant de lui son légataire spirituel, Satorius le fait bénéficiaire de ses «mérites». Ceci est bien éloigné de la coutume païenne, signalée par L. Robert, consistant à recueillir le sang d'un gladiateur mourant. Tout objet trempé dans le sang d'un martyr devenait objet de vénération pour tous les membres de la communauté (*Acta Cypr.* 5, 5). Le supplice du feu avait pour but d'éviter cette quête des reliques.

6. **solito loco.** Les condamnés étaient généralement achevés dans le *spoliarium*, pièce où l'on dépouillait aussi les gladiateurs tués (cf. SÈNÈQUE, *Ep.* 93, 12 : «Numquid aliquem tam stulte cupidum esse uitae putas, ut iugulari in spoliario quam in harena malit?»). Ici, la haine et la cruauté des spectateurs les poussent à exiger d'être témoins de l'égorgeage dans l'arène elle-même; ils craignent manifestement que l'on subtilise les corps des chrétiens encore vivants, quand ils seront hors de leur vue. Sur la cruauté des spectateurs, voir TERT., *Spect.* 12, 4; 16, 1; CYPRIEN, *Ad Don.* 7.

7. **in medio :** «au beau milieu de l'arène» (voir *supra* §1).

**oculos suos comites.** Accent sur la complicité criminelle des spectateurs, à travers un *topos* littéraire, celui de l'émotion ou de la passion s'exprimant par le regard : les spectateurs «assassinent» les martyrs de leurs regards. Cette recherche expressive n'apparaît pas dans la version grecque. Attitude voisine chez TERT., *Spect.* 21, 3 : «patientissimis oculis desuper incumbat».

**per sollemnia pacis.** C'est le baiser de paix qui clôt bien des cérémonies chrétiennes (TERT., *Or.* 18 : «Quelle oraison est complète sans le saint baiser à la séparation... Quel est le sacrifice dont on s'en va sans la paix?»). Le martyre est conçu comme une cérémonie sacrificielle, de type liturgique.

8. **ceteri quidem** s'oppose à *Perpetua autem* (§9) et sépare deux façons de mourir.

**prior ascenderat.** Voir le songe de l'échelle : «Ascendit autem Satorius prior» (*supra* 4, 5).

**sustinebat.** Voir le songe : *sustineo te* (*supra* 4, 6); le verbe est alors employé au sens tardif d'«attendre». Mais ici, il ne paraît pas tout à fait privé de sa nuance de soutien.

9. **ut aliquid doloris gustaret.** En effet, dans l'arène, elle avait été insensible : «in spiritu et in extasi» (*supra* 20, 8).

**inter ossa conpuncta.** Destiné à la gorge, le coup, dirigé par une main qui tremble, semble avoir heurté les vertèbres, d'où le cri aigu de Perpétue.

**tirunculi gladiatoris.** Diminutif, sans doute dépréciatif, de *tiro*, «jeune recrue» (cf. CÉSAR, *Bell. Afr.* 71 : «ut lanista tirones gladiatores condocefacere»). L. Robert (voir *supra* 18, 3) a démontré que lorsque le condamné avait été épargné par les bêtes, le coup de grâce était donné par un rétiaire, catégorie la moins considérée. Ici, cette fonction est conférée, à titre d'exercice, à un jeune gladiateur novice. Celui-ci se trouble manifestement au moment décisif, ce qui introduit une note d'humanité dans l'implacable cruauté des spectateurs.

**in iugulum suum transtulit.** *Iugulum* désigne la base du cou. Ce geste de Perpétue a été diversement interprété, et parfois condamné comme étant une forme de suicide. De fait, l'expression rappelle étrangement SÈNÈQUE, *Ep.* 4, 30, 8 : «Le gladiateur qui dans tout le combat s'est montré le plus timide tend à l'adversaire sa gorge et y ajuste le glaive qui s'égaré.» (voir aussi *Vita Cypr.* 18, 4). Perpétue a un comportement de «gladiateur»; c'est un trait, conforme au songe, qui exprime sa fermeté quasi masculine. Mais il s'y joint aussi le désir, très humain, d'en finir au plus vite. Le geste n'a pas d'explication théologique, mais le rédacteur le commente en ce sens, pour atténuer quelque peu sa hardiesse.

10. **ab immundo spiritu timebatur.** C'est l'explication que le rédacteur suggère du tremblement de main du jeune gladiateur; en tant que païen, il est l'incarnation, au moins passagère, de l'esprit immonde. Le démon «possède» en effet les bourreaux des chrétiens. L'adjectif *immundus* qualifie couramment le diable dans le Nouveau Testament (*Matth.* 12, 14; *Mc.* 1, 26; etc.). Le démon ne peut que reculer devant la force de Perpétue : d'avance elle lui a posé le pied sur la tête (voir *supra* 4, 7 : «quasi timens me»).

11. **fortissimi.** L'usage des superlatifs s'intègre dans le lyrisme du passage et sa recherche artistique d'expressivité (voir *supra* 14, 1).

**magnificat et honorificat et adorat.** Figure ternaire, de type cicéronien, composée de verbes de sens voisin (*magnificat* et *honorificat* expriment l'un et l'autre l'idée d'« honorer »). La figure est surtout riche en assonances et rejoint le style du prologue. Sur *magnificare*, voir *supra* 9, 1; *honorificare* est un verbe tardif, mais d'usage courant, qui renchérit sur *Deus honoretur*, du prologue (1, 1). L'épilogue est particulièrement riche en sur-enchères expressives.

**non minora ueteribus exempla.** Résumé et reprise, dans les termes mêmes (*uetera exempla, nouae uirtutes, aedificationem, lectione*), de toutes les idées du prologue, avec la même teinte de montanisme. L'accent est toujours mis, dans le texte latin, sur les *nouae uirtutes*. Cependant le style est plus emphatique, comme il convient à la péroraison.

**eudem... Spiritum Sanctum.** Les charismes présents sont considérés comme une effusion permanente de l'Esprit. La pensée est très proche de celle de Tertullien. On a supposé, avec vraisemblance, que ce pneumatisme a effrayé le rédacteur grec : l'allusion a disparu du texte grec.

**cui est claritas – Amen.** Formule finale, de type biblique, très proche de la formule qui clôt la fin du prologue. Elle donne au récit un caractère liturgique, conforme à son caractère de lecture ecclésiale.

## ACTES

## INTRODUCTION

### 1. Sincérité et stylisation hagiographique

En plus de la *Passion* proprement dite, il existe de très nombreux manuscrits, présentant des *Actes* courts – souvent également intitulés *Passion*; ils dérivent de deux formes principales, qui diffèrent essentiellement par leur longueur. C. van Beek, qui en a fait la première édition critique, distingue ainsi le texte *A* (notre texte I) et le texte *B* (notre texte II). A première vue, ces *Actes* ne paraissent offrir qu'un simple résumé des faits exposés dans la *Passion* et, pour cette raison, D. Ruinat les exclut de ses *Acta sincera*<sup>1</sup>.

Il existe cependant un certain nombre de divergences entre la *Passion* et les *Actes*: la plus importante est la datation du martyre; les *Actes*, comme le manuscrit grec *H*, placent le martyre sous Valérien et Gallien, c'est-à-dire au milieu du III<sup>e</sup> siècle, vraisemblablement lors des persécutions de 257 et 258, ce qui est impossible. La mention que Tertullien fait de la *Passion* suffirait à le prouver<sup>2</sup>. D'ailleurs, dans les *Actes*, le procureur Hilarianus est

---

1. Cette opinion sur le caractère factice des *Actes* est partagée par R. Harris et S. Gifford, J.A. Robinson, P. Franchi de' Cavalieri et, de façon générale, par tous les éditeurs de la *Passion*.

2. Voir *Passion*, Introd., p. 17.

remplacé par le proconcul Minut(c)ius, décédé dans la *Passion*.

D'autres détails diffèrent de façon suspecte : ainsi, le mari de Perpétue apparaît dans les *Actes*, rajouté au groupe familial, sans doute parce que son absence a étonné le rédacteur. Les liens de parenté sont mieux précisés que dans la *Passion*. Peut-être ne faut-il pas toujours écarter ces renseignements. En effet, la localisation de l'arrestation des martyrs à Thuburbo apparaît également dans certains manuscrits de la *Passion*, même s'il paraît abusif d'en déduire que le martyre lui-même eut lieu à Thuburbo. Dans la *Passion*, Revocatus et Félicité ne sont que «compagnons d'esclavage»; les *Actes* en font un frère et une sœur, ce qui a souvent paru vraisemblable. En revanche, la parenté mentionnée entre Saturus et Saturninus semble plus aléatoire et n'est sans doute due qu'à l'homophonie de leurs noms.

Aussi douteux que soient donc ces renseignements familiaux, ils témoignent cependant, semble-t-il, que l'auteur des *Actes* a bénéficié, en plus d'une tradition orale, d'un document autre que la *Passion*. Le passage qui tendrait à le prouver est l'interrogatoire des prévenus. Celui-ci est manifestement résumé dans la *Passion* et réduit strictement à l'essentiel par Perpétue. En revanche, les *Actes* font place aux questions de routine, portant sur la famille, la situation sociale et développent l'interrogatoire, à la manière de celui qui est pratiqué dans les *Actes* des martyrs de Scillium. Il est donc possible que ce récit ait reposé sur des «minutes» d'audience, non utilisées par le rédacteur de la *Passion*, uniquement préoccupé de refléter fidèlement le «journal» des martyrs<sup>1</sup>.

1. Cette double origine, *Passion* d'une part et registres publics d'autre part, était déjà suggérée par S. LE NAIN DE TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique*, Paris, 1695, t. 3, p. 138. L'interrogatoire

Les *Actes* ne sont pas pour autant plus «authentiques» que la *Passion*. Nous avons vu que la date proposée du martyre est inacceptable. De plus, même si l'auteur a utilisé des notes d'audience ou des témoignages oraux, il stylise ses personnages, selon une mode hagiographique tendancieuse, de telle façon que la vérité en devient fort malaisée à reconnaître. En effet, il est hautement improbable que le rédacteur de la *Passion* ait pu «oublier» le mystérieux mari de Perpétue, s'il avait été présent à l'audience, comme l'affirme l'auteur des *Actes*<sup>1</sup>.

L'arrangement hagiographique est aussi sensible dans l'interrogatoire, à travers la psychologie forcée des martyrs, presque caricaturale par rapport à la *Passion*. On ne peut guère admettre qu'à la question du proconsul : «As-tu un mari?» Félicité puisse répondre : «J'en ai un, que je méprise à présent<sup>2</sup>». Nous acceptons encore moins de voir Perpétue rejeter durement l'enfant que l'on suspend à son cou et repousser ses parents<sup>3</sup>. Ce n'est pas l'image nuancée et profondément humaine que la *Passion* nous a léguée d'une jeune femme dont le principal souci était son nouveau-né, puis son père. Une stylisation maladroite a déformé les caractères au point de rendre suspects les détails authentiques que l'interrogatoire pouvait contenir. Le récit du martyre lui-même est tout à fait sommaire est fort différent de la *Passion* : ainsi, la vache sauvage, trouvaille diabolique, est remplacée par des lions.

De plus, l'auteur ne semble pas accorder une grande importance aux récits de visions faits par Perpétue et

paraît aussi de «couleur historique» à B. AUBÉ, *Les chrétiens...*, p. 519-521; 224; «Il n'y a pas (de pièce) dans le recueil entier de Ruinart qui ait meilleur air et une couleur plus vraiment historique.» Même accent chez P. MONCEAUX, *Histoire littéraire...*, t. 1, p. 78-80.

1. Sur le mari de Perpétue, voir *Passion*, Introd., p. 30.

2. I, 5, 3. Le passage manque dans le texte II.

3. I et II, 6, 5-6.

Saturus. Il ne les a certainement pas eus en mains. D'ailleurs, les *Actes* peuvent se caractériser par le peu d'importance accordé aux visions, alors qu'elles sont fondamentales dans la *Passion*. Seule, la première vision de Perpétue est développée – résumée d'après la *Passion*; mais elle concerne l'ensemble des martyrs et plus seulement la sainte. La vision du combat de l'arène n'est que mentionnée et citée à contresens<sup>1</sup>. Rien sur le songe où apparaît Dinocrate, peut-être parce qu'il semblait peu orthodoxe; mais rien non plus sur la vision de Saturus. L'hagiographe qui a rédigé les *Actes* n'est pas un pneumatiste. Il appartient à une autre sphère et, sans doute, à une autre époque que le rédacteur de la *Passion*.

Le jeu de mots sur les noms de Perpétue et de Félicité attire particulièrement l'attention dans les *Actes*<sup>2</sup>. Ce genre de «pointes» n'est pas étranger au style de la *Passion*: on en rencontre dans la bouche même de Perpétue, par exemple lorsqu'elle évoque les «plus nobles des condamnés», ou dans l'exclamation ominale de la foule, «bain salulaire»<sup>3</sup>. Mais l'insistance des *Actes* sur la signification prédestinée des deux noms paraît relever plutôt du sermonnaire africain et d'une tradition déjà formée. Augustin ne manquera pas de s'y conformer lui aussi<sup>4</sup>.

L'optique du récit s'est également transformée: Perpétue, qui était l'héroïne principale de la *Passion*, s'estompe au profit des autres martyrs et surtout de Félicité, particulièrement dans *Actes II*<sup>5</sup>. J.W. Halporn a fait

1. I et II, 7, 2, où l'on voit l'Égyptien «uolutantem se sub pedibus eorum», interprétation libre de la *Passion* 10, 1: «in afa uolutantem», ce qui est l'attitude normale du lutteur.

2. I, 5, 9; 6, 3; II, 2, 2; 5, 3; 5, 5; 9, 2.

3. *Passion* 16, 3; 21, 3.

4. Aug. *Serm.* 281, 3, 3: «ut perpetua felicitate glorientur»; *Serm.* 282, 3, 3: «propter perpetuam felicitatem certauit».

5. Voir *infra*, p. 270.

remarquer judicieusement que *Passion* et *Actes* procèdent de deux genres différents. Les *Actes* relèvent du récit d'édification, moins soucieux d'authenticité que d'illustrer pour les fidèles la nécessité de s'arracher aux liens du monde<sup>1</sup>. La psychologie des martyrs devient secondaire. Les *Actes*, ainsi insérés dans la catéchèse, mettent avant tout l'accent sur la communauté des saints: la personnalité exceptionnelle de Perpétue n'est donc plus privilégiée. On ne peut pour autant en tirer argument pour dater les *Actes*.

## 2. Datation

L'imbrication dans les *Actes* d'au moins deux sources, la *Passion* et, peut-être, des comptes rendus d'audience, rendent la datation tout à fait incertaine. Pour P. Monceaux, les *Actes* que nous connaissons représentaient la version, abrégée au IV<sup>e</sup> siècle, d'*Actes* primitifs, presque contemporains du martyre<sup>2</sup>. Il expliquait la double rédaction de la *Passion* et des *Actes*, ainsi que leurs différences, par la nécessité de lire dans la communauté catholique un récit non «montaniste». Mais si l'on admet que le montanisme de la *Passion* est peu sensible – on pourrait plutôt parler de pneumatisme ou de paulinisme –, l'argumentation de P. Monceaux perd beaucoup de sa valeur.

De l'aveu du rédacteur du texte *II*, les *Actes* datent d'une période où les persécutions ne sont plus à craindre<sup>3</sup>. Cependant, la présence d'éléments semblant remonter à une tradition orale pourrait indiquer une date assez

1. J.W. HALPORN, «Literary history and generic expectations...».

2. P. MONCEAUX, *La vraie légende dorée*, Paris 1928, p. 161 s.

3. II, 9, 5: «même s'ils ne sont plus rendus nécessaires par un temps de persécution».

ancienne, proche du IV<sup>e</sup> ou du V<sup>e</sup> siècle. Certains traits de langue, proches de la *Passion* paraissent le confirmer : par exemple, l'emploi du participe futur avec valeur finale ou volitive de *siquidem* au sens causal<sup>1</sup>. Pourtant, tous les manuscrits des *Actes* reflètent des souvenirs estompés. L'image de Perpétue domine la *Passion*. Dans les titres des manuscrits des *Actes I*, Perpétue cède parfois la place à Satorus et Saturninus, comme sur l'inscription très tardive de la basilique de Mçidfa<sup>2</sup>. Ce retrait est significatif. En raison de la place restreinte accordée à ses visions, la personnalité de Perpétue s'atténue et s'efface devant celle de Félicité, plus réaliste : c'est l'héroïsme de cette dernière qui est particulièrement exalté dans les manuscrits des *Actes II*<sup>3</sup>.

L'hagiographe se situe donc à bonne distance de la *Passion* et préfère la stylisation édifiante au récit « sincère ». On comprend que H. Delehaye ait pu soupçonner l'authenticité d'un interrogatoire qui va être reproduit à de multiples exemplaires<sup>4</sup>. Il est vrai que celui-ci présente une sécheresse plus accentuée que celui des martyrs de Scillium, encore que le déroulement soit à peu près semblable : ordre de sacrifier, refus des martyrs interrogés un par un et répondant généralement par le fameux *christianus sum*, efforts du juge pour fléchir les martyrs, opposition de l'empereur et du Seigneur céleste, puis lecture

1. I, 1, 3 : «sumus facturi»; les tours n'apparaissent pas dans le texte II.

2. Par exemple : texte I, manuscrits A<sup>15</sup> et presque tous les manuscrits B; texte II, manuscrits A<sup>1 2 5</sup>, B<sup>6</sup>. Sur l'inscription de Mçidfa, voir *Passion*, Introd., p. 25.

3. II, 9, 2.

4. H. DELEHAYE, *Les Passions des martyrs...*, p. 69 : «Il suffisait pour le rédiger d'avoir lu quelques passions des martyrs, ou de connaître quelque peu la procédure».

de la sentence. Une originalité pourtant dans les *Actes* : les femmes sont interrogées séparément et plus personnellement que les hommes. Pour C. van Beek, le texte II, le plus court, pourrait être le plus ancien, en raison de son laconisme même. Cette opinion apparaît fort discutable. Ou le texte II est lacunaire, ou il abrège les faits, par exemple l'interrogatoire des femmes, pour s'étendre au contraire sur le caractère édifiant de la passion des martyrs. Le style, résolument hagiographique, est beaucoup plus éloigné de la *Passion* que celui du texte I<sup>1</sup>. Le texte II ne paraît pas s'être inspiré directement de la *Passion*, mais plutôt du texte I, dont il reprend la citation biblique si peu vraisemblable, où Perpétue traite ses parents d'«ouvriers d'iniquité».

Que peut-on en conclure? Que les *Actes* sont l'œuvre d'un hagiographe, vraisemblablement assez ancien, sans être pour autant contemporain de la *Passion*. Il ne saurait guère être antérieur au V<sup>e</sup> siècle. Les auteurs anciens ne s'y réfèrent pas. Bien qu'on ait parfois soutenu qu'Augustin connaissait les *Actes*, toutes les allusions qu'il fait à Perpétue et à Félicité se réfèrent clairement à la *Passion*<sup>2</sup>. Il en va de même pour Quodvultdeus, le *Sermon* du Pseudo-Augustin et le *Martyrologe* de Bède<sup>3</sup>.

1. Voir, par exemple la réponse de Perpétue, texte II, 2, 2 : «nisi per Christi... peruenire», qui glose le texte I, lui-même reprise exacte de *Passion* 3, 2; texte II, 5, 3 : réponse de Félicité; 6, 2 : «perenni innotemur infamia», qui ne rappelle en rien l'expression familière de la *Passion* 6, 4 : «ne... nos extermines».

2. AUG., *Serm.* 280; 281; 282; *Nat. orig. an.* 1, 10, 12; 2, 10, 14; etc.; *Enar. in psalm.* 47, 13.

3. QUODVULTDEUS, *Serm. temp. barbar.* 5, 6; *Tract. nat. sanct. Perp. Felic.* 2-6; PS.-AUG., *Serm.* 394 (*Nat. SS Perp. Felic.*) = PL 39, 1715-16; *Martyr. Bedae* (dans H. QUENTIN, *Les martyrologes historiques du Moyen Age*, Paris 1908, p. 88) : il situe le martyre «sub Seuero» et mentionne la vache sauvage qui n'apparaît pas dans les *Actes*.

### 3. Les manuscrits

Les Bollandistes ont distingué dans les *Actes* deux types de rédaction, distinction reprise par C. van Beek. Un groupe de textes se rattache au *BHL 6634*, qui a inspiré les éditions de B. Aubé, A. Pillet et J.A. Robinson. C'est le texte *A* de C. van Beek et notre texte *I*. Un second groupe, plus réduit, se rattache au *BHL 6636*. C'est le texte *B* de C. van Beek, qu'il a édité pour la première fois, et notre texte *II*.

Ces deux textes ont manifestement un archétype commun, bien que les leçons divergent parfois. Ainsi, dans le texte *I*, Saturninus est déchiré par des ours, dans le texte *II*, par des léopards, alors que dans la *Passion*, il était à la fois la proie d'un ours et d'un léopard<sup>1</sup>. Le début et la fin du texte diffèrent également. De façon générale, le texte *II* résume et abrège et, semble-t-il, suit le texte *I* plutôt que la *Passion*. Il s'écarte davantage des leçons de la *Passion* et l'emploi constant des adjectifs *beatus*, *beatissimus* ou *sanctus*, apposés au nom de chaque martyr, relève de l'hagiographie tardive. Pour ces raisons, il paraît difficile d'y voir la version la plus ancienne<sup>2</sup>.

Il peut sembler étonnant que les manuscrits du VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècle, les plus anciens, fournissent les *Actes* et non la *Passion*. Ceci s'explique par l'extraordinaire diffusion qu'ont connue ces *Actes*, particulièrement sous la forme du texte *I*. C. van Beek a répertorié 76 textes *I* et seulement 13 textes *II*, mais la liste n'est pas exhaustive<sup>3</sup>. Nous n'en donnerons qu'un index<sup>4</sup>. Dix-neuf se trouvent

1. *Passion* 19, 3.

2. Comme le pense C. VAN BEEK, *supra*, p. 271.

3. Plusieurs des textes que nous avons consultés n'étaient pas répertoriés par C. van Beek, *éd. Passion*, p. 107 s.

4. Voir *infra*, p. 275.

à la Bibliothèque Nationale, sept à la Bibliothèque Royale de Bruxelles. Il y a de grandes parentés entre les *codices* parisiens, presque tous du XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> siècle. Ils relèvent tous d'un archétype commun qui inspire aussi trois manuscrits de Bruxelles, quasi identiques.

A partir de cette grande variété de textes, les Bollandistes ont distingué deux formes *A* et *B* dans le texte *I*, essentiellement d'après le début du texte. C. van Beek conserve cette distinction, mais en se fondant plutôt sur les différences de leçons; à vrai dire, ces différences correspondent la plupart du temps à de simples équivalences syntaxiques. C. van Beek reconnaît particulièrement la forme *B* dans le *codex Bruxellensis 207*, qui a principalement inspiré l'édition des Bollandistes. Plus hétérogène que le groupe *A*, ce groupe réunit des manuscrits d'origine et de datation diverses. Les manuscrits de type *II* se divisent également en deux séries. Cette distinction repose surtout sur de légères différences syntaxiques<sup>1</sup>.

Nous avons essentiellement consulté les manuscrits suivants :

#### Texte I

Auxerre, BM 127 (114), XII<sup>e</sup> s.

Avranches, BM 167, XIII<sup>e</sup> s.

Cambrai, BM 816 (721), XV<sup>e</sup> s.

Dijon, BM 639 (383), XIII<sup>e</sup> s.

Épinal, BM 61 (147), fin XII<sup>e</sup> s.

Londres, British Museum, *Cottontianus Otbo D VIII*, XII<sup>e</sup> s.

Paris, BN 5269, XIII<sup>e</sup> s.

Paris, Bibl. Sainte-Geneviève, 533, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.

Reims, BM 1410, XIII<sup>e</sup> s.

Troyes, BM 7, XVII<sup>e</sup> s.

1. Par exemple, *A* donne la forme *antiqui*; *B*, *antiquae*; 5, 5, *A*: *permaneo*; *B*: *permanebo*.

*Texte II*

Munich, Bayerische Staatsbibliothek 4554, VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.  
Paris, BN 5593, début XI<sup>e</sup> s.

**4. Les éditions**

L'*editio princeps* est celle d'Henri de Valois, en 1664, qui fut ajoutée à l'édition de L. Holste de la *Passion de Perpétue et Félicité*; elle était faite d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Victor, actuellement identifié comme le *codex Parisiensis 14640* de la Bibliothèque Nationale : il renferme un texte de type *I*. Les *Actes* furent réédités par B. Aubé<sup>1</sup>, à partir de plusieurs manuscrits de la Bibliothèque Nationale. Son texte ne présente aucune différence notable et n'a pas d'apparat critique. C'est cette édition qui fut reprise par R. Harris et S. Gifford, en 1890, et par J.A. Robinson, en 1891, à la suite de leurs éditions respectives de la *Passion*.

L'édition d'Henri de Valois n'est réellement modifiée que par A. Pillet, en 1884. Il s'inspire du *Parisiensis 14650* et du *Bruxellensis 207-8*<sup>2</sup>. C'est en ce *codex Bruxellensis 207-8*, que C. van Beek reconnaît la forme *B* du type *I*, qui fait l'originalité de l'édition donnée par les Bollandistes dans les *Analecta Bollandiana* en 1886<sup>3</sup>. Il appartient à C. van Beek d'avoir donné une véritable édition critique des deux versions des *Actes*, reposant sur de très nombreux manuscrits, surtout pour la forme *I*; la forme *II* n'avait pas encore été éditée.

1. *Les chrétiens dans l'Empire romain...*, p. 521-525.

2. A. PILLET, *Les martyrs d'Afrique. Histoire de sainte Perpétue et de ses compagnons*, Paris 1884, p. 462-466.

3. *AB* 1(1886), p. 158-161.

La forme *I* étant bien établie, la présente édition ne saurait guère s'écarter de celles qui ont précédé : les quelques divergences sont signalées dans l'apparat critique. La forme *II* reprend le texte *B* de C. van Beek, à quelques détails près : par exemple quelques modifications de ponctuation et le respect de l'orthographe des manuscrits pour les noms propres, même s'ils s'écartent des noms de la *Passion*.

**5. Sigles des manuscrits les plus connus des Actes****Texte I = A (van Beek)***Première forme (A) = 1 (van Beek)*

SC	van Beek	Référence
A <sup>1</sup>	1a <sup>1</sup>	<i>Parisiensis 5318</i> , XII <sup>e</sup> s.
A <sup>2</sup>	1a <sup>2</sup>	<i>Parisiensis 5279</i> , XII <sup>e</sup> -XIII <sup>e</sup> s.
A <sup>3</sup>	1a <sup>3</sup>	<i>Parisiensis 5292</i> , XIII <sup>e</sup> s.
A <sup>4</sup>	1a <sup>4</sup>	<i>Parisiensis 14650</i> , XV <sup>e</sup> s.
A <sup>5</sup>	1b <sup>1</sup>	<i>Parisiensis 5275</i> , X <sup>e</sup> s.
A <sup>6</sup>	1b <sup>2</sup>	<i>Parisiensis 5269</i> , XIII <sup>e</sup> s.
A <sup>7</sup>	1b <sup>3</sup>	<i>Parisiensis 5311</i> , XIII <sup>e</sup> s.
A <sup>8</sup>	1c <sup>1</sup>	<i>Parisiensis 16732</i> , XII <sup>e</sup> s.
A <sup>9</sup>	1c <sup>2</sup>	<i>Parisiensis 17004</i> , XIII <sup>e</sup> s.
A <sup>10</sup>	1c <sup>3</sup>	<i>Parisiensis 5297</i> , XIII <sup>e</sup> s.
A <sup>11</sup>	1c <sup>4</sup>	<i>Parisiensis 5349</i> , XIV <sup>e</sup> s.
A <sup>12</sup>	1d	<i>Bruxellensis II 1181</i> , XII <sup>e</sup> s. in.
A <sup>13</sup>	1e <sup>1</sup>	<i>Bruxellensis 9810-14</i> , XII <sup>e</sup> -XIII <sup>e</sup> s.
A <sup>14</sup>	1e <sup>2</sup>	<i>Bruxellensis 9378</i> , XV <sup>e</sup> s.
A <sup>15</sup>	1f	<i>Vaticanus reginensis 523</i> , XI <sup>e</sup> s. in.

*Deuxième forme (B) = 2 (van Beek)*

B <sup>1</sup>	2a	<i>Carlsruhensis, inter Augienses XXXII</i> , IX <sup>e</sup> s. in.
----------------	----	--

<i>B</i> <sup>2</sup>	<i>2b</i>	<i>Vindobonensis, inter Palatinos 371, X<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>3</sup>	<i>2c</i>	<i>Monacensis 18854, XI<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>4</sup>	<i>2d</i> <sup>1</sup>	<i>Bruxellensis 9119, XII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>5</sup>	<i>2d</i> <sup>2</sup>	<i>Bruxellensis 7483-86, XIII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>6</sup>	<i>2d</i> <sup>3</sup>	<i>Parisiensis 5371, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>7</sup>	<i>2d</i> <sup>4</sup>	<i>Musei Bollandiani 72, XII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>8</sup>	<i>2e</i> <sup>1</sup>	<i>Londiniensis Harleianus 2800, XIII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>9</sup>	<i>2e</i> <sup>2</sup>	<i>Bruxellensis 207-8, XIII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>10</sup>	<i>2e</i> <sup>3</sup>	<i>Bonnensis S 369, XIV<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>11</sup>	<i>2e</i> <sup>4</sup>	<i>Dusseldorpensis C 10b, XV<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>12</sup>	<i>2e</i> <sup>5</sup>	<i>Parisiensis 1836, XIII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>13</sup>	<i>2e</i> <sup>6</sup>	<i>Musei Bollandiani 433, XIII<sup>e</sup> s.</i>

### Texte II = B (van Beek)

#### *Première forme (A) = 1 (van Beek)*

<i>A</i> <sup>1</sup>	<i>1a</i>	<i>Monacensis 4554, VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.</i>
<i>A</i> <sup>2</sup>	<i>1b</i>	<i>Monacensis 22240, XII<sup>e</sup> s.</i>
<i>A</i> <sup>3</sup>	<i>1c</i>	<i>Monacensis 27127, XII<sup>e</sup> s.</i>
<i>A</i> <sup>4</sup>	<i>1d</i>	<i>Stammensis 8, XIII<sup>e</sup> s.</i>
<i>A</i> <sup>5</sup>	<i>1e</i>	<i>Parisiensis 5593, XI<sup>e</sup> s.</i>

#### *Deuxième forme (B) = 2 (van Beek)*

<i>B</i> <sup>1</sup>	<i>2a</i>	<i>Admontensis 25, XIII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>2</sup>	<i>2b</i>	<i>Sanctucis 11, XII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>3</sup>	<i>2c</i>	<i>Campililiensis 59, XIII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>4</sup>	<i>2d</i>	<i>Mellicensis 674 (M 4), XII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>5</sup>	<i>2e</i>	<i>Zweilensis 13, XII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>6</sup>	<i>2f</i>	<i>Claustroneoburgensis 710, XIV<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>7</sup>	<i>2g</i>	<i>Zweilensis 40, XII<sup>e</sup> s.</i>
<i>B</i> <sup>8</sup>	<i>2h</i>	<i>Treverensis 1176, XVII<sup>e</sup> s.</i>

## TEXTE ET TRADUCTION DES ACTES

## [Acta I]

**I. 1.** Facta itaque persecutione sub Valeriano et Gallieno, comprehensi sunt uenerabiles uiri iuuenes Satorus et Saturninus, duo fratres, Reuocatus et Felicitas, soror eius, et Perpetua, quae erat de nobili genere et habebat  
5 patrem et matrem et duos fratres et filium ad mamillam – annorum enim erat illa duorum et uiginti – apud Africam in ciuitate Turbitanorum. **2.** Minutius proconsul sedens pro tribunali dixit ad eos: «Inuictissimi principes Valerianus et Gallienus iusserunt ut sacrificetis.»  
10 **3.** Satorus respondit: «Hoc non sumus facturi: Christiani enim sumus.» Proconsul iussit eos recludi in carcerem, siquidem hora erat prope tertia.

**II. 1.** Audiens uero pater Perpetuae eam esse comprehensam cucurrit ad carcerem, et uidens eam dixit: «Quid hoc fecisti, filia? Dehonestasti enim generationem tuam. Numquam enim de genere nostro aliquis missus est in  
5 carcerem.» **2.** Perpetua uero dixit ad eum: «Pater.» At ille respondit: «Quid est, filia?» Perpetua dixit: «Ecce

**Titulus:** om. A<sup>2</sup> nonas martii passio ss perpetuae et felicitatis et aliorum sanctorum A<sup>1 3</sup> passio ss perpetuae et felicitatis martyrum A<sup>5-8</sup> passio ss perpetuae et felicitatis et aliorum sanctorum martyrum non. mart. celebranda A<sup>9-11</sup> passio s fel. et perp. apud africam in ciuitate turbitanorum die non. mart. A<sup>12</sup> passio ss martyrum saturi socio- rumque eius B<sup>4</sup> passio ss perp. et fel. siue ss saturi et saturni martyrum B<sup>5</sup>

**I,** 1 facta: apud africam in ciuitate turbitanorum facta B<sup>9-13</sup> || perse-

## [Actes I]

**I. 1.** Ainsi une persécution fut déclenchée sous Valérien et Gallien et on arrêta les vénérables Satorus et Saturninus, deux jeunes hommes qui étaient frères, Revocatus et sa sœur Félicité, ainsi que Perpétue qui était de noble naissance et avait un père, une mère, deux frères et un  
fils qui tétait encore – elle avait en effet vingt-deux ans; ceci se passa en Afrique, dans la cité des Tuburbitains. **2.** Le proconsul Minutius, siégeant du haut du tribunal, leur dit: «Les très invincibles empereurs Valérien et Gallien vous ont enjoint de sacrifier.» **3.** Satorus répondit: «Nous n'en ferons rien, car nous sommes chrétiens.» Le proconsul ordonna de les ramener en prison, puisqu'on approchait de la troisième heure.

**II. 1.** En apprenant qu'elle avait été arrêtée, le père de Perpétue accourut à la prison et en la voyant s'écria: «Pourquoi as-tu agi ainsi, ma fille? Tu as déshonoré ta famille. Jamais personne de notre race n'a été jeté en prison.» **2.** Alors Perpétue lui dit: «Mon père.» Et lui répondit: «Qu'y a-t-il, ma fille?» Perpétue lui dit: «Tiens,

cutione: christianorum add. B<sup>9-13</sup> || 2 sunt: apud africam in ciuitate turbitanorum add. A<sup>13 14</sup> || 6 uiginti: comprehensi ergo praesentati sunt minutio proconsuli. quibus dixit add. A<sup>13 14</sup> || 7 turbitanorum: a minucio proconsule comprehensi sunt qui dixit ad eos B<sup>1 3</sup> erat proconsul nomine minutius. qui audiens famam eorum dixit ad eos add. B<sup>4</sup> || 10 hoc: nos add. B || 12 prope tertia: praeterita B Be.

uerbi gratia uides uas iacens aut fictile aut cuiuslibet generis?» Et ille respondit : «Video. Quid ad haec?» Perpetua dixit : «Numquid aliud nomen potest habere quam quod est?» At ille respondit : «Non.» Perpetua dixit : «Sic nec ego aliud nomen accipere possum quam quod sum : Christiana.» **3.** Tunc pater eius, audito hoc uerbo, inruit super eam, uolens oculos eius eruere; et exclamans, confusus, egressus est foras.

**III. 1.** Orantes uero et sine cessatione preces ad Dominum fundentes, cum essent multis diebus in carcere, quadam nocte uidens uisum sancta Perpetua alia die retulit sanctis conmartiribus suis ita dicens : **2.** «Vidi in uisu hac nocte scalam aeream mirabili altitudine usque ad caelum, et ita erat angusta, ut non nisi unus per eam ascendere posset. **3.** Dextra uero laeuaque inerant fixi cultri et gladii ferrei, ut nullus circa se nisi ad caelum respicere posset. **4.** Sub ea uero iacebat latens draco taeterrimus ingenti forma, ut prae metu eius quiuis ascendere formidaret. **5.** Vidi etiam ascendentem per eam Saturum usque ad sursum, et respicientem ad nos et dicentem : 'Ne uereamini hunc draconem qui iacet, confortati in gratia Christi ascendite et nolite timere, ut mecum partem habere possitis.' **6.** Vidi etiam iuxta scalam hortum ingentem, copiosissimum et amoenum, et in medio horto sedentem senem in habitu pastoralis et

**II**, 11 accipere : habere *A*<sup>8-14</sup> || sum : habeo, christiana sum *A*<sup>13</sup> || 12 eius : conturbatus *add. B*

**III**, 1 orantibus *A*<sup>15</sup> *B* || preces ad dominum fundentes : *om. B* || 2 in carcere : uirtus diuina iugiter confortabat eos et timorem futuri iudicii et amorem nominis christi sensibus eorum inserebat, ut nec praesentia cuperent et ad aeterna ardentius festinarent. quorum mentibus tantus ardor fidei tribuebatur ut uicissim se cohortatione mutua ad martyrii incitarent palmam. nec diffidentia ulla aderat de conscientia, cum perfectio cognosceretur in opere. quadam ergo nocte uidens uisum sancta perpetua *add. B* || 5 auream (aeream *B*<sup>2</sup>) m.a. erectam *A*<sup>8-11</sup> *B*<sup>3</sup> || mira-

vois-tu par exemple le pichet qui se trouve là, une poterie ou tout ce qu'il te plaira?» Et lui répondit : «Je le vois. Quel rapport?» Perpétue dit : «Pourrait-il par hasard porter un autre nom que celui qui est le sien?» Alors lui répondit : «Non.» Perpétue dit : «Pareillement, moi non plus je ne saurais accepter un autre nom que celui qui est le mien : chrétienne.» **3.** Alors son père, en entendant ce mot, se précipita sur elle, voulant lui arracher les yeux, et il sortit à grands cris, tout bouleversé.

**III. 1.** Ils priaient et faisaient monter sans cesse leurs prières vers le Seigneur – ils étaient emprisonnés depuis plusieurs jours – lorsque, une nuit, sainte Perpétue eut une vision qu'elle rapporta le jour suivant à ses saints compagnons martyrs en ces termes : **2.** «J'ai eu cette nuit une vision : une échelle d'airain, d'une hauteur extraordinaire, montait jusqu'au ciel, et elle était si étroite qu'une seule personne à la fois pouvait l'escalader. **3.** A droite et à gauche étaient fichés des couteaux et des glaives de fer, de telle sorte que personne ne pouvait tourner la tête pour regarder autour de lui, si ce n'est vers le ciel. **4.** Au pied de l'échelle, se cachait un affreux serpent, d'une taille énorme, de manière que la crainte qu'il inspirait empêchât quiconque de monter. **5.** J'ai vu aussi Sature monter par cette échelle jusqu'en haut, puis se retourner vers nous en disant : 'N'ayez pas peur de ce serpent qui est couché là; forts de la grâce du Christ, montez et n'ayez aucune crainte, si vous voulez partager mon sort.' **6.** Je vis aussi près de l'échelle un jardin immense, fort riche et plein de charme, et au milieu du jardin se tenait assis un vieillard vêtu comme un

bilis altitudinis *A*<sup>13</sup> || 12 sursum : summum *B*<sup>1 2 3</sup> *A*<sup>13</sup> caelum *B*<sup>4</sup> || respicientem : eum *add. B* || 13 qui : hic inferius *add. A*<sup>13</sup> || 14 confortati : -tamini *A*<sup>1 2 3</sup> *B*<sup>4</sup>

mulgentem oues, et in gyro eius stantem multitudinem candidatorum; et aspiciens ad nos uocauit ad se et dedit  
 20 omnibus de fructu lactis. **7.** Et cum gustassemus, turba candidatorum responderunt: 'Amen.' Et sic prae clamore uocum sum expergefata.» **8.** At uero illi cum haec audissent, gratias agentes sufficienter Domino cognouerunt se ex reuelatione beatissimae Perpetuae ad martyrii  
 25 coronam dignos esse effectos.

**IV. 1.** Post haec uero procedens Minutius proconsul et sedens pro tribunali eos exhiberi praecepit dixitque ad eos: «Sacrificate diis: sic enim iusserunt perpetui principes.» **2.** Saturus respondit: «Deo magis oportet sacrificare quam idolis.» Proconsul dixit: «Pro te respondes an pro omnibus?» **3.** Saturus dixit: «Pro omnibus: una enim est in nobis uoluntas.» **4.** Proconsul ad Saturninum, Reuocatum et Felicitatem et Perpetuam dixit: «Vos quid dicitis?» At illi responderunt: «Verum est: unam gerimus  
 10 uoluntatem.» **5.** Proconsul iussit uiros a mulieribus separari et ad Saturum dixit: «Sacrifica, iuuenis, et ne te meliorem quam principes iudices esse.» **6.** Saturus respondit: «Meliolem enim me iudico esse apud uerum principem praesentis et futuri saeculi, si conluctando pati  
 15 meruero.» Proconsul dixit: «Suade tibi, et sacrifica, iuuenis.» Saturus respondit: «Hoc ego non sum facturus.» **7.** Proconsul ad Saturninum dixit: «Sacrifica uel tu, iuuenis, ut ualeas uiuere.» Saturninus respondit: «Christianus sum, et hoc mihi facere non licet.» **8.** Proconsul  
 20 ad Reuocatum dixit: «Forte et tu sequeris uoluntatem illorum?» Reuocatus respondit: «Eorum plane propter

19 aspiciens: respi- *B* || 23 sufficienter: -cientes *B*<sup>1-7</sup> insufficienter *A*<sup>13</sup> *B*<sup>4-13</sup> -cientes *B*<sup>3</sup>

**IV, 3** perpetui: propitii *B*<sup>8-13</sup> || 18 ualeas uiuere: poenas euadere possis *B*<sup>1 2 3</sup> possis euadere tormenta *B*<sup>4</sup> || 20 uoluntatem: uotum et deliberationem *A*<sup>3</sup>

pasteur qui trayait des brebis, et, faisant cercle autour de lui, se tenait une foule de gens vêtus de blanc; et en nous apercevant, il nous appela auprès de lui et nous donna à tous du fruit de son lait. **7.** Et après que nous l'eûmes goûté, la foule des gens vêtus de blanc répondit: 'Amen.' Et c'est ainsi que le bruit des voix me réveilla.» **8.** Alors, lorsque ses compagnons eurent entendu ce récit, rendant suffisamment grâces au Seigneur, ils comprirent, d'après la révélation faite à la très bienheureuse Perpétue, qu'ils avaient été jugés dignes de la couronne du martyre.

**IV. 1.** Après cela, le proconsul Minutius arriva pour siéger et donna l'ordre de les faire comparaître devant le tribunal; il leur dit: «Sacrifiez aux dieux; tel est l'ordre des empereurs éternels.» **2.** Saturus répondit: «Il faut sacrifier à Dieu et non aux idoles.» Le proconsul dit: «Réponds-tu en ton nom ou au nom de tous?» **3.** Saturus dit: «Au nom de tous: nous n'avons qu'une seule et même volonté.» **4.** Le proconsul dit à Saturninus, Revocatus, Félicité et Perpétue: «Et vous, que dites-vous?» Mais ceux-ci répondirent: «C'est vrai: nous ne faisons qu'une seule et même volonté.» **5.** Le proconsul fit séparer les hommes des femmes et dit à Saturus: «Sacrifie, jeune homme, et ne te crois pas meilleur que les empereurs.» **6.** Saturus répondit: «Je me crois meilleur devant le véritable empereur des siècles présents et à venir, si par mon combat je mérite de souffrir le martyre.» Le proconsul dit: «Réfléchis et sacrifie, jeune homme.» Saturus répondit: «Non, je n'en ai pas l'intention.» **7.** Le proconsul dit à Saturninus: «Toi au moins, sacrifie, jeune homme, pour obtenir la vie sauve.» Saturninus répondit: «Je suis chrétien et je n'ai pas le droit de sacrifier.» **8.** Le proconsul dit à Revocatus: «Sans doute vas-tu suivre, toi aussi, les dispositions de ces deux-là?» Revocatus répondit: «Au nom de Dieu, je

Deum sequor desideria.» 9. Proconsul dixit : «Sacrificate, ne uos interficiam.» Reuocatus respondit : «Deum oramus ut hoc mereamur.»

V. 1. Proconsul eos remoueri praecepit et Felicitatem et Perpetuam sibi iussit offerri. 2. Dixit autem ad Felicitatem : «Quae diceris?» Respondit : «Felicitas.» 3. Proconsul dixit : «Virum habes?» Felicitas respondit : «Habeo quem nunc contemno.» 4. Proconsul dixit : «Ubi est?» Felicitas respondit : «Non est hic.» 5. Proconsul dixit : «Quo genere est?» Felicitas respondit : «Plebeius.» 6. Proconsul dixit : «Parentes habes?» Felicitas respondit : «Non habeo; Reuocatus uero congermanus meus est. 10 Verumtamen his maiores parentes habere non potero.» 7. Proconsul dixit : «Miserere tui, puella, et sacrifica ut uiuas; maxime quia te infantem in utero habere uideo.» Felicitas respondit : «Ego Christiana sum, et haec omnia mihi propter Deum contemnere praeceptum est.» 8. Proconsul dixit : «Consule tibi; doleo enim de te.» Felicitas respondit : «Fac quod uis; mihi enim persuadere non poteris.» 9. Proconsul ad Perpetuam dixit : «Quid dicis, Perpetua? Sacrificas?» Perpetua respondit : «Christiana sum et nominis mei sequor auctoritatem, ut sim perpetua.» 20 10. Proconsul dixit : «Parentes habes?» Perpetua respondit : «Habeo.»

VI. 1. Audientes uero parentes eius, pater et mater, fratres et maritus simulque cum paruulo eius, qui erat ad lac, uenerunt, cum essent de nobili genere. Et uidens eam pater eius stantem ante proconsulis tribunal, cadens 5 in faciem suam dixit ad eam : 2. «Filia, iam non filia

23 uos interficiam : quasi sacrilegi puniamini *A*<sup>13</sup> || oramus : ador- *B*

V, 10 his maiores parentes : parentes his fidelibus christi maiores *A*<sup>13</sup> || 14 praeceptum est : -cepta sunt *A Be.* || 19 sequar *B*

VI, 2-3 erat ad lac : adhuc lac sugebat *A*<sup>13</sup> lactem sugens *A*<sup>15</sup> *B*<sup>1-8</sup> || 5 non : ut *add. A*<sup>8-11</sup>

suis pleinement d'accord avec leurs désirs.» 9. Le proconsul dit : «Sacrifiez, ou je vous ferai tuer.» Revocatus répondit : «Nous prions Dieu de mériter cette mort.»

V. 1. Le proconsul donna l'ordre de les emmener et prescrivit qu'on lui présentât Félicité et Perpétue. 2. Il dit à Félicité : «Comment t'appelles-tu?» Elle répondit : «Félicité.» 3. Le proconsul dit : «As-tu un mari?» Félicité répondit : «J'en ai un, que je méprise à présent.» 4. Le proconsul dit : «Où est-il?» Félicité répondit : «Il n'est pas ici.» 5. Le proconsul dit : «De quelle classe est-il?» Félicité répondit : «Plébéien.» 6. Le proconsul dit : «As-tu des parents?» Félicité répondit : «Non; mais Revocatus est mon frère. Pourtant, je ne pourrai pas avoir de parents plus grands que ceux-ci.» 7. Le proconsul dit : «Aie pitié de toi, jeune femme, et sacrifie pour avoir la vie sauve; d'autant plus que tu attends un enfant, je le vois.» Félicité répondit : «Pour moi je suis chrétienne, et il m'a été prescrit de mépriser tout cela au nom de Dieu.» 8. Le proconsul dit : «Réfléchis; car tu me fais pitié.» Félicité répondit : «Fais tout ce que tu voudras, tu ne pourras pas me persuader.» 9. Le proconsul dit à Perpétue : «Que dis-tu, Perpétue? Vas-tu sacrifier?» Perpétue répondit : «Je suis chrétienne et je suis fidèle à la valeur de mon nom, afin d'être 'perpétuelle'.» 10. Le proconsul dit : «As-tu des parents?» Perpétue répondit : «Oui.»

VI. 1. En l'entendant, ses parents, son père et sa mère, ses frères et son mari, portant le nouveau-né qui tétait encore, se présentèrent ensemble, car ils étaient de noble naissance. Et voyant Perpétue debout devant le tribunal du proconsul, son père se jeta face contre terre et lui dit : 2. «Ma fille, non pas ma fille, mais 'Madame', aie

sed domina, miserere aetati meae, patris tui, si tamen mereor dici pater; miserere et matri tuae, quae te ad talem florem aetatis perduxit; miserere et fratribus tuis, et huic infelicissimo uiro tuo, certe uel paruulo huic qui  
 10 post te uiuere non poterit. Depone hanc cogitationem: nemo enim nostrum post te uiuere poterit, quia hoc generi meo numquam contigit.» 3. Perpetua uero stabat immobilis et respiciens in caelum dixit ad patrem suum: «Pater, noli uereri: Perpetuam enim filiam tuam, si non obsti-  
 15 teris, perpetuam filiam possidebis.» 4. Proconsul dixit ad eam: «Moueant te et excitent ad dolorem lacrimae parentum tuorum, praeterea uoces paruuli tui.» Perpetua dixit: «Mouebunt me lacrimae eorum, si a conspectu Domini et a consortio horum sanctorum, cum quibus  
 20 secundum uisionem meam fratribus bonis sum copulata, fuero aliena inuenta.» 5. Pater uero eius iactans infantem in collum eius et ipse cum matre et marito tenentes manus eius et flentes osculabantur dicentes: «Miserere nostri, filia, et uiue nobiscum.» 6. At illa proiciens  
 25 infantem eosque repellens dixit: «*Recedite a me operari iniquitatis*, quia *non noui uos*<sup>a</sup>. Non enim potero maiores et meliores uos facere quam Deum qui me ad hanc gloriam perducere dignatus est.»

**VII. 1.** Videns uero proconsul eorum perseuerantiam, data sententia Saturum, Saturninum et Reuocatam, flagellis caesos, et Felicitatem et Perpetuam, exalapatas, in carcerem recipi praecipit, ut in Caesaris natale bestiis mit-  
 5 terentur. 2. Et cum essent in carcere, iterum uidit

6 aetatis B<sup>4-13</sup> || 7 quae: qui A<sup>15</sup> B<sup>1 2 3</sup> || 8 perduxit: -ximus B<sup>1 2</sup> -xerunt B<sup>8-13</sup> || 10 cogitationem: nefandi erroris intentionem A<sup>13</sup> tuam add. A<sup>5-7</sup> || 12 uero: inter hos questus A<sup>13</sup> || 12-13 immobilis: inconcussa A<sup>13</sup> || 15 proconsul: pater eius A<sup>12-14</sup> || 20 fratribus: fructibus B || 22 marito: uiro B

pitié de mon âge, aie pitié de ton père; si du moins je mérite d'être appelé ton père; aie pitié aussi de ta mère, qui t'a menée jusqu'à cette belle fleur de ta jeunesse; aie pitié de tes frères et du plus malheureux des hommes, ton mari, ou du moins de ce tout petit qui ne pourra pas vivre après toi. Abandonne ton projet: aucun de nous ne pourra vivre après toi, parce que ce malheur n'est jamais arrivé à ma race.» 3. Mais Perpétue se tenait immobile et, regardant vers le ciel, elle dit à son père: «Mon père, n'aie aucune crainte; car en ta fille Perpétue, si tu ne t'obstines pas, tu auras une fille perpétuelle.» 4. Le proconsul lui dit: «Sois touchée et émue de douleur devant les larmes de tes parents et aussi par les cris de ton nouveau-né!» Perpétue dit: «Leurs larmes ne me toucheront que si on me trouve étrangère à la présence du Seigneur et à la communauté de ces saints, à qui j'ai été unie, selon ma vision, comme à de bons frères.» 5. Alors son père suspendit l'enfant à son cou et lui-même, ainsi que sa mère et son mari, lui tenant les mains, l'embrassaient en pleurant, disant: «Aie pitié de nous, ma fille, et vis avec nous.» 6. Mais elle, rejetant l'enfant et les repoussant dit: «*Écartez-vous de moi, ouvrier d'iniquité, car je ne vous connais pas*<sup>a</sup>. Je ne pourrai en effet vous considérer comme plus grands et meilleurs que Dieu, qui m'a jugée digne d'être amenée à cette gloire.»

**VII. 1.** Voyant la persévérance de ces gens, le proconsul rendit cette sentence: Saturus, Saturninus et Reuocatus seraient battus de verges, Félicité et Perpétue souffletées; puis il ordonna de les ramener en prison pour être livrés aux bêtes lors de l'anniversaire de César. 2. Et comme ils étaient en prison, Perpétue eut une seconde

VI. a. Matth. 7, 23; Lc 13, 27; Cf. Ps. 6, 9

uisionem Perpetua : Aegyptium quendam horridum et nigrum, iacentem et uolutantem se sub pedibus eorum, retulitque sanctis fratribus et conmartiribus suis. **3.** At illi intelligentes gratias egerunt Domino, qui, prostrato  
10 inimico generis humani, eos laude martyrii dignos habuerit.

**VIII. 1.** Contristantibus uero eis de Felicitate, quod esset praegnans in mensibus octo, statuerunt unanimiter pro ea precem ad Dominum fundere. Et dum orarent, subito enixa est partum uiuum. **2.** Quidam uero de cus-  
5 todibus dixit ad eam : « Quid factura es cum ueneris in amphitheatrum, quae talibus detineris tormentis? » Felicitas respondit : « Hic ego crucior; ibi uero pro me Dominus patietur. »

**IX. 1.** Facto itaque die natalis Caesaris, concursus ingens fiebat populi in amphitheatrum ad spectaculum eorum. Procedens uero proconsul eos ad amphitheatrum produci praecepit. **2.** Euntibus uero eis sequebatur et  
5 Felicitas, quae ex sanguine carnis ad sanguinem salutis ducebatur, et de obstetrice ad gladium, et de lauazione post partum balnei sanguinis effusione meruit delauari. **3.** Adclamante uero turba, positi sunt in medio amphitheatri, nudi, ligatis post tergum manibus; et dimissis  
10 bestiis diuersis, Saturus et Perpetua a leonibus sunt deuorati. **4.** Saturninus uero ab ursis erutus gladio est percussus. Reuocatus et Felicitas a leopardis gloriosum agonem impleuerunt. **5.** Horum ergo famosissimorum et beatissimorum martyrum, sanctissimi fratres, qui passi sunt  
15 sub Valeriano et Gallieno imperatoribus apud Africam in

**VIII, 4** partum : puerum *B*<sup>3</sup> infantem *B*<sup>8-13</sup> *om.* *A*<sup>5-11</sup> *B*<sup>1</sup> || 8 patietur : iam uero perpetuae inter alia concessum est ut eius mens quodammodo auerteretur de corpore, in quo uaccae impetum pertulit, ita ut adhuc futurum exspectaret quod in se iam gestum esse nesciret *add. ex martyrologio Bedae B*<sup>7</sup>

vision : elle vit un Égyptien hideux et tout noir, étendu à terre et se roulant à ses pieds, et elle le rapporta à ses saints frères et compagnons de martyre. **3.** Ceux-ci comprirent et rendirent grâces au Seigneur qui les avait jugés dignes de la gloire du martyre en terrassant l'ennemi du genre humain.

**VIII. 1.** Ils s'attristaient tous du sort de Félicité, parce qu'elle était enceinte de huit mois, aussi décidèrent-ils de faire monter pour elle leur prière à l'unisson vers le Seigneur. Et tandis qu'ils priaient, elle accoucha soudain d'un enfant vivant. **2.** L'un des gardes lui dit : « Que feras-tu quand tu arriveras dans l'amphithéâtre, toi qui t'arrêtes à de telles souffrances? » Félicité répondit : « Ici, c'est moi qui suis ausuppliee; mais là-bas, le Seigneur le subira pour moi. »

**IX. 1.** Aussi lorsque arriva le jour de l'anniversaire de César, une foule immense se rassemblait dans l'amphithéâtre pour assister à ce spectacle. Alors le proconsul s'avança et ordonna de les conduire à l'amphithéâtre. **2.** Félicité aussi suivait leur marche, elle que l'on menait du sang de la chair au sang du salut, de la sage-femme au glaive, et qui au sortir du bain de l'accouchement, mérita d'avoir pour bain des flots de sang. **3.** Sous les clameurs de la foule, ils furent placés au milieu de l'amphithéâtre, nus, les mains liées derrière le dos; on lâcha diverses bêtes fauves, Saturus et Perpétue furent dévorés par les lions. **4.** Saturninus, mis en pièces par les ours, fut achevé d'un coup de glaive. Reuocatus et Félicité mirent un terme à leur glorieux combat par des léopards. **5.** Ainsi, ces martyrs si célèbres et si bienheureux, très saints frères, subirent la passion sous les empereurs Valérien et Gallien, en Afrique, dans la cité des Tubur-

**IX, 7** delauari : lauari *A*<sup>6 7</sup> dealbari *B*<sup>9</sup> dilui *A*<sup>13</sup>

ciuitate Turbitanorum sub Minutio proconsule die  
 Nonarum Martiarum, fideliter memoriis communicantes,  
 actus eorum in ecclesia ad aedificationem legite, precantes  
 Dei misericordiam, ut orationibus eorum et omnium sanc-  
 20 torum nostri misereatur, atque participes eorum efficere  
 dignetur, in gloriam et laudem nominis sui, quod est  
 benedictum in saecula saeculorum. Amen.

18 legentes *A*<sup>5-7</sup> *B*<sup>12-15</sup> || precemur *A*<sup>5-7</sup> *B*<sup>12-14</sup> || 19-22 dei – saecula :  
 dominum ut eorum participes esse mereamur per omnia saecula *B*<sup>4 5 6</sup> ||  
 20 nostrorum *B*<sup>8-12</sup>

bitains, sous le proconsulat de Minutius, le jour des nones  
 de mars; communiquez donc fidèlement à leur souvenir et  
 lisez leurs actes à l'église pour servir à l'édification, en  
 suppliant la miséricorde de Dieu que, par leurs prières  
 et celles de tous les saints, il ait pitié de nous et qu'il  
 nous juge dignes de participer à leurs mérites, pour la  
 gloire et la louange de son nom, qui est béni dans les  
 siècles des siècles. Amen.

## [Acta II]

**I. 1.** Valeriano et Gallieno consulibus, missa in Christianos persecutione uiolenta, diabolico est furore flammata gentilium insania. Siquidem inquisitio illa, dum antiquae eius calliditati famulatur, crudeli consensu in sanctorum  
5 mortibus conspirauit. Alacri deuotione, perfecta conscientia, in Christi confessione beatissimi martyres concurrerunt : Saturninus, Satorus, Reuocatus, Felicitas et soror eius, Perpetua, nobili quidem in saeculo patre generata, sed confessione Christi iam Dei filia. Hi igitur  
10 sancti martyres a Minutio, proconsule Africae, in ciuitate Tuburbita capti, eidem sunt adstante officio intromissi.  
**2.** Proconsul dixit : «Inuictissimi principes Christianos diis sacrificare iusserunt.» **3.** Sanctus Satorus respondit : «Christiani sumus; diis sacrificare non possumus.» Iratus  
15 proconsul retrudi eos praecepit in carcerem.

**II. 1.** Audiens uero pater Perpetuae cum ceteris eam a proconsule comprehensam, cucurrit ad eam dicens : «Quid fecisti, filia? Numquam enim ex genere nostro aliquis missus est in carcerem.» **2.** Sancta Perpetua  
5 respondit : «Filiam tuam, pater, si uis uere esse per-

**Titulus :** passio ss martyrum saturi, saturnini, reuocati, perpetuae et felicitatis *A*<sup>1 2 5</sup> non. mart. *add. A*<sup>5</sup> passio perpetuae et felicitatis *A*<sup>3 4</sup> passio ss perpetuae et felicitatis, saturnini, saturi et reuocati martyrum *B*<sup>1-6</sup> de ss perpetua et felicitate, saturnino, saturo et reuocato martyribus. 7 martii *B*<sup>8</sup>

**I,** 7 saturninus : -turnius *A*<sup>3</sup> || satorus : -turnus *B*<sup>2 3 7</sup> || 11 tuburbita *B*<sup>8</sup> : tuturbina *A* cucurbita *B*<sup>1 2 3</sup>

## [Actes II]

**I. 1.** Sous le consulat de Valérien et de Gallien, une violente persécution se déclencha contre les chrétiens et une fureur diabolique enflamma la folie des païens. Ainsi cette enquête, servant l'antique ruse du diable, fomenta une cruelle conspiration pour obtenir la mort des saints. Avec une dévotion ardente, avec une conscience parfaite, les bienheureux martyrs se rassemblèrent pour confesser le Christ : Saturninus, Satorus, Reuocatus, ainsi que Félicité sa sœur, Perpétue, noble il est vrai dans le siècle par le père qui l'avait engendrée, mais par la confession du Christ déjà fille de Dieu. Ainsi donc, ces saints martyrs furent arrêtés par Minutius, proconsul d'Afrique, dans la cité de Tuburbo, et, avec l'assistance d'un officier de justice, ils furent introduits. **2.** Le proconsul dit : «Les empereurs très invincibles ont donné l'ordre aux chrétiens de sacrifier aux dieux.» **3.** Saint Satorus répondit : «Nous sommes chrétiens, nous ne pouvons sacrifier aux dieux.» En colère, le proconsul ordonna de les jeter en prison.

**II. 1.** Apprenant qu'elle avait été arrêtée avec les autres par le proconsul, le père de Perpétue accourut auprès d'elle en disant : «Qu'as-tu fait, ma fille? Jamais personne de notre race n'a été jeté en prison.» **2.** Sainte Perpétue répondit : «Si tu veux vraiment, mon père, voir ta fille

petuam, nisi per Christi confessionem ad perennem et beatam uitam et per praesentis saeculi contemptum non potest peruenire.» **3.** Quae cum pater audisset, inruens oculos eius uolebat eruere; sed statim diuino terrore  
10 conturbatus abscessit.

**III. 1.** Orantibus uero eis sine cessatione, cum multis diebus in custodia tenerentur, haec sanctae Perpetuae reuelata sunt quiescenti. **2.** Videbat scalam erectam mira quidem altitudine, sed ualde angusto ascensu ad caelum  
5 usque porrectam, **3.** dextra laeuaque cultris et gladiis confixam, **4.** sub ea iacentem draconem aspectu trucem, magnitudine et forma terribilem, ita ut metu eius quibus formidaret ascendere. **5.** Aspiciebat itaque beatum Saturum usque ad summum eius conscendisse cacumen  
10 et respicientem dicere: «Ne uereamini hunc draconem qui iacet; confortati gratia Christi, conscendite et nolite metuere.» **6.** Iuxta scalam quoque hortum cernit, mira amoenitate conpositum; in eius medio sedentem quendam habitu pastoralis, in cuius gyro erant agmina candidata.  
15 Qui uocauit nos et dedit nobis de fructibus gregis. **7.** Et cum gustassemus, exultans candidatorum turba respondit: «Amen.» Itaque uoce eorum audita, expergefata est. **8.** Haec cum martyribus retulisset, gratias Domino cum laetitia et alacritate fuderunt, cognoscentes uisione beatae  
20 Perpetuae se martyrii coronam adepturos.

**IV. 1.** Post haec procedens Minutius proconsul sedens pro tribunali exhiberi eos praecepit, et intromissis dixit:

II, 7 et per B: et A Be. || 10 abscessit: -cedit A<sup>1</sup> 2 B

III, 4 angusto: -tam A<sup>1ac</sup> -ta A<sup>1pc</sup> || 6 trucem: atrocem B<sup>1</sup>

vivre perpétuellement, ce n'est que par la confession du Christ et le mépris du siècle présent qu'elle peut parvenir à une vie bienheureuse et sans fin.» **3.** En entendant ces mots, son père se précipita sur elle et il voulait lui arracher les yeux; mais tout à coup saisi d'une terreur divine, il s'en alla.

**III. 1.** Ils priaient sans cesse et ils étaient retenus en prison depuis plusieurs jours, lorsque sainte Perpétue eut ces révélations dans son sommeil. **2.** Elle voyait une échelle dressée, d'une hauteur extraordinaire, mais qui montait jusqu'au ciel par un chemin fort étroit; **3.** à droite et à gauche des couteaux et des glaives y étaient fichés; **4.** au pied de l'échelle était couché un serpent à l'aspect menaçant, d'une taille et d'une apparence effrayantes, de manière que la crainte qu'il inspirait empêchât quiconque de monter. **5.** Elle voyait aussi le bienheureux Saturus qui était monté tout en haut de l'échelle et qui, se retournant, disait: «N'ayez pas peur de ce serpent qui est couché là; soyez forts de la grâce de Dieu, montez et n'ayez aucune crainte.» **6.** Près de l'échelle, elle voit aussi un jardin arrangé avec un charme extraordinaire; au milieu se tenait assis un personnage vêtu comme un pasteur et, faisant un cercle autour de lui, il y avait des troupes de gens vêtus de blanc. Il nous appela et nous donna du fruit de son troupeau. **7.** Et après que nous l'eûmes goûté, transportée de joie, la foule des gens vêtus de blanc répondit: «Amen.» Ainsi en entendant leurs voix, elle s'éveilla. **8.** Lorsqu'elle eut fait ce récit aux martyrs, ceux-ci, pleins de joie et d'allégresse, se répandirent en actions de grâces devant le Seigneur, en comprenant, d'après la vision de la bienheureuse Perpétue, qu'ils obtiendraient la couronne du martyre.

**IV. 1.** Après cela, le proconsul Minutius s'avança et, siégeant, donna l'ordre de les faire comparaître devant le

«Sacrificate diis, quia hoc principes imperarunt.»  
 2. Beatus Satorus respondit: «Deo nos potius oportet  
 5 sacrificare, non idolis.» Proconsul dixit: «Pro te an pro  
 omnibus das responsum?» 3. Sanctus Satorus respondit:  
 «Pro omnibus, uni Deo credimus, unam gerimus uolun-  
 tatem.» 4. Proconsul ad Saturninum, Reuocatam, Felici-  
 tatem et Perpetuam dixit: «Vos quid dicitis?» Respon-  
 10 derunt: «Certum habeas unum nos habere consensum.»  
 5. Proconsul iussit uiros a feminis separari et ad Satorum  
 dixit: «Sacrifica diis nec te meliorem iudices esse quam  
 principes.» 6. Satorus respondit: «Apud Deum, iudicem  
 praesentis saeculi et futuri, meliorem me esse puto, si  
 15 eius praeceptis obediendo eum meruero confiteri.»  
 7. Proconsul ad Saturninum dixit: «Vel tu sacrificas, ut  
 possis quae imminet uitare tormenta.» Saturninus  
 respondit: «Christianus sum: Dei praecepta custodiens,  
 idolis sacrificare prohibeor.» 8. Proconsul ad Reuocatam  
 20 dixit: «Numquid et tu horum sequeris uoluntatem?» Reuo-  
 catus respondit: «Horum plane sequor, ut Deum cum  
 his uidere promerear.» 9. Proconsul dixit: «Sacrificate,  
 ne uos diuersis interficere cogar exemplis.» Responderunt:  
 «Deum adoramus, et ut ad eum, quemadmodum dicis,  
 25 peruenire mereamur, uotis optamus.»

V. 1. Proconsul praecepit ut uiris remotis Felicitatem  
 et Perpetuam offerrent. 2. Et ad Felicitatem dixit: «Quae  
 diceris?» Respondit: «Felicitas.» 3. Proconsul dixit:  
 «Miserere tui, puella, ne uitae istius iucunditate et lucis  
 5 splendore, graui tormentorum genere adflita, priueris.»  
 Felicitas respondit: «Ego ad aeternam uitam et perennem

IV, 5 non idolis: quam diis *A*<sup>3</sup> || 14 si: *om. B*<sup>8</sup> || 15 eum meruero:  
 cum meruero eum *B*<sup>8</sup> || 23 exemplis: tormentis *B*<sup>4</sup> <sup>5</sup>

V, 4 tui: animae tuae *A*<sup>5</sup>

tribunal; lorsqu'on les eut introduits il dit: «Sacrifiez aux  
 dieux, parce que les empereurs l'ont ordonné.» 2. Le  
 bienheureux Satorus répondit: «Nous devons sacrifier à  
 Dieu et non aux idoles.» Le proconsul dit: «Donnes-tu  
 ta réponse en ton nom ou au nom de tous?» 3. Saint  
 Satorus répondit: «Au nom de tous; nous croyons en  
 un seul Dieu, nous ne faisons qu'une seule et même  
 volonté.» 4. Le proconsul dit à Saturninus, Revocatus,  
 Félicité et Perpétue: «Et vous, que dites-vous?» Ils répon-  
 dirent: «Sois certain que nous sommes tous d'accord.»  
 5. Le proconsul fit séparer les hommes des femmes et  
 dit à Satorus: «Sacrifie aux dieux et ne te crois pas  
 meilleur que les empereurs.» 6. Satorus répondit:  
 «Devant Dieu, juge du siècle présent et à venir, je me  
 crois meilleur, si, en obéissant à ses préceptes, je mérite  
 de le confesser.» 7. Le proconsul dit à Saturninus: «Toi  
 au moins, sacrifie, pour pouvoir éviter les tortures qui te  
 menacent.» Saturninus répondit: «Je suis chrétien: si je  
 garde les préceptes de Dieu, il m'est interdit de sacrifier  
 aux idoles.» 8. Le proconsul dit à Revocatus: «Vas-tu  
 toi aussi suivre les dispositions de ces deux-là?» Reuo-  
 catus répondit: «Je les suis totalement, pour mériter que  
 Dieu me voie en leur compagnie.» 9. Le proconsul dit:  
 «Sacrifiez, ou je serai forcé de vous tuer par toutes sortes  
 de châtimens exemplaires.» Ils répondirent: «Nous  
 adorons Dieu et mériter de monter vers lui de la façon  
 que tu dis, c'est ce que nous appelons de nos vœux.»

V. 1. Le proconsul ordonna qu'on écartât les hommes  
 et qu'on lui présentât Félicité et Perpétue. 2. Et il dit à  
 Félicité: «Comment t'appelles-tu?» Elle répondit:  
 «Félicité.» 3. Le proconsul dit: «Aie pitié de toi, jeune  
 femme, crains d'être privée de cette douceur de vivre  
 dont tu jouis et de la splendeur de la lumière, en voyant  
 s'abattre sur toi de cruelles tortures.» Félicité répondit:

splendorem per temporalia supplicia opto peruenire.»

4. Proconsul ad Perpetuam dixit : «Tu quid cogitas? Sacrificas, an his quibus obstinatione coniungeris etiam poena sociaris?» 5. Sancta Perpetua respondit : «Christiana sum et, ut merear esse perpetua, in Christi nominis confessione permaneo.»

VI. 1. Venientes autem parentes eius pater et mater, fratres et maritus cum paruulo filio ante proconsulis tribunal, tali conabantur adloquio fidei eius mollire constantiam, dicentes : 2. «Miserere senectuti nostrae, si 5 florem tuae non consideras iuuentutis, et si quae tibi imminent tormenta aestimas contemnenda, saltem parentibus tuis consule, ne per tuam obstinationem perenni inmoremur infamia.» 3. Perpetua uero stabat immobilis atque segura, et tota in martyrii desiderio iam in caelis 10 oculos suos habens, ne contraria persuadentes uideret, ad superna se sustulerat dicens : «Non agnosco parentes, creatorem omnium ignorantes, qui et si essent, ut in Christi confessione persisterem, persuaderent.» 4. Proconsul autem, parentum lacrimis motus, dixit ad eam : 15 «Excitet te ad misericordiam fletus parentum. Quodsi hos non audis, uel uoces tui infantis ausculta.» 5. Pater uero eius, iactans infantem in collo eius et flens, rogabat eam dicens : «Miserere nostri uitamque tuam serua parentibus.» 6. Beata uero Perpetua proiciens infantem, ac parentes 20 repellens dixit : «*Discedite a me operarii iniquitatis*, quia

8-9 sacrificas : -ca B || 9 an : ne B || 10 sociaris B || 12 permanebo B  
VI, 1 uenientes : gementes B<sup>4</sup> || 3 mollire : mouere B<sup>8</sup> || 7 consule : condole B || 7-8 perenni - infamia : uiua moriaris in flammis B<sup>8</sup> || 8 inmoremur : inmiramur A || 9 tota : tuta B<sup>8</sup>

«Pour moi, c'est à la vie éternelle et à une splendeur sans fin que je souhaite parvenir par les supplices temporels.» 4. Le proconsul dit à Perpétue : «Et toi, quel est ton avis? vas-tu sacrifier, ou vas-tu en rejoignant ces obstinés, partager aussi leur châtement?» 5. Sainte Perpétue répondit : «Je suis chrétienne, et pour mériter de vivre perpétuellement, je persiste à confesser le nom du Christ.»

VI. 1. Arrivèrent alors ses parents, son père et sa mère, ses frères et son mari, portant son fils nouveau-né, devant le tribunal du proconsul et ils s'efforçaient en l'exhortant ainsi d'amollir la fermeté de sa foi; ils disaient : 2. «Aie pitié de notre vieillesse, si tu fais peu de cas de ta jeunesse dans la fleur de l'âge, et si tu estimes que les tortures qui te menacent sont méprisables, au moins pense à tes parents, pour que ton obstination ne nous plonge pas dans une éternelle infamie.» 3. Mais Perpétue se tenait immobile et sûre d'elle, et, tout entière au désir du martyre, elle levait désormais les yeux au ciel, pour ne pas voir ceux qui voulaient la persuader de changer d'avis; elle avait élevé son esprit jusqu'aux réalités célestes et elle disait : «Je ne reconnais pas des parents qui ignorent le créateur de toutes choses et qui, s'ils étaient mes parents, chercheraient à me persuader de persister à confesser le Christ.» 4. Alors le proconsul, ému par les larmes des parents, lui dit : «Laisse-toi saisir de pitié devant les pleurs de tes parents. Et si tu ne veux pas les entendre, écoute au moins les cris de ton nouveau-né.» 5. Alors son père suspendit l'enfant à son cou et, tout en larmes, il lui faisait cette prière : «Aie pitié de nous et conserve ta vie pour tes parents.» 6. Mais la bienheureuse Perpétue, rejetant l'enfant et repoussant ses parents, dit : «*Écartez-vous de moi, ouvriers d'iniquité*, car

*non novi uos*<sup>a</sup>. Ego non inmerito alienos aestimo quos a redemptione Christi uideo separatos.»

**VII. 1.** Tunc proconsul uidens eorum constantiam, beatissimos martyres Saturum, Saturninum et Reuocatam flagellis caedi praecipit, Perpetuam uero et Felicitatem alapis caedi iussit, et in carcerem retrudi, dans sententiam ut natali Caesaris bestiis traderentur. **2.** Iterum Perpetua uisionibus animatur. Vidit Aegyptium horrore et nigredine taetrum, sub eorum pedibus uolutantem. **3.** Quam cum martyribus retulisset, gratias egerunt Deo, qui prostrato humani generis inimico gloria martyrii consecratos se esse  
10 cognouerunt.

**VIII. 1.** Contristantibus uero eis de Felicitate, quod mense octauo onus gestaret in utero, statuerunt preces pro ea ad Dominum fundere. Qui dum in oratione persistunt, enixa est.

**IX. 1.** Natali ergo Caesaris procedente, a proconsule produci iubentur e carcere. **2.** Praecedentibus uero sanctis martyribus Felicitas sequebatur, quae desiderio Christi et amore martyrii nec obstetricem quaesiuit, nec  
5 partus sensit iniuriam, sed uere felix et suo sanguine consecranda, non solum femineo sexui, sed etiam uirili uirtuti praebebat exemplum, post onus uteri coronam martyrii perceptura. **3.** Adclamante ergo turba gentilium, nudi et post tergum manibus conligati in medio amphitheatri statuuntur. Sanctos igitur martyres ad paradisi  
10

**VII.** 9 gloria martyrii : gloriosos martyres B<sup>8</sup>

**IX.** 3 martyribus : uiris B<sup>8</sup> || 6 sexui : sexu B<sup>1-578</sup> sexum B<sup>6</sup> || 7 uirtute A<sup>4</sup> B

**VI.** a. Matth. 7, 23; Lc 13, 27; Cf. Ps. 6, 9

*je ne vous connais pas*<sup>a</sup>. Pour moi, c'est avec raison que je considère comme des étrangers ceux que je vois séparés de la rédemption du Christ.»

**VII. 1.** Alors le proconsul voyant la fermeté de ces gens condamna les très bienheureux martyrs Saturus, Saturninus et Revocatus à être battus de verges, et Perpétue et Félicité à être souffletées; il donna l'ordre de les ramener en prison, en rendant cette sentence : ils seraient livrés aux bêtes pour l'anniversaire de César. **2.** Une seconde fois, Perpétue est inspirée par des visions : elle voit un Égyptien hideux, horrible et tout noir, qui se roule à ses pieds. **3.** Quand elle eut rapporté cette vision aux martyrs, ils rendirent grâce à Dieu, car ils comprirent que, pour avoir terrassé l'ennemi du genre humain, ils avaient été consacrés par la gloire du martyre.

**VIII. 1.** Ils s'attristaient tous du sort de Félicité, parce qu'elle portait en son ventre un fardeau de huit mois, aussi ils décidèrent de faire monter pour elle leurs prières vers le Seigneur. Pendant qu'ils poursuivaient leurs prières, elle accoucha.

**IX. 1.** Comme l'anniversaire de César arrivait, le proconsul donne l'ordre de les sortir de prison. **2.** Les saints martyrs marchaient devant et Félicité suivait, elle qui, par désir du Christ et par amour du martyre, ne demanda même pas une sage-femme et ne sentit pas les souffrances de l'accouchement, mais véritablement heureuse et digne d'être consacrée par son propre sang, elle fournissait un exemple non seulement au sexe féminin, mais même au courage masculin : après le fardeau de l'enfantement, elle s'apprêtait à recevoir la couronne du martyre. **3.** Ainsi donc, sous les clameurs de la foule des païens, on les place nus, les mains liées derrière le dos, au milieu de l'amphithéâtre. Voici donc la fin qui

delicias festinantes iste exitus consummauit. Missi leones diuturna fame confecti et ad celerandam gloriam martyrum humana industria praeparati. Beatum Saturnum et Perpetuam furentes leones inuadunt. 4. Saturninum ursi, 15 Reuocatam et Felicitatem leopardi discernunt. 5. Ita his bestiarum saeuitiis coronis martyrum militantibus pretiosae animae regnis caelestibus et Domini aspectibus praesentantur. Horum ergo beatissimorum martyrum uictorias, qui Valeriano et Gallieno imperatoribus in ciuitate Tuburbita 20 sub Minutio proconsule Nonas Martias passi sunt, recolere debet Ecclesia, ut tantis exemplis et tanta utriusque sexus tolerantia inflammata, etsi pro tempore persecutionis necessitatem non habet, dum recordatione uenerabili martyrum recenset triumphos, eorum patrociniis Domino commendetur, qui uiuit et regnat in saecula saeculorum. Amen. 25

consomma les jours des saints martyrs qui se hâtaient vers les délices du paradis. On lâcha des lions affamés depuis longtemps, et que l'habileté des hommes avait rendus propres à hâter la gloire des martyrs. Les lions furieux se jettent sur les bienheureux Saturnus et Perpétue. 4. Saturninus est déchiré par des ours, Revocatus et Félicité par des léopards. 5. Ainsi la cruauté de ces bêtes sert aux couronnes des martyrs, et leurs âmes précieuses se présentent aux royaumes célestes et à la vue du Seigneur. Aussi, les victoires de ces martyrs très bienheureux, qui subirent, la passion sous les empereurs Valérien et Gallien, dans la cité de Tuburbo, sous le proconsulat de Minutius, aux nones de mars, doivent être rappelées par l'Église, afin qu'elle s'enflamme au récit de si grands exemples et d'une si grande endurance, des femmes comme des hommes, même s'ils ne sont plus rendus nécessaires par un temps de persécutions; tandis qu'en un respectueux rappel elle commémore les triomphes des martyrs, que ces saints patrons la recommandent au Seigneur, qui vit et règne dans les siècles des siècles. Amen.

12 ad celerandam: et accelerandam *add. B<sup>6</sup>* ad adcelerandam *Be.* ad celebrandam *A<sup>1 2 3</sup>* || 16 saeuitia *A* || militans *A* || 16-17 pretiosas animas *A* || 17-18 praesentantur: -tauit *A* || 19 tuburbita: tuturbitana *A* cucurbita *B<sup>1 2 3</sup>* tuburbitana *Be.* || 20 martias: marci *B* *hic desinit B praeter B<sup>6</sup> qui addit* regnante domino Iesu Christo qui uiuit et regnat in unitate spiritus sancti deus per infinita saecula. amen || 23-24 martyrum *Be.*: memorum *A*

## INDEX



## II Thessaloniens

1, 11 14, 2 (grec)

## Hébreux

13, 20 4, 8

13, 21 1, 6

## I Jean

1, 1-3 \*1, 6

## Apocalypse

1, 4 4, 8; 12, 3

4, 4 12, 5

4, 8 12, 2

5, 13 21, 11

7, 9-14 4, 8,9

7, 12 21, 11

7, 17 12, 6

21, 4 12, 6

21, 18 12, 1

## II. INDEX DES MOTS LATINS DE LA PASSION

Sélection de mots de la *Passion*.

abominor : 19, 4.

addico : 18, 5.

adicio : 16, 1.

adiutor : 10, 6.

administro : 1, 5.

admonitio : 16, 2.

adtonitus : 10, 5; 17, 3.

aedificatio : 1, 1; 21, 11.

aedifico : 4, 5; 12, 1.

afa : 10, 7.

agape : 17, 1.

agnosco : 1, 5; 14, 3; 18, 6.

agon : 10, 7.

amphitheatrum : 10, 4,8; 18, 1.

angelus : 11, 2,5,7,10; 12, 1,5;  
13, 5.

angusta : 4, 3.

anima : 14, 3; 18, 5.

animus : 5, 4; 16, 1.

ansula : 21, 5.

aqua : 3, 5; 7, 7,8; 8, 2,3,4.

arbor : 11, 5,6; 13, 4.

ascendo : 4, 3,4,5,7; 5, 1; 6, 2;  
11, 3; 21,8.audio : 1, 6; 5, 1; 6, 1; 12, 2;  
20, 9.

baptisma : 21, 2.

baptizo : 3, 5.

basio : 5, 5.

beatus : 14, 1; 21, 11.

benedictus : 3, 7; 11, 1.

beneficio : 3, 6,8.

bestia : 6, 6; 10, 5,14; 14, 2;  
15, 5; 18, 3; 19, 2,5; 20, 1;  
21, 1.

buccella : 4, 9.

caedo : 10, 10,11.

caelum : 4, 3; 18, 1.

calco : 4, 7; 10, 11; 18, 7.

candida : 10, 2.

candidatus : 4, 8.

candidus : 12, 1.

canus : 4, 8; 5, 2; 6, 3; 12, 3.

carcer : 3, 5,7,8,9; 6, 6,7; 7, 9;  
9, 1; 10, 1; 11, 9; 14, 2;  
16, 2,4; 18, 1.caro : 1, 4; 3, 5; 4, 3; 11, 2;  
12, 7; 14, 3.

caseum : 4, 9.

catractarius : 15, 5.

catasta : 5, 6; 6, 2.

catechumenus : 2, 1,2; 20, 8,10.

circus : 13, 6.

clamo : 4, 9; 10, 12.

clauus : 10, 8.

commissio : 19, 3.

compono : 13, 2.

concussurae : 3, 6.

conficio : 19, 4.

conmanduco : 4, 10.

conscribo : 2, 3; 11, 1; 14, 1; 16, 1.  
 conspectus : 18, 2.8.  
 constantia : 16, 1; 17, 1; 18, 4.  
 constituo : 3, 7; 5, 6.  
 corona : 19, 2.  
 corpus : 8, 1; 20, 9; 21, 7.  
 credo : 1, 5; 16, 4; 17, 3; 20, 9; 21, 1.  
 cubo : 4, 4.  
 cypressus : 11, 6.  
  
 damno : 6, 6; 10, 5.  
 deficio : 3, 8; 8, 3.  
 defrico : 10, 7.  
 deicio : 3, 1; 5, 1; 6, 5; 18, 2.  
 delicatus : 18, 2; 20, 2.  
 desub : 4, 7.  
 diabolus : 3, 3; 10, 14; 20, 1.  
 diaconus : 3, 7; 6, 7; 10, 1.  
 diastema : 7, 6.  
 dicto : 3, 5.  
 digero : 1, 1.5.  
 dignatio : 1, 5; 4, 1.  
 dignus : 5, 2; 7, 2.  
 discincta : 20, 3.  
 discinctatus : 10, 8.  
 discinctus : 10, 2.  
 doctor : 13, 1.  
 documentum : 1, 1; 16, 1.  
 doleo : 5, 6; 6, 5; 7, 1.8; 9, 3; 15, 5.  
 domina : 4, 1; 5, 5.  
 dono : 7, 10.  
 donatium : 1, 5.  
 draco : 4, 4.6.  
  
 ecce : 11, 7; 21, 1.  
 emitto : 3, 7.  
  
 episcopus : 13, 1.  
 euerto : 3, 1.  
 exemplum : 1, 1; 21, 11.  
 exeo : 3, 8; 7, 4; 10, 2.6.8; 11, 2.9; 13, 1.2.  
 expergiscor : 4, 10; 7, 9; 8, 4; 10, 14; 13, 8; 20, 8.  
 experior : 3, 5; 4, 2; 19, 3.  
 extasis : 20, 8.  
 exuperatio : 1, 3.  
  
 fabulor : 4, 2.  
 factio : 13, 6.  
 faisor : 10, 7.12.  
 fautor : 10, 6.  
 ferramentum : 4, 3.  
 feruor : 6, 8.  
 fiala : 8, 3.  
 fideicommissum : 16, 1.  
 fides : 1, 1.5; 20, 10; 21, 4.  
 flagellum : 18, 9.  
 folium : 11, 6.  
 frater : 1, 6; 2, 2; 3, 8; 4, 1.10; 5, 2.3; 7, 5.9; 13, 8; 20, 10.  
 fundo : 15, 2.4.  
  
 gallicula : 10, 2.8.  
 gladiator : 21, 9.  
 gladius : 4, 3; 6, 3; 10, 9; 14, 3; 21, 7.  
 gloria : 1, 5.6; 10, 13; 16, 1.3; 20, 5; 21, 11.  
 gradus : 4, 7; 6, 2.  
 grandis : 4, 8; 7, 6; 11, 5.  
 gratia : 1, 1.3.5; 3, 1.4; 12, 7; 14, 2; 15, 1.  
 gusto : 21, 9.  
  
 habitus : 4, 8; 18, 4; 20, 9.

hamus : 4, 3.  
 hilaris : 6, 6; 12, 7; 18, 1.  
 honorifico : 21, 11.  
 honoro : 1, 1.5.  
 horoma : 10, 1.  
 hortus : 4, 8.  
  
 ibi : 3, 6.9; 4, 3; 11, 7.9.  
 immundus : 21, 10.  
 imperator : 6, 3.  
 inedia : 3, 8.  
 inenarrabilis : 13, 8.  
 infans : 2, 2; 3, 6.8.9; 6, 2.7.8; 8, 4.  
 infigo : 4, 3.  
 inmensus : 4, 8; 6, 1; 11, 4; 21, 11.  
 insidiae : 4, 4.  
 instrumentum : 1, 5.  
 iugulatio : 21, 6.  
 ius (gladii) : 6, 3.  
  
 laboro : 7, 9; 15, 5.  
 lacrimo : 5, 5; 7, 10.  
 lancea : 4, 3.  
 lanista : 10, 8.12.  
 lectio : 1, 1.5.  
 leopardus : 19, 3.4; 21, 1.2.  
 lotus : 21, 2.  
 lucror : 14, 2.  
 luctus : 15, 2.  
 ludo : 8, 4; 12, 6.  
 lux : 11, 4; 12, 1.  
  
 macero : 3, 6; 6, 8.  
 machaera : 4, 3.  
 magnifico : 9, 1; 21, 11.  
 magnitudo : 4, 3.4; 10, 8.  
 malum : 10, 8.  
  
 mandatum : 16, 1.  
 manduco : 4, 9.  
 margo : 7, 7.8; 8, 2.3.  
 martyra : 20, 5.  
 matertera : 5, 3.  
 matrona : 18, 2.  
 matronaliter : 2, 1.  
 mirus : 4, 3.4; 10, 8.  
 mulgeo : 4, 8.9.  
 multiformis : 10, 8.  
 multiplex : 10, 2.  
 munus : 7, 9; 9, 2; 10, 15; 15, 4; 16, 1; 19, 5.  
  
 natalis : 7, 9; 16, 3.  
 neruus : 8, 1.  
 niueus : 12, 3.  
 nouissimior : 1, 3.  
 nouissimus : 1, 4; 3, 6.  
 nouitiior : 1, 3.  
 nouus : 1, 1.5; 21, 11.  
  
 obeo : 7, 5; 19, 5.  
 obicio : 15, 5; 19, 2.  
 oleum : 10, 7.  
 operor : 1, 1.5; 21, 11.  
 optio : 9, 1; 16, 4.  
 ordo : 2, 3; 16, 1; 18, 9.  
 osculor : 10, 13; 12, 5; 21, 7.  
 ouis : 4, 8.  
  
 paciscor : 18, 5.  
 papa : 13, 3.  
 passio : 4, 1.10; 5, 6; 17, 1; 18, 9; 20, 10.  
 pastor : 4, 8.  
 patior : 3, 9; 5, 4; 11, 2; 15, 6; 20, 5.  
 perfundo : 21, 2.

pertingo : 4, 3.  
 piscina : 7, 7.8; 8, 2.  
 plango : 20, 5.  
 poena : 8, 4; 15, 2.  
 pons : 19, 6.  
 praepositus : 9, 1.  
 praesto : 4, 4.  
 praetorium : 3, 9.  
 presbyter : 13, 1.3.  
 proconsul : 6, 3.  
 procurator : 6, 3.  
 pronuntio : 6, 6.  
 prosecutor : 3, 1.  
 psallo : 10, 12; 18, 7.  
 pugno : 7, 9; 10, 1.6.14; 16, 3;  
 18, 3.  
 pulpitum : 19, 3.  
 purpura : 10, 8.  
  
 quasi : 1, 1; 4, 7.9; 5, 5; 6, 5;  
 7, 1; 10, 8.11; 11, 3.5;  
 12, 1.3; 13, 6.7; 15, 3; 16, 1;  
 18, 1; 20, 8.  
 quousque : 7, 9.  
  
 ramus : 10, 8.9.12.  
 reclamo : 21, 2.  
 refrigo : 3, 4.7; 8, 1; 9, 1;  
 13, 5; 16, 3.4.  
 renuntio : 4, 2.  
 repraesento : 15, 2.  
 repromitto : 1, 5; 4, 2.  
 retiarius : 18, 3.  
 reticulum : 20, 2.  
 reuelatio : 1, 5.  
 rosa : 11, 5; 13, 4.  
  
 sacerdos : 18, 4.  
 sacrata : 18, 4.

saeculum : 1, 3.6; 4, 10; 14, 2;  
 21, 11.  
 saluus : 18, 3; 21, 2.3.  
 satio : 8, 4; 13, 8.  
 scala : 4, 3.4.6.7.  
 scandalizo : 20, 10.  
 sedeo : 4, 8; 12, 3.  
 sermocinor : 19, 2.  
 sitio : 7, 4.  
 sollicitudo : 3, 6.9; 6, 8.  
 somnium : 1, 4.  
 spatium : 1, 3; 3, 5; 4, 8; 11, 5.  
 stadium : 11, 8.  
 stola : 12, 1.  
 subligo : 19, 5.  
 subministro : 19, 5.  
 substringo : 19, 6.  
 sufferentia : 3, 5.  
 sustineo : 4, 6; 21, 8.  
  
 tabesco : 3, 8.  
 taedium : 5, 1; 9, 2.  
 tegnon : 4, 9.  
 tenebrae : 3, 5.  
 tenebrosus : 7, 4.  
 testificor : 1, 1; 21, 11.  
 testimonium : 1, 5; 21, 2.  
 thronus : 12, 5.  
 tirunculus : 21, 9.  
 traicio : 12, 5.  
 tribunus : 16, 2.4; 18, 6.  
 tunica : 20, 4.  
  
 uacca : 20, 1.8.  
 uaco : 3, 8.  
 uanus : 16, 2.  
 uas : 3, 1.  
 uenator : 18, 9; 19, 5.  
 ueneratio : 1, 2.

uerrutum : 4, 3.  
 uestio : 8, 1; 10, 2; 12, 1.  
 uetus : 1, 1.2.5; 21, 11.  
 uexatio : 20, 9.  
 uexo : 3, 3; 18, 9; 19, 3.  
 uia : 11, 8; 15, 3.  
 uictoria : 10, 14; 18, 1.  
 uirga : 6, 5; 10, 8.

uiridiarium : 11, 5.7; 13, 4.  
 uiridis : 10, 8.  
 uirtus : 1, 3.5; 9, 1; 21, 11.  
 uisio : 1, 4.5; 4, 1; 11, 1; 14, 1.  
 uoluto : 10, 7.  
 urceolus : 3, 1.  
 ursus : 19, 3.4.6.  
 usurpo : 3, 9.

## III. INDEX DES NOMS LATINS

- Aegyptius : *Pass.* 10, 6.7.9; 18, 7 ≈ *Act. I et II* 7, 2.  
 Africa : *Act. I et II* 1, 1 ≈ *Act. I* 9, 5.  
 Artaxius : *Pass.* 11, 9.  
 Aspasius : *Pass.* 13, 1.  
 Caesar : *Pass.* 7, 9; 16, 3 ≈ *Act. I et II* 7, 1; 9, 1.  
 Ceres : *Pass.* 18, 4.  
 Christus : *Pass.* 18, 2 ≈ *Act. I et II* 3, 5 ≈ *Act. II* 1, 1; 2, 2; 5, 5; 6, 3; 9, 2.  
 Dinocrates : *Pass.* 7, 1.4.5.7; 8, 1.3.  
 Felicitas : *Pass.* 2, 1; 15, 1; 18, 3; 20, 6 ≈ *Act. I et II* 1, 1; 4, 4; 5, 1.2.3; 9, 2.4 ≈ *Act. I* 5, 4.5.6.7.8; 8, 1.2 ≈ *Act. II* 7, 1; 8, 1.  
 Gallienus : *Act. I et II* 1, 1; 9, 5.  
 Geta (Caesar) : *Pass.* 7, 9.  
 Hilarianus : *Pass.* 6, 3.4.5; 18, 8.  
 Iocundus : *Pass.* 11, 9.  
 Minucius Timinianus : *Pass.* 6, 3.  
 Minutius : *Act. I et II* 1, 1; 4, 1; 9, 5 ≈ *Act. I* 1, 2.  
 Optatus : *Pass.* 13, 1.6.  
 Perpetua : *Pass.* 2, 1; 4, 6; 10, 3; 11, 4; 12, 7; 13, 4; 14, 1; 16, 1.2; 18, 2.7; 20, 3.8; 21, 8.9 ≈ *Act. I et II* 1, 1; 2, 1.2; 3, 1.8; 4, 4; 5, 1 ≈ *Act. I* 5, 9.10; 6, 3.4; 7, 1.2; 9, 3 ≈ *Act. II* 5, 4.5; 6, 6.  
 Pomponius : *Pass.* 3, 7; 6, 7; 10, 1.  
 Pudens : *Pass.* 9, 1; 21, 1.4.  
 Quintus : *Pass.* 11, 9.  
 Reuocatus : *Pass.* 2, 1; 18, 7; 19, 3 ≈ *Act. I et II* 1, 1; 4, 4.8; 7, 1; 9, 4 ≈ *Act. I* 4, 9; 5, 6.  
 Rusticus : *Pass.* 20, 8.  
 Sanauiuaria (porta) : *Pass.* 10, 13; 20, 7.  
 Saturninus : *Pass.* 2, 1; 11, 9; 18, 7; 19, 2 ≈ *Act. I et II* 1, 1; 4, 4.7; 7, 1; 9, 4.  
 Saturnus : *Pass.* 18, 4.  
 Satorus : *Pass.* 4, 5; 11, 1; 14, 1; 17, 1; 18, 7; 19, 4.5.6; 21, 1.8 ≈ *Act. I et II* 1, 1; 3, 5; 4, 2.3.4.6; 5, 6; 7, 1; 9, 3.  
 Secundulus : *Pass.* 2, 1; 14, 2.  
 Tertius : *Pass.* 3, 7.  
 Timinianus : voir Minucius.  
 Tuburbita : *Act. II* 1, 1; 9, 5.  
 Turbitani : *Act. I* 1, 1; 9, 5.  
 Valerianus : *Act. I et II* 1, 1; 9, 5.  
 Vibia (Perpetua) : *Pass.* 2, 1.

## TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS ET SIGLES . . . . .	7
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	9
INTRODUCTION . . . . .	17
I. LES CIRCONSTANCES DU MARTYRE . . . . .	19
1. La date du martyr . . . . .	19
2. Le lieu du martyr . . . . .	22
3. Les documents archéologiques . . . . .	25
II. LES MARTYRS . . . . .	28
1. Perpétue . . . . .	28
2. La famille de Perpétue . . . . .	30
3. Satorus . . . . .	32
3. Félicité . . . . .	34
4. Revocatus, Saturninus, Secundulus . . . . .	36
III. LES VISIONS . . . . .	38
1. Songe inspiré et montanisme . . . . .	38
2. Les images et les songes . . . . .	42
3. L'apparition de Dinocrate . . . . .	46
4. L'influence du <i>Pasteur Hermas</i> . . . . .	49
IV. PASSION GRECQUE ET PASSION LATINE . . . . .	51
1. La polémique historique . . . . .	51
2. Confrontation des deux versions . . . . .	55

V. LES AUTEURS . . . . .	67
1. L'auteur de la Préface . . . . .	67
2. Le récit de Perpétue . . . . .	70
3. Le récit de Saturus . . . . .	73
4. Le récit du martyr . . . . .	75
5. La conclusion . . . . .	77
VI. L'INFLUENCE DE LA <i>PASSION</i> . . . . .	79
VII. MANUSCRITS ET ÉDITIONS . . . . .	84
1. Les manuscrits latins . . . . .	84
2. Le manuscrit grec . . . . .	89
3. Principes de la présente édition . . . . .	91
4. Les principales éditions . . . . .	92
SIGLES DES MANUSCRITS ET DES ÉDITEURS DE LA <i>PASSION</i> . . . . .	96
TEXTE ET TRADUCTION DE LA <i>PASSION</i> . . . . .	97
COMMENTAIRE . . . . .	185
ACTES . . . . .	263
INTRODUCTION . . . . .	265
1. Sincérité et stylisation hagiographique . . . . .	265
2. Datation . . . . .	269
3. Les manuscrits . . . . .	272
4. Les éditions . . . . .	274
5. Sigles des manuscrits les plus connus des <i>Actes</i> . . . . .	275
TEXTE ET TRADUCTION DES <i>ACTES</i> . . . . .	277
Actes I . . . . .	278
Actes II . . . . .	292
INDEX . . . . .	305
I. Index scripturaire . . . . .	307
II. Index des mots latins de la <i>Passion</i> . . . . .	309
III. Index des noms latins . . . . .	314

## SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : † H. de Lubac, s.j.  
 † J. Daniélou, s.j.  
 † C. Mondésert, s.j.  
 Directeur : D. Bertrand, s.j.  
 Directeur de la collection : J.-N. Guinot

Dans la liste qui suit, dite «liste alphabétique», tous les ouvrages sont rangés par nom d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de «Sources Chrétiennes» - 29, rue du Plat, 69002 Lyon (France) - Tél. : 78 37 27 08 :

1. la «liste numérique», qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.
2. la «liste thématique», qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires: exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

## LISTE ALPHABÉTIQUE (1-417)

- |  |   |
|--|---|
| ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE :<br>194, 195, 224 et 373   | ANSELME DE HAVELBERG<br>Dialogues, I: 118   |
| ADAM DE PERSEIGNE<br>Lettres, I: 66  | APHRAATE LE SAGE PERSAN<br>Exposés: 349 et 359  |
| AELRED DE RIEVAUX<br>Quand Jésus eut douze ans: 60<br>La Vie de recluse: 76  | APOCALYPSE DE BARUCH: 144 et 145<br>APOPTHEGMES DES PÈRES, I: 387   |
| AMBROISE DE MILAN<br>Apologie de David: 239<br>Des sacrements: 25 bis<br>Des mystères: 25 bis<br>Explication du Symbole: 25 bis<br>La Pénitence: 179<br>Sur S. Luc: 45 et 52 | ARISTÉE<br>Lettre à Philocrate: 89  |
| AMÉDÉE DE LAUSANNE<br>Huit Homélie mariales: 72  | ATHANASE D'ALEXANDRIE<br>Deux Apologies: 56 bis<br>Discours contre les païens: 18 bis<br>Voir «Histoire acéphale»: 317<br>Lettres à Sérapion: 15<br>Sur l'incarnation du Verbe: 199<br>Vie d'Antoine: 400 |
| ANSELME DE CANTORBÉRY<br>Pourquoi Dieu s'est fait homme: 91  | ATHÉNAGORE<br>Supplique au sujet des chrétiens: 379<br>Sur la résurrection des morts: 379   |

AUGUSTIN  
 Commentaire de la Première Épître de S. Jean : 75  
 Sermons pour la Pâque : 116

BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) : 172

BASILE DE CÉSARÉE  
 Contre Eunome : 299 et 305  
 Homélie sur l'Hexaéméron : 26 bis  
 Sur le baptême : 357  
 Sur l'origine de l'homme : 160  
 Traité du Saint-Esprit : 17 bis

BASILE DE SÉLÉUCIE  
 Homélie pascale : 187

BAUDOIN DE FORD  
 Le Sacrement de l'autel : 93 et 94

BENOÎT DE NURSIE  
 La Règle : 181-186

BERNARD DE CLAIRVAUX  
 Introduction aux Œuvres complètes : 380  
 A la louange de la Vierge Mère : 390  
 L'Amour de Dieu : 393  
 Éloge de la nouvelle chevalerie : 367  
 La Grâce et le libre arbitre : 393  
 Sermons sur le Cantique, 1-15 : 414  
 Vie de S. Malachie : 367

CALLINICOS  
 Vie d'Hypatios : 177

CASSIEN, voir Jean Cassien

CÉSAIRE D'ARLES  
 Œuvres monastiques, I. Œuvres pour les moniales : 345; II. Œuvres pour les moines : 398.  
 Sermons au peuple : 175, 243 et 330

CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME 118 : 189 et 190

CHARTREUX  
 Lettres des premiers chartreux : 88 et 274

CHROMACE D'AQUILÉE  
 Sermons : 154 et 164

CLAIRE D'ASSISE  
 Écrits : 325

CLÉMENT D'ALEXANDRIE  
 Extraits de Théodote : 23  
 Le Pédagogue : 70, 108 et 158  
 Protreptique : 2 bis  
 Stromate I : 30  
 - II : 38  
 - V : 278 et 279

CLÉMENT DE ROME  
 Épître aux Corinthiens : 167

CONCILES GAULOIS DU IV<sup>e</sup> SIÈCLE : 241

CONCILES MÉROVINGIENS (LES CANONS DES) : 353 et 354

CONSTANCE DE LYON  
 Vie de S. Germain d'Auxerre : 112

CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES : 320, 329 et 336

COSMAS INDICOPLEUSTÈS  
 Topographie chrétienne : 141, 159 et 197

CYPRIEN DE CARTHAGE  
 A Donat : 291  
 La Vertu de patience : 291

CYRILLE D'ALEXANDRIE  
 Contre Julien, I-II : 322  
 Deux dialogues christologiques : 97  
 Dialogues sur la Trinité : 231, 237 et 246  
 Lettres festales I-VI : 372  
 - VII-XI : 392

CYRILLE DE JÉRUSALEM  
 Catéchèses mystagogiques : 126

DÉFENSOR DE LIGUÉ  
 Livre d'étincelles : 77 et 86

DENYS L'ARÉOPAGITE  
 La Hiérarchie céleste : 58 bis

DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR L'OC-TAVE DE PÂQUES : 146

DHUODA  
 Manuel pour mon fils : 225 bis

DIADOQUE DE PHOTICÉ  
 Œuvres spirituelles : 5 bis

DIDYME L'AVEUGLE  
 Sur la Genèse : 233 et 244  
 Sur Zacharie : 83-85  
 Traité du Saint-Esprit : 386

A DIOGNÈTE : 33 bis

DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES : 248

DOROTHÉE DE GAZA  
 Œuvres spirituelles : 92

ÉGÉRIE  
 Journal de voyage : 296

ÉPHREM DE NISIBE  
 Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron : 121  
 Hymnes sur le Paradis : 137

EUGIPPE  
 Vie de S. Séverin : 374

EUNOME  
 Apologie : 305

EUSÈBE DE CÉSARÉE  
 Contre Hiéroclès : 333

Histoire ecclésiastique, introduction et index : 73  
 - I-IV : 31  
 - V-VII : 41  
 - VIII-X : 55  
 Préparation évangélique, I : 206  
 - II-III : 228  
 - IV-V, 17 : 262  
 - V, 18-VI : 266  
 - VII : 215  
 - VIII-X : 369  
 - XI : 292  
 - XII-XIII : 307  
 - XIV-XV : 338

ÉVAGRE LE PONTIQUE  
 Le Gnostique : 356  
 Scholies à l'Ecclésiaste : 397  
 Scholies aux Proverbes : 340  
 Traité pratique : 170 et 171

ÉVANGILE DE PIERRE : 201

EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124

FIRMUS DE CÉSARÉE  
 Lettres : 350

FRANÇOIS D'ASSISE  
 Écrits : 285

GALAND DE REIGNY  
 Parabolaire : 378

GÉLASE I<sup>er</sup>  
 Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes : 65

GEOFFROY D'AUXERRE  
 Entretien de Simon-Pierre avec Jésus : 364

GERTRUDE D'HELFTA  
 Les Exercices : 127  
 Le Héraut : 139, 143, 255 et 331

GRÉGOIRE DE NAREK  
 Le Livre de Prières : 78

GRÉGOIRE DE NAZIANZE  
 Discours 1-3 : 247  
 - 4-5 : 309  
 - 6-12 : 405  
 - 20-23 : 270  
 - 24-26 : 284  
 - 27-31 : 250  
 - 32-37 : 318  
 - 38-41 : 358  
 - 42-43 : 384  
 Lettres théologiques : 208  
 La Passion du Christ : 149

GRÉGOIRE DE NYSSE  
 La Création de l'homme : 6  
 Homélie sur l'Ecclésiaste : 416  
 Lettres : 363  
 Traité de la Virginité : 119

Vie de Moïse : 1 bis  
 Vie de sainte Macrine : 178

GRÉGOIRE LE GRAND  
 Commentaire sur le Premier Livre des Rois : 351, 391  
 Commentaire sur le Cantique : 314  
 Dialogues : 251, 260 et 265  
 Homélie sur Ézéchiël : 327 et 360  
 Morales sur Job, I-II : 32 bis  
 - XI-XIV : 212  
 - XV-XVI : 221  
 Registre des Lettres I-II : 370, 371  
 Règle pastorale : 381 et 382

GRÉGOIRE LE THAUMATURGE  
 Remerciement à Origène : 148

GUERRIC D'IGNY  
 Sermons : 166 et 202

GUIGUES I<sup>er</sup> LE CHARTREUX  
 Les Coutumes de Chartreuse : 313  
 Méditations : 308

GUIGUES II LE CHARTREUX  
 Lettre sur la vie contemplative : 163  
 Douze Méditations : 163

GUILLAUME DE BOURGES  
 Livre des guerres du Seigneur : 288

GUILLAUME DE SAINT-THIERRY  
 Exposé sur le Cantique : 82  
 Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223  
 Le Miroir de la foi : 301  
 Oraisons méditatives : 324  
 Traité de la contemplation de Dieu : 61

HERMAS  
 Le Pasteur : 53

HERMIAS  
 Satire des philosophes païens : 388

HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM  
 Homélie pascale : 187

HILAIRE D'ARLES  
 Vie de S. Honorat : 235

HILAIRE DE POITIERS  
 Commentaire sur le Psaume 118 : 344 et 347  
 Contre Constance : 334  
 Sur Matthieu : 254 et 258  
 Traité des Mystères : 19 bis

HIPPOLYTE DE ROME  
 Commentaire sur Daniel : 14  
 La Tradition apostolique : 11 bis

HISTOIRE «ACÉPHALE» ET INDEX SYRIAQUE DES LETTRES FESTALES D'ATHANASE D'ALEXANDRIE : 317

HOMÉLIES PASCALES : 27, 36 et 48

- HONORAT DE MARSEILLE  
Vie d'Hilaire d'Arles: 404
- HUGUES DE BALMA  
Théologie mystique: 408 et 409
- HUGUES DE SAINT-VICTOR  
Six Opuscules spirituels: 155
- HYDACE  
Chronique: 218 et 219
- IGNACE D'ANTIOCHE  
Lettres: 10 bis
- IRÉNÉE DE LYON  
Contre les Hérésies, I: 263 et 264  
- II: 293 et 294  
- III: 210 et 211  
- IV: 100 (2 vol.)  
- V: 152 et 153  
Démonstration de la prédication apostolique: 406
- ISAAC DE L'ÉTOILE  
Sermons, 1-17: 130  
- 18-39: 207  
- 40-55: 339
- JEAN D'APAMÉE  
Dialogues et traités: 311
- JEAN DE BÉRYTE  
Homélie pascale: 187
- JEAN CASSIEN  
Conférences: 42, 54 et 64  
Institutions: 109
- JEAN CHRYSOSTOME  
A Théodore: 117  
A une jeune veuve: 138  
Commentaire sur Isaïe: 304  
Commentaire sur Job: 346 et 348  
Homélie sur Ozias: 277  
Huit Catéchèses baptismales: 50  
L'Égalité du Père et du Fils: 396  
Lettre d'exil: 103  
Lettres à Olympias: 13 bis  
Panégyriques de S. Paul: 300  
Sur Babylos: 362  
Sur l'incompréhensibilité de Dieu: 28 bis  
Sur la Providence de Dieu: 79  
Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants: 188  
Sur le mariage unique: 138  
Sur le sacerdoce: 272  
Trois Catéchèses baptismales: 366  
La Virginité: 125
- PSEUDO-CHRYSOSTOME  
Homélie pascale: 187
- JEAN DAMASCÈNE  
Écrits sur l'islam: 383  
Homélie sur la Nativité et la Dormition: 80
- JEAN MOSCHUS  
Le Pré spirituel: 12
- JEAN SCOT  
Commentaire sur l'évangile de Jean: 180  
Homélie sur le Prologue de Jean: 151
- JÉRÔME  
Apologie contre Rufin: 303  
Commentaire sur Jonas: 323  
Commentaire sur S. Matthieu: 242 et 259
- JONAS D'ORLÉANS  
Le Métier de roi: 407
- JULIEN DE VÉZELAY  
Sermons: 192 et 193
- LACTANCE  
De la mort des persécuteurs: 39 (2 vol.)  
Épitomé des Institutions divines: 335  
Institutions divines, I: 326  
- II: 337  
- IV: 377  
- V: 204 et 205  
La Colère de Dieu: 289  
L'Ouvrage du Dieu créateur: 213 et 214
- LÉON LE GRAND  
Sermons, 1-19: 22 bis  
- 20-37: 49 bis  
- 38-64: 74 bis  
- 65-98: 200
- LÉONCE DE CONSTANTINOPLÉ  
Homélie pascale: 187
- LIVRE DES DEUX PRINCIPES: 198
- PSEUDO-MACAIRE  
Œuvres spirituelles, I: 275
- MANUEL II PALÉOLOGUE  
Entretien avec un musulman: 115
- MARIUS VICTORINUS  
Traité théologique sur la Trinité: 68 et 69
- MAXIME LE CONFESSEUR  
Centuries sur la Charité: 9
- MÉLANIE, voir Vie
- MÉLITON DE SARDES  
Sur la Pâque: 123
- MÉTHODE D'OLYMPÉ  
Le Banquet: 95
- NERSÈS ŠNORHALI  
Jésus, Fils unique du Père: 203
- NICÉTAS STÉTHATOS  
Opuscules et Lettres: 81
- NICOLAS CABASILAS  
Explication de la divine Liturgie: 4 bis  
La Vie en Christ: 355 et 361
- NIL D'ANCYRE  
Commentaire sur le Cantique des cantiques, I: 403
- OPTAT DE MILÈVE  
Traité contre les donatistes, I-II: 412  
- III-VII: 413
- ORIGÈNE  
Commentaire sur le Cantique: 375 et 376  
Commentaire sur S. Jean, I-V: 120  
- VI-X: 157  
- XIII: 222  
- XIX-XX: 290  
- XXVIII et XXXII: 385  
Commentaire sur S. Matthieu, X-XI: 162  
Contre Celse: 132, 136, 147, 150 et 227  
Entretien avec Héraclide: 67  
Homélie sur la Genèse: 7 bis  
Homélie sur l'Exode: 321  
Homélie sur le Lévitique: 286 et 287  
Homélie sur les Nombres, I-X: 415  
Homélie sur Josué: 71  
Homélie sur les Juges: 389  
Homélie sur Samuel: 328  
Homélie sur les Psaumes 36 à 38: 411  
Homélie sur le Cantique: 37 bis  
Homélie sur Jérémie: 232 et 238  
Homélie sur Ézéchiel: 352  
Homélie sur S. Luc: 87  
Lettre à Africanus: 302  
Lettre à Grégoire: 148  
Philocalie: 226 et 302  
Traité des principes: 252, 253, 268, 269 et 312
- PACIN DE BARCELONE  
Écrits: 410
- PALLADIOS  
Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome: 341 et 342
- PASSION DE PERPÉTUE ET DE FÉLICITÉ: 417
- PATRICK  
Confession: 249  
Lettre à Coroticus: 249
- PAULIN DE PELLA  
Poème d'action de grâces: 209  
Prière: 209
- PHILON D'ALEXANDRIE  
La Migration d'Abraham: 47
- PSEUDO-PHILON  
Les Antiquités bibliques: 229 et 230
- PHILOXÈNE DE MABBOUG  
Homélie: 44
- PIERRE DAMIEN  
Lettre sur la toute-puissance divine: 191
- PIERRE DE CELLE  
L'École du cloître: 240
- POLYCARPE DE SMYRNE  
Lettres et Martyre: 10 bis
- PTOLÉMÉE  
Lettre à Flora: 24 bis
- QUATORZE HOMÉLIES DU IX<sup>e</sup> SIÈCLE: 161
- QUESTIONS D'UN PAÏEN À UN CHRÉTIEN: 401 et 402
- QUODVULTDEUS  
Livres des promesses: 101 et 102
- LA RÈGLE DU MAÎTRE: 105-107
- LES RÈGLES DES SAINTS PÈRES: 297 et 298
- RICHARD DE SAINT-VICTOR  
La Trinité: 63
- RICHARD ROLLE  
Le Chant d'amour: 168 et 169
- RITUELS  
Rituel cathare: 236  
Trois Antiques Rituels du baptême: 59
- ROMANOS LE MÉLODE  
Hymnes: 99, 110, 114, 128, 283
- RUFIN D'AQUILÉE  
Les Bénédiction des Patriarches: 140
- RUPERT DE DEUTZ  
Les Œuvres du Saint-Esprit  
- I-II: 131  
- III-IV: 165
- SALVIEN DE MARSEILLE  
Œuvres: 176 et 220
- SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE D'AQUILÉE: 267
- SOZOMÈNE  
Histoire ecclésiastique, I-II: 306
- SULPICE SÈVÈRE  
Vie de S. Martin: 133-135
- SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIEN  
Catéchèses: 96, 104 et 113  
Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques: 51 bis  
Hymnes: 156, 174 et 196  
Traité théologique et éthiques: 122 et 129

- TARGUM DU PENTATEUQUE : 245, 256, 261, 271 et 282
- THÉODORET DE CYR  
Commentaire sur Isaïe : 276, 295 et 315
- TERTULLIEN  
A son épouse : 273  
Contre les Valentiniens : 280 et 281  
Contre Marcion, I : 365  
- II : 368  
- III : 399 De la patience : 310  
De la prescription contre les hérétiques : 46  
Exhortation à la chasteté : 319  
La Chair du Christ : 216 et 217  
Le Mariage unique : 343  
La Pénitence : 316  
La Pudicité : 394 et 395  
Les Spectacles : 332  
La Toilette des femmes : 173  
Traité du baptême : 35
- Correspondance, I-LII : 40  
- 1-95 : 98  
- 96-147 : 111  
Histoire des moines de Syrie : 234 et 257  
Thérapeutique des maladies héliques : 57 (2 vol.)
- THÉODOTE  
Extraits (*Clément d'Alex.*) : 23
- THÉOPHILE D'ANTIOCHE  
Trois Livres à Autolycus : 20
- VIE D'OLYMPIAS : 13 bis
- VIE DE SAINTE MÉLANIE : 90
- VIE DES PÈRES DU JURA : 142

#### SOUS PRESSE

- APPONIUS, **Commentaire sur le Cantique**. Tome I. L. Neyrand, B. de Vregille.
- BARSANUPHE et JEAN DE GAZA, **Correspondance**. Tome I. P. De Angelis-Noah, F. Neyt, L. Regnault.
- ISIDORE DE PÉLUSE, **Lettres**. Tome I. P. Évieux.
- MARC LE MOINE, **Traité**s. Tome I. G.-M. de Durand.
- SOZOMÈNE, **Histoire ecclésiastique III-IV**. A.-J. Festugière, B. Grillet, G. Sabbah.

#### PROCHAINES PUBLICATIONS

- Les Apophtegmes des Pères**. Tome II. J.-C. Guy (†).
- BERNARD DE CLAIRVAUX, **Lettres**. Tome I. M. Duchet-Suchaux, H. Rochais.
- EUDOCIE, **Centons homériques**. A.-L. Rey.
- JEAN CHRYSOSTOME, **Sermons sur la Genèse**. L. Brottier.
- Livre d'heures ancien du Sināi**. M. Ajjoub.
- RICHARD DE SAINT-VICTOR, **Les douze patriarches**. J. Châtillon (†), M. Duchet-Suchaux, J. Longère.
- TERTULLIEN, **Le Voile des vierges**. P. Mattei, E. Schulz-Flügel.
- THÉODORET DE CYR, **Correspondance**. Tome IV. Y. Azéma.
- VICTORIN DE POETOVIO, **Commentaire sur l'Apocalypse**. M. Dulacq.

#### Également aux Éditions du Cerf :

#### LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE publiées sous la direction de

R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.  
Texte original et traduction française.

1. **Introduction générale, De opificio mundi**. R. Arnaldez.
2. **Legum allegoriarum**. C. Mondésert.
3. **De cherubim**. J. Gorez.
4. **De sacrificiis Abelis et Caini**. A. Méasson.
5. **Quod deterius potiori insidiari soleat**. I. Feuer.
6. **De posteritate Caini**. R. Arnaldez.
- 7-8. **De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis**. A. Mosès.
9. **De agricultura**. J. Pouilloux.
10. **De plantatione**. J. Pouilloux.
- 11-12. **De ebrietate. De sobrietate**. J. Gorez.
13. **De confusione linguarum**. J.-G. Kahn.
14. **De migratione Abrahami**. J. Cazeaux.
15. **Quis rerum divinarum heres sit**. M. Harl.
16. **De congressu eruditionis gratia**. M. Alexandre.
17. **De fuga et inventione**. E. Starobinski-Safran.
18. **De mutatione nominum**. R. Arnaldez.
19. **De somniis**. P. Savinel.
20. **De Abrahamo**. J. Gorez.
21. **De Iosepho**. J. Laporte.
22. **De vita Mosis**. R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel.
23. **De Decalogo**. V. Nikiprowetzky.
24. **De specialibus legibus**. Livres I-II. S. Daniel.
25. **De specialibus legibus**. Livres III-IV. A. Mosès.
26. **De virtutibus**. R. Arnaldez, A.-M. Véilhac, M.-R. Servel, P. Delobre.
27. **De praemiis et poenis. De exsecrationibus**. A. Beckaert.
28. **Quod omnis probus liber sit**. M. Petit.
29. **De vita contemplativa**. F. Daumas et P. Miquel.
30. **De aeternitate mundi**. R. Arnaldez et J. Pouilloux.
31. **In Flaccum**. A. Pelletier.
32. **Legatio ad Caium**. A. Pelletier.
33. **Quaestiones in Genesim et in Exodum. Fragmenta graeca**. F. Petit.
- 34 A. **Quaestiones in Genesim**, I-II (e vers. armen.). Ch. Mercier.
- 34 B. **Quaestiones in Genesim**, III-IV (e vers. armen.). Ch. Mercier et F. Petit.
- 34 C. **Quaestiones in Exodum**, I-II (e vers. armen.). A. Terian.
35. **De Providentia**, I-II. M. Hadas-Lebel.
36. **Alexander vel De animalibus** (e vers. armen.). A. Terian.

Photocomposition laser  
Abbaye de Melleray  
C.C.S.O.M.  
44520 Moisdon-la-Rivière

---

Imprimé en France par Jean-Lamour  
54320 Maxéville

N° Édition : 10226

Autres récits de martyres parus dans  
«Sources Chrétiennes»

IGNACE D'ANTIOCHE et POLYCARPE DE SMYRNE, **Lettres.  
Martyre de Polycarpe** : 10

EUSÈBE DE CÉSARÉE, **Histoire ecclésiastique** V, 1-4 (les  
martyrs de Lyon) : 41 (p. 6-28); VIII, 1-17 (la  
grande persécution) : 55 (p. 2-42).

#### DERNIERS VOLUMES PARUS

410. PACIEN DE BARCELONE, **Écrits**.
411. ORIGÈNE, **Homélie sur les Psaumes 36 à 38**.
- 412 et 413. OPTAT DE MILÈVE, **Traité contre les donatistes**. Tome I et II.
414. BERNARD DE CLAIRVAUX, **Sermons sur le Cantique**.  
Tome I.
415. ORIGÈNE, **Homélie sur les Nombres**. Tome I.
416. GRÉGOIRE DE NYSSE, **Homélie sur l'Écclésiaste**.
- 120 bis. ORIGÈNE, **Commentaire sur Saint Jean**. Tome I.

## Passion de Perpétue et de Félicité suivi des Actes

Le présent volume rassemble, pour la première fois, le texte et la traduction des écrits qui ont maintenu vivante la mémoire des événements survenus à Carthage, sans doute le 7 mars 203, sous Septime-Sévère. De fait, le martyre de Perpétue, de Félicité et de leurs compagnons a été rapporté par deux récits assez amples, l'un en latin, l'autre en grec, les *Passions*, et par quelques résumés, latins, plus tardifs, plus hagiographiques, mais très diffusés, les *Actes*. Ces textes qui dérivent tous, bien que différemment, de la *Passion* en latin tirent de celle-ci leur grande densité humaine et chrétienne.

Bien évidemment, ces documents posent de multiples questions. En même temps, ils offrent un éclairage irremplaçable sur les communautés chrétiennes au temps où la persécution, tout en se durcissant, n'introduit pas encore dans l'Église la redoutable division entre les «confesseurs» et les «apostats». Une ferveur marquée par un prophétisme dans l'Esprit, qu'il n'y a nullement à réduire à la déviance montaniste, soulève ces jeunes femmes et ces jeunes hommes – dont la plupart sont catéchumènes – pour qui déclarer ce qu'ils sont, chrétiens, est devenu l'unique aventure qui vaille. Les récits, à leur tour, sont emportés par cette vérité, cette simplicité, cette force. Rien d'étonnant si, même en perdant de leur élan avec les années, ils ont traversé les âges.

Jacqueline AMAT, professeur à l'Université Victor-Segalen à Brest a publié *Songes et visions. L'au-delà dans la littérature latine tardive*, Paris 1985, ainsi que les *Bucoliques* de CALPURNIUS SICULUS et l'*Éloge de Pison*, Paris 1991.



Passion de Perpétue et 45,00 E  
PASSION DE PERP 295,18 F

